

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

На правах рукописи

АХМАДУЛЛИНА ИЛЮСА РИВАЛОВНА

**ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В БАШКИРСКОМ, РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

(тематический и функционально-семантический аспекты)

Научная специальность

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор

Абдуллина Гульфира Рифовна

Уфа – 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ.....	12
1.1. Основные подходы к рассмотрению понятий «термин» и «терминология» в отечественной лингвистической науке.....	12
1.2. О соотношении понятий «экономическая лексика» и «экономическая терминология».....	16
1.3. Экономическая лексика как значимый компонент лексического состава современного русского языка.....	20
1.4. Место экономической лексики в структуре современного китайского языка.....	25
1.5. Состояние изученности экономической лексики в тюркском языкознании.....	29
Выводы по первой главе.....	40
ГЛАВА 2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БАШКИРСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	43
2.1. Тематическая группа лексем, относящихся к финансовой сфере....	43
2.1.1. Денежная система.....	57
2.1.2. Банковская система.....	75
2.2. Тематическая группа лексем, относящихся к бюджетной системе.....	96
2.3. Тематическая группа лексем, относящихся к сфере услуг.....	118
Выводы по второй главе.....	135
ГЛАВА 3. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БАШКИРСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	136
3.1. Синонимия и антонимия в области экономической лексики.....	136

3.2. Процесс заимствования как источник формирования экономической лексики.....	141
3.3. Функциональный аспект экономической лексики.....	156
Выводы по третьей главе.....	180
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	182
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	187
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	209

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Экономическая лексика играет ключевую роль в современном обществе, так как она служит инструментом для понимания и анализа сложных экономических процессов. В условиях глобализации и динамичного развития рынков владение экономическими терминами становится необходимым навыком для специалистов различных сфер. Правильное использование экономической лексики способствует более продуктивному диалогу между профессионалами, представителями бизнеса и государственными структурами, что особенно важно в условиях кризиса или изменений в экономической политике, когда точность и однозначность формулировок помогают избежать недопонимания. Изучение данной отрасли лексики также способствует формированию финансовой грамотности населения, что, в свою очередь, вносит свой вклад в устойчивое развитие общества. Значение экономической лексики выходит за пределы узкоспециальных знаний, делая её важным средством коммуникации и аналитики в современном мире.

Сопоставительное изучение данной лексики в языках различной структурной организации, таких как башкирский, русский и китайский, позволяет не только выявить специфику каждого языка, но и установить взаимосвязи между ними, способствуя углубленному пониманию экономических концепций в межкультурном контексте.

Актуальность исследования экономической лексики обусловлена глобализацией и интернационализацией данной отрасли. Специфика языков, в том числе их грамматические структуры и лексические особенности, влияет на восприятие экономических понятий. Например, в русском языке существует множество заимствованных лексем, что свидетельствует о влиянии международной торговли и бизнеса на экономическую лексику. В то же время башкирский язык демонстрирует своеобразные подходы к обозначению экономических явлений, отражающие культурные особенности

народа. Китайский язык с его иероглифической системой представляет собой еще одну уникальную модель, где экономические лексемы нередко имеют глубокие исторические корни. Таким образом, исследование экономической лексики в указанных языках дает возможность углубить понимание экономической мысли и практики в контексте культурных и языковых различий, что особенно актуально в эпоху глобализации.

Степень разработанности проблемы исследования. Экономическая лексика в башкирском, русском и китайском языках изучена в разной степени. Так, в работах В.Н. Базылева (2009), О.Б. Власовой (1994), Г.И. Золотухиной (1999), М.В. Китайгородской (2000), О.В. Кривонос (2010), В.М. Лейчик (1995), А.А. Прошиной (2008), О.Л. Шахбазян (2012) и др. рассматриваются общие проблемы становления, развития и описания современной русской экономической терминологии.

Проблемам экономического дискурса посвящены исследования А.С. Бутиева (2006), Т.А. Евтушиной (2014), О.А. Зябловой (2002), О.А. Кочергиной (2009), Ю.Т. Листровой-Правды (2008), Е.Г. Петушинской (2008), К.В. Томашевской (2000).

Происхождение и деривация экономических терминов изучены В.Н. Алиевой (2010), Е.В. Бекишевой (1991), Э.С. Денисовой (2012), М.Г. Лунновой (2007), С.В. Самойловой (2010). Метафорические процессы в экономической терминологии анализируются в работах Н.Ю. Бородулиной (2009), В.П. Булычевой (2010), А.Ю. Кланцаковой (2003), Ли Ян (2019), Т.А. Нечаевой (2011), А.А. Шереметьевой (2009).

Существует ряд научных работ, посвящённых терминологии отдельных сегментов экономической системы – финансам и банкам (Ю.А. Борисовой (2009), А.А. Киреевой (2009), Т.Н. Куренковой (2012), О.Б. Московцевой (2001), А.В. Федоровой (2015)); товарно-денежному обращению, рынку (Л.Г. Аксютенковой (2001), М.В. Воронцовой (1998), Н.М. Карпухиной (2001, 2007), Н.А. Назаренко (2005)).

Обращение ученых к материалам СМИ как источнику изучения экономической лексики [Арсениевич 2013, Аммар Хуссейн Садик 2005, Камалетдинова 2002, Козлова 2004, Кочетков 1999, Фазылова 2008, Хуонг Тхи Тху Чанг 2016] указывает на процесс актуализации указанной лексики в современном русском языке.

Экономическая лексика китайского языка исследуется в основном в словообразовательном, терминообразовательном, семантическом, функциональном аспектах и представлена преимущественно в виде обзорных статей О.Р. Очирова (2009, 2013, 2021), Юйхань (2021), К.К. Васильевой (2021), Н.Ю. Чечиной (2020) и двуязычных словарей [Краткий русско-китайский и китайско-русский экономический словарь 2003; Сизов 2004; Русско-китайский толковый словарь экономических терминов 2006; Русско-китайский экономический и финансовый словарь 2009; Русско-китайский словарь общенаучной лексики 2010]. Существуют исследования, посвященные сопоставительному анализу экономических терминов китайского и японского, китайского и тайваньского языков [Кульнева 2018; Чечина 2019], метафорической номинации русских и китайских экономических текстов [Ли Ян 2019].

В тюркологии экономические термины изучены в казахском – М.Р. Насыровой (1969), К.А. Шаймергеновой (2001), туркменском – О. Акмамедовым (1987), А. Бабакулиевым (1988)], узбекском – Д.Ю. Досмухамедовым (1974), О. Эрматовым (1985), Ш.Н. Абдуллаевой (2018), татарском – А.Н. Зариповой (2004), Г.Ф. Калгановой (2006), М.К. Юматовой (2007) языках, имеются некоторые наблюдения в якутском [Оконешников 2005; Борисова 2013], чувашском [Золотницкий 1875] и башкирском [Гарипов, Ураксин 2006; Башкорт теленең академик һүзлеге 2011-2018; Абдуллина, Ахмадуллина 2019; Кабирова 2021] языках.

Объектом исследования являются языковые единицы, номинирующие понятия экономической сферы и формирующие экономическую лексику в башкирском, русском и китайском языках.

Предметом исследования выступают тематические и функционально-семантические особенности башкирской, русской и китайской экономической лексики.

Цель настоящей работы – комплексное исследование тематических, функционально-семантических параметров экономических наименований в разноструктурных языках: башкирском, русском и китайском.

В соответствии с поставленной целью решаются следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть теоретические подходы к изучению экономической лексики в отечественной лингвистике;
- 2) описать экономическую лексику в структуре современного русского и китайского языков;
- 3) определить уровень изученности экономической лексики в тюркологии, с акцентом на башкирское языкознание;
- 4) выявить и описать тематические группы лексем, относящихся к финансовой сфере, бюджетной системе и сфере услуг, на материале трех вышеуказанных языков;
- 5) проанализировать синонимию и антонимию экономических наименований в башкирском, русском и китайском языках;
- 6) рассмотреть процесс заимствования как источник формирования экономической лексики на примере трех разноструктурных языков;
- 7) исследовать функциональный аспект экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках.

Методы исследования. Для выявления содержания экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках были использованы этимологический, компонентный, статистический, функционально-семантический анализы, из общенаучных методов – наблюдение, анализ, синтез, сравнение и сопоставление.

Материалом исследования послужили 3623 лексических единиц из сферы экономики, извлеченных методом сплошной выборки из словарей и газетных текстов на русском, башкирском и китайском языках.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые проводится комплексный анализ экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках в сопоставительном аспекте, определяется тематическая классификация наименований экономической сферы, выявляются функционально-семантические характеристики экономической лексики в разноструктурных языках.

Рабочая гипотеза исследования: исследование экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках дает возможность углубить понимание экономической мысли и практики в контексте культурных и языковых различий, способствует межэкономическому взаимодействию и взаимообмену лексического состава разноструктурных языков.

Теоретическая значимость исследования. Данная работа вносит вклад в развитие башкирской, русской, китайской лексикологии, терминоведения, характеризуя общие закономерности формирования и функционирования экономических наименований. Полученные результаты изучения экономической лексики описывают понятийные и языковые явления в разноструктурных языках и способствуют дальнейшей разработке исследований в родственных и неродственных языках.

Практическая ценность работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы для составления одноязычных, двуязычных, а также трехязычных словарей экономической лексики. Возможно использование материалов диссертационной работы для разработки основных и специальных курсов по методике преподавания лексикологии и терминологии башкирского, русского и китайского языков.

Теоретическая и методологическая основа исследования. Основой для комплексного изучения экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках послужили научные труды Г.Р. Абдуллиной, К.Л. Авербуха, М.Х. Ахтямова, Г.О. Винокура, В.Г. Гака, Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневича, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе,

Дж.Г. Киекбаева, М.В. Китайгородской, О.В. Кривонос, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, М.Г. Лунновой, Ли Ян, О.Р. Очирова, А.А. Прошиной, А.А. Реформатского, С.Ю. Сизова, А.В. Суперанской, К.В. Томашевской, З.Г. Ураксина, Хуонг Тхи Тху Чанг, О.Ю. Шмелевой, Юйхань и других исследователей в области лексикологии, терминологии и семантики.

На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Экономическая лексика башкирского, русского и китайского языков отражает экономические процессы, наиболее значимые для того или иного государства, определяя при этом степень актуальности для социума номинируемой данной единицей реалии.

2. Указанная отрасль лексики разноструктурных языков репрезентирует системный и функциональный аспекты российской и китайской экономической сферы. Тематическая номинация экономических лексем в башкирском, русском и китайском языках позволяет определить не только их лексический состав и структурную организацию, но и степень воздействия на сознание российского и китайского потребителя. Функциональный аспект экономической лексики в анализируемых языках отражает разнообразие экономических систем, исторических контекстов и культурных особенностей: башкирская экономическая лексика акцентирует внимание на местных традициях и природных ресурсах, русская – на интеграции с мировыми экономическими концепциями, а китайская – на государственном контроле и инновациях.

3. Экономическая лексика разноструктурных языков представлена главным образом в научных, газетных текстах и выполняет ряд функций: номинативную, коммуникативную, информационную, популяризаторскую. В башкирском, русском и китайском языках обнаруживается отсутствие эмоциональной маркированности экономических лексем и неуместность употребления художественно-выразительных средств в экономических текстах.

4. Экономическая лексика в башкирском и русском языках характеризуется высокой степенью точности и конкретности в практическом применении, китайская экономическая лексика – контекстуализированностью, многозначностью и образностью лексем.

Положения диссертации и ее автореферата соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», а именно: п. 13. Теоретические проблемы лексикологии и лексикографии; п. 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации.

Степень достоверности и апробация работы. Содержание работы отражено в 10 публикациях, из них 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ (в том числе в журналах категории K1), 1 – в научном журнале, индексируемом в базе данных Scopus (Q1).

Основные положения диссертации обсуждались на научно-практических конференциях, заседаниях кафедры востоковедения и башкирского языкознания, объединенном заседании кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения, кафедры востоковедения и башкирского языкознания Уфимского университета науки и технологий.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения, объем – 258 страниц (без приложения – 208).

Во **введении** обосновывается актуальность темы, определяются цель и задачи, методы, материал, объект, предмет, гипотеза исследования, отмечаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов, полученных в ходе исследования, определяются основные положения, выносимые на защиту, содержится информация о достоверности сведений и апробации результатов исследования, структуре работы.

Первая глава посвящена обзору теоретической литературы по проблеме научного исследования в башкирском, русском и китайском языкознании; выявляются степень изученности и специфика лексики экономической сферы в разноструктурных языках; определяется место экономической лексики в структуре башкирского, русского и китайского языков.

Во второй главе исследуются тематические группы лексем, относящихся к финансовой сфере (денежная система, банковская система), бюджетной системе и сфере услуг в башкирском, русском и китайском языках.

В третьей главе проводится функционально-семантический анализ наименований экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках, рассматриваются типы семантических отношений лексем сферы экономики (синонимия, антонимия) и процесс заимствования как источник формирования экономической лексики, освещается функциональный аспект экономических лексем.

В заключении подводятся основные итоги исследования, формулируются общие выводы.

В приложении приводится «Краткий русско-башкирско-китайский словарь экономической лексики», включающий 1202 единицы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

1.1. Основные подходы к рассмотрению понятий «термин» и «терминология» в отечественной лингвистической науке

В условиях стремительного роста экономики, появления новых научных направлений и увеличения значения международного экономического взаимодействия особую значимость приобретает точность терминологического аппарата, позволяющего однозначно обозначать объекты и реалии бизнес-среды. Как свидетельствуют исследования языковых изменений, существенная часть новообразований в современных языках представлена специальной лексикой, то есть терминологическими единицами. Эти термины составляют уникальный слой лексики, который легче всего поддается осознанному управлению и систематизации [Шмелева 2010].

Вопрос отбора и упорядочения специальной лексики неразрывно связан с понятием «термин». В лингвистической науке существует различное понимание данного понятия. Так, А.А. Реформатский характеризует термин как слово с особым назначением, стремящееся к однозначности и точному выражению понятия [Реформатский 1959, с. 109].

Л.С. Бархударов определяет термин как эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, обозначающее точно определенное понятие специальной области знания [Бархударов 1968].

А.В. Суперанская выделяет в термине три аспекта: 1) лексическая единица, установленная в профессиональной деятельности; 2) речевое описание понятия в конкретной сфере знаний; 3) центральный смысловой элемент специального языка [Суперанская 2008, с. 129].

«Лингвистический энциклопедический словарь» определяет термин как лексическую единицу, обозначающую понятие специальной области [Лингвистический энциклопедический словарь 2002, с. 508].

В.А. Татарinov рассматривает термин как языковой знак, соотнесенный со специальным понятием [Татарinov 1996], подчеркивая тем самым его нормативный аспект.

О.С. Ахманова дает лаконичное определение термина как специальной лексической единицы, служащей для точного выражения специальных понятий на основе дефиниции [Ахманова 1966, с. 15].

И.С. Квитко добавляет к определению термина его системообразующую функцию и признаки информативности, однозначности, точности и экспрессивной нейтральности [Квитко 1976].

С.В. Гринев подчеркивает специализированность термина как единицы специального языка [Гринев 1993]. Ф.М. Березин и Б.Н. Головин акцентируют внимание на профессиональном значении термина [Березин, Головин 1979]. В.П. Даниленко, в свою очередь, рассматривает термин как слово в особой (номинативной) функции [Даниленко 1977, с. 72]. Таким образом, термин представляет собой специфическую языковую единицу с особой функцией.

В отечественной терминологии существует несколько подходов к определению сущности термина. З.И. Комарова выделяет следующие направления исследования: 1) логическое определение; 2) определение свойств термина; 3) сопоставление термина с другими языковыми единицами (например, словами общеупотребительной лексики); 4) разработка методов выделения терминов; 5) использование операционального (рабочего) определения, обусловленного недостаточной эффективностью предыдущих подходов [Комарова 1991, с. 3].

В исследованиях Г.О. Винокура заложены основы лингвистического анализа термина и терминологии. Им рассмотрена лингвистическая природа термина, его соотношение с номенклатурой, обоснован тезис о терминах как словах, выполняющих специфическую функцию названия. Ученый дифференцировал номинативную функцию терминов в бытовой и научно-теоретической сферах, отмечая ориентацию последних на понятие. Процесс терминообразования Г.О. Винокур характеризовал как сознательное

конструирование, отметив суффиксы «-ние», «-тие» как продуктивные в технической терминологии [Винокур 1939, с. 3-54]. Вклад ученого в развитие лингвистической теории терминологии остается актуальным и сегодня.

А.А. Реформатский, продолжив исследования Г.О. Винокура, выделил в терминологии подсистему номенклатуры, основываясь на своем опыте работы с технической терминологией и географической транскрипцией. Он подчеркнул общеязыковую природу номинативной функции, не ограничивая ее только терминами [Реформатский 1959]. А.А. Реформатский также развил понятия «понятийная системность» (Д.С. Лотте) и «функциональная особенность терминов» (Г.О. Винокур), введя понятие «терминологическое поле», где однозначность терминов обеспечивается не контекстом, а принадлежностью к специфической системе [Реформатский 1961].

К середине XX века отечественная терминология оформилась как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Дальнейшие исследования проводились К.Л. Авербухом, Т.Л. Канделаки, Б.Н. Головиным, А.С. Гердом, Л.А. Капанадзе, В.М. Лейчиком, А.И. Моисеевым, В.Н. Прохоровой, В.П. Даниленко, А.В. Суперанской, С.Е. Никитиной и другими учеными с фокусом на лингвистическое описание терминов, автоматизированные методы исследования, конструирование специальных языков и стандартизацию терминологий [Суперанская 2008].

Работы В.П. Даниленко в значительной мере подтвердили и развили идеи Г.О. Винокура о терминологии как самостоятельной функциональной подсистеме литературного языка [Даниленко 1971, 1972, 1977, 1986]. В.П. Даниленко выделила две сферы существования терминологии: фиксации и функционирования, отметив приоритетную роль первой для упорядочения терминов. Ее исследования включают анализ терминологизации разных частей речи, изучение проявлений полисемии, омонимии, синонимии и антонимии в терминологии, а также вопросы нормирования и стандартизации. В.П. Даниленко введено в научный оборот понятие «профессиональный вариант нормы» [Даниленко 1977].

К началу XX века завершилось формирование лингвистического понятия «термин». Основателями и стандартизаторами русской терминологии считаются Д.С. Лотте и Э.К. Дрезен. Д.С. Лотте разработал теорию понятийной системности терминов, акцентируя внимание на значимости классификации понятий и выделения терминируемых признаков через использование классификационных схем. Он также подчеркивал, что термины должны отражать как общие черты, так и индивидуальные характеристики соответствующих понятий [Лотте 1961, с. 10]. Принцип системности является основой для множества современных определений термина [Головин, Кобрин 1987; Суперанская 2003 и др.]. Тем не менее, вопросы, касающиеся природы и возможностей системной связи между термином и понятием, и сегодня остаются предметом активных обсуждений среди ученых.

Д.С. Лотте рассматривал терминологию как специфический раздел лексики, подчиненный общим законам языка [Лотте 1961, 1969, 1971], в то время как Э.К. Дрезен акцентировал внимание на функции термина как инструмента для точнейшего воспроизведения представления об объекте науки и техники. Э.К. Дрезен известен как терминолог-стандартизатор, приоритетом для которого была точность терминов, определявший технический язык как средство выражения понятий специальных областей знания [Даниленко 1977, с. 35].

Обобщая существующие данные, можно определить термин как специализированную языковую единицу (это может быть как слово, так и словосочетание), которая интегрирована в систему схожих единиц языка. Он предназначен для конкретного обозначения специфического (профессионального) объекта, понятия, явления или типа деятельности. При этом термин может обладать полисемией и образностью. Определение термина должно учитывать следующие аспекты: семантические, формальные и прагматические (функциональные). Семантические характеристики содержат в себе непротиворечивость семантики (соответствие термина его понятию), однозначность (исключение многозначности), полноточность

(совокупность минимального количества признаков, достаточных для идентификации понятия) и отсутствие синонимов. Формальные требования охватывают соответствие нормам языка (исключение профессиональных жаргонизмов и отсутствие нарушений фонетических и грамматических норм), а также лексическую и формальную краткость (предпочтение к лаконичным формам), деривационную способность, инвариантность форм, мотивированность и систематичность (отражение связи понятия с другими элементами системы). Прагматические (функциональные) требования заключаются в актуальности термина в аспекте профессиональной коммуникации (общепринятость и широта употребления), стремлении к интернациональности (согласованность форм и содержания в различных языках), обновляемости (актуализация устаревших терминов), эзотеричности (преднамеренная недоступность для представителей иных сфер), а также благозвучности и удобстве произношения [Шмелева 2010].

Таким образом, анализ лингвистической литературы показывает многообразие определений термина и терминологии, взаимодополняющих друг друга. Несмотря на длительную историю исследований, проблема дефиниции термина в современном языкознании остается актуальной.

В настоящей работе принято следующее определение термина, данное С.В. Гриневым: «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, используемая для точного наименования специальных понятий» [Гринев-Гриневич 1993, с. 22]. В данном контексте экономический термин рассматривается как слово или словосочетание, обозначающее понятие экономической сферы деятельности. Термин «терминология» используется в значении «система терминов».

1.2. О соотношении понятий «экономическая лексика» и «экономическая терминология»

Изучение и анализ экономических явлений в значительной мере опираются на понятия «экономическая лексика» и «экономическая

терминология». Эти понятия обладают собственными особенностями и различиями, отражающими как специфику языка экономической науки, так и практическое применение языковых средств в экономической деятельности. Экономическая лексика более контекстуальна и может меняться в зависимости от ситуации, тогда как терминология требует соблюдения заданных норм и правил.

Проблема соотношения терминологической лексики и слов литературного языка является предметом исследования в рамках терминоведения, изучающего упорядочение терминосистем и функционирование специальных лексических групп. Как справедливо отмечает С.В. Гринев-Гриневич, «нельзя говорить о задачах терминологической работы, не определяя, что такое термин, а такое определение предполагает обязательное установление соотношения между термином и словом» [Гринев-Гриневич 1993, с. 26].

Считается, что одним из основных подходов к данной проблеме является мнение, согласно которому термины от остальных лексических единиц отличаются по нескольким критериям: точность, системность, однозначность, эмоциональная нейтральность, неизменность написания, соответствие нормам литературного языка, независимость от контекста, краткость, стремление к предметной номинативности [Лотте 1961, Реформатский 1961, 1968, Гринев-Гриневич 1997, Капанадзе 2005].

Изучение характеристик терминов в различных научных сферах по сравнению с общелитературными словами является достаточно непростой задачей. Особенно это касается терминологии гуманитарных наук, таких как философия, социология, психология и экономика, которая значительно отличается от терминов в естественных и точных науках из-за особенностей своего возникновения и функционирования. Многие исследователи подчеркивают, что терминология общественных наук включает множество терминов с «размытыми» или «нечеткими» семантическими значениями

[Канделаки 1977; Лейчик, Шелов 1989]. Как подчеркивает Т.Л. Канделаки, «естественно сложившиеся терминологии обычно имеют существенные недостатки, многозначность, термины-дублиеты, неправильно ориентирующие термины, многие понятия вообще не имеют определенного термина. Терминологии, как правило, формируются стихийно, понятия возникают не одновременно, поэтому каждой системе научных понятий не соответствует система однозначных, согласованных терминов» [Канделаки 1977, с. 8].

По справедливому замечанию Н.О. Труфановой, складывающаяся в настоящее время «система русской финансово-экономической терминологии не лишена всех этих недостатков. Развиваясь в естественной языковой среде и находясь в прямой зависимости от социальной и экономической структуры общества, экономические термины зачастую оказываются многозначными, вступают в синонимические отношения, не соответствуют требованиям краткости и неизменности написания и т.д. Кроме того, социальная значимость финансово-экономической терминологии, обусловленная тем, что многие тексты экономического содержания не создаются специально для экономистов, а являются продуктом массовой коммуникации, способствует активизации процесса превращения терминов в общеупотребительные слова (т.е. фактически процессу детерминологизации)» [Труфанова 2006, с. 10].

В классификации В.Г. Гака большинство экономических терминов в русском языке относится к категории «двуплановых лексических единиц», выполняющих как терминологическую, так и нетерминологическую функции [Гак 1971, с. 69].

Важным аспектом изучения экономической лексики является её связь с культурными и социальными контекстами, в которых она используется: наименования в экономике не только обозначают специфические понятия, но и отражают актуальные экономические реалии и социальные отношения. Так, термины, связанные с кризисными явлениями, имеют особую значимость в периоды экономических потрясений, когда их значение и использование

могут меняться в зависимости от изменения мировой или локальной экономики.

Экономическая терминология, как и любая другая специализированная область, требует от пользователей высокого уровня компетенции в выбранной сфере. Неверное восприятие терминов или их использование может привести к недопониманию и искажению информации. В связи с этим необходимость в стандартизации терминов приобретает особую актуальность, что позволяет создавать более устойчивую и однозначную основу для экономических дискуссий и исследований. Кроме того, динамичность экономической области требует от терминологии постоянного обновления. Новые концепции, внедрение инноваций и изменения в деловой практике порождают необходимость в создании новых терминообразований, что, в свою очередь, влечет за собой изучение их семантики и функционирования в языке. Таким образом, исследование экономической терминологии становится не только задачей лексикографии, но и междисциплинарным процессом, объединяющим лингвистику, экономику и социальные науки.

В отечественной лингвистике большинство исследователей считает экономическую лексику и экономическую терминологию синонимами. [Луннова 2007, Самойлова 2010 и др.]. Однако, необходимо подчеркнуть, что данные понятия не являются тождественными, поскольку экономический дискурс включает в себя не только специфические экономические термины, но и другие лексические единицы.

Экономическая лексика относится к специальной лексике, т.е. применяемой в определенной сфере. С.В. Гриневым-Гриневицем специальная лексика определяется как слова и словосочетания, не обладающие свойством термина для идентификации понятий и объектов в определенной области, но употребляемые исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли [Гринев-Гриневич 1993]. Экономическая лексика охватывает «термины, профессионализмы, профессиональные

жаргонизмы и другие лексические единицы, статус которых не имеет чёткого определения» [Хуонг 2016].

В рамках проводимого исследования применяется широкое понятие «экономическая лексика», которое включает в себя все лексические единицы, связанные со сферой экономики и используемые при описании экономических процессов и явлений. Ядром экономической лексики является экономическая терминология. К экономической лексике могут быть отнесены разные лексические единицы: экономические термины, заимствования, неологизмы, профессионализмы, жаргонизмы, фразеологизмы, т.е. единицы языка, которые связаны с экономикой и используются в текстах при описании экономических процессов и явлений.

1.3. Экономическая лексика как значимый компонент лексического состава современного русского языка

Большое количество изменений не только в сфере самой экономики, но и в экономическом словарном составе вызвала активизация развития многих экономических процессов, бизнеса, широкое использование в экономике информационных технологий [Желтухина 2004, с. 68].

В последние годы активно разрабатываются проблемы экономической терминологии (см. работы Л.Г. Аксютенковой (2001), В.Н. Алиевой (2010), В.Н. Базылева (2009), Е.В. Бекишевой (1991), Ю.А. Борисовой (2009), Н.Ю. Бородулиной (2009), В.П. Булычевой (2010), А.С. Бутиева (2006), О.Б. Власовой (1994), М.В. Воронцовой (1998), Э.С. Денисовой (2012), Т.А. Евтушиной (2014), Г.И. Золотухиной (1999), О.А. Зябловой (2002), Н.М. Карпухиной (2001, 2007), А.А. Киреевой (2009), М.В. Китайгородской (2000), А.Ю. Кланцаковой (2003), О.А. Кочергиной (2009), О.В. Кривонос (2010), Т.Н. Куренковой (2012), В.М. Лейчик (1995), Ю.Т. Листровой-Правды (2008), Ли Ян (2019), М.Г. Лунновой (2007), О.Б. Московцевой (2001], Н.А. Назаренко (2005), Т.А. Нечаевой (2011), Е.Г. Петушинской (2008), А.А. Прошиной (2008),

С.В. Самойловой (2010), К.В. Томашевской (2000), А.В. Федоровой (2015), Хуонг Тхи Тху Чанг (2016), О.Л. Шахбазян (2012), А.А. Шереметьевой (2009) и др.

Стоит отметить, что исследование экономической лексики на материале газет с соответствующей тематикой указывает на процесс обновления экономической лексики в современном русском языке [Арсениевич 2013, Аммар Хуссейн Садик 2005, Камалетдинова 2002, Козлова 2004, Кочетков 1999, Фазылова 2008, Хуонг Тхи Тху Чанг 2016]. Характерная особенность русской экономической лексики состоит в том, что «экономическая» речь русского человека подвергалась унификации, частично утрачивала свои славянские корни [Рудяк 2011, с. 182].

Современный русский язык в лексике отразил многообразие своей истории. Основу лексического состава составляет исконно русская лексика (свыше 90%). Тем не менее, как указывает М.Г. Луннова, в экономической лексике ситуация противоположна: доля исконно русских слов составляет всего 18,8% (98 из 520), а заимствованные термины преобладают, достигая 81,2% (422 из 520). К исконно русским наименованиям в области экономики автор относит такие слова, как залог, заявка, налог и другие. М.Г. Луннова также провела языковой анализ, выявив, что базовую часть экономической лексики составляют латинизмы (34,6%), исконно русские слова (18,8%) и заимствования из французского языка (17,5%) [Луннова 2007, с. 57-59].

Отдельные сегменты экономической системы также являются объектом исследования лингвистов. В работе Н.М. Карпухиной рассматриваются лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения [Карпухина 2007]. Автор утверждает, что торгово-денежный социалект рыночной экономики выступает как научно-профессиональная подсистема языка, чья лексика отмечается лингво-когнитивными и коммуникативно-прагматическими характеристиками (такими как информативность и оценочность). Язык специалистов в экономике (предпринимателей, бизнесменов и т.д.) тесно связан с повседневным

межличностным общением, включая как официальный, так и менее формальный стиль. Языковая идентичность экономиста формируется под влиянием различных социальных факторов.

Вопросы становления, развития и описания современной русской экономической лексики и терминологии исследованы во многих работах. В диссертационном исследовании А.А. Прошиной разработана концепция двуязычного словаря-тезауруса по экономике на основе синтеза теории идеографической терминографии и опыта составления отраслевых словарей (на материале русского и немецкого языков) [Прошина 2008]. Данная работа посвящена идеографическому описанию терминологии для упорядочения терминосферы экономики, поскольку экономическая терминосфера русского языка к этому моменту еще не была сформирована.

В обзорной статье А.Ю. Корнеевой главное внимание уделяется изучению активного процесса пополнения русской экономической терминологии двух последних десятилетий новыми единицами – как заимствованными из иностранных языков, так и появившимися в результате словообразовательных и иных номинативных процессов, происходящих в самом русском языке. По справедливому замечанию автора, в русской экономической терминологии нового времени выделяются такие активные процессы, как рост частоты использования терминов, появление новых слов, сдвиги в содержательной структуре [Корнеева 2008, с. 56].

В отечественном языкознании существуют работы, посвященные метафорическим процессам в экономической терминологии. Так, в исследовании Н.Ю. Бородулиной продемонстрирована роль символов в создании метафорической картины мира экономики в современном глобализованном обществе. По мнению автора, «с одной стороны, практически любая метафора при определенных условиях может стать символом, а с другой стороны – в эпоху глобализации и влияния СМИ на распространение терминов стираются границы между специфическим и

сугубо национальным в сторону создания единой метафорической картины, отражающей перемены в окружающем нас мире» [Бородулина 2009, с. 27].

Широкое использование экономической лексики вне профессиональной сферы указывает на обилие работ, материалом анализа которых являются СМИ. К примеру, изучая влияние современных СМИ на коммуникативные качества речи, Я. Арсениевич отмечает, что тексты СМИ, распространяя новообразования из различных коммуникативных сфер, выступают своеобразным «передатчиком» нормативных тенденций из этих сфер в литературный язык и экономическую терминологию [Арсениевич 2013, с. 7-8].

Конец XX века обозначился ростом научных исследований в области экономического дискурса (экономических текстов). Под экономическим дискурсом подразумеваются как общепринятые термины в сфере экономики, так и отражающие реалии экономического мира речевые акты, созданные профессионалами, неспециалистами и журналистами устные и письменные тексты или их фрагменты [Евтушина 2014, с. 44]. Как отмечает в своем исследовании Т.А. Евтушина, «особого внимания заслуживает синтаксическое построение текста экономического дискурса, которое является формой для выражения соответствующего содержания, а также средством выражения функции влияния средств массовой информации, правильной подачи информации и достижения цели общения» [Евтушина 2014, с. 45]. Таким образом, синтаксис экономического дискурса имеет тесную связь с содержанием высказывания.

В специальном исследовании, посвященном изучению английской и русской терминосистем банковской сферы, рассматривается функционирование информационно-коммуникативной среды банковского дискурса через использование финансово-банковской лексики, товарно-денежных отношений, социально-экономических показателей. Предметно-логическая классификация лексического состава отраслевой терминологии позволяет А.В. Федоровой выделить 11 самостоятельных групп, отражающих

национальные особенности страны, общий уровень развития её экономики, способы регулирования денежного обращения [Федорова 2015, с. 5].

В диссертационном исследовании Хуонг Тхи Тху Чанг экономическая лексика рассматривается на материале современных русских печатных СМИ. По словам исследователя, анализ текстов печатных изданий дает возможность изучить определения современной экономической лексики, так как благодаря формированию статистики наиболее часто используемых словосочетаний, можно определить их значимость для общества в контексте обозначаемой реальности, ведь современная экономическая лексика содержит в себе наиболее важные процессы, влияющие на экономическую ситуацию в стране [Хуонг Тхи Тху Чанг 2016, с. 9].

В исследовании Н.А. Нечаевой подчеркивается, что семантическая интеграция иллюстрирует динамичное мнение о лексико-семантической структуре языка экономики, которая представляет собой развитие экономического языкового сознания лингвокультурного сообщества. Концепты играют центральную роль в создании и изменении лексических значений; их многообразное взаимодействие приводит к образованию новых интегрированных номинаций. Семантическое развитие языковой единицы основывается на когнитивно-ассоциативной структуре, состоящей из «ядра» и «периферии». Перегруппировка этих элементов в зависимости от намерений говорящего в процессе концептуальной интеграции позволяет изменять значение и выражать различные контекстуальные смыслы [Нечаева 2017, с. 89].

Статья О.П. Семенец представляет собой значимый вклад в изучение изменений в семантике экономических терминов и понятий русского языка, рассматриваемых в контексте социокультурной динамики второй половины XX века. Автор проводит системный анализ лексико-семантического поля «экономика» на основе сравнительного анализа словарей С.И. Ожегова, охватывающих как советский, так и постсоветский периоды. В результате исследования выделяются два основных языковых процесса. Первый из них

заключается в последовательном отказе от идеологически предвзятой оценочности, что в свою очередь связывается с изменением парадигмы восприятия советской и капиталистических экономических систем. Второй процесс характеризуется трансформацией структуры и принципов словарных толкований, касающихся как экономических терминов, так и лексики в целом. О.П. Семенец подчеркивает, что словарные определения служат отражением «динамических процессов в восприятии мира и языковом сознании россиян» [Семенец 2019, с. 185]. Деидеологизированные интерпретации экономических терминов и других слов, описывающих экономические отношения, демонстрируют разрушение старой советской ценностной системы и появление нейтрального, общенаучного метода описания данной сферы в толковых словарях [Семенец 2019, с. 185-186].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что экономическая лексика является важным компонентом лексического состава современного русского языка и исследуется с разных позиций: становления, развития и описания; происхождения и деривации; изучения экономического дискурса; метафоризации и символики; исследования отдельных сегментов экономической системы; а также на материале СМИ и лексикографических источников. Экономическая лексика проанализирована и на сопоставительном языковом материале: английском, немецком, французском, итальянском, татарском. Однако работ по русско-китайской экономической лексике сравнительно мало, в них рассматриваются в основном способы терминообразования и особенности перевода текстов экономического содержания.

1.4. Место экономической лексики в структуре современного китайского языка

Китайский язык является связующим звеном между Китаем, его культурой и традициями с внешним миром. На данный момент Китай укрепляет свои позиции на мировой арене и влияет на политический мир и

мировое сообщество. Еще в прошлом веке Китай приобрел статус сильного государства и мог похвастаться сильной экономикой, развитие которой продолжается и по сей день.

Актуальность исследования терминологических процессов в китайском языке определяется ростом значимости терминологии в современном языковом пространстве и недостаточной изученностью ее формирования, развития и функционирования. Динамика развития китайского языка характеризуется усилением роли терминологического пласта лексики. В этом контексте одна из ключевых задач современного китаеведения – изучение закономерностей образования терминов в китайском языке, их структуры и семантики.

Современная китайская терминология сформировалась на основе лексикографической практики, возникнув из практического опыта работы над терминологическими системами [Чжен Шупу, Фэн Чживэй 2007; У Ликунь 2002]. В российской филологической науке изучение терминологии современного китайского языка, как правило, связано с проблемами специализированных языков [Иванов 1973; Фролова 1981, 2011].

В сфере современного китайского терминоведения выделяются три основные школы, каждая из которых ведет научные исследования в различных направлениях: Харбинская (в русле русской терминологической школы), Пекинская (в русле Канадской терминологической школы) и Шанхайская (ориентация на Шанхайский университет Тунцзи) [Очиров 2009, с. 237].

В исследовательской статье П.В. Кульневой на примере экономической терминологии проиллюстрированы сферы совпадения, пересечения и лексических расхождений значений терминов в японском и китайском языках. Заметные расхождения в терминологии обусловлены особенностями экономической среды двух стран, в результате которых возникла лексика, отражающая их уникальные экономические реалии [Кульнева 2018, с. 24].

В статье Н.Ю. Чечиной, посвященной сопоставительному анализу экономической терминологии общенационального китайского языка

материкового Китая и Тайваня, отражаются языковые различия между путунхуа (КНР) и гоюй (Тайвань). В качестве основных причин автор статьи указывает на исторически сложившиеся различия в общественном строе и, как следствие, в идеологии социалистического Китая и на острове Тайвань; различную степень открытости внешнему миру; значительное влияние, которое оказали японский и английский языки на лексический состав языка на Тайване [Чечина 2019].

Н.Ю. Чечина проводит анализ особенностей функционирования экономической лексики на примере китайскоязычных СМИ. Медиатексты являются релевантным источником информации о динамике социальных процессов и отражают ключевые изменения в жизни общества, прежде всего в экономической сфере. Демонстрация в текстах газетных статей развития рыночной экономики Китая имеет важное значение. По справедливому замечанию автора статьи, «терминологизация – неизбежное явление в процессе развития любого языка, и китайский язык не является исключением. Это динамический процесс, оказывающий влияние на повседневную коммуникацию носителей языка, при этом на материале современного китайского языка малоизученный» [Чечина 2020, с. 27].

Изучению семантических особенностей лексических единиц русского и китайского языков в области международной торговли посвящено исследование китайского автора Юйхань. В исследовании проводится комплексный анализ и сопоставление семантики лексических единиц, функционирующих в сфере международной торговли в русском и китайском языках. В ходе анализа установлено, что китайские лексические единицы данного тематического поля характеризуются регламентированной сочетаемостью, отсутствием точных эквивалентов при переводе на русский язык, сложной семантической структурой и многокомпонентностью (лексические единицы могут быть двусоставными, трехсложными, четырехсложными, пятисложными, шестисложными и пр.), клишированностью, детерминологизацией. Кроме того, для китайского языка

характерно наличие большого количества омонимов, антонимов и синонимов, частотность использования которых зависит от статуса участников коммуникации в сфере международной торговли [Юйхань 2021, с. 926].

В исследованиях поднимаются вопросы становления и развития современного китайского языка, а также отражения влияния на лексический состав языка комплексной реформы экономической системы КНР. Авторами проводится диахронический анализ особенностей развития экономической терминологии в условиях рыночной экономики. Как отмечают О.Р. Очиров и К.К. Васильева, «язык рыночной экономики современного китайского языка объективируется в китайской экономике и функционирует на уровне, близком к понятийному, в него привносятся коррективы, продуцированные спецификой собственно китайской экономики» [Очиров, Васильева 2021, с. 39]. В данной статье подвергаются анализу аутентичные источники на китайском языке и китайские экономические термины.

Отдельного внимания заслуживают русско-китайские словари по экономической лексикологии. К примеру, в «Русско-китайском словаре» С.Ю. Сизова наряду с юридическими представлены экономические и банковские термины, применяемые при ведении хозяйственной деятельности [Сизов 2004].

Двуязычные экономические словари преимущественно содержат термины, общеупотребительные слова и выражения, наиболее распространенные в сфере бизнеса, банковско-финансовой и биржевой деятельности [Краткий русско-китайский и китайско-русский экономический словарь 2003; Русско-китайский толковый словарь экономических терминов 2006; Русско-китайский экономический и финансовый словарь 2009].

«Русско-китайский словарь общенаучной лексики» для студентов вузов содержит около 2500 слов и словосочетаний. Лексический материал представлен в виде тематических разделов. Раздел «Экономика» включает в себя следующие группы: 1) предмет экономики; 2) экономическая деятельность людей; 3) экономическая деятельность людей (потребление); 4)

факторы производства; 5) экономические системы; 6) формы собственности; 7) рынок; 8) спрос и предложение; 9) фирма и ее деятельность; 10) основные макроэкономические показатели; 11) доходы и расходы государства; 12) макроэкономическая нестабильность [Нестерова и др. 2010, с. 36-53].

Таким образом, экономическая лексика китайского языка исследуется в основном в словообразовательном, терминообразовательном, семантическом, функциональном аспектах и представлена преимущественно в виде обзорных статей русских и китайских авторов, двуязычных словарей. Существуют исследования, посвященные сопоставительному анализу экономических терминов (китайский и тайваньский, китайский и японский языки), метафорической номинации экономических текстов.

1.5. Состояние изученности экономической лексики в тюркском языкознании

Экономическая лексика не раз привлекала внимание исследователей в рамках национальных языков. В современном отечественном языкознании стоит выделить следующие направления в экономической терминосистеме: 1) термины, которые были зафиксированные в письменных памятниках (Х.А. Дадабаев, О. Акмамедов и др.); 2) терминология марксистской политической экономии, начиная со второй половины XIX в., и социалистической политэкономии – в советский период (А.И. Малыш, Т.И. Панько, Т.А. Широкова и др.); 3) терминология современной рыночной экономики (М.В. Китайгородская, В.В. Касьянов, Я. Монкоша-Богдан, А.Н. Зарипова, Н.М. Карпухина, Л. Одонтуя и др.) [Оконешников 2005].

Впервые экономическая терминология в тюркском языкознании была подвергнута комплексному исследованию Ш.Р. Пашаевой в 1963 году на примере терминов политической экономики в азербайджанском языке [Пашаева 1963]. В исследовании автором анализируются способы словообразования и источники пополнения экономической терминологии.

Согласно Ш.Р. Пашаевой, наиболее значимым источником формирования терминов является «собственный словарный состав национального языка, а основную часть терминов составляют слова, представляющие собой общенародное достояние. Заимствованный фонд терминов политической экономии восходит к арабскому и персидскому, западноевропейским языкам» [Пашаева 1963, с. 16].

Из значимых исследований в тюркских языках следует отметить диссертационную работу Х.А. Дадабаева «Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных памятниках XI-XIV вв.», в которой исследуются термины, связанные с торговлей и финансами в древнетюркских текстах [Дадабаев 1991]. В данной работе уделяется внимание роли торговли в жизни тюркских народов. Автором делается акцент преимущественно на экономические термины, используемые в родных языках этих народов: *акча* (деньги), *йармак* (медная монета), *дирхэм* (дирхем), *динар*, *накд*, *тэнкэ* (монета), *бакыр* (медь), *алтын* (золото), *кемеш* (серебро) [Дадабаев 1991, с. 225].

Экономические термины в разной степени изучены М.Р. Насыровой, К.А. Шаймергеновой – в казахском [Насырова 1969; Шаймергенова 2001], О. Акмамедовым, А. Бабакулиевым – в туркменском [Акмамедов 1987; Бабакулиев 1988], Д.Ю. Досмухамедовым, О. Эрматовым, Ш.Н. Абдуллаевой – в узбекском [Досмухамедов 1974; Эрматов 1985; Абдуллаева 2018], А.Н. Зариповой [Зарипова 2004], Г.Ф. Калгановой [Калганова 2006], М.К. Юматовой [Юматова 2007] – в татарском языках, имеются некоторые наблюдения в якутском [Оконешников 2005; Борисова 2013], чувашском [Золотницкий 1875] и башкирском языках [Гарипов, Ураксин 2006; Абдуллина, Ахмадуллина 2019; Кабирова 2021].

М.Р. Насырова в своих исследованиях придает особое значение исследованию способов образования социально-экономических терминов в казахском языке (лексико-семантический, аффиксация и термины-словосочетания) и семантическому, фонетическому, морфологическому

освоению социально-экономических терминов, заимствованных казахским языком из русского [Насырова 1969]. Автор выделяют следующие способы образования экономических терминов в казахском языке: 1) терминологизация значений, или расширение значений слов; 2) словообразовательная аффиксация; 3) образование терминов-словосочетаний (самый продуктивный в пополнении экономической терминологии казахского языка). Все термины-словосочетания, по данным исследования М.Р. Насыровой, образуются по моделям свободных словосочетаний в результате лексикализации их значений. Существенную роль в расширении терминов в сфере экономики играет заимствование. Анализ процесса заимствования социально-экономических терминов показывает, что «иноязычные слова в казахском языке, как правило, сохраняют свою фонетическую и семантическую структуру, но в морфологическом плане наблюдаются определенные изменения: у них утрачиваются грамматические категории языка-источника, и они приобретают грамматические категории казахского языка» [Насырова 1969, с. 201]. Автор приходит к выводу, что социально-экономическая терминология представляет собой относительно новую часть словарного состава казахского языка. К данной работе прилагается «Краткий русско-казахский толковый словарь социально-экономических терминов».

В работе К.А. Шаймергеновой исследуется влияние русской лексики на формирование экономической терминологии в Казахстане [Шаймергенова 2001]. В исследовании проводится классификация казахских экономических терминов, заимствованных из русского языка, с определением лексических заимствований досоветского и послесоветского периодов. В исследовании глубоко изучается влияние социальных, политических и этнолингвистических факторов на процессы развития экономических терминов. Также в диссертации приводится анализ заимствований из арабского, персидского и монгольского языков. В ней рассматриваются вопросы номинации и производится тематическая классификация терминов. К.А. Шаймергенова

подчеркивает, что «при создании национальной терминологии важно максимально задействовать внутренние ресурсы родного языка, а общепринятые и международные термины, включая русские заимствования, предпочтительнее употреблять в их русифицированной форме» [Шаймергенова 2001, с. 87]. В рамках данного исследования анализируются спектр словообразовательных процессов, включая лексико-семантическое, морфологическое, композиционное и синтаксическое словообразование, а также заимствования из русского языка. В приложении к работе представлен словарь заимствованных казахских экономических терминов с их толкованием.

Следует отметить, что в казахском языке имеются двуязычные словари по экономическим терминам: «Русско-казахский словарь экономической, финансово-кредитной, банковской, налогово-таможенной, страховой, биржевой и предпринимательской технологии» С.Р. Токсанбая (1999), «Русско-казахский толковый словарь современных экономических терминов» Н.К. Мамырова (1999), «Русско-казахский толковый экономический словарь предпринимателя» Ж.М. Аяпова (1993) и др.

Среди диссертационных работ необходимо выделить исследование Д.Ю. Досмухамедова, в котором дается общая характеристика терминов политэкономии и выявляются основные способы их образования в узбекском языке [Досмухамедов 1974]. В формировании и развитии терминов политэкономии автор выделяет четыре периода: «1) дореволюционный, когда политэкономическая терминология состояла из арабизмов и персизмов («иджара – аренда», «муасса – сделка», «салыкъ – налог» и др); 2) период 1917-1929 гг., который характеризуется критикой арабизмов в языке и искусственным созданием терминов (*савдо урни* – биржа, *улуи хажжати* – акция и др.); 3) период 1929-1945 гг., характеризующийся заимствованием русизмов и русско-интернациональной терминологии узбекским языком; 4) послевоенные годы и до настоящего времени, характеризующийся сознательной разработкой на основе двух источников: за счет внутренних

ресурсов узбекского языка и общей для всех наций – русско-интернациональной терминологии» [Досмухамедов 1974, с. 69]. К работе прилагается «Краткий словарь-справочник терминов политэкономии».

В диссертации О. Эрматова «Сложные политико-экономические термины в «Капитал»е К. Маркса и их эквиваленты в узбекском языке» рассматриваются немецкие сложные политико-экономические термины, созданные на базе имен существительных, и лингвистические аспекты передачи их в узбекском языке. Автором исследуются словосочетания типа «соф файда – чистая прибыль», «реал циймат – реальная цена», «олтип бахо – золотая цена», «иш хацци – зарплата» и др. [Эрматов 1985].

Изучению содержательных и структурных характеристик финансово-экономических терминов, использующихся в сфере казначейства, их типологическим особенностям, специфике деривационных процессов, сходству и отличиям от соответствующих систем английского и русского языков, их влиянию на узбекский язык посвящено исследование Ш.Н. Абдуллаевой [Абдуллаева 2018, с. 83-87].

В 1987 году защищена диссертационная работа о путях формирования и развития экономической терминологии в туркменском языке. В данной работе О. Акмамедов анализирует формирование экономической терминологии, выделяя различные тематические группы, а также семантические характеристики терминов в данной области. Также им определяются основные пути обогащения терминологии этой отрасли, к которым автор относит морфологический, морфолого-синтаксический, лексико-семантический, синтаксический способы и заимствование терминов из арабского, персидского, русского и через русский из европейских языков. Согласно заключению О. Акмамедова, «экономическая терминология туркменского языка сформировалась в основном в советский период и получила развитие и усовершенствовалась к началу 60-х годов XX в. Большая роль в этом отводится русскому языку, так как формирование экономической

терминологии осуществлялось в условиях туркменско-русских межъязыковых контактов» [Акмамедов 1987, с. 154].

Вслед за работой О. Акмамедова издается «Краткий словарь экономических терминов туркменского языка» под авторством А. Бабакулиева [Бабакулиев 1988], который является первым лексикографическим источником в туркменском языке, рассматривающим достаточно подробно на тот период экономические термины.

В чувашском языке экономические термины не стали объектом специального исследования, однако, в некоторых словарных статьях изучается происхождение отдельных терминов. Так, например, Н.И. Золотницкий чувашское название копейки «пус» считает от «пус (пузас) – разламывать, разрывать», таким образом, «пус» представляется как «часть, отрывок, отломок от чего-то целого» и означает «мелкая разменная монета» [Золотницкий 1877, с. 580].

В диссертационной работе Ю.М. Борисовой социально-экономическая терминологическая лексика якутского языка впервые исследована в аспекте терминографического перевода [Борисова 2013]. Данная отрасль лексики, по мнению автора, оформилась и развивается в результате терминографического перевода единиц русской и интернациональной социально-экономической терминологии и состоит из разновидностей калькированного перевода, описательного перевода, транскрипционной и прямой передачи [Борисова 2013, с. 21]. Разработанный Ю.М. Борисовой «Краткий русско-якутский словарь социально-экономической терминологической лексики» вносит существенный вклад в практику составления двуязычных переводных терминологических словарей инвентаризационного типа.

Следует отметить, что были изданы два терминологических словаря: «Русско-якутский общественно-политический словарь» Е.И. Оконешникова (1989) и «Краткий русско-якутский словарь экономических терминов» В.И. Быгановой (1998). В словаре В.И. Быгановой, содержащем около двух тысяч экономических терминов и терминологических сочетаний, впервые

предпринята попытка разработать термины экономики на базе собственных лексических и словообразовательных ресурсов якутского литературного языка.

Экономические термины на разных этапах их развития и функционирования становились объектом изучения и в татарском языкознании. Во многих научных работах этот раздел лексики использовался чаще как иллюстративный материал при анализе отдельных аспектов развития лексической системы татарского языка и его терминологии (И.А. Абдуллин, Р.Г. Ахметьянов, Э.М. Ахунзянов, Ф.А. Ганиев, Р.Х. Мухиярова, Ф.С. Фасеев). Однако, в последних диссертационных работах экономическая терминология стала предметом углубленного изучения.

В исследовании А.Н. Зариповой анализируется экономическая терминология татарского языка в сопоставлении с русским и немецким языками. В процессе анализа были выявлены как общие, так и специфические элементы. Автор представил тематическую характеристику, указал количественные и качественные параметры экономической терминологии, а также исследовал способы формирования экономических терминов. По данным исследования А.Н. Зариповой, «самым продуктивным способом образования экономических терминов в татарском языке, как и в русском, является синтаксический способ, в немецком – словосложение, а самым непродуктивным – способ аббревиации» [Зарипова 2004, с. 151].

Диссертационная работа другого автора – Г.Ф. Калгановой посвящена исследованию финансово-экономической терминологии в функциональном аспекте [Калганова 2006]. Автор выделяет три периода функционирования татарского языка в финансово-экономической сфере: 1) с конца XIX столетия до 1917 г.; 2) с 1917 г. по 1939 г.; 3) с 1940 по конец 80-х гг.; с начала 90-х по настоящее время. На текущем этапе развития экономической терминологии Г.Ф. Калганова выделяет несколько ключевых направлений. К ним относятся создание неологизмов с использованием слов татарского языка, калькирование, активное возвращение ранее не употребляемых слов арабско-

персидского происхождения и заимствование новых терминов из русского языка, а также из других языков через русский. Автор подчеркивает, что использование финансово-экономической терминологии зависит от языковой ситуации в конкретном регионе и от внутреннего потенциала татарского языка [Калганова 2006, с. 228-231].

В диссертационной работе М.К. Юматовой рассматриваются вопросы, связанные с выявлением и анализом историко-генетических пластов, номинации, способов образования и функционально-семантическими аспектами экономической терминологии [Юматова 2007].

В татарском языке, как и в казахском, в отличие от других тюркских языков, имеется большое количество лексикографических изданий по экономической терминологии. К таковым следует отнести «Политико-экономические термины» Ф. Махиянова и др. (1941), «Финансово-экономические и юридические термины. Русско-татарский толковый словарь» Н.К. Гарифуллина и др. (1996), «Русско-татарский словарь экономических терминов» Ф.М. Газизовой (1999), «Толковый словарь по менеджменту» Н.К. Гарифуллина и др. (2006).

Задача разработки и систематизации экономической терминологии является одной из важнейших теоретических и практических проблем в области башкирского языкознания. В настоящее время исследования в башкирской лингвистике все более акцентируются на анализе специализированной лексики из различных научных полей; мало работ, специально посвященных экономическим терминам. Одним из значимых исследований в данной области является изданный впервые в 2007 году «Русско-башкирский словарь экономических терминов» Ф.Н. Гарипова, З.Г. Ураксина (2007). Он содержит около 7700 слов и словосочетаний. Подбор их осуществлен по принципу наибольшей употребляемости, необходимости в современной жизни и предназначен он как для специалистов-экономистов, так и для широкого круга читателей. В словарь включены ранее принятые удачные термины и их переводы на башкирский язык, сохранено параллельное

употребление, исходя из речевой ситуации, таких широко применяемых слов, как *экономика – иктисад, политика – сәйәсәт* и др. Вместе с тем в данный словарь внесено много новых слов, которые требуют дифференцированного подхода при переводе на башкирский язык (*брокер – аралашсы, налоговый сбор – һалым йыйымы, сырье – сеймал*). В словарных статьях встречаются и отдельные общеупотребительные слова, которые могут иметь экономическое содержание, к ним дается краткое пояснение на башкирском языке. Следует отметить, что в словаре широко использованы лексические приемы словообразования башкирского языка, сохранена его стилевая специфика. При этом адаптация ряда терминов осуществлена с учетом тенденций развития башкирского языка, обычаев и традиций национальной культуры народа.

Использование этого словаря, несомненно, способствует развитию башкирского языка, стимулирует межнациональное общение и повышает уровень экономической образованности населения. Башкирский язык пополнился новыми терминами, что помогло в интеграции его к мировым ценностям языков различных народов.

Наиболее частотные слова и словосочетания экономической сферы зафиксированы в 10 томах «Академического словаря башкирского языка» под редакцией Ф.Г. Хисамитдиновой [БАһ 2011-2018].

В башкирском языкознании имеются работы в виде обзорных статей по экономической лексике на материале разноструктурных языков. Так, в статье Г.Р. Абдуллиной, Л.Б. Абдуллиной и И.Р. Ахмадуллиной рассматриваются некоторые продуктивные способы образования экономической лексики в башкирском и китайском языках [Абдуллина, Ахмадуллина 2019]. Как отмечают авторы исследования, в современной экономической терминологии наблюдается тенденция к увеличению числа многосложных терминов. Это явление обусловлено стремлением избежать омонимии с общеразговорной лексикой и более точно отразить содержание описываемого термином понятия. Описанный в статье копулятивный комплекс, построенный по сочинительному типу связи, характерен как для башкирского, так и для

китайского языков. К самым продуктивным способам в образовании и пополнении экономической лексики башкирского и китайского языков авторы относят конверсию и суффиксацию [Абдуллина, Ахмадуллина 2019, с. 1010-1013].

Специфике и способам перевода экономических терминов с русского на башкирский язык посвящено исследование Г.У. Кабировой (2021). В статье, основанной на многотомном издании «Башкирская энциклопедия», которая включает 1265 статей в разделе «Экономика», автор анализирует вопросы перевода экономических понятий на башкирский язык. Такой выбор материала продиктован желанием углубиться в состояние башкирской экономической терминологии в современных условиях. Экономические термины в «Башкирской энциклопедии» классифицируются Г.У. Кабировой на однопереводные (термины с единственным вариантом перевода) и разнопереводные (термины с несколькими вариантами), принимая во внимание их семантическую структуру: однозначные и многозначные. С точки зрения морфологии автор выделяет следующие группы экономических терминов: 1) простые (например, доход – табыш, налог – һалым); 2) производные (например, производительность – етештереүсәнлек, банкротство – банкротлык); 3) сложные (например, инфраструктура) и 4) термины, состоящие из словосочетаний (например, потребительская кооперация – кулланыу һиммәте). В процессе перевода экономической терминологии применяются различные его виды: дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, использование семантических эквивалентов, а также описательный перевод. В результате проведенного исследования Г.У. Кабирова делает вывод, что значительную долю экономических терминов в «Башкирской энциклопедии» представляют термины иноязычного происхождения и термины-кальки [Кабирова 2021, с. 64-68].

Таким образом, азербайджанский, казахский, узбекский, туркменский, татарский, чувашский, якутский и башкирский языки демонстрируют различную степень изученности в области экономической лексики и

терминологии, что обусловлено как историческими, так и культурными контекстами каждого из этих языков. Исследования, сосредоточенные на экономической терминосистеме, в первую очередь начинаются с расшифровки древнетюркских памятников. Вместе с тем, экономическая лексика рассматривается наряду с терминами политэкономии, социально-экономических терминов. Важным аспектом является заимствованная лексика, которая играет значительную роль в развитии экономических лексем в тюркских языках. Исследователи выделяют три основных пласта заимствованных терминов: арабизмы, персизмы и русизмы. Существуют различные способы образования экономических лексем в тюркских языках. Чаще всего исследователи указывают на три-четыре способа (калькирование, неологизмы и др.). Особо следует отметить и специфику башкирских экономических лексем: роль посредника в заимствовании современных экономических терминов из других неродственных языков выполняет преимущественно русский язык.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. В современном языкознании, несмотря на длительную историю изучения, вопрос о дефиниции термина остается одним из самых насущных. В настоящей работе используется общее определение термина, предложенное С.В. Гриневым-Гриневичем, который описывает термин как «номинативную специализированную лексическую единицу (слово или словосочетание) из специального языка, предназначенную для точного обозначения специальных понятий» [Гринев-Гриневич 1993, с. 22]. Таким образом, экономическим термином считается слово или словосочетание, которое упоминает понятие, относящееся к экономической деятельности человека. В данной работе лексема «терминология» употребляется в значении «совокупность терминов».

2. В данном исследовании представлено широкое понимание термина «экономическая лексика», выявляющего в своей смысловой структуре семантический элемент «экономический», связанный с экономикой или относящимся к ней. Ядро экономической лексики составляет экономическая терминология. К экономической лексике могут быть отнесены следующие лексические единицы: экономические термины, заимствования, неологизмы, профессионализмы, жаргонизмы, фразеологизмы.

3. Экономическая лексика является значимым компонентом лексического состава современного русского языка и исследуется с разных позиций: становления, развития и описания; происхождения и деривации; изучения экономического дискурса; метафоризации и символики; исследования отдельных сегментов экономической системы; а также на материале газетных статей и лексикографических источников. Экономическая лексика проанализирована и на сопоставительном (английском, немецком, французском, итальянском, татарском) языковом материале. Однако, работ по русско-китайской экономической лексике сравнительно мало, в них рассматриваются в основном способы терминообразования и особенности перевода текстов экономического содержания.

4. Экономическая лексика китайского языка исследуется в основном в словообразовательном, терминообразовательном, функционально-семантическом аспектах и представлена преимущественно в виде обзорных статей русских и китайских авторов, а также двуязычных словарей. Существуют исследования, посвященные сопоставительному анализу экономических терминов (китайский и тайваньский, китайский и японский языки), метафорической номинации экономических текстов.

5. Экономическая терминология в тюркских языках представляет собой постоянно развивающуюся систему. Азербайджанский, казахский, узбекский, туркменский, татарский, чувашский, якутский и башкирский языки демонстрируют различную степень изученности в области экономической терминологии, что обусловлено как историческими, так и культурными контекстами каждого из этих языков. Исследования, сосредоточенные на экономической терминосистеме, в первую очередь начинаются с расшифровки древних тюркских памятников, что позволяет лучше понять отражение экономических реалий в языке. Это становится особенно актуальным в контексте политической экономии и социально-экономических терминов, так как они часто пересекаются в своем значении и использовании.

6. Важным аспектом является заимствованная лексика, которая играет значительную роль в развитии экономических терминов в тюркских языках. Исследователи выделяют три основных пласта заимствованных терминов: арабизмы, персизмы и русизмы. Эти группы заимствованных слов не просто обогащают язык, но и отражают исторические и культурные взаимодействия между народами. Существуют различные способы формирования экономических терминов в тюркских языках. Чаще всего исследователи указывают на три-четыре главных способа. К ним относятся калькирование (перевод элементов заимствованного термина), создание новых слов путем параллельного употребления существующих (неологизмы) и создание с помощью аффиксации, что позволяет образовывать новые термины на основе уже существующих корней.

7. В башкирской лингвистике мало работ, специально посвященных экономической лексике («Русско-башкирский словарь экономических терминов» Ф.Н. Гарипова, З.Г. Ураксина; обзорные статьи). В связи с этим углубленное изучение экономической лексики и исследование ее на материале разноструктурных языков является актуальным направлением в башкирском языкознании.

ГЛАВА 2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БАШКИРСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В научной литературе существуют различные подходы к классификации лексических единиц, относящихся к сфере «Экономика». Ученые подразделяют их на тематические группы, характеризующие различные экономические ситуации и отражающие специфику экономических отношений. Так, М.В. Китайгородская выделяет следующие тематические группы: *купля-продажа, комиссия, мена, дарение, хранение, аренда, наем жилого помещения, безвозмездное пользование, заем, ссуда, банковский вклад, страхование* [Китайгородская 1996, с. 202]. А.Н. Зарипова дополняет перечень тематических групп полем *производство*, выделяя в итоге 9 семантических полей, заполненных терминологическими единицами немецкого, русского и татарского языков [Зарипова 2004, с. 43].

Мы, в свою очередь, нашли целесообразным опираться на исследование Хуонг Тхи Тху Чанг, где представлены три тематические группы: финансовая сфера, бюджетная система и сфера услуг [Хуонг Тхи Тху Чанг 2016].

2.1. Тематическая группа лексем, относящихся к финансовой сфере

Анализ текстов с экономической тематикой показал, что в них чаще всего встречается лексика, принадлежащая семантической сфере «финансы».

Научная дефиниция термина *финансы* (на башкирском языке `*финанс/финанстар`*, на китайском языке `*财政[cáizhèng]*`, `*财务[cáiwù]*`) определяется как «совокупность денежных отношений, организованных государством, в процессе которых осуществляется формирование и использование общегосударственных фондов денежных средств для осуществления экономических, социальных и политических задач» [Кривонос 2010].

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова *финансы* трактуются в двух значениях: 1. Совокупность денежных средств государства,

предприятия; система формирования и распределения этих средств. 2. Деньги, денежные дела (разг.) [Ожегов 2021, с. 967].

В «Академическом словаре башкирского языка» дается следующее определение *финансам*: 1. Дәүләт йәки предприятие карамағында булған акса һәм уны файзаланыу системаһы `Деньги и система их использования, находящиеся в ведении государства или предприятия`. Пример: *Кәрсәккә каршы йүнәлтелгән өс триллион һумдың яртыһынан күберәге илдең **финанс системаһын** нығытыуға китте* `Из антикризисных трех триллионов рублей более половины ушли на укрепление **финансовой системы** страны` («Йәшлек»). 2. һәйл./разг. Акса (деньги). Финанс юк `Нет финансов`. Пример: *Хөкүмәт **финанс** булған, эшләргә мөмкинлек биргән!* `Правительство выделило **финансы**, позволило работать!` (Р. Камал) [Башкорт теленен академик һүзлегә 2017, 9-сы том, 303-сө б.]. Вместе с тем в словарной статье указывается на функционирование таких лексем, как *финансы* (финансовый), *финанс министры* (министр финансов), *дәүләт финансы* (государственные финансы), *финанс операцияһы* (финансовая операция) [Ахмадуллина 2024, с.36-37].

В «Словаре русско-башкирских экономических терминов» под *финансами* понимается «акса фондтарын булдырыу һәм файзаланыу барышында иктисади категория» (экономическая категория для создания и использования денежных фондов) [Гарипов, Ураксин 2007, с. 169]. В данном словаре авторы различают лексемы *государственные финансы* `дәүләт финанстары` и *местные финансы* `урындағы финанстар`, т.е. *урындағы мәсьәләләргә хәл итеү өсөн киткән акса* `денежные средства, направленные на решение местных вопросов` [Ахмадуллина 2024, с. 37].

В китайском языке термин *финансы* имеет несколько значений: 1) 财政 [cáizhèng] `финансы; финансовый`; 2) бюджет; бюджетный; 财务 [cáiwù] `финансы, финансовый`; 金融 [jīnróng] `финансы, финансовый, банковский` и

金钱 [jīnqián] употребляется в разговорной речи [<https://bkrs.info/slovo.php?ch>] [Ахмадуллина 2024, с. 37].

Таким образом, в словарях современного русского, башкирского, китайского языков смысловые акценты дефиниции термина **финансы** определяются как «совокупность денежных средств» [Ахмадуллина 2024, с. 37].

В экономически неспециализированных текстах лексема **финансы** употребляется не так часто. Например: *Ойошмаларҙың колледжға булған **финанс** ярҙамын да әйтеп китергә кәрәк, ул заманса йыһазландырыу өсөн бик мөһим. Безҙә йыл һайын был ярҙам 500 мең тирәһе тәшкил итә* (14.03.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]. `Стоит отметить и **финансовую** поддержку колледжа организациями, которая очень важна для современного оснащения. У нас ежегодно эта поддержка составляет порядка 500 тысяч`. *Чтобы определить степень разрыва между вами и вашими **финансами**, важно проанализировать свои детские отношения с деньгами* (27.01.2024) [Российская газета: <https://rg.ru/>]. “纪检+财务”同向发力 筑牢资金安全防线。 (13.06.2023) [http://js.news.cn/2023-06/13/c_1129689599.htm] [“jì jiǎn+cáiwù” tóng xiàng fā lì zhù láo zī jīn ān quán fáng xiàn] “Дисциплинарное расследование + финансы” работают в одном и том же направлении, чтобы прочно соорудить надежную линию защиты финансовой безопасности` [Ахмадуллина 2024, с. 37-38].

Следует подчеркнуть, что в газетных текстах в большинстве случаев лексема «финансы» употребляется в составе сложных слов *министр финансов* и *Министерство финансов*. Например: *Башкортостан Республикаһының **финанс министрлығы** йыл һайын үткәрелгән Бөтә Рәсәй финанс белем биреү педагогтарының профессиональ оҫталыҡ конкурсының төбәк этабы тамамланыуы хақында иҫкә төшөрә* (10.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Министерство **финансов** Республики Башкортостан напоминает об окончании регионального этапа ежегодного Всероссийского

конкурса профессионального мастерства педагогов финансового образования`. *Һөнәри оҫталыҡ конкурсы педагогтарҙың профессиональ потенциалын асыҡларға, тәҗрибә уртаҡлашырға, финанс грамоталылығын арттырыу бурыстарын тормошка ашырыусы белгестәрҙең профессиональ берләшмәһе башланғыстарын бергәләп яклау һәм алға этәреү өсөн мәғлүмәти-методик киңлектә нығытырға мөмкинлек бирә, тип билдәләй Башкортостан Республикаһы **финанс министры** Лира Иғтисамова* `Как отмечает **министр финансов** Республики Башкортостан Лира Игтисамова, конкурс профессионального мастерства позволяет выявить профессиональный потенциал педагогов, обменяться опытом, укрепить информационно-методическое пространство для совместной поддержки и продвижения инициатив профессионального сообщества специалистов, реализующих задачи повышения финансовой грамотности)` (10.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]. *На 2023 год участники СВО освобождены от уплаты транспортного налога, напомнила **министр финансов*** (24.07.2023) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. *Как сообщили в объединенной пресс-службе судов республики, рассмотрев апелляционные жалобы пенсионера и **Министерства финансов РФ**, было изменено решение первой инстанции от 13 сентября* (26.12.2023) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. 从地方财政整体情况来看, **财政部**公布的数据显示, 2022 年, 地方一般公共预算本级收入 10.88 万亿元, 扣除留抵退税因素后增长 5.9%; 地方一般公共预算支出 22.5 万亿元, 比上年增长 6.4%。[cóng dìfāng cáizhèng zhěngtǐ qíngkuàng lái kàn, cáizhèngbù gōngbù de shùjù xiǎnshì, 2022 nián, dìfāng yībān gōnggòng yùsuàn běnjí shōurù 10.88 wànyì yuán, kòuchú liúdǐ tuìshuì yīnsù hòu zēngcháng 5.9%; dìfāng yībān gōnggòng yùsuàn zhīchū 22.5 wànyì yuán, bǐ shàng niánzēng cháng 6.4%。`Исходя из общей ситуации с местными финансами, данные, опубликованные Министерством финансов, показывают, что в 2022 году доход местного государственного бюджета составил 10,88 трлн юаней на этом уровне, увеличившись на 5,9% после вычета коэффициентов удержания и

возврата налогов; расходы местного государственного бюджета составят 22,5 трлн юаней, увеличившись по сравнению с предыдущим годом на 6,4%` (06.06.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-06/06/c_1310724847.htm] [Ахмадуллина 2024, с. 38].

В тематическую группу «финансы» также входят лексемы *финанслау* `финансирование – снабжение денежными средствами, финансами; выделение денежных средств на что-нибудь`, *рефинанслау* `рефинансирование`, *финансист*: 1. *финанс хезмәткәре*, *белгесе* – финансовый сотрудник, специалист; 2. *финанс операциялары башкарыусы* – исполнитель финансовых операций, *金融家* [Jīnróng jiā] и 59 словосочетаний с лексемой *финанс* (*финансовый*): *финанс системаһы* `财政制度` [cáizhèng zhìdù] `финансовая система`, *финанс секторы* `金融部门` [jīnróng bùmén] `финансовый сектор`, *финанс өлкәһе* `金融领域` [jīnróng lǐngyù] `финансовая сфера`, *финанс грамоталылығы* `理财意识` [lǐcái yìshì] `финансовая грамотность`, *финанс пирамидаһы* `财政三角` [cáizhèng sānjiǎo] `финансовая пирамида`, *финанс ярҙамы* `资金支持` [zījīn zhīchí] (*资金援助* zījīn yuánzhù, *金援* jīnyuán, *财务支持* cáiwù zhīchí, *财政援助* cáizhèng yuánzhù) `финансовая помощь, финансовая поддержка`, *финанс коралы*, *金融工具* `金融工具` [jīnróng gōngjù] `финансовый инструмент`, *финанс базары* `金融市场` [jīnróng shìchǎng] `финансовый рынок`, *финанс активы* `可供出售金融资产` [kěgòng chūshòu jīnróng zīchǎn] `финансовый актив`, *финанс йөкләмәһе*, *财务债务* [cáiwù zhàiwù] (*财务责任* [cáiwù zérèn]), *финанс иҫәп-хисабы* `财务报表` [cáiwù biǎobào] `финансовая отчётность`, *финанс көрсөгө* `财务危机` [cáiwù wēijī] `финансовый кризис`, *финанс тоторуклолоғо* `财务稳定` [cáiwù wěndìng] `финансовая стабильность`, *финанс ойошмаһы* *金融机构* [jīnróng jīgòu] `финансовое учреждение`, *финанс ресурстары*, или *финанс сығанактары*, *财政资源* [cáizhèng zīyuán] `финансовые ресурсы`, *финанс резервтары* `财政后备`

[cáizhèng hòubèi] `финансовые резервы`, *финанс арендаһы* `金融租赁` [jīnróng zūlìn] `финансовая аренда`, *финанс блокадаһы* `金融封锁` [jīnróng fēngsuǒ] `финансовая блокада`, *финанстарзы берләштергән төркөм* `金融集团` [jīnróng jítuán] `финансовая группа`, *финанс тәртибе* `财务纪律` [cáiwù jìlǜ] `финансовая дисциплина`, *финанс компанияһы* `财务公司` [cáiwù gōngsī] `финансовая компания`, *финанс корпорацияһы* `金融公司` [jīnróng gōngsī] `финансовая корпорация`, *финанс операцияһы* `财务手续` [cáiwù shǒuxù] `финансовая операция`, *финанс дәртләндереү* `财务奖励` [cáiwù jiǎnglì] `финансовое стимулирование`, *финанс сәйәсәте* `财务政策` [cáiwù zhèngcè] `финансовая политика`, *финанс реформаһы* `金融改革` [jīnróng gǎigé] `финансовая реформа`, *финанс сметаһы* `财政预算` [yùsuàn] `финансовая смета`, *финанс статистикаһы* `财务统计` [cáiwù tǒngjì] `финансовая статистика`, *финанс стратегияһы* `筹资战略` [chóuzī zhànlüè] `финансовая стратегия`, *финансты планлаштырыу* `财务策划` [cáiwù cèhuà] `финансовое планирование`, *финанс хокукиәте* `财政法` [cáizhèngfǎ] `финансовое право`, *финанстарзы программалаштырыу* `财务程序设计` [cáiwù chéngxù shèjì] `финансовое программирование`, *финанстар торошо* `财务状况` [cáiwù zhuàngkuàng] `финансовое состояние`, *финанс концепциялары* `财务概念` [cáiwù] `финансовые концепции`, *финанс нормалары һәм нормативтары* `金融规范` [jīnróng guīfàn] `финансовые нормы и нормативы`, *финанс мөнәсәбәттәре* `金融关系` [jīnróng guānxì] `финансовые отношения`, *финанс күрһәткестәре* `财务指标` [cáiwù zhǐbiāo] `финансовые показатели`, *финанс аралашсылары* `金融中介` [jīnróng zhōngjiè] `финансовые посредники`, *финанс идарасылары* `财务经理` [cáiwù jīnglǐ] `финансовые управляющие`, *финанс һөҙөмтәләре* `财务结果` [cáiwù jiéguǒ] `финансовые результаты`, *вакыты күрһәтелгән финанс килешмәләре* `финансовые сделки на срок` – отсутствует в китайском языке, *финанс хезмәттәре* `财务服务` [cáiwù fúwù]

`финансовые услуги`, *финанс агенты* `财务代理人` [cáiwù dàilǐ rén]
 финансовый агент, *финанс йылы* `财务年度` [cáiwù niándù] `финансовый год`,
финанс капиталы `财政资本` [cáizhèng zīběn] `финансовый капитал`, *финанс эштарендә килешеүсәнлек* `财务妥协` [cáiwù tuǒxié] `финансовый компромисс`, *финанс контроле* `财务控制` [cáiwù kòngzhì] `финансовый контроль`, *финанс лизингыһы* `融资性租赁` [róngzī zūlìn] `финансовый лизинг`,
финанс магнаты `财政巨头` [cáizhèng jùtóu] финансовый магнат, *финанс менеджменты* `金融管理` [jīnróng guǎnlǐ] `финансовый менеджмент`,
финанс иҫәп-хисабы `金融机制` [jīnróng jīzhì] финансовый механизм,
компанияның финанстар буйынса хисабы `公司财务报表` [gōngsī cáiwù bàobǎo] `финансовый отчет компании`, *финанс планы* `财政计划` [cáizhèng jìhuà]
 `финансовый план`, *финанс иҫәпләшеүҙәре* `财务结算` [cáiwù jiésuàn]
 `финансовый расчет`, *финансты тоткарлау* `税项负荷加重` [shuìxiàng fùhè jiāzhòng] `финансовый тормоз`, *финанс эштарен барлау* `财务会计` [cáiwù kuàijì] `финансовый учет`, *финанс фьючерсы* `金融期货` [jīnróng qíhuò]
 `финансовый фьючерс`, *финанс-кредит системаһы* `金融及信贷系统` [jīnróng jí xìndài xìtǒng] `финансово-кредитная система`, *финанс-етештереү планы* `生产财务计划` [shēngchǎn cáiwù jìhuà] `финансово-производственный план` [Ахмадуллина 2023, с. 506-507]. Примеры:

1) *Бындай укыу саралары республикала партнерлык **финанслау**ын үстәреү буйынса саралар планы сиктәрендә планлаштырылган. Бөгөн базарҙа партнерлык **финанслау** принциптарына нигезләнгән финанс продуктары тәкдим ителгән дә инде (18.03.2024)* [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Подобные образовательные мероприятия запланированы в рамках Плана мероприятий по развитию **партнерского финансирования** в республике. Сегодня на рынке уже представлены финансовые продукты, основанные на принципах **партнерского финансирования**`;

2) «Бәләкәй һәм урта эшкыуарлык һәм шахси эшкыуарлык башлангысына булышлык итеү» милли проектына ярашлы, **финанс ярзамы** республиканың 1,3 мең компанияһына бирелде (5.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `**Финансовую поддержку**, согласно национальному проекту «Малое и среднее предпринимательство и поддержка индивидуальной предпринимательской инициативы», получили 1,3 тыс. компаний республики`;

3) **Бизнеска ярзам итеү өсөн саралар комплексы, шул иҗәптән финанс дәртләндереү һәм предприятиелар эше буйынса эксперттарга консультациялар әзерләнгән** (18.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `**Разработан комплекс мер для поддержки бизнеса, в том числе консультации экспертов по финансовому стимулированию и работе предприятий`;**

4) **Семинар программаһы сиктәрәндә катнашыусылар төп финанс күрһәткестәре динамикаһын, төбәктәге социаль-сәйәси хәлдә, урындагы властың халык менән үз-ара эш итеүен әүземләштереүҙе һәм башка мәсьәләләргә тикшерҙе** (28.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `**В рамках программы семинара участники обсудили динамику основных финансовых показателей, социально-политическую ситуацию в регионе, активизацию взаимодействия местной власти с населением и ряд других вопросов`;**

5) **Коллегияның йомғаклау өлөшөндә финанс системаһы хеҙмәткәрҙәрән юғары хеҙмәт күрһәткестәренә өлгәшкән өсөн республика һәм ведомство наградалары менән тәбрикләү тантанаһы үтте** (28.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `**В заключительной части коллегии состоялось награждение работников финансовой системы республиканскими и ведомственными наградами за достижение высоких трудовых показателей`.**

Низкая частотность употребления в русскоязычных текстах таких специальных лексем, как *финансовые обязательства, финансовый фьючерс, финансовые активы, финансовая дисциплина, финансовый лизинг, финансовая аренда* и др. обусловлена относительно низкой актуальностью обозначаемых

ими явлений для широкого круга читателей. Эти понятия имеют косвенное отношение к интересам большинства населения. Чаще всего в публикациях встречается лексема *финанс ярзамы* (финансовая помощь), указывающая в основном на финансовую поддержку со стороны государства.

В китайском языке лексема *финансы* употребляется в составе устойчивых сочетаний, образуя нижеследующие экономические термины: 金融市场 [jīnróng shìchǎng] (финансовый рынок), 财政制度 [cáizhèng zhìdù] (финансовая система), 金融部门 [jīnróng bùmén] (финансовый сектор), 金融领域 [jīnróng lǐngyù] (финансовая сфера), 理财意识 [lǐcái yìshì] (финансовая грамотность), 财政三角 [cáizhèng sānjiǎo] (финансовая пирамида), 资金支持 [zījīn zhīchí] 财政援助 [cáizhèng yuánzhù] (финансовая помощь, финансовая поддержка), 金融工具 [jīnróng gōngjù] (финансовый инструмент), 可供出售金融资产 [kěgòng chūshòu jīnróng zīchǎn] (финансовый актив), 财务债务 cáiwù zhàiwù (финансовое обязательство), 财务报表 cáiwù biǎobào (финансовая отчётность), 财务危机 cáiwù wēijī, 金融危机 jīnróng wēijī, 金融海啸 jīnróng hǎixiào (финансовый кризис), 财务稳定 cáiwù wěndìng, 金融稳定 jīnróng wěndìng (финансовая стабильность), 金融机构 jīnróng jīgòu (финансовое учреждение), 财力资源 cáilì zīyuán, 财政资源 cáizhèng zīyuán (финансовые ресурсы), 财政后备 cáizhèng hòubèi (финансовые резервы), 金融租赁 jīnróng zūlìn, 财务租赁 cáiwù zūlìn (финансовая аренда), 金融封锁 jīnróng fēngsuǒ, 金融集团 jīnróng jítuán (финансовая блокада), 财团 cáituán, 金融集团 jīnróng jítuán (финансовая группа), 财务纪律 cáiwù jìlǜ (финансовая дисциплина), 财务公司 cáiwu gōngsī, 金融公司 jīnróng gōngsī (финансовая компания), 金融公司 jīnróng gōngsī (финансовая корпорация), 财务手续 cáiwù shǒuxù (финансовая операция), 财务奖励 cáiwù jiǎnglì (финансовое стимулирование), 金融政策 jīnróng zhèngcè, 财务政策 cáiwù zhèngcè (финансовая политика), 金融改革 jīnróng gǎigé (финансовая реформа), 财政预

算 *yùsuàn* (финансовая смета), 财务统计 *cáiwù tǒngjì* (финансовая статистика),
 筹资战略 *chóuzī zhànlüè* (финансовая стратегия), 财务策划 *cáiwù cèhuà*
 (финансовое планирование), 财政法 *cáizhèngfǎ* (финансовое право), 财务程序
 设计 *cáiwùchéngxù shèjì* (финансовое программирование), 财务状况 *cáiwù
 zhuàngkuàng* (финансовое состояние), 财务概念 *cáiwù gàiniàn* (финансовые
 концепции), 金融规范 *jīnróng guīfàn* (финансовые нормы и нормативы), 金融
 关系 *jīnróng guānxì* (финансовые отношения), 财务指标 *cáiwù zhǐbiāo*, 财务表
 现 *cáiwù biǎoxiàn* (финансовые показатели), 金融中介 *jīnróng zhōngjiè*
 (финансовые посредники), 财务经理 *cáiwù jīnglǐ* (финансовые управляющие),
 财务成果 *cáiwù chéngguǒ*, 财务结果 *cáiwù jiéguǒ* (финансовые результаты), 财
 务服务 *cáiwù fúwù* (финансовые услуги), 财务代理人 *cáiwù dàilǐrén*
 (финансовый агент), 财务年度 *cáiwù niándù* (финансовый год), 财政资本
cáizhèng zīběn (финансовый капитал), 财务妥协 *cáiwù tuǒxié* (финансовый
 компромисс), 财务控制 *cáiwù kòngzhì* (финансовый контроль), 筹资性租赁
chóuzīxìng zūlìn, 融资租赁 *róngzī zūlìn* (финансовый лизинг), 财政巨头
cáizhèng jùtóu 金融巨头 *jīnróng jùtóu* (финансовый магнат), 金融管理 [*jīnróng
 guǎnlǐ*] (финансовый менеджмент), 金融机制 [*jīnróng jīzhì*] (финансовый
 механизм), 公司财务报表 [*gōngsī cáiwù bàobiǎo*] (финансовый отчет
 компании), 财政计划 [*cáizhèng jìhuà*] (финансовый план), 财务结算 [*cáiwù
 jiésuàn*] (финансовый расчет), 税项负荷加重 [*shuìxiàng fùhè jiāzhòng*]
 (финансовый тормоз), 财务会计 [*cáiwù kuàijì*] (финансовый учет), 金融期货
 [*Jīnróng qíhuò*] (финансовый фьючерс), 金融及信贷系统 [*jīnróng jí xìndài
 xìtǒng*] (финансово-кредитная система), 生产财务计划 [*shēngchǎn cáiwù jìhuà*]
 (финансово-производственный план) и др. [Ахмадуллина 2023, с. 508-509].
 Например: 前 5 个月财政收支平稳 支出进度加快(25.06.2024) [经济参考报:
http://www.jjckb.cn/2024-06/25/c_1310779445.htm] `В течение первых пяти
 месяцев **финансовые поступления и расходы** были стабильными, а рост

расходов ускорился` 广义的投资机构包括投资公司、财务公司、投资银行、投资基金等，也包括涉足产权投资和证券投资的相关企业 (27.03.2024) [http://www.jjckb.cn/2024-03/27/c_1310769099.htm] [Guǎngyì de tóuzī jīgòu bāokuò tóuzī gōngsī, cáiwù gōngsī, tóuzī yínháng, tóuzī jījīn děng, yě bāokuò shèzú chǎnquán tóuzī hé zhèngquàn tóuzī de xiāngguān qǐyè] `В широком смысле инвестиционные институты включают инвестиционные компании, **финансовые компании**, инвестиционные банки, инвестиционные фонды и т.д., а также связанные с ними компании, занимающиеся инвестированием в права собственности и ценные бумаги`.

В русском языке в газетных текстах часто используется лексема *рефинансирование* (рефинанслау). Например: *В обычной ситуации они должны были бы вносить по одной трехсотой ставке **рефинансирования** за каждый день просрочки (при нынешней ключевой ставке в 16% это около 20% годовых)* (25.03.2024) [Российская газета: <https://rg.ru/>]; *Если же деньги нужны срочно, то на большую сумму лучше оформлять длинный кредит, чтобы потом иметь возможность его **рефинансировать*** (10.05.2023) [Российская газета: <https://rg.ru/>].

Между тем следует отметить, что данная лексема в «Академическом словаре башкирского языка» отсутствует, а в «Словаре экономических терминов» представлена в двух значениях: 1) күсерелгән аксаны кире талап итеү (требование возврата перечисленных средств); 2) элекке заемдарға яңыһы менән түләү (погашение процентов по предыдущим кредитам), однако, отсутствует перевод этой лексемы на башкирский язык [Гарипов, Ураксин 2007, с. 137]. В башкирских текстах встречается вариант *рефинанслау* (рефинансирование): *2023 йылдың 18 июленән, Рәсәй банкының **рефинанслау** ставкаһының 1/300 өлөшөнән сығып, физик шәхестәрҙең килемәнә һалым түләүҙең ваҡыты үткән һәр көнө өсөн штраф алынаһаҡ* (13.07.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `С 18 июля 2023 года будут взиматься штрафы за каждый день просрочки уплаты НДФЛ, исходя из 1/300 ставки

рефинансирования Банка России`. В китайском языке термин *рефинансирование* состоит из иероглифов 再融资 [zàiróngzī], где 再[zài] – снова, ещё, ещё раз; 融资[róngzī] – финансирование, финансировать. Употребляется в более узком значении, когда компания планирует рефинансировать существующие долги, чтобы улучшить финансовые условия. Еще один термин 再筹资[zài chóuzī] – рефинансирование – 再[zài] – снова, ещё, ещё раз; 筹资[chóuzī] – финансовое дело, финансы, финансирование используется, когда компания планирует привлечь любые дополнительные средства для финансирования своей деятельности или новых проектов, и чаще употребляется в текстах не только экономического содержания.

Устойчивые сочетания финансовой сферы являются достаточно востребованными в русских, башкирских, китайских текстах.

Важным понятием экономики и финансовой системы государства является *капитал*. В широком понимании данная лексема означает материальные и денежные ресурсы, средства, приносящие прибыль. Например: *Кешеләр үзәренең артык капиталдарын законлы бизнеска (акционер йәмғиәттәренә һәм компанияларға) һала* (15.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Люди вкладывают лишний капитал в законный бизнес (акционерные общества и компании)`.

Согласно «Русско-башкирскому словарю экономических терминов» и «Русско-китайскому экономическому и финансовому словарю», лексема *капитал* образует следующие производные от нее лексемы: *капитализация* `капиталлаштырыу, капиталға әйләндереү`, `资本化` [zīběnhuà], *капиталист*, *капиталистический* `капиталистик`, `资本主义` [zīběn zhǔyì], *капитальный* `капиталь`, `资本的` [zīběn de], *капиталовложение* `капитал һалыу`, `基本建设投资` [jīběn jiànshè tóuzī], *капиталоотдача* `капитал кайтарымы`, `投资回报率` [tóuzī huíbàolǜ], *капиталоемкий* `күп капитал талап иткән`, `资本密集型` [zīběn mìjíxíng], *капиталосберегающий* `капиталды һаклай торған`, `资本储

蓄` [zībĕn ch́uxù] [Гарипов, Ураксин 2007, с. 67-68; Ухватов 2009]. Например: *Башкортостанда биш йыл эсендә дөйөм капитал һалыу күләме 2,3 триллион һумға еткән* (В Башкортостане за пять лет суммарный объем **капиталовложений** достиг 2,3 трлн рублей) (19.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>].

Применительно к финансовой системе лексема *капитал* употребляется только в значении «финансовый капитал, денежный капитал», то есть «денежные ресурсы, денежные средства или деньги». В этом случае лексемы *капитал*, *деньги* `акса` и *средства* `акса` выступают как синонимы. Следует отметить, что значение экономического термина *средства* `сара` \ *акса* `деньги` \ *байлык* `богатство` является более широким, но в газетных текстах он, как правило, выступает в модифицированном значении. Например: *Наше главное правило в инвестициях – взвешенный подход: мы длительное время наблюдаем за компанией, в которую планируем вкладывать средства* (22.02.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. *Победитель забрал выигрыш деньгами. Часть средств он планирует потратить на здоровье, на остальные – съездить с женой на море и купить подарки детям* (22.02.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. Таким образом, именно значение «денежные средства» является наиболее частотным для лексемы *капитал* в русском языке, а для башкирского языка характерно употребление лексемы *акса* `деньги`.

В русскоязычных текстах лексема *капитал* встречается в сложных словах *отток капитала* (капиталдың күпләп ситкә китеүе) [Гарипов, Ураксин 2007, с. 108], *бегство капитала* (капиталдың күсеүе: бер илдән икенсе илгә) [Гарипов, Ураксин 2007, с. 20] и *приток капитала* (данное слово отсутствует в «Русско-башкирском экономическом словаре»). Например: *Председатель Банка России Эльвира Набиуллина заявила, что отток капитала из РФ в 2023 году по сравнению с прошлым годом снизился в шесть раз, поэтому его нельзя считать основным фактором ослабления рубля* (16.11.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *По данным СМИ, из-за бегства капиталов китайские власти ограничили доступ розничных*

инвесторов к фондам, вкладывающим средства в иностранные ценные бумаги (25.01.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Приток капиталов фиксируют фонды США, Индии и России** (21.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]; 港股受国际资金流入等多方面因素影响, 一度出现连续反弹, 较最低点略有提升 [gǎngǔ shòu guójì zījīn liúrù děng duō fāngmiàn yīnsù yǐngxiǎng, yīdù chūxiàn liánxù fǎndàn, jiào zuì dīdiǎn lüè yǒu tíshēng] (11.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/11/c_1310781401.htm] `Под влиянием многих факторов, таких как международный **приток капитала**, акции Гонконга последовательно возвращались в свое прежнее состояние, немного поднявшись с самого низкого уровня`. 近两年来遭遇**资本大幅外流**的新兴市场或重获青睐 (14.11.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-11/14/c_1310750338.htm] [jìn liǎng nián lái zāoyù zīběn dàfú wàiliú de xīnxīng shìchǎng huò zhòngguò qīnglài] `Развивающиеся рынки, которые пострадали от значительного **оттока капитала** за последние два года, могут вновь обрести благосклонность`.

В китайском языке встречаются следующие синонимичные варианты: 资本流出 [zīběn liúchū] `отток капитала возможен`, 资本外流 [zīběn wàiliú] `отток капитала происходит`, 资本外逃 [zīběn wàitáo] `бегство капитала происходит`, различающиеся по семантике «возможность – действие».

Таким образом, в тематическую группу лексем, относящихся к финансовой сфере, мы включили 84 лексических единиц, функционирующих в составе базовых лексем *финансы* и *капитал*: 1) финансы `финанстар`, `财政 [cáizhèng], 财务 [cáiwù], финансировать `финанслау`, `金融` [jīnróng], финансирование `финанслау`, `融资 [róngzī], рефинансирование `рефинанслау`, `再融资 [zàiróngzī] и др.; 2) капитал `капитал`, `资本` [zīběn]; средства, деньги `акса`, отток капитала `资本流出` [zīběn liúchū], 资本外流 [zīběn wàiliú], приток капитала `资本流入` [zīběn liúrù], бегство капитала `外逃` [zīběn wàitáo], которые употребляются только в русских и китайских

текстах, а в башкирских – не наблюдаются; *материнский капитал* `әсәлек капиталы` – в китайском языке эквивалент данной лексемы отсутствует, что связано с политикой государства, *основной капитал* `тәп капитал` 固定资本 [gùdìng zīběn], *уставный капитал* `устафта каралған баишланғыс капитал` 本钱 [běnqián], *оборотный капитал* `әйләнештәге капитал` 流动资金 [liúdòng zīběn], *капитализация* `капиталлаштырыу, капиталға әйләндереү` 资本化 [zīběnhuà], *капиталист, капиталистический* `капиталистик` 资本主义 [zīběn zhǐyì], *капитальный* `капиталь` 资本 [zīběn de], *капиталовложение* `капитал һалыу` 基本建设投资 [jīběn jiànshè tóuzī], *капиталоотдача* `капитал кайтарымы` 投资回报率 [tóuzī huíbàolǜ], *капиталоемкий* `күп капитал талап иткән` 资本密集型 [zīběn mìjìxíng], *капиталосберегающий* `капиталды һаклай торған` 资本储蓄 [zīběn chíchù]; 3) в китайском языке синонимичные варианты *капитал* 资本流出 [zīběn liúchū] `отток капитала возможен`, *капитал* 资本外流 [zīběn wàiliú] `отток капитала происходит`, *капитал* 资本外逃 [zīběn wàitáo] `бегство капитала происходит` различаются по семантике «возможность – действие».

2.1.1. Денежная система

Финансовая сфера включает в себя денежную и банковскую системы. Рассмотрим подробнее денежную систему, которая, согласно «Современному экономическому словарю», представляет собой: 1) исторически сложившуюся форму организации денежного обращения в стране; 2) денежные знаки страны, денежные единицы, правила эмиссии и формы обращения денег, денежные отношения, законодательно установленные в стране [Современный экономический словарь 2007, с. 67].

Финансовая система государства, как правило, осуществляет распределение денег в стране. Деньги – это «особый вид универсального товара, используемого в качестве всеобщего эквивалента, посредством

которого выражается стоимость всех других товаров и услуг» [Современный экономический словарь 2007, с. 67].

В «Академическом словаре башкирского языка» дается следующее определение лексеме *акса* (деньги): *Алыш-бирештә хак берәмеге булып хезмәт иткән киммәтле кағыз йәки металл ҫДрагоценные бумаги или металл, служащие единицей стоимости при сделкеҫ; Вил китап йыйзы. Ашарына йәлләһә лә, китап алыуға **акса** йәлләмәне* (Ә. Әминев) ҫВиль собирал книги. На еду жалел, но на книги **денег** не жалелҫ; *Төшөңдә алтын, бакыр **акса** күрһәң, оло кешегә хәйер бирмәк кәрәк, юғиһә насар була* (Ырым) ҫПриснились золотые, медные **деньги** – надо пожилому человеку хаир (пожертвование) дать, иначе будет худоҫ; *Йөз һум **аксаң** булғансы, йөз дуһың булһын* (Мәкәл) ҫНе имей сто рублей **денег**, а имей сто друзейҫ [Башкорт теленең академик һүзлегә 2017, 209-сы б.]. Вместе с тем в Словаре приводятся некоторые устойчивые сочетания, связанные с лексемой *акса* (деньги): 1) ***акса** ашау* ҫполучать пособие, пенсию от государстваҫ; 2) ***аксаны** көрәп алыу* ҫполучать много денегҫ; 3) ***акса** того* ҫтолстосум, денежный мешокҫ; 4) ***акса** түгеу* ҫтратить, расходовать много денегҫ; 5) ***акса** һуғыу* ҫзарабатывать много денегҫ; 6) *еңел (озон) **акса*** ҫдлинный рубль, лёгкий и большой заработокҫ [Башкорт теленең академик һүзлегә 2017, 209-сы б.].

В китайском языке лексема 钱 *qián*, 金钱 *jīnqián*, 钱币 *qiánbì* (деньги) имеет следующую дефиницию: 1) (形声。从金, 戔⁰声。本义: 农具名, 即铁铲。上古时期曾以农具作为交易媒介, 其后铸造货币又仿其形为之, 因此引申为货币、钱财~ 2) 金属货币。特指铜钱 ~ `1) Первоначальное значение: название сельскохозяйственного инструмента, то есть лопаты. В древние времена сельскохозяйственные орудия использовались в качестве средства обмена, а затем была отчеканена валюта, имитирующая их форму, так что она была распространена на валюту и денежные знаки; 2) Металлическая валюта. Конкретно относится к медным монетам` [新华字典 2012, 401 页].

Следует особо отметить, что лексема *деньги* `акса` `钱` [qián] составляет ядро денежной системы и активно употребляется в текстах экономической тематики. Например: *Әлбиттә, фирманы рекламалаган өсөн акса ла түләнергә тейеш. 23 мартта Руслан шул аксаны терактта зыян күреүселәрҙең ғаиләләре файҙаһына күсерә* (27.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Конечно, реклама фирмы должна окупаться. 23 марта Руслан перечислил эти **деньги** в пользу семей, пострадавших при теракте`. *Балалар акса тоторға өйрәнә. Бөгөнгө финанс уйынында акса йыйыу өсөн миңә бик күп тормош шатлыктарынан баш тартырға тура килде, ти еңеүсе* (5.12.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Дети учатся распоряжаться **деньгами**. Мне пришлось отказаться от многих радостей жизни, чтобы накопить **деньги** в сегодняшней финансовой игре, говорит победитель`. *Его стоимость может стать только меньше, потому что вряд ли есть много коллекционеров, которые готовы платить такие **деньги** за подобные предметы* (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *По версии следствия, после расторжения контракта налоговики перечислили эти **деньги** обратно на завод, но Юрий Грудинин потратил их на нужды предприятия* (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *这个钱能够帮助自媒体产业在将来 3 到 5 年内成为中国一个巨大的产业*(06.06.2016) [经济参考网 http://www.jjckb.cn/2016-06/06/c_135415922.htm] [Zhè gè qián nénggòu bāngzhù zì méitǐ chǎnyè zài jiànglái 3 dào 5 nián nèi chéngwéi zhōngguó yī gè jùdà de chǎnyè] `Эти деньги могут помочь индустрии селфи-медиа стать огромной отраслью в Китае в ближайшие три-пять лет`. *来京东 618, 尽享省钱、省时又省心的极致购物体验* (13.06.2024) [经济参考网: http://www.jjckb.cn/2024-06/13/c_1310778189.htm] [Láijīng dōng 618, jìnxiǎng shěngqián, shěngshí yòu shěngxīn de jízhì gòuwù tǐyàn] `Приходите в “Jingdong 618” и насладитесь непревзойденным шопингом, который сэкономит деньги, время и беспокойство`.

Если речь идёт об определённом количестве денег, то может употребляться синонимичная лексема *сумма* (акса суммаһы): *Сумма сделки в материале агентства не уточняется. Еще в 2009 году Гохран выкупил у АПРОСА алмазы на сумму \$1 млрд в рамках антикризисных мер* (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 2023 йылда Башкортостандың һаулык һаклау өлкәһен үстереүгә ярайһы *акса суммаһы* йүнәлтелгән (25.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В 2023 году на развитие здравоохранения Башкортостана направлена значительная *сумма*`. 万物云的回购金额为 7199.81 万元，是回购金额最高的企业 (11.07.2024) [经济参考网: http://www.jjckb.cn/2024-07/11/c_1310781401.htm] [Wànwùyún de huígòu jīné wéi 7199.81 wàn yuán, shì huígòu jīné zuì gāo de qǐyè] `Сумма обратного выкупа «Wanshiyun» составила 71,9981 млн юаней, что является самой высокой суммой обратного выкупа компании`.

В экономической системе деньги осуществляют непрерывное движение между физическими лицами, хозяйствующими субъектами и государственными органами, выполняя функцию средства расчетов, платежей и оплаты товаров и услуг. Например: *В частности, в декабре предприниматели активно привлекали кредиты, в том числе, чтобы завершить текущие **расчёты** с поставщиками* (25.01.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Санкционные проблемы, трансграничные *расчеты* – это, по-вашему, уже не является серьезным вызовом? Эта проблема, разумеется, не столь остра, как в 2022, но, например, сейчас все мы читаем про ограничения в *расчетах* с Турцией, Китаем и т.д. (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 近段时间，中国与多个国家就加强金融合作、拓展经贸往来展开探讨，在推动本币**结算**方面取得新进展 (12.06.2024) [经济参考报: <http://www.news.cn/20240612/6f79a524d20847839cddb38f2ff2069b/c.html>] [Jìn yī duàn shíjiān, zhōngguó yǔ xǔduō guójiā jiù jiāqiáng jīnróng hézuò, kuòdà jīngmào wǎnglái zhǎnkāi tāolùn, zài tuīdòng běnbì jiésuàn fāngmiàn qǔdé xīn

jìnzhǎn] `В последнее время Китай и многие страны начали обсуждения по укреплению финансового сотрудничества и расширению экономических и торговых обменов, а также добились нового прогресса в продвижении расчетов в местной валюте`. В башкироязычных текстах употребление данной лексемы не обнаружено.

От лексемы *расчёты* образуется прилагательное *расчётный* `иҫәпләшеү, иҫәп-хисап`. На наш взгляд, лексему *расчетный* также следует включить в тематическую подгруппу лексем денежной системы. Например: *После получения итогового решения проходит электронное подписание кредитного договора и деньги поступают на **расчетный** счет* (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]; *БашПТС-тың **иҫәп-хисап** кағыздары менән риза түгелбез* `Мы не согласны с **расчетными** листами БашПТС` (24.02.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>].

В китайском языке лексема *结算的, 清算的* `расчетный` встречается в составе словосочетаний *清算账户* [*qīngsuàn zhàngù*] `расчетный счет, бухг. распределительный счет`, *结算账户* [*jiésuàn zhàngù*] `расчетный счет`. Например: *复星康养旗下在沪子公司在兴业银行上海分行均开立了结算账户, 双方在代发工资及 POS 机结算等服务上也开展了合作* (15.05.2024) [http://www.jjckb.cn/2024-05/15/c_1310774765.htm] [*Fùxīng kāngyǎng qíxià zài hùzi gōngsī zài xīngyè yínháng shànghǎi fēnxíng jūn kāilì liǎo jiésuàn zhàngù, shuāngfāng zài dàifā gōngzī jí POS jī jiésuàn děng fúwù shàng yě kāizhǎn liǎo hézuò.*] `Шанхайский филиал Fosun Kangyang открыл расчетные счета в шанхайском филиале Industrial Bank of China, и обе стороны также сотрудничают в области расчета заработной платы и обслуживания расчетов с помощью POS-терминалов`.

В «Русско-башкирском словаре экономических терминов» представлен ряд наименований с компонентом *расчётный*: *иҫәп-хисап балансы* `расчётный баланс`, *иҫәпләшеү көнө* `расчётный день`, *иҫәп-хисапта курсы билдәләнгән доллар* `расчётный доллар`, *иҫәпләшеү кредиты* `расчётный

кредит`, *иҗәп-хисап* кагызы или язмаһы `расчётный лист`, *иҗәп-хисап* счёты `расчётный счёт`, *иҗәпләшеу* үзәге `расчётный центр`, *түләү* или *иҗәпләшеу* чегы `расчётный чек`, *иҗәпләшеүзәр тәртибе* `расчётная дисциплина`, *иҗәпләшеу* кенәгәһе `расчётная книжка`, *иҗәп-хисап* палатаһы `расчётная палата`, *иҗәп-хисап* документтары `расчётный документ` [Гарипов, Ураксин 2007, с. 132].

Основным элементом денежной системы является *денежная единица* `货币单位` [huòbì dānwèi] `акса берәмеге` – 1) установленный в законодательном порядке денежный знак, служащий для выражения цен всех товаров и услуг; 2) принятое в данной стране и/или международной валютной системе официальное название денег (рубль, юань, доллар, евро и т.д.) [Современный экономический словарь 2007, с. 71].

Все денежные единицы делятся на более мелкие части: *рубль* (һум) равен 100 *копейкам* `тин`, *юань* `元` делится на 10 *цзяо* `角`, *доллар* или *евро* равны 100 *центам*. Например: *Приз фонды 1200000 һум тәшкил итте* `Призовой фонд составил 1200000 **рублей**` (27.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]. *15 килограмм утын Италияла хәзер ете **евро** тиерлек тора, ә элек был аксага 15 литр бензин алып булган* (15.12.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `15 килограммов дров в Италии сейчас стоят почти семь **евро**, а раньше на эти деньги можно было купить 15 литров бензина`. *С Индией хоть что-то начинает получаться, решаться через **рубли-рупи**, но все равно все это довольно большая головная боль. И у российских банков есть некоторые списки, допустим, китайских финансовых организаций, которые, например, **доллары** вообще перестали принимать, а работают только с **юанем*** (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Мне не раз приходилось видеть, как люди впадали в растерянность из-за резкого роста цен, просчитав свои расходы до **копейки*** (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 高技术产业引资 391.6 亿元，占实际使用外资金额比重为 34.7% (20.03.2024)

[http://www.jjckb.cn/2024-03/20/c_1310768241.htm] [Gāo jìshù chǎnyè yīnzī 391.6 yì yuán, zhàn shíjì shǐyòng wàizī jīné bǐzhòng wéi 34.7%] `Отрасль высоких технологий привлекла инвестиции в размере 39,16 млрд *юаней*, что составляет 34,7% от фактического объема привлеченного иностранного капитала`. 此后，法国竞争管理局在 2021 年对谷歌开出 5 亿欧元罚单 (20.03.2024) [http://www.jjckb.cn/2024-03/22/c_1310768559.htm]. [Cǐhòu , fǎguó jìngzhēng guǎnlǐjú zài 2021 nián duì gǔgē kāichū 5 yìōuyuán fá dān] `С тех пор французское антимонопольное ведомство в 2021 году оштрафовало Google на 500 миллионов евро`.

Денежные знаки, как правило, могут быть бумажными *кагыз акса купюра* 面额[miàn'é], банкнота 纸币[zhǐbì] и металлическими монетами `硬币` [yìngbì] `металл монета`. Например: Башкортостанда биш һумлык яңы *купюралар* әйләнешкә керҙе. Улар 1998 йылғы өлгөләге *банкноталар*ҙан айырылмай, әммә хеҙмәт итеү ваҡыты оҙакка иҫәпләнгән (28.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Новые пятирублевые *купюры* поступили в обращение в Башкортостане. Они не отличаются от *банкнот* образца 1998 года, но имеют более длительный срок службы`. Банк будет принимать у жителей Авдеевки на обмен как *монеты*, так и *купюры* (25.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 一个标志性工程印在一国的纸币上比较常见 (27.10.2023) [http://www.jjckb.cn/2023-10/27/c_1310747545.htm] [yī gè biāozhìxìng gōngchéng yìn zài yī guó de zhǐbì shàng bǐjiào chángjiàn] `Зачастую знаковый проект печатается на банкнотах страны`. 原来，这些硬币是客户近几年做小生意囤积下来的(13.12.2021) [http://www.jjckb.cn/2021-12/13/c_1310368169.htm] [Yuánlái, zhèxiē yìngbì shì kèhù jìn jǐ nián zuò xiǎo shēngyì túnjīxiàláide] `Оказалось, что эти монеты в последние годы накапливались клиентами, занимающимися малым бизнесом`.

Для обеспечения денежной системы государства существует эмиссионная система – законодательно установленный порядок выпуска и

обращения денежных знаков. Так, лексические сочетания *эмиссионная система* `发行制度` [fāxíng zhìdù] `эмиссион система`, *эмиссионные операции* 发行业务 [fā háng yèwù] эмиссион операциялар, эмиссия `发行` [fā xíng], *печатание денег* `印刷货币` [yìnshuā huòbì] `акса баҫтырыу`, печатный станок`印钞机` [yìnchāojī] акса баҫтырыу станогы входят в состав денежной системы, пополняя тем самым экономическую лексику. Данные лексемы практически не встречаются в неспециализированных текстах. Например: *Был эмиссион сәйәсәт түгел, барыһы ла ныклы базар кағизаләре нигезендә* (21.02.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Это не эмиссионная политика, все строго на основе рыночных правил`. *Рынок неправильно понял новость о дополнительной эмиссии Тинькофф-банка* (21.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 二是开展深化发行承销制度试点 (20.06.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-06/20/c_1310778937.htm] `Во-вторых, это реализация пилотного проекта по углублению системы эмиссии и андеррайтинга`.

Необходимо отметить, что чрезмерная эмиссия, в свою очередь, приводит к *инфляции* `通货膨胀` [tōnghuò péngzhàng] `инфляция` – чрезмерному увеличению количества обращающихся в стране бумажных денег, которое вызывает их обесценивание, снижает покупательные способности и, соответственно, повышает товарные цены. Например: *Транспортты техник хезмәтләндерәү инфляция кимәленә ярашлы киммәтләнә* (3.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Цены на техобслуживание транспорта вырастут согласно уровню инфляции`. *Годовая инфляция в Башкирии достигла 7,1% после 6,9% в декабре прошлого года* (27.02.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 2023 年上半年, 主要发达经济体采取激进的货币紧缩政策, 全球通货膨胀高企, 加之地缘局势动荡以及极端自然灾害频发, 诸多不利因素导致全球经济复苏步伐减缓, 外需市场疲软 (03.08.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/2023->

08/03/c_1310735384.htm] [2023 nián shàng bàn nián, zhǔyào fādá jīngjì cǎiqǔ jījìn de huòbì jǐnsuō zhèngcè, quánqiú tōnghuòpéngzhàng gāoqǐ, jiāzhī diyuán júshì dòngdàng yǐjí jíduān zìrán zāihài pínfā, zhūduō bùlì yīnsù dǎozhì quánqiú jīngjì fù sūbù fá jiǎn huǎn, wài xū shìchǎng píruǎn] `В первой половине 2023 года крупнейшие страны с развитой экономикой проводили агрессивную политику ужесточения денежно-кредитной политики; высокая глобальная **инфляция** в сочетании с нестабильной географической ситуацией и частыми экстремальными стихийными бедствиями – многие неблагоприятные факторы привели к замедлению темпов восстановления мировой экономики и слабому внешнему спросу на рынке`.

В современной системе денежного обращения различают материальную и нематериальную формы платежей и расчётов – *наличные* `现钱` [xiàncián] кулакса и *безналичные* 不付现款的 [bùfù xiànkǔǎn de] `кулаксаһыз` деньги. Если в русском языке обычно употребляются лексемы *наличные деньги*, чаще – *наличные* (редуцированная форма), *наличка* в разговорной речи, *нал* в профессиональном жаргоне, то в башкирском и китайском языках таких вариантов лексем не существует, за исключением лексемы *наличные* `кулакса` в башкирском языке. Например: *Многие магазины стали предлагать оплату по системе быстрых платежей, QR-кодом, переводом или **наличкой*** (31.01.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Сикле күләмдә кулакса менән магазинга юлланыу за аксагыздың һыу кеүек китеүенән һақлар. Сөнки һез артығын ала алмаясаҡһығыз* (1.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Поход в магазин с ограниченным количеством **наличных денег** также защитит вас от ненужных покупок, потому что вы не сможете купить лишнего`. 爱尔眼科拟 8.98 亿元**现金**收购 35 家医院部分股权、 (30.07.2024) [经 济 参 考 报 : http://www.jjckb.cn/2024-07/30/c_1310783283.htm][àierǎnkē nǐ 8.98 yì yuán xiànjīn shōugòu 35 jiā yīyuàn bùfēn gǔquán] `Айер Офтольмология намерена приобрести часть акций 35 больниц за 898 миллионов юаней наличными`.

Развитие технологий в банковском секторе привело к возникновению *электронных денег* `电子货币` [diànzǐ huòbì] `электрон акса`, что в свою очередь привело к тому, что расчёты стали производиться с помощью пластиковых банковских карт. Лексема *банковская карта* `银行卡` [yínhángkǎ] `банк картаһы`, башкирском и русском языках имеет такие разговорные формы, как *карта, карточка, пластик*. Например: «Алга» *картаһы йәки «Мир» түләү системаһының банк картаһы менән түләргә мөмкин. Был карталар документтар менән бергә бирелә һәм ай һайын уларға 60 сәфәр хаҡы күсерелә* (27.11.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Оплатить можно картой «Алга» или **банковской картой** платежной системы «Мир». Эти **карты** выдаются вместе с документами и на них ежемесячно перечисляется стоимость 60 поездок`. *Десятилетний игрок шутера «Standoff 2» поверил обещаниям и выслал «доброму помощнику» фотографии банковской карточки отца с обеих сторон* (6.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>] 境外银行卡刷卡手续费较高一直是优化外卡受理环境的难点之一。(03.07.2024) [经济参考报 :http://www.jjckb.cn/2024-07/03/c_1310780326.htm] [jìng wài yínháng kǎshuākǎ shǒuxùfèi jiào gāo yīzhí shì yōuhuà wàikǎ shòulǐ huánjìng de nándiǎn zhī yī] `Высокая комиссия за обработку платежей по зарубежным банковским картам всегда была одной из трудностей при оптимизации условий приема иностранных карт`. Самой частотной экономической лексемой в денежной системе Российской Федерации является рубль – валюта, официальная денежная единица РФ. Например: *Экс-управляющая отделением банка в Башкирии похитила более 20 миллионов рублей* (28.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. *Красный Крест собрал пострадавшим и семьям погибших при теракте 1,2 млрд рублей* (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Ущерб республике от действий Украины по блокаде энергетического снабжения полуострова оценивают в 3,1 трлн руб.* (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Кырмаҫкалы кешеһенә язалар: «Әгәр гимназияла атыш ойошторһаң, өс*

миллион һум түләйбез». Туймазыла ошондай ук енайт өсөн 800 мең һум түләргә вәғәзаләйзәр (27.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]`Жителю Кармаскалинского района написали: «Заплатим три миллиона рублей, если устроишь стрельбу в гимназии». В Туймазах за аналогичное правонарушение обещают заплатить 800 тысяч рублей`.

В современной денежной системе появилась лексема *цифровой рубль*, *цифрорубль* `һанлы һум`, означающая цифровую валюту Центрального банка и третью форму российской национальной валюты в дополнение к уже существующим наличной и безналичной формам денег. Например: *15 августа һанлы һумдың һынау проекты башлана (17.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]`15 августа стартует пилотный проект цифрового рубля`. По сути, предлагается два сценария: когда сразу половина клиентов банков, пользующихся безналичной валютой, переведут свои операции в **цифровые рубли** или когда таких клиентов будет только 14% (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].*

Официальной денежной единицей Китайской Народной Республики является юань (сокращенно RMB 人民币 *rénmínbì*, 元 *yuán*). Например: 据了解, 截至 6 月 14 日, 财政部已发行 4 期次超长期特别国债共 1600 亿元。(25.06.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-06/25/c_1310779445.htm]`Известно, что по состоянию на 14 июня Министерство финансов выпустило четыре транша сверхдолгосрочных специальных государственных облигаций на общую сумму 160 миллиардов юаней`.

Экономическая лексема *валюта* многозначна и может употребляться в следующих значениях: 1) денежная единица определённой страны; 2) иностранные денежные средства и расчётные единицы; 3) международные единицы типа евро, доллара [Современный экономический словарь 2007, с. 36]. Например: *Автомобиль базары башлыса АвтоВАЗ һәм импорт базарынан тора. Ә был, тәү сиратта, милли валюта курсы Тольятти машиналарының үзкиммәтенә һәм параллель импортка йогонто яһай*

(20.01.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Автомобильный рынок в основном представлен АвтоВАЗом и импортным рынком. А это, в первую очередь, влияет на курс **национальной валюты**, себестоимость тольяттинских машин и параллельный импорт`. *Объем платежей в марте почти на 50% больше предыдущего месяца, что ограничивает спекулятивную активность против **национальной валюты*** (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. ***Национальная валюта** может тяготеть к дальнейшему укреплению до уровня 55 рублей за доллар на горизонте месяца* (23.05.2022) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. *Рост цен будет во многом зависеть от курса рубля, а также за счёт инерции произошедшего в этом году падения **российской валюты*** (22.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. Анализ научных и газетных показывает, что лексема *национальная валюта* наиболее частотна, *российская валюта* – встречается редко, а лексические сочетания *отечественная валюта* и *собственная валюта* практически не употребляются.

Вместе с тем, если речь идет о валютах других стран, то употребляются такие лексемы, как *мировая валюта* `世界货币` [shìjiè huòbì] `донъя валютаһы`, *иностранная валюта* 外国货币 wàiguó huòbì `сит ил валютаһы`, 外币 [wàibì] сокр. `инвалюта`, *китайская валюта* `中国货币` [zhōngguó huòbì] `кытай валютаһы`, *американская валюта* `美国货币` [měiguó huòbì] `америка валютаһы`. Например: *С начала недели рубль несколько укрепил позиции против ведущих **мировых валют*** (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Банкылар тарафынан **сит ил валютаһын** кулакса рәүешендә һатыу менән бәйлә махсус сараларҙың берҙән-бер сәбәбе ошо* (9.03.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Это единственная причина специальных мер, связанных с продажей **иностранной валюты** банками за наличный расчет`. 多只外币基金完成募集, 其中不乏超募情况出现 (17.10.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-10/17/c_1310745810.htm] [duō zhǐ wàibì jījīn wánchéng mùjí, qízhōng bù fá chāomù qíngkuàng chūxiàn]

Ряд фондов в иностранной валюте завершили сбор средств, многие из которых переоценили свои возможности`.

Следует отметить, что при отсутствии уточняющего определения лексема *валюта* в русских и башкирских текстах газет используется, как правило, применительно к доллару и евро. Например: **Валюта** (бигерәк та долларзы) һатып алыу кәмене, әммә туктатылманы (5.04.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Покупка **валюты** (особенно доллара) снизилась, но не остановилась`. *Открыть счет в долларах* хотели бы 27% опрошенных – эта доля выше среди мужчин, россиян в возрасте 18-44 лет, имеющих высшее образование и работу, с высоким достатком, проживающих вместе с несовершеннолетним ребенком, имеющих сбережения, инвестиции и кредиты. **Евро** выбрали бы 25% респондентов, здесь доля выше среди молодежи 18-34 лет, работающих, а также выплачивающих кредиты (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

В тематическую подгруппу *денежная система* следует включить лексические единицы и устойчивые сочетания, которые являются понятиями мировой экономики и функционируют в текстах СМИ:

1) *резервная валюта* `外汇储备` [wàihuìchǔbèi] сокр. `外储` [wàichǔ] `резерв валютаһы`, `һакламдағы валюта` – национальные кредитно-денежные средства ведущих стран, которые используются для международных расчетов по внешнеторговым операциям и при определении мировых цен. Примеры: *Анализ платежей, осуществляемых через SWIFT, показывает тотальное доминирование доллара США* (21.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. *Клиенттарҙың валюта иҫәбендәге йәки һакламдағы аксаһы һакланып кала һәм һаклам валютаһында иҫәпләнә* (9.04.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Деньги клиентов на валютных счетах или сбережениях сохраняются и рассчитываются в **резервной валюте**`. 月末我国外汇储备环比上升 198 亿美元 (08.04.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/2024->

[04/08/c_1310770391.htm](http://www.jjckb.cn/2024-05/14/c_1310770391.htm)] [yuè mò wǒguó wàihuì chǔbèi huánbǐ shàngshēng 198 yì měiyuán] `В конце марта резервная валюта Китая последовательно увеличилась на 119,8 миллиарда долларов США`;

2) *валютный курс* или *курс валют* `汇率` [huìlǜ] `валюта курсы` – соотношение между двумя валютами, то есть это цена одной валюты, выраженная через другую валюту. Примеры: *В 2023 году тренд на восстановление продолжился как в рознице, так и в корпоративном кредитовании, чему способствовали комфортные ставки в течение первой половины года, реализация отложенного спроса со стороны клиентов и относительная стабильность валютного курса* (28.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. *Валюталар курсының үзгәреүенә бәйле уларҙың апрель-май айҙарына 3-7 процентка артыуы ихтимал* (20.01.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В связи с изменением курса валют они могут вырасти на 3-7 процентов к апрелю-маю`. 多国应对汇率波动风险 (14.05.2024) [http://www.jjckb.cn/2024-05/14/c_1310774614.htm] [duō guó yìngduì huìlǜ bōdòng fēngxiǎn] `Многие страны сталкиваются с риском колебаний валютного курса`;

3) *валютная котировка* `外汇牌价` [wàihuì páijià] `валюта курсы́н билдәләү` – определение курса национальной денежной единицы относительно иностранной валюты. Примеры: *Благодаря ралли в первые пять недель года, а также росту котировок таких гигантов, как Tesla (TSLA) и Amazon (AMZN), S&P 500 сейчас торгуется с 8% премией к своему 10-летнему историческому среднему значению* (13.02.2023) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. 外汇牌价, 便捷使用联行号查询、存贷汇计算器等实用工具...(02.06.2021) [http://www.jjckb.cn/2021-06/02/c_139983993.htm] [wài huìpái jià , biànjié shǐyòng liánxínghào cháxún, cún dài huì jìsuànrì dēng shíyòng gōngjù...] `Котировки иностранной валюты, удобные в использовании практические инструменты, такие как совместный запрос номера банка, калькулятор

депозитов, кредитов и обменных пунктов и т.д.`. *Файзалы саралар исәбенә ул ставканы төшөрөүгә һәм **валюта һатып алыуға** комиссияны бөтөрөүгә индерә* (23.04.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `К полезным мерам он отнес снижение ставки и отмену комиссии за **покупку валюты**`. *Устройство позволяет **обменять** наличную иностранную **валюту** (доллары США и евро) на рубли* (11.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>];

4) *валютные интервенции* `外汇干预` [wàihuì gānyù] валюта интервенцияһы – воздействие на курс национальной денежной единицы путем купли или продажи значительного объема иностранной валюты государственными органами. Примеры: Меры **валютного** контроля и **интервенции** регулятора дополняют комплекс факторов поддержки рубля (22.03.2024) [АиФ: <https://ufa.aif.ru/>]. 针对日元兑美元汇率跌至三十多年来低点的状况，日本官方近日频频释放干预信号 (09.04.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-04/09/c_1310770572.htm] [zhēnduì rì yuánduì měiyuán huìlǜ diē zhì sānshíduō nián lái dīdiǎn de zhuàngkuàng，rìběn guānfāng jìnrì pín pín shìfāng gānyùxìn hào] `В ответ на ситуацию, когда валютный курс иены по отношению к доллару США упал до минимума более чем за 30 лет, японские официальные лица в последнее время часто подавали сигналы об интервенции`;

5) *колебания курса* `汇率变动` [huìlǜ biàndòng] `курстың үзгәреп тороруы` – изменение биржевых цен на валюту, ценные бумаги под воздействием изменения спроса, предложения и иных факторов. В данную подгруппу следует включить лексемы и лексические сочетания, касающиеся динамики валютного курса: рост валютного курса `汇价上升` [huìjià shàngshēng] `валюта курсының үсәүе`, курс растёт `汇率上涨` [huìlǜ shàngzhǎng] `курс үсә`, курс понижается, курс снижается `汇率下降` [huìlǜ

xiàjiàng] `курс түбәнәйә`, рубль / доллар / евро / юань дешевеет / дорожает `卢布 [lúbù] / 美元 [měiyuán] / 欧元 [ōuyuán] / 元 [yuán] 落价 [luòjià] / 涨价 [zhǎngjià]` `һум / доллар / евро / юань арзаная / кыйбатлана`, падение рубля / доллара / евро / юани `卢布 [lúbù] / 美元 [měiyuán] / 欧元[ōuyuán] / 元 [yuán] 下跌 [xiàdiē] `һумдың / долларзың /евроның /юандең төшөүе`, обвал, обвал рубля `卢布崩溃` [lúbù bēngkuì] `һумдың колауы`, девальвация `货币贬值` [huòbì biǎnzhí ] `девальвация, аксаның хақы төшөү`, инфляция `通货膨胀` [tōnghuò péngzhàng] `инфляция`. Примеры: Өлеге мәлдә был дәүләттә иң түбән пенсия 300 еврога етә, йәғни **евроның** һумға карата бөгөнгө **курсы** буйынса – 27 мең һум. Был дәүләттә тулы пенсия айына 800 доллар тирәһе (**бөгөнгө курс** буйынса – 62 мең һумдан ашыу) тәшкил итә (13.10.2020) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `На данный момент самая низкая пенсия в этом государстве достигает 300 евро или 27 тысяч рублей **по** сегодняшнему **курсу евро** по отношению к рублю. Полная пенсия в этом государстве составляет около 800 долларов в месяц (**по сегодняшнему курсу** – более 62 тысяч рублей)`. 2023 йылдың авгусында төбәктә йыллык **инфляция** июлдәге 2,8 проценттан 3,7 процентка тиклем күтәрелгән. Был ил буйынса кулланыу әүземлегенең артыуы һәм **һумдың көсһөзләнеүе** аркаһында барлыкка килде (21.09.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В августе 2023 года годовая **инфляция** в регионе повысилась с 2,8% в июле до 3,7%. Это произошло из-за роста потребительской активности по стране и **ослабления рубля**)`. KP.RU перечислил четыре причины **ослабления курса рубля** весной 2024 года. С конца осени **доллар** и **евро** почти не росли, а временами даже неплохо **снижались**. Но на этой неделе **рубль** снова **стал дешеветь** [Комсомольская правда: <https://www.kp.ru/>]. 俄乌冲突造成的能源危机和**通货膨胀**, 加之工业不振,国外需求疲软,预算危机等因素, 给 2023 年的德国经济复苏蒙上阴影

(26.12.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-12/26/c_1310757275.htm]

[éwū chōngtū zàochéng de néngyuán wēijī hé tōnghuòpéngzhàng · jiāzhī gōngyè bùzhèn, guówài xūqiú píruǎn, yùsuàn wēijī děng yīnsù · gěi 2023 nián de déguó jīngjì fùsū méngshàng yīnyǐng] `Энергетический кризис и инфляция, вызванные российско-украинским конфликтом, в сочетании с такими факторами, как слабая промышленность, слабый внешний спрос и бюджетный кризис, бросили тень на восстановление экономики Германии в 2023 году`. 较好地克服了材料涨价、海运困难、能源双控、货币升值等各方面的冲击，进

一步提升了公司的经营质量 (19.04.2022) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2022-04/19/c_1310564973.htm] [jiào hǎo dì kèfú liǎo cáiliào zhǎngjià, hǎiyùn kùnnán, néngyuán shuāngkòng, huòbì shēngzhí děng gè fāngmiàn de chōngjī, jìnyībù tíshēng liǎo gōngsī de jīngyíng zhìliàng] `Это позволило лучше преодолеть потрясения, связанные с повышением цен на материалы, трудностями с доставкой, двойным контролем энергопотребления, повышением курса валюты (ревальвация валюты) и т.д., а также еще больше улучшило качество управления компании`.

Как видно из примеров, экономические лексемы, показывающие изменения курса валют, в русском и башкирском языках могут быть выражены разными частями речи.

Таким образом, в тематическую подгруппу *денежная система* в башкирском, русском и китайском языках входят следующие лексические единицы и устойчивые сочетания: *денежная система* `货币体系` [huòbì tǐ xì] `акса системаһы`, *деньги* `钱` [qián] `акса`, *сумма* `акса суммаһы`, *расчёты* `结算` [jiésuàn] `иҫәп, иҫәпләнеш`, *расчётный* `结算的` [jiésuàn de] `иҫәпләшеү, иҫәп-хисап`, *расчётный баланс* `иҫәп-хисап балансы`, *расчётный доллар* `иҫәп-хисап курсы билдәләнгән доллар`, *расчётный кредит* `иҫәпләшеү кредиты`, *расчётный лист* `иҫәп-хисап кағызы, язмаһы, расчётный счёт` `иҫәп-

хисап счеты`, расчётный центр `исәпләшеү үзәге`, *расчётный чек* `түләү, исәпләшеү чегы`, *расчётная дисциплина* `исәпләшеүзәр тәртибе`, *расчётная книжка* `исәпләшеү кенәгәһе`, *расчётная палата* `исәп-хисап палатаһы`, расчётный документ `исәп-хисап документтары`, денежное обращение `货币流通` huòbìliútōng `акса әйләнеше`, *денежный поток* `现金流量` [xiànjīn liúliàng] `акса ағымы, денежный знак 钞票 [chāopiào] `акса билдәһе`, денежная единица `货币单位` [huòbì dānwèi] акса берәмеге, рубль `卢布` [lúbù] `һум`, копейка `科比` [kēbǐ] тин, юань `元` [yuán], `人民币` [rénmínbì], цзяо `角`, доллар `美元` [měiyuán] доллар, евро `欧元` [Ōuyuán] евро, цент 分 [fēn] цент, *бумажные деньги* `кағыз акса`, купюра `面额` [miàn'] купюра, банкнота `纸币` [zhǐbì] банкнота, металлические деньги `металл акса`, монета `硬币` [yìngbì], Центральный банк `Үзәк банк`, казначейство `казна`, `中国银行` [], эмиссия `发行` [fāxíng], эмиссионная система `эмиссион система` `发行制度` [fāxíng zhìdù], эмиссионные операции `эмиссион операциялар` `发行业务` [fā háng yèwù], печатание денег `акса баҫтырыу` `印刷货币` [yìnshuā huòbì], печатный станок `акса баҫтырыу станогы` `印钞机` [yìnchāoji], инфляция `инфляция` `通货膨胀` [tōnghuò péngzhàng], десяток `ун` `十` [shí], сотня `йөз` `一百` [yī bǎi], тысяча, тыс. `мең` `千` [qiān], миллион, млн. `миллион, млн.` `一百万` [yī bǎiwàn], миллиард, млрд. `миллиард, млрд.` 十亿 `shí yì`, триллион, трлн. `триллион, трлн.` `万亿` [wànyì], `一兆` [yī zhào], валюта `валюта` `货币` [huòbì], мировая валюта `донъя валютаһы` `世界货币` [shìjiè huòbì], иностранная валюта `сит ил валютаһы` `外国货币` [wàiguó huòbì], *сокр.* `外币` [wàibì], китайская валюта `кытай валютаһы` `中国货币` [zhōngguó huòbì], американская валюта `америка валютаһы` `美国货币` [měiguó huòbì], резервная валюта `резерв валютаһы, һакламдағы валюта` `外汇储备` [wàihuìchǔbèi], *сокр.* `外储` [wàichǔ], валютный курс, курс валют `валюта курсы` `汇率` [huìlǜ], валютная котировка `валюта курсың билдәләү`,

外汇牌价 [wàihuì páijia], покупка, купля валюты `валюта һатып алыу`, продажа валюты `валюта һатыу`, обмен валюты `валюта алмаштырыу`, валютные интервенции `валюта интервенцияһы` `外汇干预` [wàihuì gānyù], колебания курса `курстың үзгәреп тороуы` `汇率变动` [huìlǜ biàndòng], обвал рубля `һумдың колауы` `卢布崩溃` [lúbù bēngkuì], девальвация `аксаның хакы төшөү` `货币贬值` [huòbì biǎnzhí], инфляция `инфляция` `通货膨胀` [tōnghuò péngzhàng] и др. в количестве 111 языковых единиц, которые в полном объеме представлены в Приложении.

2.1.2. Банковская система

Семантическая группа «банковская система» включает в себя множество лексических единиц, имеющих высокую активность употребления и являющихся ключевыми лексемами банковской системы – банк, кредит, вклад и депозит.

Распределение финансов, как правило, осуществляется через банковскую систему страны. Банковские системы Российской Федерации и Китайской Народной Республики – это совокупность взаимосвязанных элементов. Банковская система Российской Федерации включает *Банк России* `Рәсәй банкы`, *кредитные организации* `кредит ойошмалары`, а также *зарубежные филиалы* `сит ил банкылары филиалдары` и *представительства иностранных банков* `сит ил банкылары вәкәләттәре`.

Ключевым понятием тематической группы «банковская система» является лексема *банк* – это финансовая организация, производящая разнообразные виды операций с деньгами и ценными бумагами и оказывающая финансовые услуги правительству, юридическим и физическим лицам [Современный экономический словарь 2007, с. 59].

Например: *Центральный банк РФ еще весной выступил за отмену продления программы массовой льготной ипотеки для граждан. Предоставление льготных условий для всех будет прекращено 1 июля 2024*

года. Однако, подобные меры на ипотечном рынке, как рассчитывается, должны повысить адресность льготных программ. Также, как считают в **ЦБ РФ**, подобные меры поспособствуют снижению значительного разрыва в стоимостях между первичным и вторичным жильем, представленными на рынке недвижимости (10.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Остановка торгов долларами и евро и решение **Центробанка** определять официальный курс российской валюты по новой методике может повлиять не только на параллельный импорт (15.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Центробанк** будет отслеживать сделки для формирования официального курса, принимать решения об интервенциях в случае целесообразности (14.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Ханлы янсыктар **Рәсәй банкы** платформаһында асыласак һәм ханлы һумдар менән операциялар шунда ук үткәреләсәк (1.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Цифровые кошельки будут открываться на платформе **Банка России** и там же будут проводиться операции с цифровыми рублями`. Әле бына **Үзәк банк** исеменән ышлытыратыузар күбәйгән (24.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Возрастает количество звонков от имени **Центробанка**`. **Рәсәй банкы** әйләнешкә “Өфөгә нигез һалыныуга 450 йыл” тип язылган иштәлекле өс һумлык көмөш тәңкә сыгарзы (5.06.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Банк России выпустил в обращение памятную трехрублевую серебряную монету с надписью “450 лет со дня основания Уфы” и др. Таким образом, в текстах газет Центральный банк обычно обозначается аббревиатурой **Центробанк**, реже может обозначаться аббревиатурой **ЦБ** (ҮБ).

Следует отметить, что в башкироязычных текстах встречается лексема *Милли банк* `Национальный банк`, представляющая отделение Банка России по Республике Башкортостан: «*Рәсәй банкының Башкортостан Республикаһы буйынса бүлексәһе банктарына Рәсәй банкының клиент ризалыгынан тыш акса күсереү тураһындағы мәғлүмәттәр базаһына индерелгән кешеләргә иҫәп менән дистанцион эш итеүҙе туктатырға тәкдим*

ителде. 2024 йылдан ошондай закон үз көсөнә инәсәк», – тип аңлата Рәсәй банкының Башкортостан Республикаһы буйынса бүлексәһе – **Милли банк** идарасыһы урынбағары **Наил Ғәбизуллин**(12.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `«Отделением Банка России по Республике Башкортостан банкам рекомендовано прекратить дистанционное управление счетами лиц, включенных в базу данных о денежных переводах Банка России без согласия клиента. С 2024 года такой закон вступит в силу», – поясняет заместитель управляющего Отделением – **Национальным банком** Банка России по Республике Башкортостан **Наиль Габидуллин** `.

Второй уровень российской банковской системы включает банки и небанковские кредитные организации, а также филиалы и представительства иностранных банков, предоставляющие финансовые услуги организациям и частным лицам. Например: **Коммерческие банки** эту опцию давно потеряли, а **Райффайзенбанк** несколько недель назад заявил о полной остановке такого рода платежей (13.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Однако в ряде коммерческих банков контрольным пакетом акций владеет государство. Таковыми наиболее известными банками являются **Сбербанк** `Сберегательный банк, **Һаклык банкы**`, **Россельхозбанк** `Российский сельскохозяйственный банк, **Рәсәй ауыл хужалығы банкы**`, **ВТБ** `Внешторгбанк – Внешний торговый банк, **Тышкы сауза банкы**`, **Газпромбанк** `Газово-промышленный банк, **Газ-сәнәғәт банкы**` и др. Например: **Һаклык банкы** – Башкортостандың иктисадты, инфраструктураны һәм социаль өлкәһе үстөрөү буйынса төп партнерҙарының береһе. Банк торлаҡ, зур инфраструктура объекттарын һәм предприятиелар төҙөүҙе финанслауҙа катнаша, бәләкәй һәм урта бизнеска ярҙам итә, дәүләт программаһы сиктәрәндә ауыл хужалығы етештереләренә кредит биреү күләмен арттыра. Башкортостан делегацияһы **Һаклык банкының** “Мәктәп 2” кампусына экскурсия менән барҙы (20.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Сбербанк – один из ключевых партнеров Башкортостана по развитию экономики, инфраструктуры и социальной сферы. Банк участвует

в финансировании строительства жилья, крупных объектов инфраструктуры и предприятий, оказывает поддержку малому и среднему бизнесу, увеличивает объемы кредитования сельхозпроизводителей в рамках госпрограммы. Делегация Башкортостана посетила кампус **Сбербанка** “Школа 2”. 2020 йылдың язынан ауыл ипотекаһы ярзамында рәсәйләләр 51 мең самаһы йорт һатып алған, тип хәбәр итә **Россельхозбанк** (16.12.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Как сообщает **Россельхозбанк**, с весны 2020 года с помощью сельской ипотеки россияне приобрели около 51 тысячи домов`. *Гарантиялы бурыска иң күп кредит биргән банкылар – **Альфа-Банк, ВТБ** һәм **Наклык банкы*** (15.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Банками, выдавшими больше всего кредитов на гарантированный долг, стали **Альфа-Банк, ВТБ** и **Сбербанк**`. “Газпромбанк”тың электрон сауза майзансығының коммерция заказсылары һәм дәүләт корпорациялары менән эшләү буйынса йүнәлеше етәксеһе Александр Гаврилов “Халык-ара эшкыуарлык азнаһы – 2023” форумының төп вакиғаһында катнашырға сақыра (5.12.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Руководитель направления по работе с коммерческими заказчиками и госкорпорациями электронной торговой площадки “Газпромбанка” Александр Гаврилов приглашает принять участие в ключевом событии форума “Международная неделя предпринимательства – 2023”`. В свою очередь **Сбербанк** будет работать с Правительством над обеспечением дорог цифровыми сервисами и мониторингом качества сервиса платежных систем и интернета (15.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В **ВТБ** заявили, что ожидают решение Правительства по дальнейшему финансированию ИТ-ипотеки (15.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. «В ближайшие годы откроем в регионе несколько новых предприятий, в том числе в сфере сельского хозяйства, создадим более тысячи новых рабочих мест. В сентябре с **Россельхозбанком** запустим «Школу фермера» для подготовки кадров в отрасли сельского хозяйства», – сообщил в личном Telegram-канале губернатор Астраханской области Игорь Бабушкин

(12.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. При осуществлении инвестиционной деятельности **Газпромбанк** уделяет особое внимание развитию фармацевтической отрасли, в том числе реализации востребованных инновационных проектов, обеспечивающих производство как активных фармацевтических субстанций, так и готовых лекарственных форм (11.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

К банковской системе относятся и такие лексические единицы, как: *кредитная организация* `кредит ойошмаһы`, *лицензия* `лицензия`, *уставный капитал банка* `банктың устав капиталы`. Например: *Сейчас кредитная организация входит в топ-10 по выдаче займов на покупку жилья* (14.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Но в любом случае этот механизм помогает *кредитным организациям* сократить число рискованных клиентов в своем портфеле. А вот россиянам взять ипотеку становится сложнее (13.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. После отзыва *лицензии* у Киви-банка она задолжала 8,5 млрд руб. по облигациям (11.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Небольшие банки в этом году увеличивают *уставные капиталы* на фоне активного развития бизнеса (6.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Кроме того, лексема *лицензия* может употребляться в составе следующих лексических сочетаний: *выдать лицензию* `лицензия биреү`, *получить лицензию* `лицензия алыу`, *лишить лицензии* `лицензиянан мәхрүм итеү`, *отозвать лицензию* `лицензияны кире алыу`. Например: *Спустя приблизительно месяц ЦБ РФ лишил Стелла-банк лицензии* (28.12.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В феврале регулятор *отозвал* у банка *лицензию* (15.04.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>] и др.

Банковская система КНР представляет собой двухзвенную систему, состоящую из: 1) *Народного Банка Китая* `中国人民银行`; 2) четырех основных государственных «политических» банков: *Банк Китая* `中国银行` [zhōngguó yínháng], *Китайский строительный банк* `中国建设银行` [zhōngguó

jiànshè yínháng], *Сельскохозяйственный банк Китая* `中国 农业 银行` [zhōngguó nóngyè yínháng], *Промышленно-торговый банк Китая* `中国 工商 银行` [zhōngguó gōngshāng yínháng], а также *коммерческих банков и небанковских финансовых учреждений* `трастовые компании` `信托 公司` [xìntuō gōngsī], *финансовые компании* `金融 公司` [jīnróng gōngsī], *финансовые лизинговые компании* `租赁 公司` [zūlìn gōngsī], *автомобильные финансовые компании* `汽车 金融 公司` [qìchē gōngsī], *брокерские компании* `货 经纪 公司` [qīhuò jīngjì gōngsī] [Артемьева 2017, с. 91-93].

В структуру китайской банковской системы входят следующие лексические единицы: Народный Банк Китая `中国人民 银`, Банк Китая 中国 银行), Китайский строительный банк `中国 建设银行` [zhōngguó jiànshè yínháng], Сельскохозяйственный банк Китая `中国 农业 银行` [zhōngguó nóngyè yínháng], Промышленно-торговый банк Китая, коммерческий банк `商 业 银行` [shāngyè yínháng], небанковское финансовое учреждение `非 银行 金融 机构` [fēi yínháng jīnróng jīgòu], трастовая компания `信托 公司` [xìntuō tóuzī gōngsī], финансовая компания `金融 公司` [jīnróng gōngsī], финансовая лизинговая компания `租赁 公司` [zūlìn gōngsī], автомобильная финансовая компания `汽车 金融 公司` [qìchē gōngsī], брокерская компания `证 券 公司` [zhèngquàn gōngsī].

Помимо общих понятий банковской системы, необходимо отметить лексические единицы и устойчивые сочетания, относящиеся к микрогруппам *кредитование* `кредит биреү` `贷款` [dàikuǎn], *вклады* `вкладтар, индеремдәр, һаклыктар` `存款` [cúunkuǎn] и *депозиты* `депозит, һакларға тапшырылған акса, киммәтле кағыз` `存款` [cúunkuǎn]. В башкирском, русском и китайском языках данные лексемы представлены довольно широко:

1) лексемы, образующие микрогруппу **кредитование**: *кредит* (кредит, 贷款 dàikuǎn), *дать /давать / выдать кредит* `кредит биреү` `给 贷`

[jǐdài], *выдача кредита* `кредит биреу` `信贷发放` [xìndài fāfàng], *оформить*
/ брать / взять / получить кредит `кредит алыу` `获得信贷` [huòdé xìndài],
кредитор `бурыска биреусе` 贷款人 [dàikuǎnrén], *кредитоспособность*
`бурыс түләүгә һәләтлелек` `偿还能力` [chánghuán nénglì], *погашение кредита*
`кредитты каплау` `偿还贷款` [chánghuán dàikuǎn], *погасить кредит*
`кредитты каплау` `偿还` [chánghuán], *выплатить кредит* `кредитты түләп
бөтөү` `还款` [huánkuǎn], *коммерческий кредит* `коммерция кредиты` `商业信
用` [shāngyè xìnyòng], *банковский кредит* `банк кредиты` 银行信用 yínháng
xìnyòng), *кредитная организация* `кредит ойошмаһы` 信贷机构 xìndài jīgòu,
микрофинансовая организация `микрофинанс ойошмаһы`, 小额信贷机构 xiǎo
'é xìndài jīgòu, *краткосрочный кредит* `қыска вакытлы кредит`, 短期信贷
duǎnqī xìndài, *долгосрочный кредит* `озайлы кредит`, 长期信贷 ,
корпоративный кредит `корпоратив кредит`, 企业信贷 qǐyè xìndài,
потребительский кредит `кулланыу кредиты`, 消费信贷 xiāofèi xìndài,
кредитная программа `кредит программаһы`, 贷款方案 dàikuǎn fāng'àn,
условия кредитования `кредит биреу шарттары`, 贷款条件 dàikuǎntiáojiàn,
получатель кредита `кредит алыусы`, 贷款受益方 dàikuǎn shòuyì fāng, *заем,*
займ `заем, займ, килешеү нигезендә бурыска алып тороу`, 借贷 jièdài, *займы*
`заемдар, займдар`, 借贷 jièdài, *заемщик* `заем алған кеше`, 借款人 jièkuǎnrén,
созаемщик `заем алышкан кеше`, 共同借款人 gòngtóng jièkuǎnrén, *микрозаем*

`микрозаем`, 微小贷款 wēixiǎo dàikuǎn, *микрoзаймы* `микрозаемдар`, 小额贷款
 xiǎo e dai kuan, *микрoкредит* `микрoкредит`, 小额信贷 xiǎo' é xìndài,
кредитная карта `кредит картаһы`, 信用卡 xìnyòngkǎ, *автокредит*
 `автокредит`, 汽车贷款 qìchē dàikuǎn, *образовательный кредит* `белем алыу
 өсөн кредит`, 助学贷款 zhùxué dàikuǎn, *ипотечный кредит* `ипотека кредиты`,
 购房贷款 gòufáng dàikuǎn, *ипотека* `ипотека`, 购房贷款 gòufáng dàikuǎn,
ставка по кредиту `кредит буйынса ставка`, 贷款利率 [dàikuǎn lìlǜ],
процентная ставка `процент ставкаһы`, 利率 [lìlǜ], *зalog* `зalog, һалынма`, 押
 金 [yājīn], *кредит под зalog* `һалынмаға кредит`, 抵押贷款 [dǐyā dàikuǎn],
поручитель `кушыусы, яуаплылыҡты өстөнә алыусы`, 担保人 [dānbǎorén],
заявка на кредит `кредитка заявка`, 贷款申请 [dàikuǎn shēnqǐng], *онлайн*
заявка `онлайн заявка`, 网上申请 [wǎngshàng shēnqǐng], *рассмотрение заявки*
 `заявканың каралыуы`, 审核申请 [shěnhé shēnqǐng], *кредитная история*
 `кредит тарихы`, 信用记录 [xìnyòng jìlù], *кредитный договор* `кредит
 килешеүе`, 贷款合同 dàikuǎn hé tong, *заклучить кредитный договор* `кредит
 килешеүен төзөү`, 签订贷款合同 qiāndìng dàikuǎnhé tong, *реструктуризация*
долга `бурыс түләү шарттарын үзгәртеү`, 债务重组 zhàiwù chóngzǔ,
задолженность по кредиту `кредит буйынса бурыс`, 信贷债务 xìndài zhàiwù,
долг `бурыс`, 债务 zhàiwù, *должник* `бурыслы, бирәсәкле кеше`, 债务人
 zhàiwùrén, *долговая яма* `бурыс һазлығы`, 债务无底洞 [zhàiwù wú dǐ dòng] –
 бездонная пропасть, *невыплаченный кредит* `түләнмәгән кредит`, 逾期债务

yúqī zhàiwù, коллектор `коллектор`, 讨债人 tāozhàirén, коллекторское агентство `коллекторзар агентлығы`, 债务追讨公司 zhàiwù zhuītǎo gōngsī, взыскать долги по кредиту `кредит буйынса бурыстарзы түләтеү`, 追索欠款 [zhuīsuǒ qiàнкуǎn], 追偿欠款 [zhuīcháng qiàнкуǎn], выбивать долги `бурыстарзы түләтеү`, 讨债[tāozhài], `卡奴` [kǎnú] раб кредитной карты; человек, который не может погасить задолженности по своей кредитной карте.

Примеры: Ул, **кредит** алган предприятиелар иҗәбендә эре етештереүселәр генә түгел, урта бизнес та бар, тип аныклап китте `Он уточнил, что в числе предприятий, получивших **кредиты**, не только крупные производства, но и средний бизнес`; Бынан тыш, предприятиелар **кредит килешеүҙәрен** ваҡытында үтәргә һәм федераль бюджетка һәм дәүләттең бюджеттан тыш фондтарына мотлак түләүҙәрҙе ваҡытында индерергә тейеш `Кроме того, предприятия должны своевременно исполнять **кредитные договоры** и вовремя перечислять обязательные платежи в федеральный бюджет и государственные внебюджетные фонды`; Дөйөм алғанда, ноябрь башына физик берәмектәрҙең **кредит ойошмаларындағы** вкладтары 24 862,3 миллиард һум тәшкил иткән `В целом, вклады физических лиц в **кредитных организациях** к началу ноября составляли 24 862,3 млрд рублей`; **Кредит карталарын** аҡылһыҙ кулланғанға, ғаилә бурыстарын түләй алмай интегә `На этом неприятности у семьи не закончились: расплачиваться приходится и за легкомысленное использование **кредитных карт**` [Словарь онлайн: <https://tarat.ru/>]; Был кулланыу займдарына һәм микрофинанс ойошмаларына кағыласак. Кешеләр үҙенә **кредит биреүҙе** тыйыуҙы һәм унан уны кире алыуҙы күп функциялы үзәктәр аша эшләйәсәк. **Кредит** һәм микрофинанс ойошмалары кемгәлер **кредит бирер** алдынан мотлак тыйыу бармы-юкмы икәнлеге тураһында белергә тейеш (27.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Это коснется потребительских **займов** и микрофинансовых организаций. Запрет на **выдачу кредитов** самим

гражданам и снятие его с них будет действовать через многофункциональные центры. **Кредитные и микрофинансовые организации** обязаны информировать **заемщиков** о наличии или отсутствии обязательного запрета перед **выдачей кредита**. *Башкортостанда йыл башынан алып IT-белгестәргә йылына биш процент ставкаһы менән 541 ташламалы ипотека кредиты бирелгән* (4.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `С начала года IT-специалистам в Башкортостане выдали 541 льготный **ипотечный кредит** по ставке пять **процентов** годовых`. *Башкортостандың микрокредит компанияһы – иң алдынгылар иҫәбендә* (14.12.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Микрокредитная компания Башкортостана – в числе лидеров по объему выданных кредитов`. *Башкортостандың Финанс министрлығы хәбәр итеүенсә, 31 майҙа бәләкәй һәм урта эшкыуарлык вәкилдәренә дәүләттән микрозаймдар юллау тураһында аңлатасактар* (14.05.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Как сообщает Министерство финансов Башкортостана, представителям малого и среднего бизнеса 31 мая разъяснят о **микрозаймах** от государства`. *Кредиторҙарҙың талаптарын үтәү кешенең булған мөлкәтен тартып алыу иҫәбенә башкарыла* (16.07.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Исполнение требований **кредиторов** осуществляется за счет изъятия у лица имеющегося имущества`. *Коллекторҙар, микрофинанс ойошмалар эҙәрлекләһә, кайҙа мөрәжәғәт итергә? Коллекторҙар һәм уларҙың исеменән сығыш яһағандар **бурыслы** кеше менән мәсьәләне хәл итеүҙе шахси оһрашыу, телефон аша аралашыу, текст языу йәки язма хәбәр ебәрәү ысулы аша хәл итә ала. **Бурыслыға** уның намысын һәм абруйын кәмһеткән һүҙҙәр кулланып, психологик бәсым яһау, бурыс түләмәгәндә ниндәйҙер эземтәләр килтерәсәге тураһында хата фекергә төшөрөү тыйыла* (18.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Куда обращаться, если за вами гонятся **коллекторы, микрофинансовые организации**? Коллекторы и те, кто представляет их интересы, могут решить проблему с **должником** посредством личной встречи, телефонного разговора, написания текстового сообщения или отправки

письменного сообщения. Не допускается оказывать на должника психологическое давление с использованием слов, оскорбляющих его честь и достоинство, создавать ошибочные представления о возможных последствиях неплатежеспособности должника`. 据测算, 按房贷本金 100 万元、30 年期、等额本息估算, 每月可节省利息支出约 200 元, 利息总额可节省超过 7 万元 (23.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/23/c_1310782403.htm] [jù cèsuàn, àn fáng dàiběn jīn 100 wàn yuán, 30 niánqī, děng é běnxī gūsuàn, měi yuè kě jiéshěng lìxī zhīchū yuē 200 yuán, lìxī zǒngé kě jiéshěng chāoguò 7 wàn yuán] `Согласно подсчетам, при основной сумме ипотечного кредита в 1 миллион юаней, сроке погашения в 30 лет и такой же сумме основного долга и процентов ежемесячные процентные расходы могут быть сэкономлены примерно на 200 юаней, а общая сумма процентов – более чем на 70 000 юаней`. 韩国央行在 2022 年 4 月至 2023 年 1 月期间连续七次加息, 导致贷款利率不断上调, 加之房价不断上涨 (28.04.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/20240828/77106e3327f94d6b8511c041588a5f50/c.html>] [hánguó yāngxíng zài 2022 nián 4 yuè zhì 2023 nián 1 yuè qījiān liánxù qī cì jiāxī, dǎozhì dàikuǎn lìlǜ bùduàn shàng diào, jiā zhī fángjià bùduàn shàngzhǎng] `Банк Кореи повышал процентные ставки семь раз подряд с апреля 2022 года по январь 2023 года, что привело к постоянному повышению процентных ставок по кредитам и росту цен на жилье` и др.

По нашим подсчетам, микрогруппа *кредитование* включает 54 лексемы. Ядерной единицей данной микрогруппы является лексема *кредит*, а в качестве синонима в русском и башкирском языках может использоваться лексема *заем*. Следует отметить, что в примерах в большинстве случаев речь о кредитовании идет применительно к банкам; однако, в основной части неспециализированных текстов тип кредита не уточняется, поскольку для неспециалиста данные сведения не важны.

2) Лексемы, образующие микрогруппу *вклады и депозиты*: *вклад* `вклад, индерем, һаклык` *存款* [cúnkuǎn], *банковский вклад* `банк вклады,

банк индереме` `银行存款` [yínháng cúnkuǎn], *онлайн вклад* `онлайн вклад,
 онлайн индерем` `线上存款` [xiànshàngcúnkuǎn], *открыть вклад* `вклад асыу`
 `存款` [cúnkuǎn], *оформить договор об открытии вклада* `вклад асыу
 тураһында килешеү төзөү` *签订存款协议* [qiāndìng cúnkuǎnxiéyì], *вкладчик*
 `вкладсы, акса һалыусы, һаклыксы` `存款人` [cúnkuǎnrén], *вклад в рублях*
 `һумдарзағы вклад, һумдарзағы индерем` `卢布存款` [lúbùcúnkuǎn], *рублёвый*
вклад `һумлы вклад, һумлы индерем` `卢布存款` [lúbùcúnkuǎn], *вклад в*
валюте `валюталағы вклад, валюталағы индерем` `外汇存款` [wàihuì cúnkuǎn],
мультивалютный вклад `мультивалюталы вклад, мультивалюталы индерем`
 `多币种存款` [duō bì zhǒng cúnkuǎn], *срок размещения вклада* `вкладты
 урынлаштырыу вакыты` `存款期限` [cúnkuǎn qīxiàn], *вклад до востребования*
 `һорап алғанға тиклем һалынған вклад` `活期存款` [huóqī cúnkuǎn], *срочный*
вклад `ашығыс вклад, ашығыс индерем` `定期存款` [dìngqī cúnkuǎn],
возможность пополнения вклада `вкладты тулыландырыу мөмкинлеге` `提高
 存款额度可能性` [tígāocúnkuǎnédù], *пополняемый вклад* `тулыландырыла
 торған вклад` `补充的存款` [bǔchōng cúnkuǎn], *пополнить вклад* `вкладты
 тулыландырыу` `补充存款` [bǔchōng cúnkuǎn], *доходность вклада* `вкладтың
 килемлелеге` `存款收益` [shōuyì], *выгодный вклад* `табышлы вклад` `有利的
 存款` [yǒulì de cúnkuǎn], *проценты по вкладу* `вклад буйынса проценттар` `存
 息` [cúnxī], *повышать ставку по вкладу* `вклад буйынса ставканы арттырыу`
 `升息` [shēngxī], *понижать ставку по вкладу* `вклад буйынса ставканы
 кәметәү` `降息` [jiàngxī], *досрочное востребование вклада* `вкладты
 вакытынан алда талап итеү` `预取活期存款` [yù qǔ huóqī cúnkuǎn], *срок вклада*

продлевается автоматически `вклад срогы (вакыты) автоматик рәүештә
 ожайтыла` `预取活期存款` [yù qǔhuóqī cúnkuǎn], пролонгировать вклад
 `вкладты ожайтыу` `延长存款期限` [yáncháng cúnkuǎnqīxiàn], вклад
 застрахован `вклад страховкаланған` `存款投保` [cúnkuǎn tóubǎo], система
 страхования вкладов `вкладтарзы страховкалау системаһы` `存款保险机制`
 [cúnkuǎn bǎoxiǎn jīzhì], откладывать деньги `айырып куйылған аксалар` `存
 钱` [cúnqián], копить деньги `акса йыйыу` `存钱` [cúnqián], положить деньги
 в банк `банкка акса Һалыу` `把钱存在银行` [bǎ qián cúnzài yínháng], сохранение
 средств `аксаны һаклау` `资金保护` [zījīn bǎohù], сбережение средств `акса
 тупламаһы` `积蓄` [jīxù], получать доход `килем алыу` `获得收入` [huòdé
 shōurù], депозит `депозит, һакларға тапшырылған акса йә киммәтле қағыз`
 `存款` [cúnkuǎn], оформить депозит `депозитты рәсмиләштерәү` `办理存款`
 [cúnkuǎn], ставка по депозиту `депозит буйынса ставка` `存款利率` [cúnkuǎn
 lìlǜ], процентная ставка `процент ставкаһы` `利率` [lìlǜ], годовой процент
 `йыллык процент` `年利率` [niánlìlǜ], высокий процент `юғары процент` `高
 利率` [gāolìlǜ], начисление процентов `өҫтәлмә проценттар` `计息` [jìxī],
 выплата процентов `проценттарзы түләү` `支付利息` [zhīfù lìxí], выплата из
 отчета в банке `банкылағы һисаптан күсермә` `银行决算清单` [yínháng
 juésuàn qīngdān], капитализация процентов `проценттарзы капитализациялау`
 `利息资本化` [lìxī zīběnhuà], частичное снятие средств `аксаны өлөшләнә
 алыу` `部分提款` [bùfen tíkuǎn], досрочное расторжение договора `килешеүзе
 вакытынан алда өзәү` `提前终止合同` [tíqián zhōngzhǐ hé tong], снять деньги
 до окончания срока `вакытынан алда аксаны алыу` `提前提款` [tíqián tí

kuǎn], *открыть счёт* `иҗәп асыу` `开户` [kāihù], *заккрыть счёт* `иҗәп ябыу` `销户` [xiāohù], *расторгнуть договор* `килешеүзе таркатыу` `终止合同` [zhōngzhǐ hé tong], *пролонгация договора* `килешеүзе озайтыу` `合同展期` [hé tong zhǎnqī], *страховая выплата, страховка* `страховка түләүзәре` `投保费用` [tóubǎo fèi yòng], *размер страховой выплаты* `страховка түләүенең күләме` `保险数额` [bǎo xiǎn shù'é], *сберегательный сертификат* `һаклык сертификаты` `储蓄存单` [chǔxù cúndān], *обналичить сертификат* `сертификатты аксаға әйләндереу` `兑现证明书` [duìxiàn zhèngmíng shū], *металлический счёт* `металл иҗәп` `黄金积存` [huángjīn jīcún], *банкомат* `банкомат` `自动取款机` [zìdòng qǔkuǎnjī], *терминал* `терминал` `存款机` [cúнкуǎnjī].

Примеры: Хорошей новостью для них является тот факт, что на остаток в цифровых рублях не будет начисляться процент, а значит, **вклады в банках** останутся привлекательными (12.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Банк Уралсиб повысил ставки по **рублевым вкладам** вида «Доход» на всех **сроках размещения средств**, а также по **вкладу** «Почетный пенсионер» (11.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Можно оформлять **вклады** так, чтобы попасть под низкие взносы или повышенный лимит **страховки** (13.04.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. При подготовке рейтинга аналитики портала обращали внимание не только на величину **процентной ставки**, но и на такие параметры **вклада**, как минимальная **сумма** и **срок**, возможность **капитализации процентов**, порядок **пополнения** или **расходования средств**, условия **досрочного расторжения договора** или **пролонгации депозита**, реальный денежный доход, который **вкладчик**

получит по окончании срока действия с конвертацией в рубли, дополнительные возможности для **вкладчиков**, а также ряд других критериев (13.04.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В своей речи Владимир Путин сказал, что в 2024 году будет введен новый инструмент – **сберегательный сертификат**, который позволит сохранить гражданам деньги под более **выгодный процент**, чем даже депозите. Президент отметил, что **сберегательный сертификат** не должен превратиться в пылесос по высасыванию денег с рынка (7.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Вклад** доступен для **размещения средств на сроки** от шести месяцев до трех лет. По **вкладу** предусмотрен выбор опций пополнения или **пополнения и частичного снятия** до размера неснижаемого остатка. **Проценты** выплачиваются ежемесячно на вклад (**капитализируются**) или на отдельный **счет** (11.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. ЦБ напомнил, что Автоградбанк является участником **системы страхования вкладов** (17.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Программа шарттары буйынса граждандар өс йылдан алты йылга тиклем **банк вклады аса**. Дәүләт премияһы ай һайын иҫәпләнә һәм квартал һайын **акса һалыусы** иҫәбенә күсерелә. Шуны билдәләргә кәрәк: әгәр программала катнашыусы иҫәнәләр яһаузан туктаһа йәки **тупланманы** бөтөрөргә карар итһә, премияны бюджетка кире кайтарырга тура киләсәк (27.02.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]. По условиям программы, граждане открывают **банковские вклады** сроком от трех до шести лет. Госпремия начисляется ежемесячно и ежеквартально перечисляется на счет **вкладчика**. Отмечается: если участник программы перестанет делать взносы или решит ликвидировать **накопление**, премию придется вернуть обратно в бюджет. Рәсәй пенсионерҙары пенсияһын банк картаһына йәки **вклад буйынса иҫәпкә** күсертеү, йә булмаһа почта аша алыу мөмкинлегенә эйә (20.03.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]. Российские пенсионеры могут получать пенсии либо переводом на банковскую карту или **на счет по вкладу**, либо через почту. Физик

шәхестәрҙең **депозит иҫәбендә** бөгөн 26,7 триллион һум булыуы был эштең перспективалы булыуы хақында һөйләй (28.07.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Наличие на **депозитных счетах** физических лиц сегодня 26,7 трлн рублей свидетельствует о перспективности этой работы`. 工商银行、农业银行、中国银行、建设银行、交通银行陆续在官方渠道更新了最新**存款利率** (09.06.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-06/09/c_1310725854.htm] `ICBC, Сельскохозяйственный банк Китая, Банк Китая, Строительный банк и Банк коммуникаций последовательно обновили последние **процентные ставки** по депозитам по официальным каналам`. 粤开证券、东吴证券、兴业证券等多家中小券商日前下调了客户保证金**活期存款**的**年利率** (09.06.2023)[经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-06/09/c_1310725854.htm] `Ряд малых и средних брокерских фирм, таких как Юе Кай, Дун У и Син Е, недавно снизили годовую процентную ставку по маржинальным **вкладам** клиентов **до востребования**` и др.

Итак, лексические единицы, обозначающие деятельность банков по привлечению денежных средств населения во вклады, часто встречаются в специализированных русскоязычных текстах. Примеров употребления данных лексем в башкироязычных неспециализированных текстах крайне мало, что связано с узконаправленностью и специфичностью этой тематической микрогруппы, с одной стороны, и с популярностью у населения темы кредитования, нежели вкладов и депозитов – с другой.

Анализ электронных версий русских, башкирских и китайских неспециализированных и специализированных текстов показал, что в микрогруппу *кредитование* входит 54 лексических единиц и устойчивых сочетаний, а в микрогруппу *вклады и депозиты* – 55. В русском, башкирском и китайском языках все наименования данных микрогрупп совпадают.

В целом, в тематическую подгруппу *банковская система* в башкирском, русском и китайском языках входят следующие лексические единицы и

устойчивые сочетания: банк банк, 银行 yínháng, банковская система банк системаһы, 银行系统 yínháng xìtǒng, государственный банк `дәүләт банкы`, Центральный банк Российской Федерации `Рәсәй Федерацияһының Үзәк банкы`, Центральный банк РФ `РФ Үзәк банкы`, Банк России `Рәсәй банкы`, Центробанк `Үзәк банк`, ЦБ (УБ), Национальный банк РБ `БР Милли банкы`, кредитные организации `кредит ойошмалары`, филиалы иностранных банков `сит ил банкылары филиалдары`, представительства иностранных банков `сит ил банкылары вәкәләттәре`, коммерческий банк `коммерция банкы`, Сбербанк, Сберегательный банк `Һаклык банкы`, Россельхозбанк, ВТБ `Внешторгбанк`, Газпромбанк; открыть банк `банк асыу`, создать банк `банк булдырыу`, кредитная организация `кредит ойошмаһы`, уставный капитал `устав капиталы`, лицензия `лицензия`, выдать лицензию `лицензия биреү`, получить лицензию `лицензия алыу`, лишить лицензии `лицензиянан мәхрүм итеү`, отозвать лицензию `лицензияны кире алыу`; Народный Банк Китая `中国人民银行`, Банк Китая `中国银行`, Китайский строительный банк `中国建设银行` [zhōngguó jiànshè yínháng], Сельскохозяйственный банк Китая `中国农业银行` [zhōngguó nóngyè yínháng], Промышленно-торговый банк Китая `中国工商银行` [zhōngguó gōngshāng yínháng], Банк коммуникаций `交通银行` [jiāotōng yínháng], коммерческий банк `商业银行` [shāngyè yínháng], небанковское финансовое учреждение `非银行金融机构` [fēi yínháng jīnróng jīgòu], трастовая компания `信托公司` [xìntuō tóuzī gōngsī], финансовая компания `金融公司` [jīnróng gōngsī], финансовая лизинговая компания `租赁公司` [zūlìn gōngsī], автомобильная финансовая компания `汽车金融公司` [qìchē gōngsī], брокерская компания `证券公司` [zhèngquàn gōngsī], кредитование `кредит биреү` `贷款` [dàikuǎn], вклады `вкладтар, индеремдәр, һаклыктар` `存款` [cúnkǎn], депозиты `депозит, һакларға тапшырылған акса, киммәтле кағыз` `存款` [cúnkǎn], кредит `кредит` `贷款` [dàikuǎn], дать /давать / выдать кредит кредит биреү `给`

贷` [ jǐdài], выдача кредита `кредит биреү` `信贷发放` [xìndài fāfàng],
 оформить / брать / взять / получить кредит `кредит алыу` `获得信贷` [huòdé
 xìndài], кредитор `бурыска биреүсе` `贷款人` [dàikuǎnrén],
 кредитоспособность `бурыс түләүгә һаләтлелек` `偿还能力` [chánghuán
 nénglì], погашение кредита `кредитты каплау` `偿还贷款` [chánghuán
 dàikuǎn], погасить кредит `кредитты каплау` `偿还` [chánghuán],
 выплатить кредит `кредитты түләп бөтөү` `还款` [huánkuǎn],
 коммерческий кредит `коммерция кредиты` `商业信用` [shāngyè xìnyòng],
 банковский кредит `банк кредиты` `银行信用` [yínháng xìnyòng], кредитная
 организация `кредит ойошмаһы` `信贷机构` [xìndài jīgòu], микрофинансовая
 организация `микрофинанс ойошмаһы` `小额信贷机构` [xiǎo ' é xìndài jīgòu],
 краткосрочный кредит `кыска вакытлы кредит` `短期信贷` [duǎnqī xìndài],
 долгосрочный кредит `озайлы кредит` `长期信贷`, корпоративный кредит
 `корпоратив кредит` `企业信贷` [qǐyè xìndài], потребительский кредит
 `кулланыу кредиты` `消费信贷` [xiāofèi xìndài], кредитная программа
 `кредит программаһы` `贷款方案` [dàikuǎn fāng'àn], условия кредитования
 `кредит биреү шарттары` `贷款条件` [dàikuǎntiáojiàn], получатель кредита
 `кредит алыусы` `贷款受益方` [dàikuǎn shòuyì fāng], заем, займ `заем, займ,
 килешеү нигезендә бурыска алып тороу` `借贷` [jièdài], займы
 `заемдар, займдар` `借贷` [jièdài], заемщик `заем алган кеше` `借款人`
 [jièkuǎnrén], созаемщик `заем алышкан кеше` `共同借款人`
 [gòngtóng jièkuǎnrén], микрозаем `микрозаем` `微小贷款` [wēixiǎo dàikuǎn],
 микрозаймы `микрозаемдар` `小额贷款` [xiǎo e dai kuan], микрокредит
 `микрокредит` `小额信贷` [xiǎo ' é xìndài], кредитная карта `кредит
 картаһы` `信用卡` [xìnyòngkǎ], автокредит `автокредит` `汽车贷款` [qìch
 ē dàikuǎn], образовательный кредит `белем алыу өсөн кредит` `助学贷款`

[zhùxié dàiikuǎn], ипотечный кредит `ипотека кредиты` `购房贷款` [gòufáng dàiikuǎn], ипотека `ипотека` `购房贷款` [gòufáng dàiikuǎn], ставка по кредиту `кредит буйынса ставка` `贷款利率` [dàikuǎn lìlǜ], процентная ставка `процент ставкаһы` `利率` [lìlǜ], залог `залог, һалынма` `押金` [yājīn], кредит под залог `һалынмага кредит` `抵押贷款` [dīyā dàiikuǎn], поручитель `кушыусы, яуаплылыкты өстөнә алыусы` `担保人` [dānbǎorén], заявка на кредит `кредитка заявка` `贷款申请` [dàikuǎn shēnqǐng], онлайн заявка `онлайн заявка` `网上申请` [wǎngshàng shēnqǐng], рассмотрение заявки `заяканың каралыуы` `审核申请` [shěnhé shēnqǐng], кредитная история `кредит тарихы` `信用记录` [xìnyòng jìlù], кредитный договор `кредит килешеүе` `贷款合同` [dàikuǎn hétong], заключить кредитный договор `кредит килешеүен төзөү` `签订贷款合同` [qiāndìng dàiikuǎnhétong], реструктуризация долга `бурыс түләү шарттарын үзгәртөү` `债务重组` [zhàiwù chóngzǔ], задолженность по кредиту `кредит буйынса бурыс` `信贷债务` [xìndài zhàiwù], долг `бурыс` `债务` [zhàiwù], должник `бурыслы, бирәсәкле кеше` `债务人` [zhàiwùrén], долговая яма (бездонная пропасть) `бурыс һазлыгы` `债务无底洞` [zhàiwù wúdǐdòng], невыплаченный кредит `түләнмәгән кредит` `逾期债务` [yúqī zhàiwù], коллектор `коллектор` `讨债人` [tǎozhàirén], коллекторское агентство `коллекторҙар агентстволары` `债务追讨公司` [zhàiwù zhuītǎo gōngsī], взыскать долги по кредиту `кредит буйынса бурыстарҙы түләтөү` `追索欠款` [zhuīsuo qiǎnkuǎn], `追偿欠款` [zhuīcháng qiǎnkuǎn], выбивать долги `бурыстарҙы түләтөү` `讨债` [tǎozhài], 卡奴[kǎnú] – раб кредитной карты (человек, который не может погасить задолженности по своей кредитной карте), вклад `вклад, индерем, һаклык` `存款` [cúnkǔǎn], банковский вклад `банк вклады, банк индереме` `银行存款` [yínháng cúnkǔǎn], онлайн-вклад `онлайн-вклад, онлайн-индерем` `线上存款` [xiànshàngcúnkǔǎn], открыть вклад `вклад асыу` `存款` [cúnkǔǎn], оформить

договор об открытии вклада `вклад асыу тураһында килешеү төҙөү` `签订存款协议` [qiāndìng cúnkuǎnxiéyì], вкладчик `вкладсы, акса һалыусы, һаклыксы`
 `存款人` [cúnkuǎnrén], вклад в рублях `һумдарзагы вклад, һумдарзагы индерем`
 `卢布存款` [lúbùcúnkuǎn], рублёвый вклад `һумлы вклад, һумлы индерем` `卢布存款` [lúbùcúnkuǎn], вклад в валюте `валюталагы вклад, валюталагы индерем` `外汇存款` [wàihuì cúnkuǎn], мультивалютный вклад
 `мультивалюталы вклад, мультивалюталы индерем` `多币种存款` [duō bì zhǒng cúnkuǎn], срок размещения вклада `вкладты урынлаштырыу ваҡыты`
 `存款期限` [cúnkuǎn qīxiàn], вклад до востребования `һорап алғанға тиклем һалынған вклад` `活期存款` [huóqī cúnkuǎn], срочный вклад `ашығыс вклад, ашығыс индерем` `定期存款` [dìngqī cúnkuǎn], возможность пополнения вклада
 `вкладты тулыландырыу мөмкинлеге` `提高存款额度可能性` [tígāocúnkuǎnédù], пополняемый вклад `тулыландырыла торған вклад` `补充的存款` [bǔchōng cúnkuǎn], пополнить вклад `вкладты тулыландырыу` `补充存款` [bǔchōng cúnkuǎn], доходность вклада `вкладтың килемлелеге` `存款收益` [cúnkuǎn shōuyì], выгодный вклад `табышлы вклад` `有利的存款` [yǒulì de cúnkuǎn], проценты по вкладу `вклад буйынса проценттар` `存息` [cúnxī],
 повышать ставку по вкладу `вклад буйынса ставканы арттырыу` `升息` [shēngxī], понижать ставку по вкладу `вклад буйынса ставканы кәметеү` `降息` [jiàngxī], досрочное востребование вклада `вкладты ваҡытынан алда талап итеү` `预取活期存款` [yù qǔ huóqī cúnkuǎn], срок вклада продлевается
 автоматически `вклад срогы (ваҡыты) автоматик рәүештә оҙайтыла` `预取活期存款` [yù qǔ huóqī cúnkuǎn], пролонгировать вклад `вкладты оҙайтыу`
 `延长存款期限` [yáncháng cúnkuǎnqīxiàn], вклад застрахован `вклад страховкаланған` `存款投保` [cúnkuǎn tóubǎo], система страхования вкладов
 `вкладтарҙы страховкалау системаһы` `存款保险机制` [cúnkuǎn bǎoxiǎn jīzhì], откладывать деньги `айырып куйылған аксалар` `存钱` [

cúnpqián], копить деньги `акса йыйыу` `存钱` [*cúnpqián*], положить деньги в банк `банкка акса халыу` `把钱存在银行` [*bǎ qián cúnzài yínháng*], сохранение средств `аксаны хаклау` `资金保护` [*zījīn bǎohù*], сбережение средств `акса тупламаһы` `积蓄` [*jīxù*], получать доход `килем алыу` `获得收入` [*huòdé shōurù*], депозит `депозит, хакларға тапшырылған акса йә киммәтле кағыз` `存款` [*cúnpkiǎn*], оформить депозит `депозитты рәсмиләштерерү` `办理存款` [*cúnpkiǎn*], ставка по депозиту `депозит буйынса ставка` `存款利率` [*cúnpkiǎn lìlǜ*], процентная ставка `процент ставкаһы` `利率` [*lìlǜ*], годовой процент `йыллык процент` `年利率` [*niánlìlǜ*], высокий процент `юғары процент` `高利率` [*gāolìlǜ*], начисление процентов `өҫтәлмә проценттар` `计息` [*jìxī*], выплата процентов `проценттарҙы түләү` `支付利息` [*zhīfù lìxī*], выписка из отчета в банке `банкылағы хисаптан күсермә` `银行决算清单` [*yínháng juésuàn qīngdān*], капитализация процентов `проценттарҙы капитализациялау` `利息资本化` [*lìxī zīběnhuà*], частичное снятие средств `аксаны өлөшләтә алыу` `部分提款` [*bùfēn tíkuǎn*], досрочное расторжение договора `килешеүҙе ваҡытынан алда өзөү` `提前终止合同` [*tíqián zhōngzhǐ hé tong*], снять деньги до окончания срока `вакытынан алда аксаны алыу` `提前提款` [*tíqián tí kuǎn*], открыть счёт `иҫән асыу` `开户` [*kāihù*], закрыть счёт `иҫән ябыу` `销户` [*xiāohù*], расторгнуть договор (килешеүҙе таркатыу, 终止合同 *zhōngzhǐ hé tong*), пролонгация договора (килешеүҙе оҙайтыу, 合同展期 *hétong zhǎnqī*), страховая выплата, страховка `страховка түләүҙәре` `投保费用` [*tóubǎo fèiyòng*], размер страховой выплаты `страховка түләүенең күләме` `保险数额` [*bǎoxiǎn shù'é*], сберегательный сертификат `һаклык сертификаты` `储蓄存单` [*chǔxù cúndān*], обналичить сертификат `сертификатты аксаға әйләндерерү` `兑现证明书` [*duìxiàn zhèngmíng shū*], металлический счёт `металл иҫән` `黄金积存` [*huángjīn jīcún*], банкомат `банкомат` `自动取款机` [*zìdòng qǔkuǎnjī*], терминал

‘терминал’ ‘存款机’ [cúnpki ānjī] (149 языковых единиц). В башкирском, русском и китайском языках большинство лексем совпадает, кроме названий банков: к примеру, Центральный банк РФ ‘РФ Үзәк банкы’, Сбербанк ‘Һаклык банкы’ есть только в русском и башкирском языках, а в китайском – 中国人民银行 ‘Народный Банк Китая’, 中国银行 ‘Банк Китая’ и др.

Таким образом, лексемы, относящиеся к денежной и банковской системам (260 лексических единиц и сочетаний), характеризуют финансовую сферу экономической лексики разноструктурных языков. Данные лексемы и устойчивые сочетания образуют ядро и периферию экономической терминологии. Ключевыми понятиями являются такие лексемы, как *финансы, деньги, банк, кредит, вклад* и др. Частота употребления лексических единиц финансовой сферы находится в прямой зависимости от степени актуальности для общества реалии, обозначаемой данной единицей.

2.2. Тематическая группа лексем, относящихся к бюджетной системе

Бюджетная система ‘бюджет системалы’ ‘预算系统’ [yùsuàn xìtǒng], ‘预算制度’ [yùsuàn zhìdù], ‘预算体系’ [tǐ xì] любого государства состоит из доходной (налоговые и неналоговые источники дохода, целевые фонды, внебюджетные фонды и счета) и расходной части бюджета. Лексика данной сферы достаточно часто употребляется в российских и китайских текстах, поскольку благосостояние жителей обеих стран тесным образом связано с государственным бюджетом ‘дәүләт бюджеты’ ‘国家预算’ [guójiā yùsuàn].

Согласно Т.А. Фроловой, государственный бюджет представляет собой смету доходов и расходов государства, составленную на определенный период, как правило, на год. В бюджете указываются источники поступления государственных доходов и направления расходования средств. Бюджет включает в себя доходную и расходную части, которые в перспективе должны быть сбалансированы [Фролова 2009]. Например: *Бының өсөн сыгымдар*

дәүләт бюджетына һалынган (24.09.2019) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/online>] *`Расходы на это заложены в государственном бюджете`. По поддельным документам злоумышленники возместили налог на добавленную стоимость из государственного бюджета* (9.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Если из контекста ясно, о каком именно бюджете идёт речь, это существительное в текстах употребляется без определения: *Финанс министры Антон Силуанов, Дәүләт Думаһында сығыш яһағанда, БДСО-ға инеүҙән зыян күргән тармактарға ярзам йөзөнән миллиард һум бүлەرғә вәғәзә биргәйне. Йәнәһе, акса күберәк кәрәк тә ул, ләкин бюджеттың хәле самалы* (29.11.2020) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/online>] *`Министр финансов Антон Силуанов, выступая в Госдуме, обещал выделить миллиард рублей на поддержку отраслей, пострадавших от вхождения в ВТО. Мол, денег нужно бы побольше, но бюджет ограничен`.*

В русскоязычных и башкироязычных текстах лексема *бюджет* обычно употребляется в сочетаниях, например: *Как сообщил парламентарий, центральной темой насыщенной повестки стало внесение пакета изменений в налоговую систему и Бюджетный кодекс страны, а также связанные с этим поправки в **федеральный бюджет** на 2024 год* (1.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Рөстәм Афзалов хәбәр итеүенсә, быйыл гранттарҙың дөйөм суммаһы 209,4 миллион һум тәшкил иткән, шуның 205,2 миллион һумы – **федераль бюджет** аксаһы* (13.11.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] *`Как сообщил Рустем Афзалов, в этом году общая сумма грантов составила 209,4 млн рублей, из которых 205,2 млн рублей – средства **федерального бюджета`.***

В структуре бюджетной системы Российской Федерации выделяют региональный и местный бюджеты. Региональные бюджеты представляют собой бюджеты субъектов Российской Федерации, включая республики, края и области. Местные бюджеты отвечают за финансовое обеспечение муниципальных образований, включая районы, города и поселки.

Например: По решению губернатора Глеба Никитина средства на покупку автомобилей выделены из **регионального бюджета** (3.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Привлечение к трудовой деятельности иностранных граждан способствует дополнительному наполнению **областного бюджета** (9.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Планируется рассмотреть вопрос о возможности софинансирования из **краевого бюджета** работ по текущему ремонту дорог в Анапе (7.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Субсидии им предоставляются из федерального и **республиканского бюджетов** на участие в строительстве или покупке жилья (9.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Господин Рябоконь отметил, что эти курсы должны быть бесплатными, организованными за счет **городского бюджета** (5.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Федераль үзәк ярзамы булмаһа, **урындагы бюджет** аксаһы исәбенә генә ошондай күләмле инфраструктура проектың кыска вақыт эсендә тормошка ашырып булмаҫ ине (23.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Без поддержки федерального центра такой масштабный инфраструктурный проект в короткие сроки был бы невозможен только за счет средств **местного бюджета**`. Был комплекстар төҙөлөшөнөң дөйөм хаҡы 3 миллиард һумдан ашыу тәшкил итә, шуның 1,4 миллиард һумы – инвесторҙар аксаһы, 1,4 миллиард һумын федераль бюджет бүлә, 200,2 миллион һумы – Башкортостан бюджетынан һәм 49,7 миллион һумы – **урындагы бюджеттар** (24.06.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Общая стоимость строительства этих комплексов составляет более 3 млрд рублей, из них 1,4 млрд рублей – средства инвесторов, 1,4 млрд рублей выделяет федеральный бюджет, 200,2 млн рублей – бюджет Башкортостана и 49,7 млн рублей – **местные бюджеты**` и др.

Бюджетная система Китая прошла путь большого количества реформ и преобразований и притягивает к себе особое внимание своей структурой и межбюджетными отношениями. Изначально структура бюджетной системы Китая отражала административно-территориальное деление страны, включая

пять уровней: центральный бюджет `中央预算` [zhōngyāng yùsuàn], бюджеты провинций, автономных районов и городов центрального подчинения `各省` [gèshěng], `自治区` [zìzhìqū], `直辖市预算` [zhíxíášhì yùsuàn], бюджеты автономных префектур и городов `自治州` [zìzhìzhōu], `市预算` [shì yùsuàn], бюджеты округов `地区预算` [dìqū yùsuàn] и бюджеты уездов `县预算` [xiàn yùsuàn]. Несмотря на формальное сохранение данной структуры, в настоящее время в Китае фактически функционирует трехуровневая система. Законодательство КНР рассматривает бюджеты всех уровней как государственные бюджеты `国家预算` [guójiā yùsuàn], составляющие единую систему. В отличие от западных стран, в Китае отсутствует понятие муниципальных бюджетов и местного самоуправления, отдельного от государственных бюджетов и властей. Термин «местный» применяется ко всем бюджетам, кроме центрального. Помимо бюджетов разных уровней, в Китае, как и в большинстве других стран, существуют разнообразные внебюджетные фонды и счета. К ним относятся фонды социального обеспечения разного уровня, фонды государственных капитальных операций, аккумулирующие доходы от государственной собственности, и многие другие. Эти внебюджетные фонды контролируются и управляются центральными и субнациональными властями и функционируют как своего рода параллельная бюджетная система. Внебюджетные фонды и счета в КНР следует рассматривать как часть расширенной бюджетной системы страны [Кадочников 2018, с. 88-89].

Как уже отмечалось выше, в бюджете выделяют *доходную часть* `бюджет килеме, кереме` `预算的收入部分` [yùsuàn de shōurù bùfēn] и *расходную часть* `бюджет сыгымы` `预算的支出部分` [yùsuàn de zhīchū bùfēn]. Например: *Можно с уверенностью говорить, что 24-й год станет рекордным с точки зрения **расходной части бюджета**. Уже сейчас это 142 миллиарда. За пять лет бюджет вырос в два раза. Это очень серьезная цифра. Наращиваем как **доходную**, так и **расходную часть*** (8.07.2024)

[Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Файзалы казылма байлыктар сыгарыуга һалым йыйыу буйынса **бюджет килемдәренә** үсешен арттырыу йәһәтенән Башкортостандың зур потенциалы бар* (18.03.2022)

[Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] *Башкортостан имеет большой потенциал для увеличения роста **доходов бюджета** по сбору налога на добычу полезных ископаемых`. Дөйөм алганда, 2018 йылдан спорт өлкәһендә **бюджет сығымдары** ике тапкырға арткан һәм 9 миллиард һумдан ашып киткән* (6.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] *В целом, с 2018 года **расходы бюджета** в сфере спорта выросли вдвое и превысили 9 млрд рублей`. 2023 年财政收入呈现出恢复性增长，全国一般公共预算收入突破 21 万亿元，增长 6.4%* (6.10.2022) *中国 经济 网* : http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202402/01/t20240201_38889396.shtml] [2023 nián cáizhèng shōurù chéngxiànchū huīfùxìng zēngcháng , quán guó yībān gōnggòng yùsuàn shōurù tǔpò 21 wànyì yuán , zēngcháng 6.4%] *В 2023 году бюджетные поступления демонстрируют восстановительный рост, при этом общий доход государственного бюджета страны превысит 21 трлн юаней, увеличившись на 6,4%` В башкироязычных и русскоязычных текстах чаще употребляются редуцированные формы этих лексем, например: Республикабыздың бюджет өлкәһе хеҙмәткәрҙәренә **килемен** Мәскәү һәм төһняк төбәктәр менән сағыштырыу урынһыз. Ундағы кешеләр ысынлап та күберәк ала, ләкин **сығымдары** ла күберәк* (24.06.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] *Сравнивать **доходы** бюджетников нашей республики с доходами Москвы и северных регионов неуместно. Там люди действительно получают больше, но и **расходов** у них не меньше`. По **доходам** и **расходам** с начала года бюджет вырос на 2,2 млрд рублей, рассказала председатель городского департамента финансов мэрии Татьяна Григорова* (4.06.2024)

[Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Как правило, бюджет должен быть сбалансирован, то есть рассчитан так, чтобы расходы не превышали доходов. В связи с этим в текстах могут

употребляться следующие лексические словосочетания, например: *Задачи реформы – **сбалансировать бюджет** при растущих социальных расходах и тратах на поддержку приоритетных отраслей и проектов* (24.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. С учетом масштаба государственных задач вопрос о возможных пределах бюджетных расходов де-факто уже не ставится, несмотря на напоминания Минфина и ЦБ о потребности в **сбалансированном бюджете** (9.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Как подчеркнул Дмитрий Махонин, прошлый год в очередной раз показал, что региональный **бюджет** устойчив и **сбалансирован** (27.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

***Бюджет дефициты**, уны финанслау сыганактары һәм дәүләт бурысының югары сизге кануниәт талаптарына яуап бирә икәнлеге расланды* (27.06.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Доказано, что требованиям законодательства отвечают **дефицит бюджета**, источники его финансирования и верхняя граница государственного долга`. ***Дефицитһыз бюджетка** «кара алтын»га хак барреленә 115 доллар булганда ғына ирешергә мөмкин. Ә бюджетты баланслау өсөн югарырак хак талап ителә. Шуга күрә иктисадсылар, быйыл **бюджет дефициты** 1-1,4 процент тәшкил итәсәк, тип фаразлай* (19.04.2022) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/online>]

`**Бездефицитный бюджет** на «черное золото» может быть достигнут только при цене в 115 долларов за баррель. А для **сбалансирования бюджета** требуется более высокая цена. Поэтому экономисты прогнозируют, что **дефицит бюджета** в этом году составит 1-1,4 процента`. *Тиз арала корамалдарзы яңынан көйләү – һаксыл етештереүзең бер ысулы. Ул корамалдарзы яңынан йыһазландырғанда **сығымдарзы** һәм югалтыуларзы **кыскартыу** ысулы булып тора* (9.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Быстрая перенастройка оборудования – один из способов сэкономить. Это способ **сократить расходы** и потери при переоснащении оборудования`. *Но после землетрясения в Турции компания **урезала бюджеты** на страну, перенаправив их на другие рынки* (28.12.2023) [Коммерсантъ:

<https://www.kommersant.ru/>]. 年两党执政时期，**财政赤字**都出现了大幅增长。
(31.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/31/c_1310783299.htm]
[nián liǎng dǎng zhízèng shíqī , cáizhèng chìzì dū chūxiàn liǎo dàfú zēngcháng]
`За годы пребывания у власти двух партий **дефицит бюджета** значительно
увеличился` и др.

Следует отметить, что в русском языке встречаются такие лексические
сочетания, которые отсутствуют в башкирском и китайском языках – *дыра в
бюджете, бюджетная дыра*. Например: *В ноябре 2023 года министр
финансов Украины Сергей Марченко говорил, что без поддержки со стороны
Запада стране грозит дыра в бюджете в размере \$29 млрд.* (26.01.2024)
[Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Впрочем, больший интерес
представляет изменение объема не всего ФНБ, а его ликвидной части
(валюта и золото), которая, собственно, и позволяет Правительству
оперативно использовать накопления (являющиеся, напомним, частью
зотовалютных резервов страны) для закрытия **бюджетных дыр**
(17.01.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

В экономической науке выделяют **налоговые** (килемден һалым
сығанағы, 税收 shuìshōu) и **неналоговые** (һалым булмаған килем сығанағы, 非
税收 fēi shuìshōu) источники дохода, которые использует государство для
получения дохода. Например: *597 млрд руб. составляют **налоговые и
неналоговые источники дохода**, из которых 71% составляют платежи по
налогу на доходы физических лиц и налогу на прибыль организаций. Прирост
наблюдается по всем основным источникам доходов* (3.07.2024)
[Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 这一承诺正逢欧盟引入新的财政
规则，要求成员国在预算草案中削减支出或提高税收，以从明年起平衡公共
收支 (17.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/17/c_1310781831.htm]
[zhè yī chéngnuò zhèng féng ōuméng yǐnrù xīn de
cáizhèng guīzé , yàojiú chéngyuánguó zài yùsuàn cǎoàn zhōng xuējiǎn zhīchū huò
tígāoshuì shōu , yǐ cóng míngnián qǐ pínghéng gōnggòng shōuzhī] `Это

обязательство совпадает с введением новых фискальных правил в Европейском союзе, требующих от государств-членов сократить расходы или повысить налоги в проекте бюджета, чтобы сбалансировать государственные доходы и расходы со следующего года`. 2023 年财政预算增加一万亿元国债, 彰显政府加大逆周期调控的决心 (08.11.2023) [中国经济网: <https://wallstreetcn.com/articles/3701515>] [2023 nián cáizhèng yùsuàn zēngjiā yīwàn yì yuán guózhài, zhāngxiǎn zhèngfǔ jiādà nìzhōuqī diàokòng de juéxīn] `Расчетывание бюджета на 2023 год увеличит государственный долг на один триллион юаней, демонстрируя решимость Правительства усилить антициклическое регулирование`.

Лексемы *налог* `һалым` `税收` [shuìshōu] и *налогоплательщик* `һалым түләүсе` `纳税人` [nàshuì rén] играют ключевую роль в раскрытии бюджетной системы любого государства. *Налоговые поступления* `һалым керемдәре` `税收收入` [shuìshōu shōurù] складываются из налогов и сборов – обязательных платежей, которые взимаются государством с физических и юридических лиц – налогоплательщиков. Например: *Республикалар ҙур сауҙа үҙәктәрендә һалым хезмәтенәң мобиль офистарына мәрәжәгәт итегез һәм яңы йылды һалым буйынса бурыстарһыҙ каршы алығыҙ* (24.12.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Обращайтесь в мобильные офисы налоговой службы в крупных торговых центрах республики и встречайте новый год без долгов по налогам`. *2024 йылдың ике айында республиканың тупланма бюджетына һалым керемдәре күләме, үзгән йылдың ошо уҡ осоро менән сағыштырғанда, 90 процентка яҡын арткан* (24.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `За два месяца 2024 года объем **налоговых поступлений** в консолидированный бюджет Башкирии, по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, увеличился почти на 90 процентов`. *Налоговые поступления в бюджет Удмуртии увеличились на 35,2% в 1 полугодии* (12.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Далее по убыванию расположились страхи перед диверсиями и атаками беспилотных*

летательных аппаратов, телефонными мошенниками, инфекциями, возможным неурожаем, растущей зависимостью от Китая, повышением **налогов** и возможным запретом вейпов (11.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Налоговые органы зачастую перекадывают бремя доказывания на **налогоплательщиков**. Не имея возможности получить информацию из «недружественных» стран, такая информация запрашивается у российского **налогоплательщика**. Непредставление информации трактуется налоговой против **налогоплательщика** (15.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 确保纳税人缴费人享受到真金白银的税费优惠政策红利 (04.08.2023) [中国经济网: http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202308/04/t20230804_38659692.shtml]. [quèbǎo nàshuìrén jiǎofèi rén xiǎngshòudào zhēn jīn bái yín de shuìfèi yōuhuì zhèngcè hónglì] `Обеспечить, чтобы налогоплательщики и плательщики получали дивиденды от льготной налоговой политики в виде реальных денег`.

Российский налогоплательщик, как правило, для информирования налоговых служб о своих доходах представляет (подает) **налоговую декларацию** (налым декларацияһы). Например: Быйыл граждандар 2022 йылға физик шахестәрҙең килеме өсөн 3-НДФЛ формаһында **налым декларацияһын** тултырып тапшырырға тейеш (31.01.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В этом году граждане должны заполнить и представить **налоговую декларацию** по форме 3-НДФЛ за доходы физических лиц за 2022 год`. В 2018-2020 годах Андрей Метальников был осужден за злоупотребление должностными полномочиями на посту генерального директора табачной фабрики, а также подачу ложных **налоговых деклараций** в 2010-2016 годах (18.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Китайский налогоплательщик, в свою очередь, представляет **纳税申报单** [nàshuì shēnbào dān] `налоговую декларацию`: 德意志银行在一份递交给法院的文件中证实, 它至少拥有国会委员会要求的部分**纳税申报单** (08.09.2019) [中国经济网: http://intl.ce.cn/sjjj/qy/201909/08/t20190908_33107775.shtml].

[déyìzhì yínxíng zài yī fèn dì jiāogěi fǎyuàn de wénjiàn zhōng zhèngshí, tā zhìshǎo yōngyǒu guóhuì wěiyuánhùi yàoqiú de bùfēn nàshuì shēnbàodān] `Дойче Банк в документе, представленном суду, подтвердил, что у него есть по крайней мере часть налоговых деклараций, требуемых комитетом конгресса`.

В любой стране действует определённая система налогообложения и существуют налоговые органы. Если в Российской Федерации это *Федеральная налоговая служба России* (Рэсэй Федераль һалым хезмәте) или *ФНС России* и её территориальные подразделения – *налоговые инспекции* `һалым инспекциялары`, *налоговые органы* `һалым органдары`, то в КНР – 国家税务总局 [guójiā shuìwù zǒngjú] `Государственная налоговая администрация` и 地方税务局 [dìfāng shuìwù jú] `Местное налоговое бюро` – территориальные подразделения. Например: *Рэсэй Федераль һалым хезмәте интернетта һалым хезмәте исеменән мутлашыусыларҙың хаттары тураһында ишкәртә* (5.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Федеральная налоговая служба России предупреждает о письмах мошенников от имени налоговой службы в интернете`. *Башкортостандағы һалым инспекциялары базаһында квалификациялы электрон култамга биреү буйынса 14 пункт эшләй* (20.06.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В Башкортостане работают 14 пунктов выдачи квалифицированной электронной подписи на базе **налоговых инспекций**` . *Һалым органдары яңыса түләргә өйрәтә* (31.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Налоговые органы учат платить по-новому`. *По итогам I квартала 2024 года Краснодарский край оказался на 13-м месте в рейтинге российских регионов по экономическому потенциалу, в основу которого легли данные **ФНС России** и Росстата* (2.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Прокуратура внесла представление об устранении нарушений, также материалы о коммерческой деятельности были направлены в **налоговую инспекцию*** (16.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 天津市税务局第四税务分局充分发挥在海洋石油专业化税收管理方面的优势

(25.08.2024) [中国财经网: <https://finance.sina.com.cn/wm/2024-08-25/doc-inckvrai7592087.shtml>] [tiānjīnshì shuìwùjú dìsì shuìwù fēnjú chōngfēn fāhuī zài hǎiyáng shíyóu zhuānyèhuà shuìshōu guǎnlǐ fāngmiàn de yōushì] `Четвертое налоговое отделение налогового бюро Тяньцзиня в полной мере использовало свои преимущества в профессиональном налоговом управлении нефтью на шельфе`.

Необходимо подчеркнуть, что в башкирском и русском языках существительное *налог* (налым) может сочетаться с глаголами, например: *Документта билдәләнгән төп күрһәткестәр араһында – республикаға йылына кәмендә 5 миллион туристы йәлеп итеү, туристик индустрия күләме күрһәткесен 25 миллиард һумға еткереү, тармакта мәшғүл булуысыларҙы ике тапҡырға арттырыу, туризмдан һалымдар индереү* (22.06.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Привлечь в республику не менее 5 млн туристов в год, достичь показателя объема туринадустрии в 25 млрд рублей, двукратно увеличить численность занятых в отрасли, **ввести налоги** с туризма – ключевые показатели, обозначенные в документе`. *Бөтә донъя һаулыҡ һаҡлау ойошмаһы тарафынан да тәмәкә продукцияһына һалымды арттырасаҡ тәмәкә тартыуға ҡаршы программа пакеты эшләнде* (31.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Всемирная организация здравоохранения также разработала пакет антитабачной программы, который **повысит налоги** на табачную продукцию`. *Һалым органдары менән шаярырға ярамай. Рекламала әйтелгәнсә, «һалымыңды түлә лә тыныс йокла»* (17.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `С налоговыми органами шутить не стоит. Как говорится в рекламе, «**заплати налоги** и спи спокойно». *Выехать и стать резидентом какой-то страны и обложить налоги там по какой-то льготной ставке и потом ввести их как clean capital – так можно, но возни очень много* (27.04.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Документ предлагал **отменить** подоходный **налог** для граждан, которые зарабатывают в год 360 тыс. руб. или меньше (9.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. RN заняла первое

место среди политических сил по числу французов, уверенных в том, что партия сможет повысить уровень жизни, эффективно бороться с инфляцией и **снизить налоги** (23.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В китайском языке также существуют подобные сочетания с глаголами: например, 降税[jiàng shuì] `снизить налоги`, 纳税[nàshuì] `платить налоги`, 取消税收[qǔxiāo shuìshōu] `отменить налог` и др.

К тематической микрогруппе *налоговые источники доходов* следует отнести и такие лексемы и словосочетания, как например: *Катнашыусылар маркетинг концепцияһын төҙөү, бизнес-планлаштырыу, бизнес алып барыуҙың финанс-хокуки аспекты, **һалым һалыу системаһы тураһында мәғлүмәт аласак*** (22.07.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Участники получают информацию о разработке маркетинговой концепции, бизнес-планировании, финансово-правовых аспектах ведения бизнеса, **системе налогообложения**`. *Мөлкәт һалымдарын һәм физик шәхестәрҙең килемәһә һалым түләүгә иҫкәртмәләргә, шулай уҡ бурысты электрон форматта түләүгә талаптарҙы, өйҙән сыкмайынса, Рәсәй Федераль һалым хеҙмәтенең «Физик шәхестәр өсөн шәхси кабинет» интернет-сервисы ярҙамында, шулай уҡ «Дәүләт хеҙмәттәре» порталындағы һалым тураһында иҫкәртмәләргә кабул итеү функцияһы ярҙамында алырға мөмкин* (17.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Получить уведомления на уплату **имущественных налогов и налогов на доходы физических лиц**, а также требования к уплате задолженности в электронном формате можно с помощью интернет-сервиса ФНС России «Личный кабинет для физических лиц», а также с помощью функции приема налоговых уведомлений на портале «Госуслуги», не выходя из дома`. *Андрей Назаров Рәсәйҙең туризм тармағы өсөн зур ярҙам – кунакхана-туристик өлкәһе ойошмалары өсөн **өстәмә киммәткә һалым ставкаһының (НДС)** нулға тиклем кәметеләүе тураһында айтте* (15.03.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Андрей Назаров рассказал о снижении до нуля ставки **налога на добавленную стоимость (НДС)** для организаций гостинично-туристской сферы как о крупнейшей

поддержке туристской отрасли России`. Новая прогрессивная шкала **НДФЛ** и другие изменения налоговой системы РФ почти не взволновали россиян (17.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Для определения обычного **транспортного налога** используется расчет, существующий с 2003 года: количество лошадиных сил умножается на формулу, которая зависит от мощности двигателя (19.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. До сих пор мы говорили почти исключительно о **подоходных налогах**, но пакет новшеств касается и налогообложения бизнеса (12.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 在国家财政能力不足，满足不了日益增加的入境游客对公共服务和设施的需求时，征收**旅游税**有其必要性 (25.03.2023) [中国经济网: http://views.ce.cn/view/ent/201902/26/t20190226_31562014.shtml?tdsourcetag=s_pcqq_aiomsg] [Zài guójiā cáizhèng nénglì bùzú, mǎnzú bùliǎo rìyì zēngjiā de rùjìng yóukè duì gōnggòng fúwù hé shèshī de xūqiú shí, zhēngshōu lǚyóu shuì yǒu qí bìyào xìng] `Когда финансовые возможности страны недостаточны для удовлетворения растущего спроса на государственные услуги и объекты со стороны прибывающих туристов, необходимо взимать туристический налог`.

В русскоязычных текстах употребляется лексическое сочетание «налог на роскошь», которое обозначает увеличенный налог на премиальные марки авто: «**Налог на роскошь**» вычисляется по определенной формуле: стандартная транспортная пошлина умножается на специальный коэффициент. По каждому автомобилю он вычисляется индивидуально (19.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Таким образом, вышеприведенные примеры экономических лексем определяют интерес к данной теме и указывают на их влияние на материальное положение населения.

Микрогруппа **неналоговые источники дохода** `һалымы булмаған килем сығанағы` `非税收入来源` [fēi shuì shōurù láiyuán] включает в себя следующие наиболее употребительные в газетных текстах лексемы и сочетания: *За пять*

месяцев текущего года в бюджет Республики Татарстан поступило 353,3 млн руб. **неналоговых доходов от использования и реализации государственного имущества и земельных участков** (4.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **«Приватизация госактивов действительно перестала быть приоритетом госполитики – в то время как старая концепция была сосредоточена именно на их продаже в частные руки»**, – отмечает собеседник “Ъ”, знакомый с обсуждением темы в Белом доме [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Одновременно из Берлина сообщают о существующем там убеждении в том, что за сочиняемыми в Токио «победами» кроется стремление облегчить себе **внешний заем**, так как дома денег оказывается недостаточно (27.01.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В 1864 и 1866 годах были выпущены два **внутренних** выигрышных займа на 100 млн руб. каждый, предназначенные для уплаты Государственным казначейством долгов Государственному банку (6.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Премьер дәүләт активтары менән идара итеү системаһын кулайлаштырыуҙы йөкмәтте, уның мәһим элементтарының береһе булып Башкортостан шифаханалары тора (13.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Премьер поручил оптимизировать систему управления **государственными активами**, одним из важнейших элементов которой являются санатории Башкортостана`. Бөгөнгә хосусилаштырыу буйынса прогноз планына индерелгән өс хужалык ойошмаһын – “Зауралье” МТС-ы яуаплылығы сикләнгән йәмғиәтен, “Башплемсервис” яуаплылығы сикләнгән йәмғиәтен һәм “Башзооветснаб” акционерҙар йәмғиәтен – һатыу планлаштырыла (20.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `На сегодняшний день планируется продажа трех хозяйственных организаций, включенных в прогнозный план **приватизации**: ООО МТС “Зауралье”, ООО “Башплемсервис” и АО “Башзооветснаб”. Кымыз етештереү мизгеле кыска ғына, ни бары өс-дүрт ай тәшкил итә. Бер йыл ғына кымызга **дотация** бүленде, ә йыл дауамында етештерелгән һөткә 12 айҙа ла дәүләт ярҙамы күрһәтелә (21.03.2023)

[Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Сезон производства кумыса короткий, составляет всего три-четыре месяца. Только один раз **дотация** выделена на кумыс, а произведенному в течение года молоку господдержка оказывается в течение 12 месяцев`. “Мәзәниәт” милли проектының “Ижади кешеләр” төбәк проектын тормошка ашырыу сиктәрендә 50 мең һумлык **субсидия** Белорет районының Тирлән ауыл мәзәниәт йорто художество етәксеһе Вәсисә Недоспасоваға бирелде (10.06.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Субсидию в размере 50 тысяч рублей в рамках реализации регионального проекта “Творческие люди” национального проекта “Культура” получила художественный руководитель Тирлянского сельского Дома культуры Вәсисә Недоспасова`. Рәстәм Моратов һүҙҙәренсә, 2023 йылда федераль проект паспортының төп контроль нөктәләре түбәндәгесә: концессионерға ер участкаһы биреү; проект документацияһын әҙерләү һәм II сират объекттары буйынса инженерлык тикшеренеүҙәрен үтәү; төбәк проекты паспортын раслау; максатлы тәғәйенләнешле башка бюджет-ара **трансферт** биреү тураһында килешеү төзөү; II сират объекттары буйынса проект документацияһын әҙерләү өсөн инженерлык тикшеренеүҙәре үткәреү; I сират объекты буйынса төзөлөш-монтаж эштәрен тамамлау; расланған инновацион белем биреү мөхите параметрҙарына кампустың тап килеүен баһалау (4.02.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `По словам Рустама Муратова, основными контрольными точками паспорта федерального проекта на 2023 год являются: предоставление земельного участка концессионеру; подготовка проектной документации и выполнение инженерных изысканий по объектам II очереди; утверждение паспорта регионального проекта; заключение договора о предоставлении иного межбюджетного **трансферта** целевого назначения; проведение инженерных изысканий для подготовки проектной документации по объектам II очереди; завершение строительно-монтажных работ по объекту I очереди; оценка соответствия кампуса параметрам инновационной образовательной среды`. 中央组织部从代中央管理党费中给重庆、四川等 16

个省区市**划拨**专项资金 1.28 亿元，用于支持防汛救灾工作(9.07.2023) [中国经济网: http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202307/07/t20230707_38621960.shtml] [Zhōngyāng zǔzhī bù cóng dài zhōngyāng guǎnlǐ dǎngfèi zhōng gěi chóngqìng, sìchuān děng 16 gè shěng qū shì huàbō zhuānxiàng zījīn 1.28 Yì yuán, yòng yú zhīchí fángxùn jiùzāi gōngzuò] `Организационный отдел ЦК Коммунистической партии Китая выделил 128 миллионов юаней в виде специальных фондов из партийных взносов, находящихся под управлением центрального правительства, 16 провинциям, автономным районам и муниципалитетам, включая Чунцин и Сычуань, на поддержку работ по предотвращению наводнений и оказанию помощи`. 在近五年中，社会**补助金**占阿根廷公共开支增长的 40% (5.04.2023) [中国经济网: [http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201102/07/t20110207\\_22195598.shtml](http://intl.ce.cn/specials/zxgjzh/201102/07/t20110207_22195598.shtml)] [Zài jìn wǔ nián zhōng, shèhuì bǔzhù jīn zhàn āgēntíng gōnggòng kāizhī zēngzhǎng de 40%] `Социальные гранты обеспечили 40% роста государственных расходов Аргентины за последние пять лет`. **补贴**提高限购放宽 [Bǔtiē tígāo xiàngòu fàngkuān] (29.07.2024) [经济参考报: [http://www.jjckb.cn/2024-07/29/c\\_1310783020.htm](http://www.jjckb.cn/2024-07/29/c_1310783020.htm)] `Субсидии увеличиваются, а ограничения на покупку смягчаются`.

Следует отметить, что в башкироязычных текстах экономического характера такие лексические сочетания, как *неналоговые источники доходов* `һалымы булмаған килем сығанағы`, *доход от использования государственного имущества* `дәүләт мөлкәтен кулланыузан килгән килем` и *внутренние и внешние займы* `эске һәм тышкы заемдар` используются крайне редко или не используются вовсе. Вместе с тем экономические лексемы *дотация, субсидия, приватизация, госактивы и трансферт* являются общеупотребительными.

Особое положение в бюджетной системе государства занимают *фонды*, например: *Муниципалитеты создают собственные резервные фонды и финансируют их за счет местных бюджетов и внебюджетных источников*

(7.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Как писал «Б-Приволжье», на модернизацию электротранспорта в Нижнем Новгороде выделено 51,3 млрд руб., из них 32,1 млрд руб. – средства **Фонда национального благосостояния (ФНБ)** (15.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Для китайского населения значимыми являются 中国经济改革研究基金会 [Zhōngguó jīngjì gǎigé yánjiū jījīn huì] `Китайский фонд исследований экономических реформ`, 丝路基金 [sī lù jījīn] `Фонд Шелкового пути`, 国家大基金三期 [guójiā dà jījīn sān qī] `Национальный большой фонд`. Например: **丝路基金**是一个中长期的开发投资基金, 我们要为“一带一路”的沿线国家和地区实现互联互通的目标服务 (12.03.2023) [中国经济网: <http://finance.ce.cn/rolling>] [Sī lù jījīn shì yī gè zhōng chángqí de kāifā tóuzī jījīn, wǒmen yào wèi “yī dài yī lù” de yánxiàn guójiā hé dìqū shíxiàn hùlián hùtōng de mùbì ā o fúwù] `Фонд Шелкового пути – это инвестиционный фонд среднесрочного и долгосрочного развития. Мы хотим служить цели объединения стран и регионов в рамках инициативы «Один пояс, один путь».

Наиболее значимыми для российского населения являются *страховые фонды* `страховка фондтары` – *Фонд пенсионного и социального страхования Российской Федерации* `Рэсэй Федерацияһының Пенсия һәм социаль страховкалау фонды` или *Социальный фонда России, СФР* `Рэсэй Социаль фонды`, *Федеральный фонд обязательного медицинского страхования, ФФОМС* `Федераль мотлак медицина страховкаһы фонды`. Например: **Рэсэй Социаль фонды төбәк бүлексәһенән хәбәр итеүҙәренсә, быйылдан өстәмә 2 мең һум түләһә** `Как сообщили в региональном отделении **Российского Социального фонда**, с этого года будет выплачиваться дополнительно 2 тысячи рублей` (12.04.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Глава **Федерального фонда обязательного медицинского страхования (ФФОМС)** Илья Баланин сообщил, что участники Специальной военной операции могут проходить реабилитацию в рамках ОМС неограниченное количество времени

(8.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Мотлак медицина страховкаһы фонды аша килергә теләмәгән пациенттар түләүле хезмәттәргә мөрәжғәт итә ала* (22.11.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Пациенты, не желающие получать медицинские услуги через **ФОМС**, могут обратиться за платными услугами`.

Страховые фонды, как правило, формируются через *страховые взносы* `страховка игәнәләре` – обязательные платежи в фонды страхования России, которые отчисляют физические и юридические лица. Например: *Рәсәй Федераль һалым хезмәтенең БР буйынса идаралығы һалым түләүселәргә отчет формаларын тәкдим итә: **страховка игәнәләре** буйынса белдереүҙәр, **страховка игәнәләре** буйынса исәп һ.б.* (31.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Управление Федеральной налоговой службы России по Республике Башкортостан предоставляет налогоплательщикам отчетные формы: уведомления по **страховым взносам**, счета по **страховым взносам** и т.д.`. *Частная медицина может оказывать услуги по программе госгарантий – их оплачивают терфонды ОМС, бюджеты которых формируются из **страховых взносов** населения и федеральных трансфертов* (19.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

В башкироязычных и русскоязычных текстах особенно активно употребляются лексические единицы, связанные с социально-экономической сферой и Социальным фондом России: *Росстат хәбәр итеүенсә, Башкортостанда **пенсия күләме** көз башында, 2022 йылдың ошо осоро менән сағыштырғанда, 7,4 процентка арткан. Бөгөн **пенсионерҙар** уртаса 19129,23 һум пенсия ала. **Картлык буйынса пенсияны арттырыу** тураһында қарар илдең 32 миллион кешеһенә кағыласак* (27.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Как сообщает Росстат, **размер пенсий** в Башкортостане в начале осени вырос по сравнению с аналогичным периодом 2022 года на 7,4 процента. Сегодня **пенсионеры** получают в среднем 19 129,23 рубля в месяц. Решение о **повышении пенсии по старости** коснется 32 млн россиян`. *Дәүләткә карамаған пенсия тәъминәте кайһы бер ойошмаларҙың, хужалыҡ*

тармактарының айырым пенсия өлкәһе булып та, граждандарҙың шәхси **пенсия тупланмалары** рәүешендә лә эшләргә мөмкин (13.10.2020) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Негосударственное пенсионное обеспечение может функционировать как отдельная пенсионная сфера отдельных организаций, отраслей хозяйства, так и в виде индивидуальных **пенсионных накоплений** граждан`. Мужчина необоснованно получил свыше 2,4 млн руб. в качестве социальной **пенсии по инвалидности**. Нарушение выявила районная прокуратура в ходе проверки соблюдения требований при **начислении пенсий** в деятельности ОСФР по Оренбуржью (28.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. По данным Росстата, 55% международных мигрантов, которые приехали в Россию в 2023 году, – мужчины, 45% – женщины, 76% из них находятся в трудоспособном возрасте, под которым Росстат понимает диапазон от 16 лет до **достижения пенсионного возраста** (22.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Был 1 апрелдән **социаль пенсия** 7,5 процентка **индексациялана** (1.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `С 1 апреля этого года **социальные пенсии** проиндексируют на 7,5 процента`. **СФР** был создан после слияния **Пенсионного фонда и Фонда социального страхования** 1 января 2023 года (27.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. С 2016 года работающие пенсионеры стали получать только одну **прибавку к пенсии** в год (7.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Күп балалы әсәнең **пенсияга сыгыу йәше** балалар һанына бәйле (4.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Пенсионный возраст многодетной матери зависит от количества детей`. После положительного решения суда ребенку назначается **пенсия по потере кормильца**, которую он будет получать до 18 лет или до окончания обучения, если тот учится на очной форме (19.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Йәш белгестең уртаса эш хакы гариза биреү айына тиклемге 6 календарь ай өсөн **минималъ эш хакы күләменән (МРОТ)** кәм булмаҫка тейеш (27.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Средняя зарплата молодого специалиста

не должна быть ниже **МРОТ** за 6 календарных месяцев до месяца подачи заявления`. При переселении в РФ участники программы и члены их семей могут рассчитывать на социальную поддержку. Например, им оплачивается переезд, выплачивается пособие на обустройство, **пособие по безработице** (8.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Башкортостан Хөкүмәте карарына ярашлы, 1 гинуарзан бер кешега йәшәү минимумы 13753 һум күләмендә. Уға социаль түләүзәр күләме лә бәйле, йәғни йәшәү минимумы күтәреләү менән балалы мохтаж гаиләләр өсөн түләүзәр зурлыгы ла арта. Хәзер әсәлек капиталын бала тыуган мәлгә Рәсәй граждандлығына эйә булган кешеләр генә алырга мөмкин. Бала тыуганда бер тапкыр бирелә торган пособие йыл һайын 1 февралдән индексациялана. Йән башына уртаса килеме йәшәү минимумынан артмаган (Башкортостанда 2024 йылда – 13753 һум) гаиләләр берзәм пособие алыу хокугына эйә) (17.01.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Согласно Постановлению Правительства Башкортостана, с 1 января величина **прожиточного минимума** составит 13753 рубля на человека. От него зависит и размер **социальных выплат**, то есть с ростом **прожиточного минимума** увеличивается размер выплат для нуждающихся семей с детьми. Теперь **материнский капитал** смогут получить только те граждане, которые имеют российское гражданство на момент рождения ребенка. **Единовременное пособие при рождении ребенка** будет ежегодно индексироваться с 1 февраля. Право на получение **единого пособия** получают семьи, среднедушевой доход которых не превышает **прожиточного минимума** (в Башкирии в 2024 году-13753 рубля)`. *Бала тыуыу һәм тәрбиәләү менән бәйле һәр ай һайын түләнеүсе пособие (берзәм пособие) йөклөлөгө 12 азналыктан узган, гаиләлә йән башына тура килгән килеме Башкортостанда билдәләнгән йәшәү минимумынан артмаган катын-кызга тейеш* (8.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]

Ежемесячное пособие в связи с рождением и уходом за ребенком (единое пособие) должно выплачиваться женщине, срок беременности которой превышает 12 недель, если среднедушевой доход семьи не превышает

величину **прожиточного минимума** в Республике Башкортостан`. *Рәсәй Социаль фондының Башкортостан буйынса бүләксәһенең матбуғат хезмәте хәбәр итеүенсә, йыл башынан 3110 катын йөклөлөк һәм бала тыуыу буйынса пособие алған. Йөклөлөк һәм бала табыу буйынса пособие баланы уллыҡка алғандарға ла түләһә* (2.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]

Как сообщает пресс-служба отделения **Социального фонда России** по Башкортостану, с начала года **пособие по беременности и родам** получили 3110 женщин. **Пособие по беременности и родам** будут выплачивать и усыновителям`. *На Кубани начнут внедрять электронные проездные для льготников* (12.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Единовременное пособие бюджетникам в Свердловской области вырастет в три раза (9.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Өфө фән һәм технологиялар университетының хокук өлкәһендә мәшғүл сығарылыш укыусыларының эш хакы кимәле буйынса юғары укыу йорттарының федераль рейтингына инде. Уны SuperJob сервисы тәкдим итте (12.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]

Уфимский университет науки и технологий (УУНиТ) вошел в федеральный рейтинг вузов по уровню **зарплат** выпускников, занятых в сфере права. Его представил сервис SuperJob` и др.

Частота употребления в газетных текстах данных лексем указывает на актуальность называемого ими понятия.

Итак, в тематическую группу *бюджетная система* входит 151 лексическая единица, которые более подробно представлены в Приложении:

региональный бюджет `региональ бюджет`, *местный бюджет* `урындағы бюджет`, *республиканский бюджет* `республика бюджеты`, *областной бюджет* `өлкә бюджеты`, *краевой бюджет* `край бюджеты`, *городской бюджет* `кала бюджеты`, *районный бюджет* `район бюджеты`, *центральный бюджет* `中央预算` [zhōngyāng yùsuàn], *центральный бюджет* `中央预算` [zhōngyāng yùsuàn], *бюджеты провинций, автономных районов и городов центрального подчинения* `各省` [gèshěng], 自治区 [zìzhìqū], 直辖市预算

[zhíxiáshì yùsuàn], *бюджеты автономных префектур и городов* `自治州 [zìzhìzhōu], *市预算* [shì yùsuàn], *бюджеты округов* `地区预算` [dìqū yùsuàn] *бюджеты уездов* `县预算` [xiàn yùsuàn], *урезать бюджет* `бюджетты кыскаргыу` `削减预算` [xuējiǎn yùsuàn], *бюджетная дыра (дыра в бюджете)*, *налоговые источники дохода* `килемдең һалым сығанағы` `税收` [shuìshōu], *неналоговые источники дохода* `һалым булмаған килем сығанағы` `非税收` [fēi shuìshōu], *налог* `һалым` `税收` [shuìshōu], *налогоплательщик* `һалым түләүсе` `纳税人` [nàshuì rén], *налоговые поступления* `һалым керемдәре` `税收收入` [shuìshōu shōurù], *налоговая декларация* `һалым декларацияһы` `纳税申报单` [nàshuì shēnbào dān], *国家税务总局* [Guójiā shuìwù zǒngjú] `Государственная налоговая администрация`, *地方税务局* [dìfāng shuìwù jú] `Местное налоговое бюро`, *ввести налог* `һалым индереу` `征税` [zhēng shuì], *обложить налогом* `һалым һалыу` `税` [shuì], *отменить налог* `һалымды бөтөрөу` `取消税收` [qǔxiāo shuìshōu], *повысить налог* `һалымды арттырыу`, *снизить налог* `һалымды кәметөу` `降税` [jiàng shuì], *туристический налог* `туристик һалым` `旅游税` [lǚyóu shuì], *налог на добавочную стоимость, НДС* `өҫтәмә киммәткә һалым` `增值税` [zēngzhí shuì], *налог на роскошь* `затлы мөлкәткә һалым`, *неналоговые источники доходов* `һалымы булмаған килем сығанағы` `非税收入来源` [fēi shuì shōurù láiyuán], *доход от использования государственного имущества* `дәүләт мөлкәтен кулланыузан килгән килем` `使用国有财产的收入` [shǐyòng guóyǒu cáichǎn de shōurù], *государственные активы, госактивы* `дәүләт активтары` `国有资产` [guóyǒu zīchǎn], *приватизация* `хосусилаштырыу` `私有化` [sīyǒu huà], *внутренние и внешние займы* `эске һәм тышкы заемдар` `国内外债务` [guónèi wài zhàiwù], *дотация* `дотация, дәүләт тарафынан аксалата ярзам` `补助金` [bǔzhù jīn], *Фонд пенсионного и социального страхования Российской Федерации* `Рәсәй Федерацияһының Пенсия һәм социаль страховкалау фонды`, *Социальный*

фонд России, СФР `Рәсәй Социаль фонды`, Федеральный фонд обязательного медицинского страхования, пенсия по потере кормильца `караусыһын юғалтыу буйынса пенсия`, социальная пенсия `социаль пенсия`, индексация пенсий `пенсияларҙы индексациялау`, прибавка к пенсии `пенсияға өстәмә`, повышение пенсии `пенсияны арттырыу`, страховая часть пенсии `пенсияның страховка өлөшө`, накопительная часть пенсии `пенсияның тупланма өлөшө`, социальная пенсия `社会养老金` [shèhuì yǎnglǎo jīn], индексация пенсий `养老金指数化` [yǎnglǎo jīn zhǐshù huà], повышение пенсии `提高退休金` [tígāo tuìxiū jīn], прожиточный минимум `最低生活费` [zuìdī shēnghuófèi], заработная плата `工资` [gōngzī], минимальная заработная плата `最低工资标准` [zuìdī gōngzī biāozhǔn], повышение заработной платы `增加工资` [zēngjiā gōngzī].

Таким образом, наиболее важными для российского читателя являются социальные расходы бюджета, поэтому лексика социально-экономического характера используется в башкироязычных и русскоязычных текстах особенно активно, а в китайских – редко. Вместе с тем в китайском языке отсутствуют лексемы, связанные с разными видами пособий и материнским (семейным) капиталом.

2.3. Тематическая группа лексем, относящихся к сфере услуг

Сфера услуг – часть экономики, которая включает в себя все виды коммерческих и некоммерческих услуг и охватывает культуру, образование, здравоохранение, бытовое обслуживание [Википедия: <https://ru.wikipedia.org/>].

Наиболее актуальными лексемами, относящимися к сфере услуг, являются лексические единицы, раскрывающие область торговых и жилищно-коммунальных услуг.

В экономической науке торговля рассматривается как вспомогательный элемент в процессе движения товара от производителя к потребителю. Для российского и китайского жителя лексемы, относящиеся к сфере торговых

услуг, являются значимыми, поскольку экономические отношения обоих государств активно развиваются и зависят от потребителей. В башкироязычных, русскоязычных и китайских текстах представлены следующие лексические единицы и словосочетания, связанные с обозначением торговых услуг: *торговля* `һатыу итеү, сауза` `贸易` [màoyì], *рост цен* `хактар үсеше, артыуы` `涨价` [zhǎng jià], *цены снижаются* `хактар түбәнәйә` `价格正在下降` [jiàgé zhèngzài xiàjiàng], *цены падают* `хактар төшә` `价格下降` [jiàgé xiàjiàng], *цены упали* `хактар төштө` `价格下跌` [jiàgé xiàdié], *падение цен* `хактарзың төшөүе, түбәнәйеүе` `降价` [jiàngjià], *скачок цен* `хактарзың күтәрелеүе` `价格调幅` [jiàgé tiáofú], *цены подскочили* `хактар күтәрелде` `物价暴涨` [wùjià bàozhǎng], *продукты дорожают* `азык-түлек киммәтләнә`, *товары дорожают* `тауар киммәтләнә`, *продукция дорожает* `商品涨价` [shāngpǐn zhǎng jià], *товары дешевеют* `тауар оһоһлана`, *продукция дешевет* `商品降价` [shāngpǐn jiàngjià], *стоимость товара* `тауарзың хаһы` `商品价值` [shāngpǐn jiàzhí], *увеличение стоимости* `хактың артыуы` `成本增加` [chéngběn zēngjiā], *стоимость поднялась* `хак күтәрелде` *стоимость выросла* `хак үсте`, *стоимость упала* `хак төштө` `价值下跌` [jiàzhí xiàdié].

Среди наименований из сферы торговых услуг ключевым является лексема *цена* `хак` `价格` обозначающая «количество денег, уплачиваемых за единицу товара или услуги» [Большой экономический словарь 2003, с. 706]. Например: *Баймак базарында хактар ни хак? Ә һезҙең төбәктә ауыл халкына үз продукцияһын һатыу өсөн мөмкинлектәр бармы?* (7.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Какие **цены** на Баймакском рынке? А есть ли в вашем регионе возможности для сельчан, чтобы реализовать свою продукцию?` *Шуныһын да белеп куйығыз, сит илдә барлык клиникалар за тиерлек шахси кулдарза, һәм уларзың һәр берһенең үз каһизәһе һәм үз хактары бар* (9.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Знайте, что за

рубежом практически все клиники находятся в частных руках, и у каждой свои правила и свои **цены**`. 15 июля Минтранс сообщил, что в июне **цены** на авиаперелеты увеличились на 9% (16.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 确定本次发行价格为 18.50 元/股 (06.08.2024)

[经 济 参 考 报 : <http://www.jjckb.cn/20240806/073d948687654447b20e7799c6fd980b/c.html>]. [Quèdìng běn cì fāxíng jiàgé wèi 18.50 Yuán/gǔ] `Установлено, что цена выпуска составляет 18.50 юаней за акцию`.

Лексема *цена* в башкирском языке может употребляться в сочетании с именами действия, в русском языке - с прилагательными, образуя такие наименования, как: *Башкортостанда электр энергияһына күмәртәләп һатыу хакы арткан* (29.12.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В Башкирии выросли **оптовые цены** на электроэнергию`. *Язын карабойзай килограммының күмәртәләп һатыу хакы 15 һум тип куйылһа, хәзер 40 һумға барып еткән* (14.11.2022) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/>] `Весной **оптовая цена** за килограмм гречихи устанавливалась в 15 рублей, сейчас достигла 40 рублей`. *Снижение закупки комбайнов связано со снижением **закупочных цен** на зерно* (17.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Белгестәрзең әйтеүенсә, агросәнәгәт комплексын үстөрөгә кулайлы табигәт шарттары, дәүләт тарафынан ярзам, **донъялагы хактар** һәм тармактың инвестиция йәһәтенән ылыктырғыс булыуы йогонто яһай* (17.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `По словам специалистов, на развитие агропромышленного комплекса влияют благоприятные природные условия, государственная поддержка, **мировые цены** и инвестиционная привлекательность отрасли`. *Хлебонеки говорили, что **отпускные цены** на хлеб должны вырасти на 10%, но их рост сдерживают торговые сети, которые диктуют ценовую политику* (16.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Алексей Гусев билдәләүенсә, былтыр декабрҙәге **кулланыу хактары** буйынса безҙең республика ил субъекттары араһында 20-се урынды биләй ине, ләкин быйыл мартта ул 13-сө урынға күтәрелде* (11.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Как отметил Алексей Гусев,

в декабре прошлого года по **потребительским ценам** наша республика занимала 20 место среди субъектов страны, но в марте этого года поднялась уже на 13 место`. *Рост объемов производства не привел к снижению розничных цен на молочную продукцию, хотя они остаются ниже зафиксированной в стране продовольственной инфляции* (19.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Бар етештереүселәр за автомобилгә тақдим ителгән ваклан һатыу хактарың излан итмәне әле* (20.01.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Не все производители озвучили рекомендованные **розничные цены** на автомобиль`. *В условиях рекордно высоких цен на АИ-95 в этом году операторы АЗС начали терпеть убытки при продаже этой марки бензина* (2.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Естественно, это позволит снизить финансовую нагрузку на компанию и предоставлять клиентам более низкие цены на продукцию* (15.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Ярай, был артык илтифат бирерлек намә түгел, иң мөһиме – хактар тоторокло* (4.10.2023) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/>] `Что ж, это не столь важно, главное, что **цены стабильные**`. *Уникальное предложение из нескольких блюд по фиксированной цене поможет раскрыть вкус южной кухни* (8.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 水果批发价和零售价相同，不仅保障批发供应，还能让附近居民享受实惠 (01.02.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-02/01/c_1310762975.htm] [Shuǐguǒ pīfā jià hé língshòu jià xiāngtóng, bùjīn bǎozhàng pīfā gōngyìng, hái néng ràng fùjìn jūmín xiǎngshòu shíhuì] `Оптовая цена на фрукты такая же, как и розничная, что не только гарантирует оптовые поставки, но и приносит пользу жителям близлежащих районов`. 发展初期公司该类特种产品定价较高但出货量总体较小，对公司业绩总体影响较小 (28.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/20240828/3aacb4f22fad4a888a29c030a4ad1dec/c.html>] [Fāzhǎn chūqī gōngsī gāi lèi tèzhǒng chǎnpǐn dìngjià jiào gāo dàn chū huò liàng zǒngtǐ jiào xiǎo, duì gōngsī yèjì zǒngtǐ yǐngxiǎng jiào xiǎo] `На ранней стадии развития фиксированной

цены специальные продукты компании стоили дороже, но общий объем поставок был невелик`.

Поскольку цены являются одним из основных факторов, определяющих уровень жизни населения, в текстах активно отражается динамика цен – их повышение или понижение. Например: *Азык-түлеккә карамаган тауарҙар буйынса ла **хактар күтәреләүе** акрыная төшкән* (12.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `**Рост цен** на непродовольственные товары также замедлился`. *Күптәр йомортканың **хакы артыуын** Өфө районындағы Авдон ауылында урынлашкан кошсолок фабрикаһының кош кизеүенән һуң ябылыуы менән аңлата. Әммә белгестәр **хактарҙың артыуын** кош-корт үстөрөүҙә кулланылған импорт кушылмаларының **хакы артыуы** менән бәйләй: катнаш азык, дарыуҙар, антибиотиктарҙың **хакы артты*** (24.11.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `**Рост цен** на яйца многие объясняют закрытием птицефабрики, расположенной в селе Авдон Уфимского района, из-за птичьего гриппа. Однако специалисты связывают **рост цен** с **ростом стоимости** импортных смесей, используемых для выращивания птицы: **выросли цены** на комбикорма, лекарственные препараты, антибиотики`. *Әгәр аксағыз бар һәм машина кәрәк икән, әленән алығыз, **хактар төшөүен** көтөп ултырырға кәрәкмәй* (20.01.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Если у вас есть деньги и машина нужна, берите ее сейчас, не нужно ждать **падения цен**`. *Быйыл республикала ла, тотош Рәсәйҙә лә карабойҙайҙың уңышы насар булманы, уның **хакын арттырыу** өсөн бер ниндәй ҙә етди сәбәп табырлык түгел* (14.11.2022) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/>] `В этом году урожай гречихи как в республике, так и в целом по России был неплохим, никаких веских причин для **повышения** ее **цен** мы не видим`. *Бөтә азык-түлек тә **киммәтләнгән** тип әйтергә була. Мониторинг буйынса, Башкортостанда сентябрь азағы һәм октябрь башында йәшелсәләргә һәм емештәргә **хак арткан*** (18.12.2023) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/>] `**Подорожали** практически все **продукты питания**. По мониторингу, в Башкортостане в конце сентября-начале октября **выросли цены** на овощи и фрукты`.

Йәшелсәләрҙең республиканың бөтә райондарында ла тиерлек емерелеп уңыуы сәбәпле, базарҙа уларға **хак төштө** һәм сифатлылары менән кәштәләр тулды (4.10.2023) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/>] `Из-за хорошего урожая овощей практически во всех районах республики **цены** на них **упали**, а прилавки наполнились более качественным товаром`. Быйыл йәй осоронан һуң кыярга **хак** иртә күтәрелде. Көндәрҙең коро һәм эсә тороуы сәбәпле, уңыш югары булманы, шуға күрә августа уҡ кыярга **хак артты**. Смартфондарға, телевизорҙарға, көнкүреш техникаһына **хак** башка йылдарға карағанда әкрәнерәк **кәмене** (22.09.2023) [Йәшлек: <https://www.ye02.ru/>] `В этом году после летнего периода **цены** на огурцы **поднялись** достаточно рано. Из-за засухи и жары урожай был невысоким, поэтому уже в августе **цены** на огурцы **выросли**. **Цены** на смартфоны, телевизоры, бытовую технику **снижались** медленнее, чем в другие годы`. 而成本的降低并不是简单地降低采购价格, 核心是要通过技术创新去推动 (05.09.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/20240905/574964238c804eb3b835a6fe3ad62f2a/c.html>] [Ér chéngběn de jiàngdī bìng bùshì jiǎndān de jiàngdī cǎigòu jiàgé, héxīn shì yào tōngguò jìshù chuàngxīn qù tuīdòng] `И снижение издержек заключается не просто в снижении закупочной цены, а в том, чтобы продвигать ее с помощью технологических инноваций`. 车险价格在不断上涨 (2.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/20240802/60617e87e5bd4277950a693b4ef04cd5/c.html>] [Chēxiǎn jiàgé zài bùduàn shàngzhǎng] `Цена на автострахование постоянно растет`. В данных примерах наблюдается использование глаголов: цены *растут* `үсә` `价格上涨`, *повышаются* `күтәрелә` `价格提高`, *падают* `төшә` `价格下降`, *снижаются* `түбәнәйә` `价格降低`, продукты *дорожают* `киммәтләнә` `食物涨价`.

В башкироязычных и русскоязычных текстах встречаются устойчивые словосочетания *скачок цен* `хактарзың күтәреләүе` `价格剧变`, *цены подскочили* `хактар күтәрелде` `价格猛涨`, *заморозить цены* `хактарзы

тундырыу` `价格冻结`, *цены не кусаются* `хактар тешләшмәй` в китайском языке эквивалент отсутствует. Например: *Эксперты опасаются, что расходы поклонников певицы Тейлор Свифт на авиабилеты, гостиницы, рестораны и другие услуги могут спровоцировать скачок цен в европейских странах* (29.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *В РЖД заморозили цены на «Сапсаны» между Петербургом и Москвой с отправлением 23 февраля* (24.02.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Ошога тиклем берәүзең дә түләмәй төшөп киткәне йәки аксаһының юклығына һылтанғаны күзәтелмәне. Юл йөрөү өсөн хактар «тешләшмәй», беззә ул арзан, тимәксемен* (2.09.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `До сих пор не было случая, чтобы кто-то уходил, не заплатив или ссылаясь на отсутствие денег. Я имею в виду, что **цены** на проезд **не «кусаются»**, у нас они доступные`. *Акции «Яндекса» по итогу первого дня торгов выросли меньше чем на 1%. Бумаги IT-гиганта оказались на бирже после месячного перерыва. В первую минуту **цена подскочила** на 11%* (14.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 四川省的生猪存栏量同比下跌27%，导致生产原料猪小肠供货紧张、**价格猛涨**(06.01.2021) [经济参考报:http://www.jjckb.cn/2021-01/06/c_139645354.htm] [Sìchuān shěng de shēngzhū cúnlán liàng tóngbǐ xiàdié 27%, dǎozhì shēngchǎn yuánliào zhū xiǎocháng gōng huò jǐnzhāng, jiàgé měng zhǎng] `Поголовье живых свиней в провинции Сычуань сократилось на 27% по сравнению с прошлым годом, что привело к ограничению поставок свиных кишок и росту цен. 马克龙宣布将去年秋季开始实施的天然气**价格冻结**措施延长实施至今年年底 [Mǎkè lóng xuānbù jiāng qùnián qiūjì kāishǐ shíshī de tiānránqì jiàgé dòngjié cuòshī yáncháng shíshī zhì jīnnián niándǐ] (30.05.2022) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2022-05/30/c_1310607888.htm] `Макрон объявил, что продлит замораживание цен на природный газ, введенное прошлой осенью, до конца этого года`.

Вместо лексемы *цена* в русскоязычных текстах иногда употребляют синонимичный термин *стоимость* в значении «денежное выражение

ценности вещи» [Большой экономический словарь 2003, с. 546]. Например: *Год назад стоимость бензина сильно **росла** из-за повышенного спроса в ожидании уменьшения компенсации производителям по демпферному механизму* (19.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Услуги в июне стали дороже, с начала года их **стоимость поднялась** на 5,59%* (22.08.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Если в среднем по РФ **стоимость** квадратного метра в продаваемой недвижимости компании **выросла** на 11%, то в Петербурге она по сравнению с прошлым годом **упала** на 21%* (12.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В китайском языке лексема 价格 `цена` также имеет синоним 价值 `стоимость`.

Если в русском языке лексема *стоимость* может употребляться с глаголами *расти*, *подняться* или *упасть*, то в китайском языке может сочетаться с глаголами 涨价 [zhǎng jià] `стоимость повышается`, 降价 [jiàngjià] `стоимость понижается` или с прилагательными 价格高 `высокая стоимость`, 价格合理 `разумная цена`.

В сфере услуг наиболее актуальными являются лексемы, относящиеся к жилищно-коммунальным услугам `торлак-коммуналь хезмәттәр` `住宅公共服务` [zhùzhái gōnggòng fúwù]. Например: *По результатам проверки ведомство даст оценку работе коммунальных служб по устранению последствий урагана и по обоснованности расчетов и взимания платы за жилищно-коммунальные услуги, полноты и своевременности их оказания* (22.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Радий Хабиров «Башкортостан ихаталары» программаһын торлак-коммуналь хезмәттәр өлкәһендә иң яҡшы проект тип атаны* (14.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Радий Хабиров назвал программу «Башкирские дворики» лучшим проектом в сфере жилищно-коммунальных услуг`.

В китайском языке сферу услуг ЖКУ представляют 物业管理公共性服务 [Wùyè guǎnlǐ gōnggòng xìng fúwù] `Государственные услуги по управлению имуществом`, 物业管理 [Wùyè guǎnlǐ] `Управление недвижимостью` и 家庭

[jiāting] `домохозяйство`. Например: 越秀服务房地产管理辅助服务收入合计 16.01 亿元, 同比增长 32.3%, 占总收入的 81.7% (20.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/20240820/fba9ca5e2bd5473aa8e0ed5c045c2f9b/c.html>]

[Yuèxiù fúwù fángdìchǎn guǎnlǐ fǔzhù fúwù shōurù héjì 16.01 Yì yuán, tóngbǐ zēngzhǎng 32.3%, Zhàn zǒng shōurù de 81.7%] `Выручка Yuexiu Services от дополнительных услуг Управления недвижимостью составила 1,601 млрд юаней, что на 32,3% больше, чем в прошлом году, и составляет 81,7% от общего дохода`. 平台公司和原户主各占 2 成。目前完成改造的民房有 80 多间, 投入运营 36 间, 户均年增收 1.2 万元左右 (1.06.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2023-06/01/c_1310723659.htm] [Píngtái gōngsī hé yuán hùzhǔ gè zhàn 2 chéng. Mùqián wánchéng gǎizào de mínfáng yǒu 80 duō jiān, tóurù yùnyíng 36 jiān, hù jūn nián zēngshōu 1.2 Wàn yuán zuǒyòu] `На платформенную компанию и первоначального владельца домохозяйства приходится по 20%. В настоящее время отремонтировано более 80 частных домов и сдано в эксплуатацию 36. Среднегодовой доход домохозяйств увеличился примерно на 12 тысяч юаней`. 预计延迟支付水电费或租金的欧元区低收入家庭比例从 2023 年的约 15% 上升至第一季度的 20% 以上 (24.04.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-04/24/c_1310772410.htm] [Yùjì yánchí zhīfù shuǐdiàn fèi huò zūjīn de ōuyuán qū dī shōurù jiāting bǐlì cóng 2023 nián de yuē 15%shàngshēng zhì dì yī jìdù de 20%yǐshàng] `Доля домохозяйств еврозоны с низкими доходами, ожидающих задержки с оплатой счетов за коммунальные услуги или арендной платы, выросла до более чем 20% в первом квартале с примерно 15% в 2023 году`.

В русскоязычных текстах часто используется аббревиатура ЖКУ (ТКХ), а в китайских – 物业管理 [Wùyè guǎnlǐ] `Управление недвижимостью`. Например: *Вообще, сам факт неплатежа за **ЖКУ** – повод надзорным органам посмотреть, почему произошла такая ситуация* (22.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Екатеринбургского работника **ЖКУ** Минобороны задержали за оправдание терроризма* (4.07.2024) [Коммерсантъ:

<https://www.kommersant.ru/>]. 通过整合老旧街区物业管理、停车收费、社区服务开发利用等资源，发行老旧街区改造专项债券 5 亿元(07.02.2023) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2021-01/06/c_139645354.htm] [Tōngguò zhěng hé lǎo jiù jiēqū wùyè guǎnlǐ, tíngchē shōufèi, shèqū fúwù kāifā lìyòng děng zīyuán, fāxíng lǎo jiù jiēqū gǎizào zhuānxiàng zhàiquàn 5 yì yuán] `Благодаря объединению таких ресурсов, как жилищно-коммунальное управление, плата за парковку, развитие общественных работ и использование старых жилых кварталов, были выпущены специальные облигации на сумму 500 миллионов юаней для реконструкции старых жилых кварталов`.

В башкирском и русском языках функционируют наименования со значением «оказание жилищно-коммунальных услуг»: *В 2022 году суды рассмотрели более 10,3 млн дела о взыскании платы за жилое помещение и коммунальные услуги* (22.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Республиканың Торлак-коммуналь хужалык министрлыгынан хәбәр итеүзәренсә, был максатка 1 миллиард 84 миллион һум акса бүленә* [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Как сообщили в Министерстве жилищно-коммунального хозяйства республики, на эти цели выделяется 1 млрд 84 млн рублей`. *Директора УК в Кемерове задержали после падения балкона* (26.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Йорт мөлкәте менән идара итеү килешеүендә почта йәшниктәре дәйәм мөлкәт составында телгә алынмаһа ла, был идара итеү компанияһын техник торошо насар булған почта йәшниктәрен ремонтлау йәки алмаштырыу бурысынан азат итмәй* (12.05.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Хотя в договоре управления имуществом дома почтовые ящики не упоминаются в составе общего имущества, это не освобождает управляющую компанию от обязанности производить ремонт или замену почтовых ящиков, находящихся в неудовлетворительном техническом состоянии`. *Суд дисквалифицировал председателя пермского ТСЖ «Солнечный город»* (16.07.2024) [Коммерсантъ:

<https://www.kommersant.ru/>]. Радий Хәбиров Миәкә районының **торлак-коммуналь өлкә** ойошмаларында булды (Радий Хәбиров посетил организации жилищно-коммунальной сферы Миякинского района) (15.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]. Работа была посвящена закрытию завода и созданию на его месте культурного кластера. В 2023 году подпись была закрашена **коммунальщиками** (25.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Торлак-коммуналь хужалык хезмәткәрзәре** агас олондарын, артык ботактарзы йылына ике тапкыр кисеп тора (16.05.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Работники ЖКХ Башкортостана дважды в год обрезают стволы деревьев и лишние ветки`. Ответчик обратился со встречным иском о взыскании 64,4 млн долга и 2,7 млн пени **по договору об оказании услуг по обезвреживанию и захоронению ТКО** за июнь-ноябрь 2022 года (26.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В микрорайоне Копеево было зафиксировано 24 **отключения** электроэнергии, что приводило к аварийным остановкам КНС (15.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Таким образом, в сфере оказания жилищно-коммунальных услуг встречаются как полные лексические словосочетания, так и аббревиатуры (ЖКУ, ЖКХ, УК, ТСЖ) и разговорные формы лексем (коммунальщики).

Следует отметить, что во всех трех языках активно функционируют наименования, относящиеся к сфере потребления жилищно-коммунальных услуг, например: За I квартал 2024 года фактический полезный отпуск электроэнергии **потребителям** 4-х субъектов РФ составил 3,8 млрд кВтч (2.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Түләүзән азат итеү өсөн махсус хәрби операцияла катнашыусы **милек хужаһы** икәннен раслаусы, йортка хокукты билдәләүсә документы булырга тейеш (2.09.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Для освобождения от уплаты участник спецоперации должен иметь правоустанавливающий документ, удостоверяющий личность **собственника жилья**`. Күп фатирлы йорт коммуналь ресурсты **исәпләү приборы** менән йыһазландырылмаган булһа,

коммуналь ресурстар өсөн түләү Башкортостан Республикаһының Тарифтар буйынса дәүләт комитеты раслаган **кулланыу нормативынан** сығып иҫәпләнә. Күп фатирлы йорт **иҫәпләү приборы** менән йыйһазландырылған осракта, иҫәпләшеүзең өс варианты бар (30.03.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В случае, если многоквартирный дом не оборудован **приборами учета** коммунального ресурса, плата за коммунальные ресурсы рассчитывается исходя из **норматива потребления**, утвержденного Государственным комитетом Республики Башкортостан по тарифам. Если многоквартирный дом оборудован **прибором учета**, то существуют три варианта расчета`. **Поверять индивидуальные приборы учета** могут только аккредитованные организации, поэтому при заключении договора необходимо удостовериться в наличии документа, выданного Федеральной службой по аккредитации (2.03.2021) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Судтың аңлатмаһы буйынса, **дөйөм йорт иҫән приборы** эшен тәмин итеү бурысы идарасы ойошмага ғына кағылмай, шулай ук ресурс менән тәмин итеүсе ойошма иҫенә лә һалына. **Шәхси иҫән приборзары** күрһәткестәрен ваҡытында тапшырығыз (8.11.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `По решению суда, обязанности по обеспечению работы **общедомового прибора учёта** не только на управляющую организацию, но и на ресурсоснабжающую. Своевременно передавайте показания **приборов индивидуального учета**`. **Иҫәпләгестең** пломбаһы бозолһа, нимә эшләргә? Был турала ресурс менән тәмин итеүсе компанияға мөмкин тиклем тизерәк хәбәр итегез. Бының өсөн штраф һәм **кулланыу нормативы** буйынса кайтанан иҫәпләү каралған (1.09.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Что делать, если сломалась пломба на **счетчике**? Сообщите об этом в ресурсоснабжающую компанию как можно скорее. За это предусмотрен штраф и перерасчет по **нормативу потребления**`. **Всех, кто решил заменить либо установить современные счетчики** электроэнергии, энергетики ждут в Центрах и пунктах по работе с **потребителями** (22.10.2021) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Башкортостан Республикаһы халкы түбәндәге йүнәлештәр буйынса йышыраҡ һорау бирә: торлак шарттарын яҡшыртыу, идарасы компанияларҙың тейешенсә эшләмәүе, коммуналь хеҙмәттәр өсөн түләүҙәр (шул иҫәптән **дөйөм йорт ихтияждары** өсөн) менән риза булмау, дауалау һәм медицина ярҙамы күрһәтеү, дарыуҙар менән тәьмин итеү һ.б. (30.08.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Чаще всего жители Республики Башкортостан задают вопросы по следующим направлениям: улучшение жилищных условий, ненадлежащая работа управляющих компаний, недовольство оплатой коммунальных услуг (в том числе для **общедомовых** нужд), лечение и медицинская помощь, обеспечение лекарствами и т.д.`. У жителей многоквартирных домов растут расходы на эксплуатацию, так называемые **общедомовые** **нужды** (25.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Одной из употребительных в русскоязычных, башкироязычных и китайских текстах является лексика, связанная с оплатой жилищно-коммунальных услуг. Такие расходы оказывают значительное влияние на финансовое состояние семьи и, как следствие, становятся важной темой для обсуждения. Эти вопросы касаются не только собственно тарифов, но и их влияния на бюджет семьи. Данная лексика включает следующие лексемы и словосочетания: коммунальные платежи `коммуналь түләүҙәр` и 物业费 [wùyè fèi] `сборы за недвижимость`, оплата, платёж `түләү` и `支出` [zhīchū] `расходы`, сумма платежа, сумма оплаты `түләү суммаһы` и 费用[fèiyòng] `сумма расходов`, квартплата `фатир өсөн түләү` и 物业管理费 [wùyè guǎnlǐ fèi] `плата за управление недвижимостью`, квитанция на оплату `түләү квитанцияһы` `缴费回执单` [jiǎofèi huízhi dān], тариф `тариф` `速度` [sùdù], повышение тарифов `тарифтарҙың артыуы` `关税增加` [guānshuì zēngjiā], оплачивать в срок `вакытында түләү` и 按时缴费 [ànshí jiǎofèi] `оплачивать счета вовремя`, переплата `артык түләү` `多付款项` [duō fù kuǎnxiàng], перерасчёт `кайтанан иҫәпләү` и 折算 [zhésuàn] `конвертировать`, неуплата

`түләмәү` `未付款项` [wèi fù kuǎnxiàng], *задолженность, долг* `бурыс` `欠款` [qiàn kuǎn], *погашение задолженности* `бурысты каплау` `清欠` [qīng qiàn], *плательщик* `түләүсе` `付款人` [fùkuǎn rén], *оплатить пени* `пенялар өсөн түләү` и *滞纳金* [jiǎo zhìnàjīn] `оплатить штрафы за просрочку платежа`, *льгота* `ташлама` и *优惠* [yōuhuì] `скидка`. Например: **Коммуналь түләүзәр тураһындағы квитанцияла яңы графа барлыкка киләсәк** (1.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В квитанции о предоставлении коммунальных услуг появится новая графа`. **В Ярославле с 1 июля вырастет квартплата** (8.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Әлеге тарифтарҙың артыуын көтмәйбөз. Әле тариф кампанияһы бара, унда 2023 йылға тариф мәсьәләләре карала. Әгәр йылытыу сентябрҙә, хатта айҙың һуңғы көндәрендә башланһа, түләү тулы айға алына һәм киләһе йылдың апреленә тиклем тигеҙ иҫәпләнә** (13.10.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] **Повышения тарифов** мы пока не ожидаем. Сейчас идет тарифная кампания, где рассматриваются вопросы **тарифа** на 2023 год. Если отопление начнется в сентябре, а то и в последние дни месяца, то **оплата** будет производиться за полный месяц и будет равной до апреля следующего года`. *Онлайн-платформа объединяет в одном месте **плательщиков** и провайдеров – поставщиков услуг ЖКХ, полностью автоматизируя их взаимодействие. Уже сейчас на платформе клиенты Тинькофф могут оплачивать все виды коммунальных платежей, получать уведомления о новых счетах, настроить регулярные платежи по шаблонам: можно самостоятельно запланировать дату и точную сумму платежа для повторяющихся оплат* (30.11.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Бөгөн Өфөлә йылытыу мизгеленең нисек узыуы һәм халыктың түләү квитанцияларында ниндәй һандар күрәсәге тураһында түңәрәк өстәл уҙы** (19.04.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Сегодня в Уфе состоялся круглый стол о том, как проходит отопительный сезон и какие цифры увидят жители в **платежных квитанциях**`. **За 2023 год жителям**

Ярославской области вернули 1,2 млн руб. **переплаты** за жилищно-коммунальные услуги после вмешательства региональной Госжилинспекции (19.01.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Распоряжением Правительства России от 2 апреля 2020 года **должникам** до конца текущего года не будут **начислять пени** на просроченную оплату потребленных ресурсов (газ, вода, электричество) и коммунальных услуг (27.05.2020) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Куп балалы җаилаларга торлакка, торлак-коммуналь хезмәттәрен түләүгә **таишламалар** бар (14.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Многодетным семьям предоставлены **льготы** по оплате жилья, ЖКУ`.

Следует отметить, что в русском языке используются и разговорные формы лексемы *платёж*, коммуналка, платежка. Например: *Прожиточный минимум у нас рассчитывается в соотношении чуть больше 40% к медианному доходу. Такая сумма как раз и покрывает две значимые категории расходов: продукты питания и услуги, в первую очередь коммуналку* (23.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Так, на Кубани бумажные **платежки** по капремонту получают 1,1 млн абонентов [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

По нашим подсчетам, в башкирских, русских и китайских экономических текстах жилищно-коммунальной сферы употребляется 43 лексем и словосочетаний.

Таким образом, в лексике сфере услуг башкирского, русского и китайского языков функционируют следующие лексические единицы и словосочетания в количестве 109 лексем: *сфера услуг* `хезмәтләндереү өлкәһе` `服务业` [fúwù yè], *рост цен* `хактар үсеше, артыуы` `涨价` [zhǎng jià], *цены снижаются* `хактар түбәнәйә` `价格正在下降` [jiàgé zhèngzài xiàjiàng], *цены падают* `хактар төшә` `价格下降` [jiàgé xiàjiàng], *цены упали* `хактар төштө` `价格下跌` [jiàgé xiàdié], *падение цен* `хактарзың төшөүе, түбәнәйеүе` `降价` [jiàngjià], *скачок цен* `хактарзың күтәрелеүе` `价格调幅` [jiàgé tiáofú], *цены*

подскочили `хактар күтәрелде` `物价暴涨` [wùjià bàozhǎng], продукты дорожают `азык-түлек киммәтләнә`, товары дорожают `тауар киммәтләнә`, продукция дорожает `商品涨价` [shāngpǐn zhǎng jià], товары дешевеют `тауар оҫһозлана`, цены кусаются / не кусаются `хактар тешләшә / тешләшмәй`, стоимость товара `тауарзың хақы` `商品价值` [shāngpǐn jiàzhí], увеличение стоимости `хактың артыуы` `成本增加` [chéngběn zēngjiā], стоимость поднялась `хак күтәрелде`, стоимость выросла `хак үстә`, стоимость упала `хак төштә` `价值下跌` [jiàzhí xiàdié], 价值 `стоимость`, 价格高 `высокая стоимость`, 价格合理 `разумная цена`, жилищно-коммунальные услуги `торлак-коммуналь хезмәттәр` `住宅公共服务` [zhùzhái gōnggòng fúwù], 物业管理公共性服务 [Wùyè guǎnlǐ gōnggòng xìng fúwù] `Государственные услуги по управлению имуществом`, 家庭 [jiā tíng] `домохозяйство`, 物业管理 [Wùyè guǎnlǐ] `Управление недвижимостью`, работники жилищно-коммунальных хозяйств `торлак-коммуналь хужалык хезмәткәрзәрә`, коммунальщики `коммуналь хезмәткәрзәрә`, обслуживать, обслуживание `хезмәтләндерәү`, набор коммунальных услуг `коммуналь хезмәттәр йыйылмаһы`, договор на обслуживание `хезмәтләндерәү килешеүә`, договор на оказание услуг `хезмәттәр күрһәтеүгә килешеүә`, договор на предоставление коммунальных услуг `коммуналь хезмәттәр күрһәтеүгә килешеүә`, отключение `һүндерәү`, потребитель `кулланыусы` `消费者` [xiāofèi zhě], собственник жилья `милек хужаһы, торлак хужаһы` и 户主 [hùzhǔ] `глава жилища`, норматив потребления `кулланыу нормативы` и 消费定额 [xiāofèi dìng'é] `квота потребления`, прибор учета `исәпләү приборы` и 计量设备 [Jì liáng shèbèi] `измерительное оборудование`, индивидуальный прибор учёта `шәхси исәп приборы` и 独户计量设备 [dú hù jì liáng shèbèi] `единый бытовой прибор учета`, общедомовые нужды или ОДН `дөйөм йорт ихтыяждары` и 一般房屋需求 [yībān fángwū xūqiú] `общие жилищные потребности`, коммунальные платежи `коммуналь түләүзәр` и 物业费 [wùyè fèi] `сборы за недвижимость`,

оплата, платёж `түлэг` и 支出 [zhīchū] `расходы`, сумма платежа, сумма оплаты `түлэг` суммаһы` и 费用[fèiyòng] `сумма расходов`, квартплата `фатир өсөн түлэг` и 物业管理费 [wùyè guǎnlǐ fèi] `плата за управление недвижимостью`, квитанция на оплату `түлэг` квитанцияһы` `缴费回执单` [jiǎofèi huízhi dān], тариф `тариф` `速度` [sùdù], повышение тарифов `тарифтарзың артыуы` `关税增加` [guānshuì zēngjiā], оплачивать в срок `вакытында түлэг` и 按时缴费 [ànshí jiǎofèi] `оплачивать счета вовремя`, переплата `артык түлэг` `多付款项` [duō fù kuǎnxiàng], перерасчёт `кайтанан исәплэг` и 折算 [zhésuàn] `конвертировать`, неуплата `түлэмэг` `未付款项` [wèi fù kuǎnxiàng], задолженность, долг `бурыс` `欠款` [qiàn kuǎn], погашение задолженности `бурысты каплау` `清欠` [qīng qiàn], плательщик `түлэгүсө` `付款人` [fùkuǎn rén], оплатить пени `пенялар өсөн түлэг` и 缴滞纳金 [jiǎo zhìnàjīn] `оплатить штрафы за просрочку платежа`, льгота `ташлама` и 优惠 [yōuhuì] `скидка`, платежка, коммуналка и др. представлены в Приложении.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Финансовая сфера включает в себя денежную и банковскую системы и имеет высокую частотность употребления лексем в башкироязычных, русскоязычных и китайских текстах экономической тематики. В тематическую группу лексем, относящихся к финансовой сфере, мы включили 260 лексических единиц, из которых: 84 лексемы функционируют в составе лексических сочетаний базовых экономических терминов, 111 лексем относятся к тематической подгруппе *денежная система* и 149 лексем – к *банковской системе*. В микрогруппу *кредитование* банковской сферы входит 54 лексических единиц, в микрогруппу *вклады и депозиты* – 55. Данные лексемы образуют ядро и периферию экономической терминологии.

2. В тематическую группу *бюджетная система* входит 151 лексическая единица. Наиболее важными для российского читателя являются социальные расходы бюджета, поэтому лексика социально-экономического характера используется в башкирском и русском языках особенно активно, а в китайском – редко. Вместе с тем в китайском языке отсутствуют лексемы, связанные с разными видами пособий и материнским (семейным) капиталом.

3. В лексике сферы услуг в башкирском, русском и китайском языках функционирует 109 лексических единиц, из которых: 66 относится к сфере торговли и 43 лексемы используются в жилищно-коммунальной сфере (оказание, потребление и оплата услуг). В китайских текстах лексемы торговой и жилищно-коммунальной сфер встречаются реже, чем в башкирских и русских.

4. Для россиян особую значимость имеют лексемы, связанные с деньгами, кредитованием, пособиями и жилищно-коммунальной сферой. В китайском языке преобладают лексемы финансовой сферы.

ГЛАВА 3. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БАШКИРСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Синонимия и антонимия в области экономической лексики

Лексическая синонимия, будучи сложным лингвистическим феноменом, тесно связана с многозначностью и является основным типом универсальных отношений в лексике. Академик М.М. Покровский писал: «Слова, сходные или прямо противоположные по значению, ассоциируются и проходят сходную или параллельную историю» [Покровский 1959, с. 87].

В русском языке экономические наименования характеризуются разнообразием и многообразием синонимов, которые употребляются в зависимости от контекста. Например: *финансы* – деньги, денежные средства, финансовые ресурсы; *бюджет* – казна, финансовый план, расчетный баланс; *доход* – прибыль, заработок, выручка, приход; *расход* – трата, издержки, затраты, расходы; *налог* – сбор, пошлина, обложение, налоговый платёж; *прибыль* – выгода, доход, приобретение, капитализация; *рынок* – базар, ярмарка, торговая площадка; *инвестиции* – вложения, капиталовложения, инвестирование; *кредит* – займ, ссуда, финансовое заимствование; *активы* – имущество, капитал, средства, ресурсы; *обязательства* – долги, задолженности, долговые обязательства; *конкуренция* – соперничество, конкурентная борьба, рынок конкурентов; *менеджмент* – управление, администрирование, руководство; *банковский сектор* – финансовый сектор, банковская система, финансовая индустрия; *инфляция* – обесценивание, повышение цен, девальвация; *маркетинг* – рыноковедение, продвижение товаров, коммерческое исследование; *планирование* – стратегия, прогнозирование, организация и др.

В русской экономической лексике синонимы могут приносить дополнительные значения. Например, лексема *кредит* может быть синонимом *заема*, однако при этом она имеет юридический подтекст, который

отсутствует у некоторых других синонимов. Аналогично, лексемы *облигация* и *ценные бумаги* могут использоваться взаимозаменяемо, но на самом деле могут указывать на разные финансовые инструменты. Синонимичные лексемы *инвестиция* и *вложения* используются для обозначения размещения капитала для получения прибыли, хотя могут иметь свои нюансы в зависимости от конкретного контекста (например, долгосрочные или краткосрочные вложения). Другие синонимичные наименования *рынок* и *базар* в контексте экономики могут обозначать некоторые структурные элементы, но в разных аспектах их использования. Так, в башкирском языке лексема *базар* (рынок) имеет следующие синонимы: *йәрминкә* и *сауза агымы*.

Следует отметить, что синонимы могут применяться для уточнения или изменения оттенков значений, что особенно важно в экономическом контексте, где точность важна. К примеру, в башкирском языке лексема *һатыу* 'продажа' имеет синонимы *сауза итеү* 'торговать', *тауарҙы реализациялау* 'реализация товара', лексема *килем* 'прибыль' – синонимы *табыш* и *файза*, лексема *ташлама* 'скидка' – синоним *льгота*, а лексема *һалым* 'налог' – синонимы *түләү* – 'бюджетка түләү' и *йыйым* – дәүләт йыйымы, которые используются в зависимости от экономического контекста.

Языковые различия могут влиять на экономическую лексику. Так, при работе с международными партнерами важно учитывать, что одно и то же слово может иметь разные значения в разных культурах. Например, лексема *актив* может подразумевать разные виды имущества в разных странах, что может привести к недопониманию или юридическим проблемам. Вместе с тем разные языки могут иметь особенные термины для одних и тех же понятий. К примеру, в международной практике слово *дериватив* может быть переведено по-разному в зависимости от юридической или экономической системы. Кроме того, в современном мире, где стремительно развиваются технологии, появляются новые финансовые инструменты и концепции, что также ведет к появлению новых лексем. Например, слова, связанные с криптовалютами, могут иметь разные значения и интерпретации в различных языках.

Многочисленные синонимы экономических наименований содержатся и в китайском языке. Например: 经济[jīngjì] `экономика` – 经济体[jīngjìtǐ] `экономическая система` и 经济状况[jīngjì zhuàngkuàng] `экономическое состояние`, 金融[jīnróng] `финансы` – 财务[cáiwù] `финансы` и 资金[zījīn] `капитальные средства`, 预算[yùsuàn] `бюджет` – 财政计划[cáizhèng jìhuà] `финансовый план` и 支出计划[jìhuà] `план расходов`, 收入[shōurù] `доход` – 收益[shōuyì] `доход, прибыль` и 工资[gōngzī] `заработок`, 支出[zhīch] `расходы` – 开支[kāizhī] `расходы` и 费用[fèiyòng] `затраты`, 税收[shuìshōu] `налог` – 税款[shuìkuǎn] `налоговые сборы` и 征税[zhēngshuì] `налогообложение`, 利润[lìrùn] `выгода` – 盈利[yínglì] `выгода, прибыль` и 收益[shōuyì] `доход`, 市场[shìchǎng] `рынок` – 集市[jíshì] `рынок, базар` – 市集[shìjī] `торговая площадка`, 投资[tóuzī] `инвестиции` – 投入[tóurù] `вложения` и 资本[zīběn] `капитал`, 贷款[dàikuǎn] `кредит` – 借款[jièkuǎn] `займ` и 信贷[xìndài] `кредит`, 资产[zīchǎn] `активы` – 财产[cáichǎn] `имущество` и 资源[zīyuán] `ресурсы`, 负债[fùzhài] `долги` – 债务[zhàiwù] `долги` и 义务[yìwù] `обязательства`, 竞争[jìngzhēng] `конкуренция` – 竞赛[jìngsài] `соперничество` и 比赛[bǐsài] `конкуренция`, 管理[guǎnlǐ] `менеджмент` – 经营[jīngyíng] `управление` и 管控[guǎnkòng] `администрирование`, 银行业[yínhángyè] `банковское дело` – 金融业[jīnróngyè] `финансовый сектор` и 银行系统[yínháng xìtǒng] `банковская система`, 通货膨胀[tōnghuò péngzhàng] `инфляция` – 物价上涨[wùjià shàngzhǎng] `повышение цен` и 货币贬值[huòbì biǎnzhí] `девальвация`, 市场营销[shìchǎng yíngxiāo] `маркетинг` – 推广[tuīguǎng] `продвижение товаров` и 市场调研[shìchǎng yánjiū] `рыночное исследование`, 计划[jìhuà] `план` – 策划[cèhuà] `стратегия` и 规划[guīhuà] `планирование` и др.

Как в башкирском и русском, так и в китайском языке синонимы также имеют некоторые контекстные особенности. Например, в лексемах 资产

[zīchǎn] `активы` и 财产[cáichǎn] `имущество` можно проследить различия в использовании в зависимости от контекста: первая может акцентировать внимание на экономических ресурсах, а вторая – на юридических аспектах.

В отличие от синонимии, антонимия представляет собой бинарное отношение, ограниченное двумя членами, отличающимися как по звучанию, так и по значению, но объединенными общим семантическим компонентом. Явление антонимии также характерно для экономической лексики. Антонимия представляет собой противоположность значений, а использование антонимов в экономическом контексте ярче раскрывает концептуальные различия между наименованиями. К примеру, лексические противоположности *прибыль* и *убыток* являются основными в финансовой аналитике и позволяют легче понимать финансовые показатели бизнеса; антонимы *рост* и *спад* иллюстрируют динамику экономических процессов и используются для описания циклов в экономике; лексемы *буксир* (вытаскивание средств) против *инвестирования* демонстрируют, как одно действие ведет к увеличению капитала, в то время как другое действие ведёт к выводу средств из оборота.

В русском экономическом контексте лексемы *спрос – предложение*, *продажа – покупка* характеризуют противоположные действия каждой стороны на рынке; они важны для понимания экономических процессов. Лексемы *актив* и *пассив* также противоположны по смыслу и используются для классификации финансовых статей на балансе.

Антонимичные лексемы *продуктивный* (производящий) и *непродуктивный* (не приводящий к результату) имеют прямое применение в анализе эффективности бизнеса или экономической ситуации.

В русском языке антонимы *кредит* и *долг* подчеркивают разные аспекты финансовых отношений: лексема *кредит* предполагает наличие обязательств, в то время как лексема *долг* акцентирует внимание на том, что деньги должны быть возвращены.

В башкирской экономической лексике используются следующие антонимы: *эске сауза* `внутренняя торговля` и *тышкы сауза* `внешняя торговля`, *керем* `доход` и *сыгым* `расход`, *һатыу* `продажа` и *алыу* `покупка`, *һатыусы* `продавец` и *алыусы* `покупатель`, *һак күтәрелеу* `повышение цен` и *һак төшөү* `понижение цен`, *юғары һак* `высокая цена` и *түбән һак* `низкая цена`, *күмәртәләп һатыу* `оптовая продажа` и *ваклай һатыу* `розничная продажа`, *тоторокло валюта* `устойчивая валюта` и *үзгәреүсән валюта* `неустойчивая валюта`, *кесе бизнес* `малый бизнес` и *һалык-ара бизнес* `международный бизнес` и др. Данные лексемы, с одной стороны, позволяют понять основные концепты в экономике и выявить их противоположности, что важно для анализа экономической ситуации и разработки стратегий, с другой – выражают две противоположные особенности одного явления либо два разнонаправленных процесса.

В китайском языке антонимы также имеют большое значение. К примеру, лексемы *盈余*[yíngyú] `избыток` и *赤字*[chìzì] `дефицит` часто используются в экономической статистике для обозначения финансового положения компании или государства, а лексемы *增值*[zēngzhí] `увеличение стоимости` и *贬值*[biǎnzhí] `уменьшение стоимости` имеют специфическое значение в контексте валютных рынков и торговых отношений.

Кроме того, антонимы *繁荣*[fánróng] `процветание` и *衰退*[shuāituì] `упадок` в китайском языке используются для описания состояния экономики, подчеркивая важность понимания экономических циклов.

Немаловажную роль в китайской экономической сфере играют лексемы *收入*[shōurù] `доход` против *支出*[zhīchū] `расходы`, которые позволяют анализировать финансовое положение индивидуумов и организаций.

Таким образом, синонимия и антонимия являются важными аспектами языка, особенно в области экономики, где точность и понимание критически важны. Языковые различия обогащают экономическую лексику, но также могут создавать трудности в общении и анализе. Расширенное использование

синонимов и антонимов, а также понимание языковых особенностей может значительно повысить качество коммуникации и анализа в современном экономическом мире.

3.2. Процесс заимствования как источник формирования экономической лексики

Активное развитие научно-технического прогресса, реорганизация экономических и политических институтов, а также смена социальных и культурных приоритетов выступили в роли катализатора интенсификации процесса заимствования и массового использования иноязычной лексики.

Изучение языкового феномена «заимствование» и сопутствующих ему процессов адаптации иноязычных слов представляет значительный интерес для лингвистики. Недостаточная изученность некоторых аспектов этого феномена обуславливает актуальность данного направления исследований.

Особую значимость приобретают вопросы эволюции заимствованной лексики, характеризующейся подвижностью и динамизмом. Решение этих вопросов имеет важное значение как для изучения языка в целом, так и для понимания отдельных языковых процессов.

Отдельного рассмотрения заслуживает проблема типологического описания иноязычных единиц в системах двух и более языков. Изучение этого вопроса позволяет выявить межъязыковые и частные закономерности процессов заимствования, освоения и пополнения лексического состава.

Иноязычным заимствованиям посвящены работы В.М. Аристовой, Д.С. Лотте, А.В. Суперанской и многих других лингвистов [Абдуллина 2019]. В современном башкирском языкознании отдельные аспекты экономической терминологии нашли отражение в работах Э.Ф. Ишбердина (2009), Г.Р. Абдуллиной и Л.Б. Абдуллиной (2016). К проблеме заимствованных слов в современном китайском языке обращались такие лингвисты, как В.И. Горелов (1984), А.Л. Семенас (2005), В.В. Иванов (1973), И.Д. Кленин (1978) и др. Вышли в свет как специальные исследования, так и труды, частично

затрагивающие данную проблему. Отдельное внимание стоит уделить работам Хэ Говэй «Образование и формы образования слов китайского языка» (2003), Ян Сяопина «Исследование неологизмов современного китайского языка» (2012), В.В. Иванова «Терминология и заимствования в современном китайском языке» (1973), А.Л. Семенас «Лексика современного китайского языка» (2005) и др.

Процесс заимствования играет ключевую роль в формировании русской экономической лексики, отражая взаимодействие разных культур и экономических систем. С конца XIX века, в период интенсивной индустриализации и глобализации, русский язык начал активно заимствовать термины из иностранных языков, прежде всего из английского, французского и немецкого. Эти заимствования часто происходили через посредников – экономистов, предпринимателей и ученых.

В экономической лексике русского языка много заимствований из английского языка: *брокер* – broker, *бизнес* – business, *менеджмент* – managment, *менеджер* – manager, *концерн* – concern, *банк* – bank, *бартер* – barter, *дилер* – dealer, *кэш* – cash, *локаут* – lock-out, *локт-ин* – locked in, *лэйер* – layer, *маркетинг* – marketing, *сэконд-хэнд* – second-hand, *толлинг* – tolling, *фьючерс* – futures, *факторинг* – factoring и др. Например: **Концерн Warner Bros. владеет онлайн-игрой The Lord of the Rings Online, оборот которой оценивается более чем в \$50 млн.** (5.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Многие работодатели устраивают несовершеннолетних неофициально, по договору о взаимном оказании услуг, по сути, **бартеру** (24.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. В августе **дилеры** и аналитики ожидают продаж как минимум не ниже июльских: уже с 1 октября повышается утильсбор, и ожидается, что цены вырастут (2.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>] и т.д.

Среди заимствованных терминов многочисленную группу составляют лексемы на **-инг**: андеррайтинг, банкинг, бенчмаркинг, вендинг, вестинг, дедринг, демпинг, демаркетинг, дилинг, консалтинг, лизинг, маркетинг,

мерчандайзинг, рейтинг, толлинг, факторинг, холдинг и др. Например: Ак Барс Банк запустил для компаний и индивидуальных предпринимателей исламский **лизинг**. Новый финансовый продукт разработан в соответствии с нормами шариата Центром исламского **банкинга** Ак Барс Банка совместно с дочерней компанией Ак Барс Лизинг (3.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. «TatOilExpo» – это уникальное место встречи и прямого диалога представителей ведущих **холдингов** (3.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Rio Tinto использует часть мощностей австралийского глиноземного завода QAL, которые де-юре принадлежат «Русалу», по договору **толлинга**. При **толлинге** одна из сторон передает сырье контрагенту, получая от него готовую продукцию (9.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>] и т.д.

При заимствовании происходят все виды фонетической ассимиляции: *leasing* `лизинг`, *bank-note* `банкнота`, *refunding* `рефинансирование`, *off-shore* `оффшор` и т.д.

В русском языке большое количество экономических заимствований составляют лексемы французского (*баланс, банкир, депозитарий, миллионер, мультимиллионер, тираж, транша, франшиза* и др.) и итальянского (*ависта, авизо, аккорд, инкассо, сальдо, валюта, дисконт, картель, лира, облиго* и др.) происхождения. Например: В принципе Банк России свои дальнейшие прогнозы по платежному **балансу** на 2025-2027 годы также сохраняет не слишком благоприятными. То есть **сальдо** счета для текущих операций будет сокращаться, импорт – оставаться стабильно высоким при умеренном сжатии экспортных потоков (2.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Центробанк обновит методику расчета официальных курсов иностранных **валют** по отношению к рублю (6.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Дисконты** предусмотрены для клиентов зарплатных проектов – 0,3%, за электронную регистрацию в банке – 0,2% (3.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>] и др.

Терминологическая лексика любого языка, как правило, включает группу заимствований, образованных на основе латинских и греческих корней. В экономической сфере эти заимствования часто служат для обозначения фундаментальных, базовых экономических понятий. Например: *бонус* – *bonus* (лат.), *деноминация* – *denominatio* (лат.), *ипотека* – *hipotheke* (греч.), *калькуляция* – *calculatio* (лат.), *коммерция* – *commercium* (лат.), *конверсия* – *conversio* (лат.), *курс* – *cursus* (лат.), *лицензия* – *licentia*, *магнат* – *magnus* (лат.), *монополия* – *monos + poleo* (греч.), *импорт* – *importare* (лат.), *ремиссия* – *remissio* (лат.), *экспорт* – *exportare* (лат.), *экономика* – *oikonomike* (греч.), *эмиссия* – *emissio* (греч.) и т.д. Имеются также более специализированные термины: *актив* (лат.), *бонус* (лат.), *дебет* (лат.), *депозит* (лат.), *депонент* (лат.), *дивиденд* (лат.), *ипотека* (греч.), *кредит* (лат.) и др. Например: *Кроме того, держать средства на **депозите**, откладывая покупку, становится менее выгодно* (2.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Впрочем, больше всего на рынок аренды влияет ситуация с **ипотекой**, считает директор департамента вторичной недвижимости* (4.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]; *Выплата **дивидендов**/направление информации таким акционерам возобновляется без принятия отдельного решения органом общества* (5.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Комментируя сообщения о возможной дополнительной **эмиссии** обычных акций «Яндекса», представитель «Яндекса» в ходе звонка для инвесторов заявил, что «было бы странно платить **дивиденды**, обещать их платить два раза в год и при этом делать под это доп**эмиссию**»* (30.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Много всего другого, главное, чтобы **дебет** с **кредитом** сходился, а остальное, по сути, неважно* (30.05.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Как сообщили в пресс-службе АСВ, в настоящее время арбитражный суд Нижегородской области рассматривает четыре обособленных спора по заявлениям о взыскании убытков с ряда лиц в связи с выводом **активов** из*

банка на общую сумму 34 млн евро и 3,7 млн долларов (1.08.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>] и др.

Современная экономическая практика требует точности и актуальности терминологии, что ведет к постоянному обновлению лексического состава. Так, лексемы «финансирование», «менеджмент», «маркетинг» стали привычными и необходимыми в деловом обиходе. Заимствование обогащает язык, принося новые идеи и концепции, что способствует более глубокому пониманию экономических процессов. Однако процесс заимствования не всегда протекает гладко. Иногда возникают трудности с адаптацией новых слов к русской фонетике и грамматике, что приводит к образованию неологизмов. Тем не менее, этот динамичный процесс демонстрирует развитие языка, его способность к изменениям и обновлению.

Заимствования в русской экономической лексике также отражают изменяющиеся условия внешнеэкономической деятельности и глобализации. Новые финансовые инструменты, такие как «криптовалюта» и «блокчейн», требуют введения специфических терминов, порой трудно переводимых, что приводит к их прямому заимствованию. Например: *Госдума во втором чтении приняла законопроект об эксперименте по созданию в РФ площадки для использования **криптовалют** в международных расчетах. Однако эксперты считают, что такой проект не спасает от санкций и не гарантирует анонимности, так как по **блокчейну** можно будет отследить цепочку сделок, что приведет к негативному «окрашиванию» используемой **криптовалюты*** (15.07.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Адаптация таких лексем часто включает изменение написания и произношения, что создает дополнительные культурные и лексические связи между языками.

Стоит отметить, что появление иностранных терминов может порой снижать выразительность и разнообразие родной лексики, вступая в конкуренцию с уже существующими русскими словами. Это приводит к необходимости критической оценки заимствований и поиска оптимальных решений для их использования. Таким образом, процесс лексического

заимствования в сфере экономики не только способствует обогащению языка, но и свидетельствует о его динамичном характере и способности адаптироваться к новым реалиям, функционируя как живой инструмент коммуникации.

Процесс заимствования играет важную роль в формировании башкирской экономической лексики, обогащая её новыми терминологическими единицами. Значительное влияние на этот процесс оказывают различные экономические и политические реалии: как внутренние, так и международные. Например, глобализация экономики приводит к необходимости адаптации новых понятий, связанных с современными видами *бизнеса* `бизнес`, *торговли* `сауза` и *финансов* `финанстар`. Это выражается в заимствовании не только отдельных слов, но и целых концепций, что способствует динамичному развитию экономической лексики и терминологии.

Основными источниками заимствования являются арабский, персидский, русский и европейские языки. Важно отметить, что заимствования проходят через адаптацию, что позволяет интегрировать их в лексическую систему башкирского языка, учитывая фонетические и морфологические особенности. Такой процесс содействует не только расширению словарного запаса, но и формированию новых экономических реалий, отражая изменения в производственной и коммерческой практике. В дальнейшем это может способствовать усилению конкурентоспособности региона на экономической арене.

Арабские и персидские заимствования оказали значительное влияние на формирование башкирской экономической лексики, что связано с несколькими факторами. Во-первых, возникновение торговых связей между башкирскими землями и арабскими, персидскими государствами способствовало обмену не только товарами, но и знаниями, включая языковые заимствования. Лексемы, связанные с торговлей, ремеслом и сельским хозяйством, прочно вошли в обиход башкирского народа. Во-вторых, арабо-персидская культура активно влияла на развитие науки и образования на

территории Башкортостана. Исторические сведения об экономических процессах, таких как землевладение, налогообложение и торговля, были зафиксированы на арабском и персидском языках. Этот факт способствовал интеграции новых экономических понятий в башкирский язык, обогащая его лексику.

В структуре заимствованных экономических наименований значительную долю составляют лексемы арабского и персидского происхождения: например, *аманат* (араб.) – вещь, деньги, отданные на хранение, *базар* (перс.) – рынок, торг, *хак* (араб.) – цена, плата, *даулат* – государство (араб.), *игәнә* (араб.) – взнос, *иктисад* (араб.) – экономика, *кибет* (араб.) – магазин, *киммәт* и *кыйбат* (араб.) – дорогой, *мал* (араб.) – скот; богатство, имущество, *сауза* (перс.) – торговля, *мирас* (араб.) – наследство, *мөлкәт* (араб.) – имущество, *пай* (перс.) – пай, *саузагәр* (перс.) – купец, торговец, *файза* (араб.) – выгода, прибыль, *фәкир* (араб.) – бедный, *бурыс* (перс.) – долг, *хазина* (араб.) – сокровище, богатство, *хисап* (араб.) – счет, учет, *хужа* (перс.) – владелец, *ширкәт* (араб.) – общество и др. Данные лексемы, активно употребляемые в языке на протяжении многих тысячелетий, в настоящее время воспринимаются носителями языка как органичная часть лексической системы.

В башкирской лексике наблюдается активное использование наименований, большая часть которых была образована в последние десятилетия: *базар иктисады* – рыночная экономика, *күләгәләге иктисад* – теневая экономика, *базар мөнәсәбәттәре* – рыночные отношения, *базар селтәре* – рыночная сеть, *иктисади мәнфәгәттәр* – экономические интересы, *югары хактар* – высокие цены, *базар хактары* – рыночные цены, *эске базар* – внутренний рынок и др. Например: *Компания Рәсәйзең эске базары өсөн генә түгел, Төньяк Африка, Азия, Бойондорокһоз Дәүләттәр Берләшмәһе өсөн дә ярауай бойзай етештерергә ниәтләй* (4.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] Компания планирует производить яровую пшеницу не только для **внутреннего** российского **рынка**, но и для стран Северной Африки,

Азии, СНГ`. Урындагы йүнселдәр өсөн «Эшкыуарлык сәғәте» ысын мәғәнәһендә уларға юридик, матди һәм башка йүнәлештәр буйынса асыктан-асык ярҙам итә, тәкдим иткән проекттарын тормошка ашырып кына калмай, ә уны артабан киңәйтергә һәм оло **базар селтәрөнә** алып сығыуға туранан-тура булышлык итә (5.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `«Предпринимательский час» оказывает местным предпринимателям юридическую, материальную помощь, а также помощь по многим другим направлениям, не только реализуя предлагаемые проекты, но и содействуя дальнейшему их расширению и продвижению на **рыночную сеть**`. Рәсәйҙә «Лада» автомобилдәре класы буйынса ялған деталдәр базары, эксперттар самалауынса, йылына 10-12 миллиард һумға барып етә. «**Күләгәләге**» **иктисадка** каршы көрәш әлегә зур уңыштарға ирешә алмағаны билдәле, ләкин быныһы казнаға һалымдар түләмәүҙән бигерәк безҙең эүмер өсөн хәүефле – шоферҙарҙың да, пассажирҙарҙың да, йәйәүлеләрҙең дә именлеген хәстәрләү фарыз (12.11.2020) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Рынок подделок деталей по классу автомобилей «Лада» в России, по экспертным оценкам, достигает 10-12 млрд рублей в год. Известно, что борьба с «**теневой**» **экономикой** пока не увенчалась успехом, но это больше, чем уклонение от уплаты налогов в казну, опасно для нашей жизни – нужно позаботиться о безопасности водителей, пассажиров, пешеходов`. **Базар хактары** иһә ауыл хужалығы тауарҙарын етештереүселәрҙе кәнәгәтләндермәй (10.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Рыночные же цены не устраивают сельхозтоваропроизводителей` и др.

В числе экономических заимствований из русского языка в башкирский язык представлены как существительные, так и прилагательные. К ним относятся: *взнос, вклад, вкладчик, запас, доход, коммерческий, налог, недоимка, неустойка, приказчик, ростовщик, страховой, торг, торги, пошлина, пособие, залог, расчет, заклад, расход* и другие. Например: **Пособие** тәғәйенләгәндә ғаиләнең матди хәле иҫәпкә алына. Ғаиләнең өлкән ағзалары эш хакы алмағанда йәки алмауҙарына объектив сәбәптәр булғанда, **пособие**

тағайенләнасәк (8.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `При назначении **пособия** учитывается материальное положение семьи. **Пособие** будет назначаться при наличии объективных причин, по которым старшие члены семьи не получают или не получают зарплату`. *Эшкыуарзар был төр ярзамға кредит өсөн **залог** булдыра алмаған осрақта өмөт итә* (5.03.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Предприниматели рассчитывают на этот вид поддержки в тех случаях, когда они не могут обеспечить **залог** для кредита` и т.д. Данные лексемы вошли в башкирский язык через письменный язык, тем самым не претерпели фонетических изменений.

В башкирском языке наблюдается наличие синонимичных пар для ряда экономических лексем, заимствованных из русского языка. Эти синонимы формируются как посредством внутренних средств башкирского языка, так и путем заимствований из арабского и персидского языков. Например: *доход* – *файза, килем, счет* – *хисап, исәп, вклад* – *индерем, вкладчик* – *индеремсе, запас* – *тупланма, торги* – *һатыу* и др. Несмотря на наличие синонимичных пар, наблюдается тенденция к более активному использованию лексем, образованных средствами родного языка или заимствованных из арабского и персидского языков.

Следует отметить, что русский язык выполняет функцию посредника при заимствовании лексики из европейских языков, включая англоамериканизмы. Так, в русском и башкирском языках зафиксированы лексемы немецкого происхождения: *вексель* – *Wechsel, биржа* – *Boerse, штраф* – *Strafe* и т.п. Из немецкого языка заимствована также лексема *йәрминкә* – *Jahrmarkt* – *ярмарка*. Например: *Заманса архитектура яктыртыулары, күзәтеү майзансыктары эшләнгән, яңы бәләкәй архитектура формалары, брендлы люктар, йәрминкә һәм вакига майзансыктары, санитар зоналар барлыкка килгән* (24.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Установлены современное архитектурное освещение, смотровые площадки, появились новые малые архитектурные формы, брендовые люки, **ярмарочные** и событийные

площадки, санитарные зоны`. Как в русском, так и в башкирском языке данная лексема фонетически адаптировалась.

В случаях, когда составные части сложного термина происходят из разных языковых систем, наблюдается формирование так называемых терминов-гибридов [Лейчик 1995, с. 134]. Так, на базе башкирского языка от греческих и арабских элементов образуются лексемы *макроиктисад* `макроэкономика`, *микроиктисад* `микроэкономика` и др. Например: *Беззә микроиктисади күрһәткестәр якишы, ә был интеграль рейтингтың мөһим элементы* (9.07.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `У нас неплохие **микроэкономические** показатели, а это важный элемент интегрального рейтинга`. *Макроиктисади факторҙар аркаһында төҙөлөш материалдары хаҡының һизелерлек артыуын күрәбез. Шуга күрә хаҡтар тотороклогон һаҡлау өсөн күберәк торлак төҙөү мөһим* (27.02.2024) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Благодаря **макроэкономическим** факторам мы видим существенный рост стоимости стройматериалов. Поэтому для поддержания ценовой стабильности важно строить больше жилья`.

Таким образом, заимствования из арабского, персидского и европейских языков (в основном, через русский язык) стали важным элементом формирования экономической лексики башкирского языка, отражая не только практические нужды, но и культурные обмены. Это взаимодействие создало богатую лексическую базу, которая продолжает развиваться и сегодня, подчеркивая историческую значимость этих процессов для башкирского языка и культуры.

Процесс заимствования слов и выражений из других языков является одним из ключевых факторов формирования лексики любой нации, и китайская экономика не является исключением. Развитие китайской экономики, особенно в последние десятилетия, привело к активному взаимодействию с международными рынками и интеграции в глобальную экономику. Это, в свою очередь, способствовало заимствованию и адаптации иностранной лексики.

Терминологическая лексика современного китайского языка в значительной степени заимствована из других языков, преимущественно из английского. Китайские лингвисты отмечают наличие специфических трудностей, возникающих при процессе заимствования, обусловленных особенностями китайского языка. В частности, иероглифическая письменность, слоговая структура языка и фонетические особенности создают препятствия для точного переноса терминов.

Идеограмма в китайской культуре обладает самостоятельным значением. Вследствие этого фонетическое заимствование слов может вызывать нежелательные семантические ассоциации, затрудняющие правильное понимание их значения.

К основным аспектам заимствования в экономической лексике Китая следует отнести:

1) исторические факторы. Китай всегда имел торговые связи с другими странами, однако усиление этих связей наблюдается с конца XX века. Присоединение Китая к Всемирной торговой организации (ВТО) в 2001 году стало решающим моментом в образовании новых экономических терминов, основанных на международной практике;

2) языковые заимствования. Экономическая лексика содержит много заимствованных слов, таких как *инвестиции* `投资` [tóu zī], *фонд* `基金` [jī jīn] и *стратегия* `战略` [zhàn luè]. Эти лексемы часто используются в деловой сфере и в текстах СМИ;

3) адаптация терминов. Заимствованные слова подвергаются адаптации под фонетические и морфологические особенности китайского языка. Например, многие английские наименования заимствуются с использованием китайских иероглифов, которые передают схожие звуки или смысл: *big data* `大数据` [dà shùjù] и *искусственный интеллект* `人工智能` [réngōng zhìnéng]. Это позволяет сделать лексемы более понятными для носителей языка;

4) экономические реформы и открытость. Политика реформ и открытости, инициированная Дэн Сяопином в конце 1970-х годов, открыла Китай для западного влияния. Стали активно использоваться в экономическом контексте такие лексемы, как *рынок* `市场` [shì chǎng] и *глобализация* `全球化` [quánqíúhuà];

5) образование и наука. Более высокий уровень образования и рост интереса к экономическим дисциплинам также способствовали заимствованию. Китайские университеты и исследовательские центры начали активно применять международную терминологию для описания современных экономических процессов;

6) культурные воздействия. Экономические наименования также формируются под влиянием культурных особенностей. Лексемы могут перениматься с учетом специфики культуры, что влияет на их дальнейшее использование в обществе: *креативная экономика* `创意经济` [chuàngyì jīngjì] и *культурные товары* `文化产品` [wénhuà chǎnpǐn]. Китайский рынок испытывает большой интерес к культурному производству, что способствует включению новых наименований, заимствованных из иностранных языков, в повседневное использование;

7) тенденции глобализации. В условиях глобализации заимствование за пределами национальной и языковой идентичности стало одной из основных тенденций. Компании стремятся выходить на международные рынки, что требует использования стандартной терминологии, которая понятна за пределами Китая. Это включает в себя *стандарты ведения бухгалтерского учета* `如国际财务报告准则` [rú guó jì cáiwù bàogào zhǔnzé], международные практики управления и маркетинга: *Международные финансовые отчётные стандарты* `国际财务报告准则` [Guó jì cái wù bào gào zhǔn zé], *Управленческий учёт* `管理会计` [Guǎn lǐ kuài jì], *маркетинг* `市场营销` [Shì chǎng yíng xiāo], *финансовый анализ* `财务分析` [Cái wù fēn xī], *управление рисками* `风险管理` [Fēng xiǎn guǎn lǐ] и др.

Экономические заимствования, активно используемые в современном китайском языке, не только пополняют его лексический состав, но и нередко употребляются в научных и газетных текстах. Так, экономические заимствования включают:

а) финансовые наименования: *капитал* `资本` [zīběn], *акции* `股票` [gǔpiào] и *облигации* `债券` [zhàiquàn] стали основными элементами обсуждений о финансовых рынках. Например: 党员干部可以买卖股票或者进行其他证券投资吗? (22.06.2024) [http://www.ce.cn/xwzx/gnsz/gdxw/202406/22/t20240622_39046050.shtml] `Могут ли члены партии и кадровые работники покупать и продавать *акции* или инвестировать в другие ценные бумаги?`

б) терминология управления: лексемы, связанные с управлением и стратегическим планированием, такие как *маркетинг* `市场营销` [shìchǎng yíngxiāo], стали важными в образовательных программах и бизнесе. Например: 研发赋能市场营销 (30.10.2023) [中国经济网 http://www.ce.cn/cysc/yy/hydt/202310/30/t20231030_38770116.shtml] `Исследования и разработки расширяют возможности *маркетинга*`.

в) инновации и стартапы: с развитием технологий появились новые наименования, включая *стартап* `初创公司` [chūchuàng gōngsī], что подтверждает активное использование западных моделей ведения бизнеса. Например: 美国风投继续“押注”人工智能初创公司 (05.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/05/c_1310780624.htm] [Měiguó fēngtóu jìxù“yāzhù”réngōng zhìnéng chū chuàng gōngsī] `Венчурный капитал США продолжает «делать ставку» на стартапы с искусственным интеллектом`.

Также пополняют и тем самым обогащают лексический состав языка неологизмы. Создание новых слов обычно происходит на основе базовой лексики. Их появление связано со следующими условиями: 1) они должны отражать современное развитие общества; 2) четко передавать значение; 3)

должны приниматься в обществе и широко употребляться; 4) должны соответствовать законам образования китайских слов. Уже вошли в массовое употребление такие неологизмы, как: 股票市场[gǔpiào shìchǎng] `рынок акций`; 证券市场[zhèngquàn shìchǎng] `рынок ценных бумаг`; 破产[pòchǎn] `банкротство` и др. Новые слова чаще всего встречаются в газетах, журналах, новейших изданиях по экономике, политике [Семенов 2005, с. 231]. Например: 金融是现代经济的血液, 而以大数据、人工智能、云计算、物联网、区块链为代表的新一代信息技术正在金融领域加速突破应用 ... (19.01.2024) [http://www.jjckb.cn/2024-01/19/c_1310761104.htm] [jīnróng shì xiàndài jīngjì de xuèyè, ér yǐ dà shùjù, réngōng zhìnéng, yún jìsuàn, wù liánwǎng, qūkuàiliàn wéi dàibiǎo de xīn yī dài xìnxī jìshù zhèngzài jīnróng lǐngyù jiāsù tūpò yìngyòng, jīnróng gēng shì tuīdòng chuàngxīn liàn, chǎnyèliàn, réncái liàn xúnhuán chángtōng, shēndù jùhé de guānjiàn yàosù] `Финансы – это основа (дословно: кровь) современной экономики, и новое поколение информационных технологий, представленных большими данными, искусственным интеллектом, облачными вычислениями, интернетом вещей и блокчейном, ускоряет прорывы и применение в финансовой сфере`.

Примеры неологизмов, которые встречаются в китайских текстах: для обозначения криптовалюты используется несколько терминов в зависимости от контекста, 数字货币 [shùzì huòbì] является наиболее распространенным термином, который переводится как `цифровая валюта`. 虚拟货币 [xūní huòbì] означает виртуальные деньги (*напр. валюта в онлайн-играх*), этот термин подчеркивает нематериальную природу криптовалюты. 加密货币 `jiāmì huòbì` является дословным переводом `шифрованная валюта` или `криптографическая валюта`. Этот термин акцентирует внимание на криптографической основе валюты. Более конкретные термины, которые могут использоваться для обозначения отдельных криптовалют, например, 比特币 [bìtèbì] `биткойн`.

В русской экономической лексике термин *цифровая экономика*, появившийся в 1995 году и означающий экономическую деятельность, основанную на создании, распространении и применении цифровых технологий, а также связанных с ними продуктов и услуг; также термины *криптовалюта*, *блокчейн*, появившиеся в 2008 году, отражая современные реалии, связанные с цифровыми технологиями и финансами, прочно закрепились на страницах газет экономической тематики. Например: Россия выстраивает несколько цифровых вертикалей, которые будут образовывать *цифровую экономику*... (28.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>].

Новые слова, появившиеся в башкирской экономической лексике, связаны с развитием экономики и интеграцией Башкортостана в глобальную экономическую систему. Например: *«Салауат Юлаев»тың элекке һәжүм итеүсеген криптовалюта менән бәйлә (һандар менән әйткәндә – 800 мең доллар) мутлык кылыуза ғәйепләйҙәр* (16.09.2019) [<https://bashgazet.ru/>] *‘Бывшего нападающего игрока «Салавата Юлаева» обвиняют в мошенничестве с криптовалютой (говоря цифрами – 800 тысяч долларов)’*. *Шулай уҡ төбәктә IT-ипотека үҫешә*. ‘Также в регионе развивается IT-ипотека’ (10.10. 2024) [<https://bashgazet.ru/>]. Многие термины пришли из русского, а чаще всего – английского языка с адаптацией к башкирской фонетике и морфологии. Например, слова, связанные с рынком ценных бумаг, интернет-торговлей, менеджментом, маркетингом и т.д. Точный башкирский эквивалент может варьироваться в зависимости от контекста.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что процесс заимствования в формировании башкирской, китайской, русской экономической лексики является многоаспектным и многогранным. Он отражает не только изменения в экономической политике страны, но и более глубокие трансформации в обществе в сфере культуры и образования. Успешное заимствование и адаптация международной терминологии позволяет не только интегрироваться в глобальную экономику, но и активно

влиять на её развитие, предлагая новые подходы и концепции, основанные на уникальном культурном контексте. Прогнозируя дальнейшее развитие экономической лексики в башкирском, китайском и русском языках, можно отметить, что процесс заимствования продолжит углубляться. Возможен также рост двустороннего заимствования, когда китайские лексемы будут переходить в практику других языков, что станет очередным шагом в становлении китайского языка как языка международного общения на экономическую тематику.

3.3. Функциональный аспект экономической лексики

Функциональный аспект экономической лексики башкирского, русского и китайского языков отражает разнообразие экономических систем, исторических контекстов и культурных особенностей. Экономическая лексика в башкирском языке акцентирует внимание на местных традициях и природных ресурсах (*агроиктисад* – агроэкономика (пчеловодство, коневодство, лесозаготовки), *традицион кәсептәр* – традиционные промыслы (изготовление изделий из дерева, кожи и металла), *агротуризм*), русская – на интеграции с мировыми экономическими концепциями (*международная торговля, свободная торговля, валютная политика, инвестиция, экономический союз, финансовый рынок, торговые соглашения, цифровая экономика*), а китайская – на государственном контроле и инновациях (国家控制 `государственный контроль`, 计划经济 `плановая экономика`, 创新政策 `инновационная политика`, 国有企业 `государственные предприятия`, 技术现代化 `технологическая модернизация`, 国家发展计划 `Национальный план развития`, 创新生态系统 `инновационная экосистема`, 市场监管 `регулирование рынка`, 数字化转型 `цифровая трансформация`).

Вышесказанное иллюстрирует: 1) богатство башкирской культуры и её связь с местными ресурсами, а также их значение для экономики региона; 2) ключевые аспекты интеграции России в мировую экономическую систему, что

отражает современные тенденции в международной экономике; 3) особенности государственного контроля и инновационных процессов в Китае, что подчеркивает важность баланса между регулированием и поддержкой экономического роста.

Следует отметить, что в башкирских, русских и китайских периодических изданиях нередко встречается специальная лексика экономической сферы: экономика `иктисад` `经济` jīngjì, экономика сельского хозяйства `ауыл хужалығы иктисады` `农业经济` nóngyè jīngjì, цена `хак` `价格` jiàgé, штрихкод `штрихкод` `条形码` [tiáoxíngmǎ], внутренний рынок `эске базар` `国内市场` [guónèi shìchǎng], валютный рынок `валюта базары` `外汇市场` [wàihuì shìchǎng], оптовые закупки `күмәртәләп һатып алыу` `批购` [pīgòu] и др.

Огромную роль играют заголовки статей на экономическую тематику, прежде всего, для привлечения внимания читателя и обеспечения существования самого издания. Например:

1) *Башкортостанда эш хакы арткан* (11.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В Башкортостане увеличилась заработная плата`. *Башкортостан Хөкүмәте Премьер-министры Андрей Назаров Ауыл хужалығы һәм эшкәртеү сәнәгәте хезмәткәрҙәре көнө менән котланы* (8.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Премьер-министр Правительства Башкортостана Андрей Назаров поздравил с Днем работников сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности`. *Башкортостан инвестиция үсеше лидерҙары иҫәбендә* (8.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Башкирия в числе лидеров инвестиционного развития`;

2) *Wildberries отменил комиссию за оплату картами Visa и Mastercard* (13.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Развитие энергетики России нуждается в механизме привлечения инвесторов* (13.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. *Сфера энергетики*

стала фундаментом **экономического роста** и благосостояния граждан (от 12.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. ВЦИОМ назвал наиболее значимые исследовательско-консалтинговые проекты 2023 года (12.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Доллар** упал ниже 97 **рублей**: Вот как работает новый указ Президента о **продаже валюты** (11.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Развитие экономики России требует реализации потенциала **гидроэнергетики** (11.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. **Цены** на бензин и дизельное топливо снизились в 81 регионе России (9.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>];

3) 多只基金取消大额限购 知名百亿基金现身其中(16.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Duō zhǐ jījīn qǔxiāo dà éxiàn gòu zhīmíng bǎiyì jījīn xiànshēn qízhōng] `Ряд **фондов** отменил масштабные ограничения на покупки, и среди них появились известные **фонды** на 10 миллиардов`. **ETF** 总规模已超 2 万亿元 主流宽基指数 ETF 成为外资配置标的(10.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [ETF zǒng guīmó yǐ chāo 2 wànyì yuán zhǔliú kuānjī zhǐshù ETF chéngwéi wàizī pèizhì biāode] `Общий размер **ETF (биржевой инвестиционный фонд)** превысил 2 трлн юаней, и основные индексные ETF на широкой основе стали объектом распределения иностранных **инвестиций**`.

В башкирском, русском и китайском языках лексические единицы могут выполнять следующие функции:

а) номинативную, в которой единицы экономической подсистемы обозначают объекты данной области деятельности человека: **чек** — Башкортостанда электрон **чектар** һаны 22 процентка еткән (22.06.2022) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Количество электронных **чеков** в Башкортостане достигло 22 процентов`. Вырос и средний **чек** на ювелирные изделия — 10% на обручальные кольца и 8% на помолвочные (15.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 在活动现场, 浙江英特药业有限责任公司、华东医药股份有限公司、杭州中美华东制药有限公司、杭州龙田

供应链管理有限公司、杭州凯大催化金属材料股份有限公司等 32 家企业作为代表上台领取支票 (23.08.2023) [中国日报网: <https://zj.chinadaily.com.cn/>]

[Zài huódòng xiànchǎng, zhèjiāng yīngtè yàoyè yǒuxiàn zérèn gōngsī, huádōng yīyào gǔfèn yǒuxiàngōngsī, hángzhōu zhōngměi huádōng zhìyào yǒuxiàngōngsī, hángzhōu lóngtián gōngyìng liàn guǎnlǐ yǒuxiàngōngsī, hángzhōu kǎidà cuīhuà jīnshǔ cáiliào gǔfèn yǒuxiàngōngsī děng 32 jiā qǐyè zuòwéi dàibiǎo shàngtái lǐngqǔ zhīpiào.] `На месте проведения мероприятия 32 компании, такие как ООО «Чжэцзянская Yingte фармацевтическая компания», ОАО «Восточно-китайская фармацевтическая компания, ООО «Ханчжоуская китайско-американская фармацевтическая компания», ООО Ханчжоу Longtian Supply Chain Management» и ОАО «Ханчжоу Kaida Catalytical Metal Materials», вышли на сцену в качестве представителей для получения **чеков**. **Сертификат** алыу өсөн гариза менән Республика халыкка социаль ярзам күрһәтеү үзәге филиалына йәки күп функциялы үзәккә мөрәжғәт итергә кәрәк(17.09.2023)

[Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Для получения **сертификата** необходимо обратиться с заявлением в филиал Республиканского центра социальной поддержки населения или в МФЦ. У нас развита система жилищных **сертификатов**, которые касаются льготных категорий (12.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. “有了这份证明，就能减少海外客户对我们的质疑，最大程度取得客户对我们延期交货的谅解 (20.08.2023) [中国日报网: <https://zj.chinadaily.com.cn/>] [Yǒu liǎo zhè fèn zhèngmíng, jiù néng jiǎnshǎo hǎiwài kèhù duì wǒmen de zhìyí, zuì dà chéngdù qǔdé kèhù duì wǒmen yánqī jiāohuò de liàngjiě] `Обладая этим **сертификатом**, мы можем развеять сомнения зарубежных клиентов в отношении нас и добиться от них максимально полного понимания нашей задержки с доставкой. Дөйөм суммаһы 50903,15 долларлык, йәмғеһе 526 купюра (банкнота) тәшкил иткән (2.09.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>]

`Общая сумма составила 50903,15 долларов, в том числе 526 купюр (банкнот). Банк России представит обновленные **банкноты** номиналом

1000 и 5000 руб. (15.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 手里数着钞票, 脸上洋溢着笑 (03.05.2022) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Shǒu lǐ shù zhe chāopiào , liǎn shàng yángyì zhe xiào] `Пересчитывает банкноты в руке, с улыбкой на лице` и др.;

б) сигнификативную, актуализирующую значение каждой из лексических единиц, организующих экономическую терминологию; к примеру:

1) деятеля: **экономист** – *Һәр командала консул, иктисадсы, юрист һәм матбугат секретары билдәләнде* (25.06.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В каждой команде определили консула, экономиста, юриста и пресс-секретаря`. *Экономисты Федеральной резервной системы США предполагают, что эффект недооценен: предположительно, он является сейчас главным механизмом мирового бизнес-цикла, а действия Минфина США и ФРС лишь сглаживают последствия работы этого механизма* (12.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 多位经济专家认为, 数字经济的快速发展和元宇宙的崛起, 正在重塑我们的商业和社会, 而下一代互联网基础设施建设则是支撑这一切的重要基石 (22.09.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Duō wèi jīngjì zhuānjiā rènwéi, shùzì jīngjì de kuàisù fāzhǎn hé yuán yǔzhòu de juéqǐ, zhèngzài zhòngsù wǒmen de shāngyè hé shèhuì, ér xià yī dài hùlián wǎng jīchǔ jiànshè zé shì zhīchēng zhè yīqiè de zhòngyào jīshí] `Многие экономисты считают, что быстрое развитие цифровой экономики и расцвет метавселенной меняют наш бизнес и общество, и строительство интернет-инфраструктуры следующего поколения является важным краеугольным камнем для поддержки всего этого`. **Производитель** : *Быттыр конкурста республикабыззың 24 муниципаль берекмәһенән 54 бренд, 123 етештәреүсе катнашкан. Ойштороусылар етештәреүселәрҙе, бәләкәй һәм урта эшкыуарлык вәкилдәрен “Безҙең бренд. Халыҡ танылыуы” конкурсында катнашырға сақыра* (10.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В прошлом году в конкурсе приняли участие 54 бренда,

123 **производителя** из 24 муниципальных образований нашей республики. Организаторы конкурса приглашают принять участие в конкурсе «Наш бренд. Народное признание» **производителей**, представителей малого и среднего бизнеса`. К тому же для **производителей** это новые перспективы: «Использование инновационных технологий открывает новые рынки» (13.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 2023 年 9 月份, 全国工业生产者出厂价格同比下降 2.5%, 环比上涨 0.4%; 工业生产者购进价格同比下降 3.6%, 环比上涨 0.6% (13.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [2023 nián 9 yuèfèn, quán guó gōngyè shēngchǎn zhě chūchǎng jiàgé tóng bǐ xiàjiàng 2.5%, huánbǐ shàngzhǎng 0.4%; gōngyè shēngchǎn zhě gòujìn jiàgé tóng bǐ xiàjiàng 3.6%, huánbǐ shàngzhǎng 0.6%] `В сентябре 2023 года отпускные цены промышленных **производителей** по всей стране упали на 2,5% в годовом исчислении и выросли последовательно на 0,4%; закупочные цены промышленных производителей упали на 3,6% в годовом исчислении и выросли последовательно на 0,6%`. **Потребитель** : Без торможения хаммабез за куланыусы. Мағалан, берәй тауар һатып алабыз, кредит расмилаштерәбез, косметолог хезмәтенән файзаланабыз (3.02.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Мы все **потребители** по жизни. Например, приобретаем какой-то товар, оформляем кредит, пользуемся услугой косметолога`. Активность **потребителей** постепенно начинает снижаться, констатируют аналитики (15.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 感恩国家对民营企业的大力扶持, 对提升消费信心、促进消费增长方面的政策支持, 感恩合作伙伴的携手同行, 感恩**消费者**的支持与信任(16. 10.2023) [新华网: <http://www.news.cn/>] `Благодарность стране за сильную поддержку частных предприятий, политическую поддержку для повышения доверия **потребителей** и стимулирования роста потребления, благодарность партнерам за то, что они идут рука об руку, и благодарность **потребителям** за их поддержку и доверие` и др.;

2) действия: **закупать** – *Быыл 50 автобус **һатып алыу** күзаллана* (28.03.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В этом году планируется **закупить** 50 автобусов`. *Поставщики стали заранее **закупать** продукцию, чтобы без проблем в будущем избежать существенного роста цен на нее* (14.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 杨叶介绍, 购买产品, 京东健康从搜索、导购指南和产品主图介绍环节, 分别增加商品说明、营养成分表、购买评价等内容, 帮助用户更全面地了解产品信息(16.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Yángyè jièshào, gòumǎi chǎnpǐn, jīngdōng jiànkāng cóng sōusuǒ, dǎogòu zhǐnán hé chǎnpǐn zhǔtú jièshào huánjié, fēnbié zēngjiā shāngpǐn shuōmíng, yíngyǎng chéngfēnbiǎo, gòumǎi píngjià děng nèiróng, bāngzhù yònghù gēng quánmiàn dì liǎojiě chǎnpǐn xīnxī] `Ян Йе (генеральный менеджер отдела здорового питания и медицинской помощи компании Jingdong Health) сообщил, что **закупать** продукцию компания будет вместе со ссылками на продукт, чтобы помочь пользователям более полно понять информацию о продукте` и др.;

3) признак: **экономическая выгода** – *“Цемикс” заводының республикаға һәм үзе урынлашкан төбәккә **иктисади отош** биреүе бәхәсһез* (28.09.2021) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Бесспорно, что завод “Цемикс” предоставляет **экономическую выгоду** республике`. *Проект уже доказал свою популярность у потребителей, а также **экономическую выгоду** для банка* (5.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 为守住质量 宁愿出让经济利益 (16.06.2023) [经济参考报 <http://www.jjckb.cn/>] [Wéi shǒuzhù zhìliàng níngyuànchū ràng jīngjì lìyì] `Ради защиты качества я предпочел бы уступить **экономической выгоде**` и др.;

в) семасиологическую, в которой лексические единицы выражают экономические объекты и понятия: **инфляция** – *2023 йылдың августында төбәктә йыллык **инфляция** июлдағы 2,8 проценттан 3,7 процентка тиклем күтәрелгән* (21.09.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `В августе 2023

года годовая **инфляция** в регионе выросла с 2,8 процента в июле до 3,7 процента`. Темпы роста **инфляции** в большинстве стран снижаются, но базовая **инфляция** по-прежнему устойчиво высокая (14.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 新华社堪培拉 5 月 9 日电 (记者岳东兴) 澳大利亚国库部长吉姆·查默斯 9 日公布下一财年 (2023 年 7 月至 2024 年 6 月) 政府预算案, 强调**通货膨胀**仍然是当前“主要经济挑战”, 预计澳经济增长将放缓(09.05.2023) [新华网: <http://www.news.cn/>] [Xīnhuáshè kānpéi lā 5 yuè 9 rì diàn (jìzhě yuèdōng xīng) àodàlìyà guókù bùcháng jímǔ chámòsī 9 rì gōngbù xià yī cái nián (2023 nián 7 yuè zhì 2024 nián 6 yuè) zhèngfǔ yùsuàn àn , qiángdiào tōnghuòpéngzhàng réngrán shì dāngqián“zhǔyào jīngjì tiǎozhàn”, yùjiào jīngjì zēngcháng jiàng fànghuǎn] `Информационное агентство Синьхуа, Канберра, 9 мая (репортер Юэ Дунсин) Министр финансов Австралии Джим Чалмерс 9 числа объявил правительственный бюджет на следующий финансовый год (с июля 2023 по июнь 2024), подчеркнув, что **инфляция** по-прежнему является текущей «серьезной экономической проблемой», и ожидается, что экономический рост Австралии замедлится` и др.;

г) коммуникативную, которая способствует общению со специалистом в области экономики, что предполагает знание экономической лексики: *Недавний рост волатильности на фондовых рынках обусловлен несколькими факторами. Во-первых, изменение в денежно-кредитной политике центральных банков значительно повлияло на ликвидность. Ужесточение монетарной политики особенно сказалось на инвестиционном спросе, что мы можем наблюдать по снижению объемов торгов. Во-вторых, инфляционные ожидания остаются под давлением из-за глобальных цепочек поставок, что усиливает колебания активов. Инвесторы должны учитывать эти аспекты, чтобы корректно оценить риски и возможности для арбитража* (12.04.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Такой текст способствует общению со специалистами и теми, кто знаком с экономической

терминологией. Читатели, осведомленные о терминах и их значении, могут легко следить за ходом мысли автора, задавать более целенаправленные вопросы;

д) прагматическую, в которой общение осуществляется с использованием общеупотребительной, общенаучной лексики и собственно экономических терминов. Следует отметить, что общенаучная лексика, попадающая в экономическую систему, способна утратить свою полисемичность и приобрести семантические особенности экономических терминов. Например, *капитал*: *Тауарзар етештереу буйынса бизнесты ойоштороу ауыр, сөнки ул күп рәхсәт документтарын һәм капитал талап итә, табышты ла шунда ук килтермәй* (13.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `Сложно организовать бизнес по производству товаров, так как он требует большое количество разрешительных документов и **капитала**, а выручку сразу не приносит`. *Компания, развивающая курорт «Губаха», увеличила уставный капитал еще на 50 млн рублей* (14.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 《经济参考报》记者 10 月 13 日从北京证券交易所（简称“北交所”）获悉，为贯彻落实党中央、国务院关于建设西部金融中心的重大决策部署，持续优化重庆多层次资本市场服务 (13.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Jīngjì cānkǎobào" jìzhě 10 yuè 13 rì cóng běijīng zhèngquàn jiāoyìsuǒ (jiǎnchēng“běijīāosuǒ”) huòxī, wéi guǎnchè luòshí dǎng zhōngyāng, guówùyuàn guānyú jiànshè xībù jīnróng zhōngxīn de zhòngdà juécè bùshǔ, chíxù yōuhuà zhòngqìng duōcéngcì zīběn shìchǎng fúwù] `Корреспондент «Экономических справочных новостей» узнал от Пекинской фондовой биржи (далее именуемой «Пекинская фондовая биржа») 13 октября, что для реализации важных решений и развертывания Центрального комитета партии и Государственного совета по строительству западного финансового центра Чунцин продолжит оптимизировать свои многоуровневые услуги на рынке капитала` и др. *Рынок: Конференцияла Кытай базарына сыгыузың перспективалы пландарын тикишерзеләр, шулай ук урындагы партнерзар*

менән эш үзәнсәлектәрен билдәләләр (12.10.2023) [Башкортостан: <https://bashgazet.ru/>] `На конференции обсудили перспективные планы выхода на китайский **рынок**, а также отметили особенности работы с местными партнерами`. *Повышенный спрос на сегодняшний день связан, в первую очередь, с тем, что с **рынка** ушло много масс-маркет брендов* (12.10.2023) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. 近年来，在政策支持和需求驱动下，我国居民的营养健康意识有了大幅提升，中国营养保健消费**市场**的增长潜力和发展动力得到进一步释放 (16.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Jinnián lái, zài zhèngcè zhīchí hé xūqiú qūdòng xià, wǒguó jūmín de yíngyǎng jiànkāng yìshí yǒu liǎo dàfú tíshēng, zhōngguó yíngyǎng bǎojiàn xiāofèi shìchǎng de zēngcháng qiánli hé fāzhǎn dònglì dédào jīnyībù shìfàng] `В последние годы, благодаря политической поддержке и спросу, осведомленность наших жителей о питании и здоровье значительно повысилась, а потенциал роста и динамика развития потребительского рынка питания и здоровья в Китае получили дальнейшее развитие` и др.;

е) информационную, которая выражается в стремлении сообщать о свежих экономических новостях в кратчайший срок, поскольку значимые факты и явления экономики изменяются с течением времени; которая заключается в стремлении оперативно сообщать об экономических новостях, поскольку экономика подвержена быстрым изменениям: *Банк России повысил ключевую процентную ставку до 19%* (17.09.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Как правило, публикация выходит в течение нескольких часов после решения, чтобы читатели могли получить актуальную информацию и сформировать представление о текущем состоянии экономики;

ж) воздействующую, в которой создается определенное общественное мнение об экономике; *Ведущий экономист на популярном телеканале обсуждает влияние государственных расходов на экономический рост. Он утверждает, что увеличение бюджетных инвестиций приведет к росту ВВП, но вместе с тем поднимает вопросы о последствиях для*

государственного долга (3.06.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>]. Данная информация создает общественное мнение о необходимости повышения инвестиций, что может оказать влияние на экономическую политику правительства;

з) популяризаторскую, которая информирует о текущих экономических событиях и проблемах в доступной форме: Агентство экономических новостей запускает серию видеороликов «Экономика в простых словах», в которых объясняет важнейшие экономические концепции и события, такие как инфляция, рецессия, и влияние международных санкций на рынок. Эти ролики сопровождаются анимацией и простыми примерами из повседневной жизни, чтобы сделать тематику доступной для широкой аудитории, включая молодое поколение и людей без экономического образования (15.03.2024) [Коммерсантъ: <https://www.kommersant.ru/>] и др.

Одной из важных функциональных особенностей экономических лексических единиц в башкирском, русском и китайском языках является отсутствие их эмоциональной маркированности.

Следует особо подчеркнуть, что в настоящее время китайские исследования экономического дискурса сосредоточены на его метафоричности. Так, экономика воспринимается как живой организм, и область применения данной метафорической модели распространяется на самые разнообразные реалии микро- и макроэкономики. В китайских экономических текстах метафорическая номинация лексем представлена через части тела и характеризует экономику как живой человеческий организм [Ли Ян 2019]. Рассмотрим данную метафорическую модель подробнее.

1. Метафоры с использованием лексемы 头 (голова):

如作为中国综合实力领先的石化行业龙头企业之一，荣盛石化目前位居全球化工最具价值品牌榜第6位、世界化工企业100强第11位 (20.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Rú zuòwéi zhōngguó zōnghé shílì lǐngxiān de

shíhuà xíngyè lóngtóu qǐyè zhī yī, róngshèng shíhuà mùqián wèijū quánqiú huàgōng zuì jù jiàzhí pǐnpái bǎngdì 6 wèi, shìjiè huàgōng qǐyè 100 qiáng dì 11 wèi] `Например, являясь одной из **ведущих** компаний в нефтехимической отрасли Китая, компания Rongsheng в настоящее время занимает 6-е место в списке самых ценных химических брендов в мире и 11-е место в списке 100 крупнейших химических компаний мира`. В данном примере лексема 头 `голова` в китайском тексте употребляется в значении `ведущий, лидер`. 龙头 буквально переводится `дракон` и `голова`, в переносном значении – `ведущий` [Ахмадуллина 2024, с. 34].

1. Метафоры с использованием лексемы 脸/面 `лицо`: 共同应对气候挑战这个话题上面, 我们希望和全球的合作伙伴共同探讨光伏储能新能源如何进一步地发挥它的作用 (01.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/01/c_1310780061.htm] [Gòngtóng yìng duì qìhòu tiǎozhàn zhè gè huàtí shàngmiàn, wǒmen xīwàng hé quánqiú de hézuò huǒbàn gòngtóng tàntǎo guāng fúchǔ néng xīn néngyuán rúhé jìnyībù dì fāhuī tā de zuòyòng] `Что касается совместного решения климатических проблем, то мы надеемся обсудить с нашими партнерами по всему миру, как новые фотоэлектрические накопители энергии могут в дальнейшем играть свою роль`. В китайском языке 上面 буквально означает `вверх` и `лицо`, `сторона`, а в переносном значении означает `в области чего-либо` [Ахмадуллина 2024, с. 34-35].

2. Метафоры с использованием лексемы 眼/目 `глаза`: 回顾公司这十几年的发展历程可以发现, 我们基本上踩准了每一次行业发展的脉搏, 凭借的就是管理团队的专业**眼光**, 能够看到市场发展的前景, 然后进行研发投入 (12.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/20240812/6173403c995040589192b9a0317c7e0b/c.html>] [Huígù gōngsī zhè shíjǐ nián de fāzhǎn lìchéng kěyǐ fāxiàn, wǒmen jībēn shàng cǎizhǔn liǎo měi yī cì xíngyè fāzhǎn

de màibó, píng jiè de jiù shì guǎnlǐ tuándù de zhuānyè yǎnguāng, nénggòu kàndào shìchǎng fāzhǎn de qiánjǐng, ránhòu jìnxíng yánfā tóurù] `Оглядываясь на историю развития компании за последние десять лет, можно обнаружить, что мы, по сути, держим руку на пульсе развития каждой отрасли, полагаясь на профессиональное **видение** управленческой команды, мы можем видеть перспективы развития рынка, а затем инвестировать в исследования и разработки`. В данном примере лексема 眼/目 `глаза` трансформируется в понятие 眼光 `взгляд` [Ахмадуллина 2024, с. 35].

3. Метафоры с использованием лексемы 眉毛 (брови): 当前, 我国保险业正处于爬坡过坎、转型升级的过程中, 深化改革增强保险业高质量发展动力迫在眉睫 (25.03.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Dāngqián, wǒguó bǎoxiǎnyè zhèng chùyú pápō guò kǎn, zhuǎnxíng shēngjí de guòchéng zhōng, shēnhuà gǎigé zēngqiáng bǎoxiǎnyè gāo zhìliàng fāzhǎn dònglì pòzàiméijí] `В настоящее время страховая отрасль Китая находится в процессе преодоления трудностей, трансформации и модернизации, и необходимо срочно углубить реформы и усилить стимул для качественного развития страховой отрасли`. В данном китайском примере 眉睫 буквально переводится как *брови и ресницы*, 迫在眉睫 – *давит на брови и ресницы*, и употребляется в переносном значении `не терпит отлагательства`.

4. Метафоры с использованием лексемы 口 `рот`: 今年首批通过互市贸易区进口的 263 吨面粉被抢购一空 (24.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Jīnnián shǒu pī tōngguò hùshì màoyì qū jìnkǒu de 263 dūn miànfěn bèi qiǎnggòu yī kōng] `Первая партия из 263 тонн муки, **импортированная** в этом году через приграничную торговую зону, была распродана`. В китайском языке лексема 口 используется в значении `импорт`.

5. Метафоры с использованием лексемы 颈 `шея`: 政府主动求变、不断突破制约发展的各项“瓶颈”，有效提振了市场信心(22.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Zhèngfǔ zhǔdòng qiúbiàn, bùduàn tūpò zhìyuē fāzhǎn de gè xiàng“píngjǐng”, yǒuxiào tízhèn liǎo shìchǎng xìn xīn] `Правительство выступило с инициативой добиваться изменений и постоянно устранять `узкие места`, ограничивающие развитие, что эффективно повысило доверие рынка`. Как самая тонкая часть тела, в китайском языке 颈 `шея` используется для описания ключевых звеньев организма или системы в целом 瓶颈 переводится буквально `ваза` и `шея`, которым легко помешать в процессе деятельности.

6. Метафоры с использованием лексемы 手/肘 `рука`: 时隔近一年之后，中瓷电子（003031.SZ）再度出手，拟现金收购北京国联万众半导体科技有限公司（简称“国联万众”）5.3971%股权(29.07.2024) [经济参考报: http://www.jjckb.cn/2024-07/29/c_1310783163.htm] [Shígé jìn yī nián zhīhòu, zhōngcí diànzǐ (003031.SZ) zàidù chūshǒu, nǐ xiànjīn shōugòu běijīng guólián wànzhòng bàndǎotǐ kējì yǒuxiàn gōngsī (jiǎnchēng“guó liánwàn zhòng”) 5.3971%gǔquán] `После почти годичного перерыва компания Sinocera Electronics (003031.SZ) компания вновь намерена приобрести 5,3971% акций Beijing Guolian Wanzhong Semiconductor Technology Co., Ltd. (сокращенно «Гуолян Ваньчжун») за наличные`. В данном примере лексема 手 / 肘 обозначает `действия, связанные с руками`, и употребляется в общем значении `действовать`, а 出手 переводится буквально `протянуть руку`.

7. Метафоры с использованием лексемы 心 (сердце): 建立起氢能产业协同创新中心、氢能科技成果转化示范基地等平台，带动氢能重卡车辆性能不

断升级(23.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Jiànlìqǐ qīngnéng chǎnyè xiétóng chuàngxīn zhōngxīn, qīngnéng kējì chéngguǒ zhuǎnhuà shìfàn jīdì dēng píngtái, dàidòng qīngnéng zhòngkā chēliàng xìngnéng bùduàn shēngjí] `Для постоянного повышения производительности тяжелых грузовиков, работающих на водородной энергии, были созданы такие платформы, как **центр** совместных инноваций в области водородной энергетики и демонстрационная база для преобразования научных и технологических достижений в области водородной энергетики`. Данный пример показывает, что в китайском языке присутствует ориентационная метафора с лексемой *сердце* в значении «центральная часть», передающая важное функциональное значение описываемого объекта или явления.

Таким образом, метафоры с использованием лексем 头 `голова`, 脸/面 `лицо`, 眼/目 `глаза`, 眉毛 `брови`, 口 `рот`, 颈 `шея`, 手/肘 `рука` и 心 `сердце` представляют экономику как живой организм и распространены в китайских текстах экономического направления. В китайском языке большинство метафор входит в состав экономической терминосистемы и зафиксировано словарями [Ахмадуллина 2024, с. 35].

Рассмотрим подробнее типы метафор на примере китайских экономических текстов.

1. Метафоры в экономической лексике китайского языка со значением «направление, пространство». Метафора азимута (направления) широко используется в дискурсе экономических новостей. Дж. Лакофф считает, что метафора азимута – это систематическая метафорическая концепция, сформированная на основе других пространственных ориентаций [Лакофф 2004]. Люди воспринимают такие азимутальные понятия, как *вверх – вниз, наизнанку, спереди – сзади, высоко – низко, центр – край*, в соответствии со своим собственным ощущением пространства. Азимутальная метафора не является произвольной, она формирует абстрактные азимутальные выражения

в языке, основанные на собственном физическом и культурном опыте людей. Формирование чувства ориентации – это познание людьми природы, и это абстрактное восприятие знаний, которые люди усваивали в течение длительного времени. С развитием общества и обогащением человеческих знаний эта азимутальная лексика соответствующим образом проецируется на все аспекты нашей жизни. Использование в экономических текстах азимутальных метафор – не редкость. Например: 据了解, 本次“三服务”重庆行, 以凝聚共识、双向奔赴为目标, 着力为渝企提供“一站式”服务 (19.05.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn>] [jùliǎojiě , běn cì“sān fúwù”zhòngqìng xíng, yǐ níngjù gòngshí, shuāngxiàng bēnfù wéi mùbiāo, zhèlì wéi yúqǐ tígōng“yī zhàn shì”fúwù] `Понятно, что эта поездка в Чунцин, включающая в себя “три услуги”, направлена на достижение консенсуса и продвижение в обоих направлениях, а также на предоставление “универсальных” услуг предприятиям Чунцина`. 针对企业提出的上市路径选择、上市规则理解适用、上市可能面临的困难或障碍等方面问题, 北交所与重庆市金融局、市经信委、重庆证监局等进行详细解答(16.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Zhēnduì qǐyè tíchū de shàngshì lùjìng xuǎnzé, shàngshì guīzé lǐjiě shìyòng, shàngshì kěnéng miànlín de kùnnán huò zhàngài děng fāngmiàn wèntí, běijīāosuǒ yǔ zhòngqìngshì jīnróngjú, shìjīng xìnwěi, zhòngqìngzhèng jiānjú děng jìnxíng xiángxì jiědá] `Что касается выбора способа листинга, предложенного компанией, понимания и применения правил листинга, а также трудностей или препятствий, с которыми можно столкнуться при листинге, Пекинская фондовая биржа и Муниципальное финансовое бюро Чунцина, Муниципальная комиссия по экономике и информации и Бюро по регулированию ценных бумаг Чунцина предоставят подробную информацию`. В данном примере 上 – *верхний*, 市 – *рынок*, вместе используются как глагол в

значении *поступать на рынок*. 在当前国际市场低迷的形势下, 取得这样的成绩难能可贵、振奋人心(14.03.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Zài dāngqián guójì shìchǎng dīmí de xíngshì xià, qǔ dé zhèyàng de chéngjì nánéngkěguì, zhènfèn rénxīn] `В условиях нынешнего спада на международном рынке такие достижения являются ценными и захватывающими`. В данном примере 下 `вниз, низкий` находится после существительного и обозначает `обстановку совершения действия`. 目前, 盾构机订单数超过 1600 台, 出口全球 30 多个国家和地区, 产销量连续六年居世界第一 (11.07.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Mùqián, dùn gòujī dìng dānshù chāoguò 1600 tái, chūkǒu quánqiú 30 duō gè guójiā hé dìqū, chǎnxiāoliàng liánxù liù nián jū shìjiè dìyī] `В настоящее время количество заказов на защитные машины превышает 1600 единиц, которые экспортируются в более чем 30 стран и регионов по всему миру, а объем производства и продаж уже шесть лет подряд занимает первое место в мире`. В данном примере соединение 目 `глаза` и 前 `впереди` образует азимутальную метафору `в настоящее время`.

2. **Метафорическая модель «экономика – война» (военные метафоры).** В области экономики и торговли очень часто используются концептуальные метафоры, связанные с войной, что делает лексику и выражения, связанные с войной, неотъемлемой частью экономической и торговой терминологии и деловых обменов. Метафора войны – это сложная метафора, которая включает в себя ряд факторов (поле боя, армия, стратегия, оружие и др.). В рыночной экономике распределение ресурсов и производство продукции в основном определяются рыночной властью. В рамках этой системы участники рынка конкурируют друг с другом за выживание наиболее приспособленных, поэтому экономическая деятельность представляет собой войны. Примеры: 监管部门要打好主动仗, 及早补齐银行不敢贷、资本不愿

投的短板， 引导银保等金融机构转变思路(18.03.2024) [经济参考报：
<http://www.jjckb.cn/>] [Jiānguǎn bùmén yào dǎhǎo zhǔdòng zhàng, jízhào bǔqí
yínxíng bù gǎn dài, zībēn bù yuàn tóu de duǎnbǎn, yǐndǎo yínbǎo děng jīnróng
jīgòu zhuǎnbiàn sīlù] `Регулирующие органы должны взять на себя инициативу
по устранению недостатков банков, которые боятся выдавать кредиты, и
капитала, который не желает инвестировать, как можно скорее, и призвать
финансовые институты, изменить свое мышление`. В данном примере 仗
означает войну, бой. Метафора 打好主动仗[dǎhǎo zhǔdòng zhàng] часто
используется в китайской экономической лексике в значении `взять
инициативу в свои руки`. 把制造业高质量发展作为**主攻方向**, 把创新摆在发
展全局的突出位置 (16.07.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [bǎ zhìzàoyè
gāo zhìliàng fāzhǎn zuòwéi zhǔgōng fāngxiàng, bǎ chuàngxīn bǎizài fāzhǎn quán
jú de tūchū wèizhì] `Сделайте качественное развитие производства основным
направлением и поставьте инновации на первое место в общем развитии`.
Здесь 主攻[zhǔ gōng] `главный удар в войне`, используется в экономических
текстах как `основное направление`. 2022 年 9 月, 河南省委工作会议决定全
面实施“**十大战略**”, 把创新驱动、科教兴省、人才强省战略作为首要**战略**
(9.09.2022) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [2022 nián 9 yuè, hénán
shěngwěi gōngzuò huìyì juéding quánmiàn shíshī“shí dà zhànlüè”, bǎ chuàngxīn
qūdòng, kējìào xīngshěng, réncái qiángshěng zhànlüè zuòwéi shǒuyào zhànlüè] `В
сентябре 2022 года на рабочем заседании партийного комитета провинции
Хэнань было принято решение о полной реализации «Десяти стратегий», взяв
за основу стратегию обновления провинции за счет инноваций, науки и
образования и укрепления провинции талантами`. В данном примере **十大战**

略[shí dà zhànlüè] – «Десять стратегий» – политика, реализуемая в провинции Хэнань в 2023 году, которая охватывает многие аспекты экономического и социального развития провинции и направлена на содействие ее процессу модернизации.

3. Методическая модель «экономика – биологический организм» (биологические метафоры). Основными характеристиками организма являются обладание способностью к росту, адаптация к окружающей среде и возможность влияния на нее. Как правило, организмы обладают метаболическим эффектом и податливы. Как страна с быстрым экономическим развитием, Китай имеет много общего между формой своего экономического развития и формой развития живых организмов. Например: 巨大的市场, 正是一种巨大的比较优势, 使得中国经济持续增添了强大抗冲击能力和自我稳定、自我修复能力 (15.07.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Jùdà de shìchǎng, zhèng shì yī zhǒng jùdà de bǐjiào yōushì, shǐdé zhōngguó jīngjì chíxù zēngtiān liǎo qiángdà kàng chōngjī nénglì hé zìwǒ wěndìng, zìwǒ xiūfù nénglì] `Огромный рынок сбыта является большим преимуществом, которое позволило экономике Китая продолжать повышать свою устойчивость к ударам, **самостабильность** и способность к **самовосстановлению**`. 入境游市场加快复 (30.11.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Rùjìng yóu shìchǎng jiākuài fù] `Рынок въездного туризма ускорил свое восстановление`. В этом примере **复苏** используется часто только для обозначения здоровья человека и растений. 事实证明, 中国经济是健康、可持续的 (19.01.2022) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Shìshí zhèngmíng, zhōngguó jīngjì shì jiànkāng, kě chíxù de] `Факты доказывают, что

экономика Китая здорова и устойчива`. В данном примере 可持续的 – это стратегия развития устойчивой экономики, выдвинутой в 1994 году в КНР.

这是一个化蛹成蝶的转型升级过程，既充满希望又伴随阵痛，既非常紧迫又艰巨复杂。要勇往直前，坚决闯过这个关口(10.04.2024) [经济参考报:

<http://www.jjckb.cn/>] [Zhè shì yī gè huà yǒng chéng dié de zhuǎn xíng shēng jí guò chéng, jì chōng mǎn xī wàng yòu bàn suí zhèn tòng, jì fēi cháng jǐn pò yòu jiān jù fù zá. yào yǒng wǎng zhí qián, jiǎn jué chuǎng guò zhè gè guān kǒu] `Это процесс трансформации и превращения из куколки в бабочку. Он полон надежд и сопровождается родовыми схватками. Он одновременно очень срочный, трудный и сложный. Мы должны смело идти вперед и решительно переступить этот порог`. Фразеологизм 化蛹成蝶 `разрушив кокон бабочки` означает `приложив много усилий, выйти из трудной ситуации`. 鼓励多渠道消化玉米库存(26.12.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Gǔ lì duō qú dào xiāo huà yù mǐ kù cún] Буквально переводится как `Поощряйте многоканальное переваривание запасов кукурузы`. 消化 xiāo huà `переваривать` часто используется в китайских экономических текстах в значении `продать`.

4. Метафорическая модель «экономика – путешествие» (метафоры путешествия). Метафора путешествия подчеркивает понимание абстрактных понятий как путешествия, включая путешественника, начальную точку путешествия, путь, направление, место, пройденное по пути, конец путешествия и другие компоненты. Например: 我国发展处在爬坡过坎的关键阶段，经济运行存在不少突出矛盾和问题(12.08.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Wǒ guó fā zhǎn chù zài pá pō guò kǎn de guān jiàn jiē duàn, jīng jì yùn xíng cún zài bù shǎo tū chū máo dùn hé wèn tí] `Развитие нашей страны находится на критическом этапе **подъема в гору** и преодоления препятствий,

и в экономической деятельности существует множество нерешенных противоречий и проблем`. 爬坡[rápō] `взбираться в гору` в экономических текстах обозначает тенденции развития экономики. 科技型企业也要努力找到适合自身的融资路径, 灵活拓展直接融资和间接融资渠道, 不断探索创新股权、债券等融资方式, 逐步降低融资成本(14.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Kējìxíng qǐyè yě yào nǔlì zhǎodào shìhé zìshēn de róngzī lùjìng, línghuó tuòzhǎn zhíjiē róngzī hé jiānjiē róngzī qúdào, bùduàn tàn suǒ chuàngxīn gǔquán, zhàiquàn děng róngzī fāngshì, zhúbù jiàngdī róngzī chéngběn] `Научно-технические компании также должны стремиться к поиску подходящих для них путей финансирования, гибко расширять прямые и косвенные каналы финансирования и постоянно изучать инновационные методы финансирования, такие как акционерный капитал и облигации, чтобы постепенно снижать затраты на финансирование`. В данном примере 路径 `путь`, 道 `дорога` обозначает `способы`, `каналы`. 月的生产指数、新订单指数以及进出口指数的良好表现, 意味着中国整体环境在变好, 经济走上健康发展的轨道(26.03.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [yuè de shēngchǎn zhǐshù, xīn dìngdān zhǐshù yǐjí jìncūkǒu zhǐshù de liánghǎo biǎoxiàn, yìwèi zhe zhōngguó zhěngtǐ huánjìng zài biànhǎo, jīngjì zǒushàng jiànkāng fāzhǎn de guǐdào] `Хорошие показатели индекса производства, индекса новых заказов и индекса импорта и экспорта в марте означают, что общая ситуация в Китае улучшается, а экономика находится на пути здорового развития`. В этом примере 环境 `окружающая среда` в экономических текстах переводится как `экономическая ситуация`, а 轨道 `железнодорожные рельсы` – `правильный, верный путь`.

5. Метафорическая модель «экономика – семья» (семейные метафоры). Традиционная китайская культура рассматривает семью как

воплощение общества, поэтому семейные метафоры связаны с культурными и экономическими моделями. Китай имеет тысячелетнюю культурную традицию «страна – одна семья», в связи с чем семейные метафоры, как правило, часто используются в экономических текстах. Например: 中国中化大厦附近, 雄安城际站及国贸中心片区建设正酣, 建成后将成为新区活力门户(13.07.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Zhōng guózhōnghuà dàshà fùjìn, xióngān chéngjìzhàn jí guómào zhōngxīnpiànqū jiànshè zhèng hān, jiànchéng hòu jiàng chéngwéi xīn qū huólì ménhù] `Рядом со зданием Чжунхуа полным ходом идет строительство междугородной станции Сюнань и Международного торгового центра, которые после завершения строительства станут **воротами** в оживленный новый район`. В данном примере 门户 `генеалогия семьи`, буквально `вход` в экономических текстах используется как `важный стратегический путь`. 我国金融机构总资产突破 460 万亿元, 服务实体经济高质量发展的 **家底** 殷实 (15.10.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Wǒguó jīnróng jīgòu zǒngzīchǎn tūpò 460 wànyì yuán, fúwù shíjì jīngjì gāozhìliàng fāzhǎn de jiā dǐ yīnshí] `Совокупные активы финансовых институтов Китая превысили 460 трлн юаней, и они обладают **солидным опытом** в обеспечении качественного развития реального сектора экономики`. В данном примере 家底 `имущество семьи или состояние` используется как `финансовый запас страны`.

6. Метафорическая модель «экономика – механизм» (механические метафоры). В экономическом дискурсе есть много слов из области механики, которые используются для выражения экономических концепций и явлений. Машина состоит из множества частей, таких как шины, шестерни и т.д., которые помогают двигаться вперед. Являясь наиболее важным компонентом машины, двигатель часто используется для обозначения абстрактной

концепции силы, способствующей экономическому развитию в экономическом дискурсе. Например: 毫无疑问, 中国消费主引擎动能增强, 必将为世界经济复苏作出新的贡献 (12.08.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Háowú yíwèn, zhōngguó xiāofèizhǔ yǐnqíng dòngnéng zēngqiáng, bì jiàng wéi shìjiè jīngjì fù sūzuòchū xīn de gòngxiàn] `Нет никаких сомнений в том, что усиление **кинетической энергии главного потребительского двигателя** Китая, безусловно, внесет новый вклад в восстановление мировой экономики`. В данном примере 主引擎动能 [zhǔ yǐnqíng dòngnéng] `кинетическая энергия главного двигателя` означает `потребительскую способность общества`. 从前些年大规模代购、海淘的崛起开始, 这一趋势已经表现得非常明显, 直接推动了供给侧结构性改革的部署和深化 (16.04.2024) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Cóngqián xiē nián dàgǔīmó dàigòu, hǎitáo de juéqǐ kāishǐ, zhè yī qūshì yǐjīng biǎoxiàn dé fēicháng míngxǐǎn, zhíjiē tuīdòng liǎo gònggěi cè jiégòuxìng gǎigé de bùshǔ hé shēnhuà.] `Начиная с роста масштабных закупок и Хайтао в предыдущие годы, эта тенденция стала очень очевидной, что непосредственно **способствовало** развертыванию и углублению **структурных** реформ в сфере предложения`. В данном примере 推动 `сдвигать` обозначает `способность`, а 结构性 – `структурный`. 这无疑又将激发中国经济更强劲的发展动能 (14.12.2023) [经济参考报: <http://www.jjckb.cn/>] [Zhè wúyí yòu jiàng jīfā zhōngguó jīngjì gēng qiángjìn de fāzhǎn dòngnéng] `Это, несомненно, будет стимулировать более сильный импульс развития экономики Китая`. В данном примере 动能 `кинетическая энергия` обозначает `драйвер экономического развития`.

Таким образом, функциональный аспект экономической лексики отражает специфику экономических систем, традиций, социальных норм народа и исторического контекста. Экономическая лексика употребляется как в области живого разговорного языка, так и в специальной терминосфере. Анализ башкирско-русских и китайских текстов показал, что исследуемые лексические единицы в функциональном аспекте демонстрируют способность передачи основных понятий, явлений, процессов экономики, ее реалий. Экономическая лексика разноструктурных языков выполняет ряд функций (номинативная, сигнификативная, семасиологическая, коммуникативная, прагматическая, информационная, воздействующая, популяризаторская). В башкирских и русских текстах отмечается отсутствие эмоциональной маркированности экономических терминов и неуместность употребления художественных выразительных средств. В китайском языке функционирует метафорическая номинация лексем в текстах, характеризующая преимущественно экономику как живой человеческий организм. В китайских экономических текстах используются азимутальные метафоры, военные метафоры, биологические метафоры, семейные метафоры, механические метафоры, метафоры путешествия. В китайском языке большинство метафор входит в состав экономической терминосистемы и зафиксировано словарями [Ахмадуллина 2024, с. 35-36].

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

1. Изучение синонимов и антонимов в различных языках позволяет не только лучше осваивать язык, но и глубже понимать экономические процессы. Эти языковые аспекты не только подчеркивают культурные различия, но и эффективны в межкультурной коммуникации в сфере экономики в башкирском, русском и китайском языках.

2. С конца XIX века, в период интенсивной индустриализации и глобализации, русский язык активно заимствует лексемы из иностранных языков, прежде всего из английского, французского и немецкого. В экономической лексике заимствования, основанные на латинских и греческих корнях, выражают фундаментальные, базовые экономические понятия. Русский язык играет роль посредника при заимствовании из европейских языков, в том числе и англоамериканизмов. Многие экономические лексемы, заимствованные из русского языка, имеют синонимичные пары в башкирском языке, образованные средствами родного языка либо заимствованные из арабского и персидского языков.

3. Заимствование экономической лексики в Китае является сложным и многослойным процессом, который включает в себя влияние международных отношений, развития технологий, культурных факторов и образовательных инициатив. Работа с этой лексикой и ее успешная адаптация играет ключевую роль в интеграции Китая в глобальную экономику, открывая новые горизонты для сотрудничества и обмена знаний.

4. Неологизмы в экономической лексике башкирского, русского и китайского языков – это относительно новые слова и выражения, появившиеся в связи с развитием экономики страны, глобализацией и интеграцией в мировое экономическое пространство. Они отражают новые экономические реалии, технологии и концепции. Многие термины пришли из других языков, чаще всего английского, в русский и башкирский языки с адаптацией к фонетическим, морфологическим законам данного языка.

5. Функциональный аспект экономической лексики каждой культуры отражает специфику их экономических систем, традиций, социальных норм и исторического контекста. Экономическая лексика употребляется как в области живого разговорного языка, так и в специальной терминосфере. Анализ башкирско-русских и китайских текстов показал, что исследуемые лексические единицы в функциональном аспекте демонстрируют способность передачи основных понятий, явлений, процессов экономики, ее реалий.

6. Экономическая лексика разноструктурных языков в научных и газетных текстах выполняет ряд функций (номинативная, сигнификативная, семасиологическая, коммуникативная, прагматическая, информационная, воздействующая, популяризаторская); однако, во всех языках отмечается отсутствие эмоциональной маркированности экономических терминов и неуместность употребления художественных выразительных средств в текстах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Экономическая лексика – это система наименований и понятий, отражающих динамику и структуру экономических процессов. Она играет ключевую роль в современном обществе, так как служит инструментом для понимания и анализа сложных экономических процессов.

В первой главе «Теоретические основы изучения экономической лексики» диссертационного исследования рассматриваются теоретические вопросы в области экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках, дается обзор литературы по истории изучения данной темы в русистике, китайском языкознании, тюркологии, в частности, башкирском языкознании.

В современном языкознании проблема дефиниции термина, несмотря на достаточно длительную традицию исследований, является одним из самых актуальных вопросов. В данной диссертационной работе принято следующее, наиболее общее, определение термина, данное С.В. Гриневым-Гриневичем, в котором он характеризует термин «как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [Гринев-Гриневич 1993, с. 22]. Иными словами, экономическим термином называется слово, обозначающее понятие экономической сферы деятельности человека.

В настоящем диссертационном исследовании принимается широкая трактовка понятия «экономическая лексика», содержащая в своей семантической структуре понятие «экономический», т.е. связанный с экономикой, относящийся к экономике. Ядро экономической лексики составляет экономическая терминология. К экономической лексике могут быть отнесены следующие лексические единицы: экономические термины, заимствования, неологизмы, профессионализмы, жаргонизмы, фразеологизмы.

Экономическая лексика является значимым компонентом лексического состава современного русского языка и исследуется с разных позиций: становления, развития и описания; происхождения и деривации; изучения

экономического дискурса; метафоризации и символики; исследования отдельных сегментов экономической системы; а также на материале СМИ и лексикографических источников. Экономическая лексика проанализирована и на сопоставительном языковом материале (английском, немецком, французском, итальянском, татарском и т.д.). Однако комплексных работ по русско-китайской экономической лексике сравнительно мало, в них рассматриваются в основном способы терминообразования и особенности перевода текстов экономического содержания.

Экономическая лексика китайского языка исследуется в основном в словообразовательном, терминообразовательном, функционально-семантическом аспектах и представлена преимущественно в виде обзорных статей русских и китайских авторов, а также двуязычных словарей. Существуют исследования, посвященные сопоставительному анализу экономических терминов (китайский и тайваньский, китайский и японский языки), метафорической номинации экономических текстов.

В тюркских языках экономическая терминология в разной степени изучена в азербайджанском (Ш.Р. Пашаева), казахском (М.Р. Насырова, К.А. Шаймергенова), туркменском (О. Акмамедов, А. Бабакулиев), узбекском (Д.Ю. Досмухамедов, О. Эрматов, Ш.Н. Абдуллаева), татарском (А.Н. Зарипова, Г.Ф. Калганова, М.К. Юматова) языках, имеются некоторые наблюдения в якутском (Е.И. Оконешников, Ю.М. Борисова), чувашском (Н.И. Золотницкий) и башкирском языках (Ф.Н. Гарипов, З.Г. Ураксин, Г.Р. Абдуллина, И.Р. Ахмадуллина, Г.У. Кабирова). Термины экономики в тюркологии начинают изучаться в связи с расшифровкой и исследованием древних тюркских памятников. Вместе с тем экономическая терминосистема рассматривается чаще в составе терминов политэкономии, социально-экономических терминов. Исследования ведутся в различных направлениях: этапы формирования и развития, историко-генетические пласты, способы образования терминов, изучение заимствованного фонда экономической терминосистемы (арабизмы, персизмы, русизмы). В башкирской лингвистике

мало работ, специально посвященных экономической лексике («Русско-башкирский словарь экономических терминов» Ф.Н. Гарипова, З.Г. Ураксина; обзорные статьи). В связи с этим углубленное изучение экономической лексики и исследование экономической терминологии на материале разноструктурных языков является актуальным направлением в башкирском языкознании.

Вторая глава диссертационной работы «Тематическая номинация экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках» посвящена описанию тематических групп наименований по теме исследования: тематическая группа лексем, относящихся к финансовой сфере (денежная система; банковская система); тематическая группа лексем, относящихся к бюджетной системе; тематическая группа лексем, относящихся к сфере услуг.

Финансовая сфера включает в себя денежную и банковскую системы, имеет высокую частотность употребления лексем в текстах экономической тематики в башкирском, русском и китайском языках. В тематическую группу лексем, относящихся к финансовой сфере, мы включили 260 лексических единиц, из которых 84 лексемы функционируют в составе лексических сочетаний базовых экономических терминов, 111 лексем относятся к тематической подгруппе *денежная система* и 149 лексем – к *банковской системе*. В микрогруппу *кредитование* банковской сферы входит 54 лексических единиц и устойчивых сочетаний, в микрогруппу *вклады и депозиты* – 55. Данные лексемы и устойчивые сочетания образуют ядро и периферию экономической терминологии.

В тематическую группу *бюджетная система* входит 151 лексическая единица. Наиболее важными для российского читателя являются социальные расходы бюджета, поэтому лексика социально-экономического характера используется в башкирском и русском языках особенно активно, а в китайском – редко. Вместе с тем в китайском языке отсутствуют лексемы, связанные с разными видами пособий и материнским (семейным) капиталом.

В лексике сферы услуг башкирского, русского и китайского языков функционирует 109 лексических единиц, из которых 66 лексем относится к сфере торговли и 43 лексемы используется в жилищно-коммунальной сфере (оказание, потребление и оплата услуг). В китайских текстах лексемы из торговой и жилищно-коммунальной сфер встречаются реже, чем в башкирских и русских текстах. Для российского читателя особую значимость имеют лексемы, связанные с деньгами, кредитованием, пособиями и жилищно-коммунальной сферой. В китайском языке преобладают лексемы финансовой сферы.

В третьей главе «Функционально-семантические особенности экономической лексики» проводится функционально-семантический анализ наименований экономической лексики. Изучение синонимов и антонимов в различных языках позволяет не только лучше осваивать язык, но и глубже понимать экономические процессы. Эти языковые аспекты не только подчеркивают культурные различия, но и эффективны в межкультурной коммуникации в сфере экономики.

С конца XIX века, в период интенсивной индустриализации и глобализации, русский язык активно заимствует лексемы из иностранных языков (базовые экономические понятия, основанные на латинских и греческих корнях; заимствования из английского, французского и немецкого языков). Экономические лексемы в башкирском языке заимствованы из русского, арабского и персидского языков. Заимствование экономической лексики в Китае является сложным и многослойным процессом, который включает в себя влияние международных отношений, развития технологий, культурных факторов и образовательных инициатив. Работа с данной лексикой и ее успешная адаптация играет ключевую роль в интеграции Китая в глобальную экономику, открывая новые горизонты для сотрудничества.

Функциональный аспект экономической лексики отражает специфику экономических систем, традиций, социальных норм народа и исторического контекста. Экономическая лексика употребляется как в области живого

разговорного языка, так и в специальной терминосфере. Анализ башкирско-русских и китайских текстов показал, что исследуемые лексические единицы в функциональном аспекте демонстрируют способность передачи основных понятий, явлений, процессов экономики, ее реалий. Экономическая лексика в разноструктурных языках выполняет ряд функций (номинативная, сигнификативная, семасиологическая, коммуникативная, прагматическая, информационная, воздействующая, популяризаторская), однако во всех языках отмечается отсутствие эмоциональной маркированности экономических терминов и неуместность употребления художественных выразительных средств в текстах.

Изучение экономической лексики башкирского, русского и китайского языков имеет большое научно-теоретическое и практическое значение. Экономическая лексика отражает специфику экономических процессов, культурные особенности и традиции каждой нации. Сравнительный анализ этих языков позволяет выявить не только лексические, но и концептуальные различия в понимании экономических понятий. Важность данной работы заключается в том, что она способствует формированию межкультурных компетенций и углубляет понимание экономических систем стран. Башкирский язык имеет свои уникальные термины, которые напрямую связаны с местной экономической практикой и традициями. Русский язык, в свою очередь, представляет собой отражение постсоветского экономического контекста, в котором переплетаются элементы рынка и государственной политики. Китайский язык, являясь одним из самых влиятельных языков мира, открывает двери к пониманию быстро развивающейся экономики Китая, которая стала одной из ключевых в глобальных экономических связях. Исследование экономической лексики указанных языков не только обогащает теоретическую базу, но и помогает подготовить специалистов, способных эффективно функционировать в международной экономической среде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллаева Ш.Н. Финансово-экономические термины, использующиеся в сфере казначейства (на материале узбекского языка) // Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки: сборник статей по материалам VII международной научно-практической конференции, 2018. – Т. 2 (6). – С. 83-87.
2. Абдуллин И.А. Из истории терминов «товар», «тэнкэ», «деньги», «артель» // Проблемы лексикологии и лексикографии татарского языка: сборник статей. – Казань, 1992. – С. 12-31.
3. Абдуллина Г.Р., Абдуллина Л.Б., Ахмадуллина И.Р. Comparative study of economic loanwords integration into languages with different structural features (based on the examples of terms in Bashkir, Russian, and Chinese languages)// Astra Salvensis, 2020. – Q1. – 451 – 461pp.
4. Абдуллина Г.Р., Абдуллина Л.Б., Ахмадуллина И.Р. Структурные особенности образования экономической лексики в башкирском и китайском языках // Вестник Башкирского университета, 2019. – Т. 24. – № 4. – С. 1010-1013.
5. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – М., 1986. – № 6. – С. 38-50.
6. Авербух К.Я. Общая теория термина. – Иваново, 2004. – 128 с.
7. Азрилиян А.Н. Большой экономический словарь. – М., 2002. – 1280 с.
8. Акмамедов О. Пути формирования и развития экономической терминологии в туркменском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1987. – 177 с.
9. Аксютенкова Л.Г. О специфике терминографической презентации терминов «язык рынка» // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сборник научных трудов. – Волгоград, 2001. – С. 199-202.

10. Алейникова Т.В. Общие и частные проблемы английской этической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – 19 с.
11. Алиева В.Н. Заимствованные экономические термины в лексической системе современного русского языка // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации, 2010. – Т. 23 (62). – № 3. – С. 191-195.
12. Аммар Хуссейн Садик. Лексические заимствования как средство обогащения и развития русского литературного языка в социолингвистическом освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Елец, 2005. – 23 с.
13. Арсениевич Ясмина. Современная экономическая терминология в СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2013. – 25 с.
14. Артемьева Ю.А. Банковская система Китайской Народной Республики // Проблемы экономики и юридической практики, 2017. – № 4. – С. 90-95.
15. Арутюнян Л.А. Функциональные особенности экономического медиатекста // Филология и культура, 2017. – № 2. – С. 6-10.
16. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 571 с.
17. Ахмадуллина И.Р. Функциональные особенности экономической лексики в башкирском, русском и китайском языках // Мир науки, культуры, образования, 2023. – № 6 (103). – С. 430-433.
18. Ахмадуллина И.Р. Лексика экономической сферы в башкирском, русском и китайском языках // Мир науки, культуры, образования, 2023. – №6 (103). – С. 506-509.
19. Ахмадуллина И.Р. Специфика номинации в экономической терминологии разноструктурных языков // Сравнительно-исторические, сопоставительно-типологические исследования в тюркологии и востоковедении: история и современность: сборник материалов

Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Э.Ф. Ишбердина. – 2019. – С. 79-83.

20. Ахмадуллина И.Р. Терминологические словосочетания в экономической лексике башкирского и китайского языков. // Языки и литературы в поликультурном пространстве: современное состояние и перспективы развития: сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, академика Академии наук Республики Башкортостан, Заслуженного деятеля науки Республики Башкортостан, Почетного работника высшего профессионального образования Российской Федерации Марата Валиевича Зайнуллина. – Уфа, 2020. – С. 82-84.

21. Ахмадуллина И.Р. Заимствованная экономическая лексика в разноструктурных языках (на примере лексики современного башкирского, русского и китайского языков) // Актуальные проблемы современной тюркской филологии: сборник материалов II Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию со дня рождения известных башкирских ученых Г.Г. Саитбатталова и Н.Х. Ишбулатова. – Уфа, 2023. – С. 57-59.

22. Ахмадуллина И.Р. Тематическая группа «Финансовая система» (на примере экономической лексики современного башкирского, русского и китайского языков) // Башкирский язык в полилингвальном образовательном пространстве субъектов Российской Федерации: сборник материалов IX Международной научно-методической конференции, посвященной 95-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, Заслуженного учителя школы БАССР М.Х. Ахтямова. – Уфа, 2024. – С.33-35.

23. Ахмадуллина И.Р. Экономическая лексика финансовой сферы русского, башкирского и китайского языков (на материале текстов СМИ) // Духовное наследие Мустая Карима и мировая художественная культура: сборник материалов Международной научно-практической конференции,

посвященной 105-летию Народного поэта Республики Башкортостан Мустая Карима. – Уфа, 2024. – С.36-39.

24. Метафоры с использованием лексем голова (баш, 头), лицо (йөз, 脸/面), глаза (күз, 眼/目) в экономических текстах башкирского, русского и китайского языков // Духовное наследие Мустая Карима и мировая художественная культура: сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 105-летию Народного поэта Республики Башкортостан Мустая Карима. – Уфа, 2024. – С.33-35.

25. Базылев В.Н. Структура лексикона современного экономического дискурса // Человек. Русский язык. Информационное пространство: межвузовский сборник научных трудов. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. – Вып. 9. – С. 32-38.

26. Бархударов Л.С. Учебник русского языка. – М., 1968. – 208 с.

27. Баскаков Н.А. Тюркские языки. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 248 с.

28. Батычко В.Т. Финансовое право. – Таганрог, 2009. – 118 с.

29. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2011. – Т. 1 (А). – 432 бит.

30. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2011. – Т. 2 (Б). – 568 бит.

31. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2012. – Т. 3 (В-И). – 864 бит.

32. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2012. – Т. 4 (Й-К). – 944 бит.

33. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2013. – Т. 5 (К). – 888 бит.

34. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2014. – Т. 6 (Л-Ө). – 944 бит.

35. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ф. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2015. – Т. 7 (П-С). – 872 бит.

36. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ғ. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2016. – Т. 8 (Т). – 832 бит.
37. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ғ. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2017. – Т. 9 (У-Щ). – 980 бит.
38. Башкорт теленең академик һүзлеге. 10 томда / Ф.Ғ. Хисамитдинова ред. – Өфө: Китап, 2018. – Т. 10 (Ы-Я). – 980 бит.
39. Башкорт теленең аңлатмалы һүзлеге / Н.Ф. Суфьянова, З.Ә. Сиразитдинов, З.Ғ. Ураксин. – Өфө: Китап, 2011. – 336 бит.
40. Башкорт теле: юғары укыу йорттарының филология факультеты студенттары өсөн дәреслек / Г.Р. Абдуллина, Г.Д. Вәлиева, К.Ғ. Ишбаев һ.б. – Өфө: Китап, 2012. – 616 бит.
41. Башкортса-русса һүзлек / З.Ғ. Ураксин һ.б. – М., 1996. – 884 бит.
42. Бекишева Е.В. Специфика процессов образования производных терминов (к проблеме национального и интернационального в терминологических подсистемах): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1991. – 15 с.
43. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.
44. Бондарева Н.В., Желтухина М.Р., Зеленская Л.Л. Экономическая лексика в онлайн-статьях социально-экономической направленности (на материале английского и русского медиадискурса) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2019. – № 1. – С. 85-92.
45. Борисов А.Б. Большой экономической словарь. Изд. 3-е, переработанное и дополнительное. – М.: Книжный мир, 2010. – 860 с.
46. Борисова Ю.А. Психолингвистическое исследование специальной лексики семантического поля «Финансы и банки» // Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы. XXI международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации: тезисы докладов. – М.: Эйдос, 2009. – С. 155-156.

47. Борисова Ю.М. Перевод социально-экономической терминологической лексики якутского языка: терминографический аспект. – Якутск, 2013. – 196 с.

48. Бородулина Н.Ю. Метафорическая репрезентация экономических понятий в семиотическом аспекте: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Курск, 2009. – 46 с.

49. Булычева В.П. Профессиональная лексика как средство образности в экономическом тексте // Вестник Челябинского госуниверситета. Серия: Филология. Искусствоведение, 2010. – Вып. 48. – № 32 (213). – С. 34-39.

50. Бутиев А.С. Язык, влияющий на мышление (экономический дискурс) // Актуальные проблемы коммуникации и культуры: международный сборник научных трудов. – Москва-Пятигорск, 2006. – Вып. 4. – С. 142-150.

51. Быганова В.И. Краткий русско-якутский словарь экономических терминов. – Якутск: Литограф, 1998. – 68 с.

52. Величко Л.М. Системно-функциональные корреляции в экономической лексике: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 25 с.

53. Википедия. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/>

54. Виноградов В.В. Терминология и норма. – М., Высшая школа, 1972. – 614 с.

55. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. – М., 1939. – Т. 5. – С. 3-54.

56. Власова О.Б. Проблемы синонимии в современной терминологии (на материале лингвистической терминосистемы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 1994. – 21 с.

57. Воронцова М.В. Русская рыночная терминология: зависимость от англоязычной? // Язык и национальное сознание: материалы региональной научно-теоретической конференции, посвящённой 25-летию кафедры общего

языкознания и стилистики Воронежского университета (16-17 июня 1998 г.). – Воронеж: НМЦ ВГПУ, 1998. – С. 84-86.

58. Гаврилова Н.В. Деловая терминология международной экономики во французском, английском и русском языках в тезаурусном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2009. – 24 с.

59. Газета «Аргументы и факты». Режим доступа: <https://ufa.aif.ru/>;

60. Газета «Башкортостан». Режим доступа: <https://bashgazet.ru/>

61. Газета «Йэшлек». Режим доступа: <https://ye102.ru/>

62. Газета «Коммерсантъ». Режим доступа: <https://www.kommersant.ru/doc/6280501>

63. Газета «Комсомольская правда». Режим доступа: <https://www.ufa.kp.ru/economics/>

64. Газизова Ф.М. Русча-татарча икътисади атамалар сузлеге. – Казан: Раннур, 1999. – 448 бит.

65. Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики: тезисы научной конференции. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. – Ч. 1. – С. 68-71.

66. Герд А.С. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. Серия 2. – М., 1991. – № 10. – С. 1-4.

67. Голева Н.М., Чуканова Е.С. Экономическая лексика в разговорной речи // Молодой ученый, 2021. – № 52. – С. 331-332.

68. Голованова Е.И. Лингвистическая интерпретация термина: когнитивно-коммуникативный подход // Известия Уральского государственного университета. – 2004. – №33. – С. 18-25.

69. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.

70. Гринев-Гриневич С.В. Введение в терминоведение. – М., 1993. – 309 с.

71. Гринев-Гриневич С.В. Сопоставительное терминоведение – основа международной унификации и стандартизации терминологий // Научно-техническая терминология, 1997. – Вып. 2. – С. 28-34.
72. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
73. Дадабаев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных памятниках XI-XIV вв.: дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1991. – 404 с.
74. Даниленко В.П. Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – 231 с.
75. Даниленко В.П. О кратком варианте термина // Русская речь, 1972. – № 5. – С. 75-81.
76. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М., 1977. – 242 с.
77. Даниленко В.П. Стандартизованные термины. Лингвистическая правильность // Русская речь, 1986. – № 5. – С. 61-67.
78. Денисова Э.С., Махракова М.И. Деривационные возможности новой экономической терминологии в современном русском языке // Вестник Кемеровского госуниверситета, 2012. – № 1. – С. 138-142.
79. Досмухамедов Д.Ю. Общая характеристика терминов политэкономии и основные способы их образования в современном узбекском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1974. – 131 с.
80. Евсюкова Т.В., Барабанова И.Г. Особенности образования экономических терминов в русском языке // Известия вузов, 2013. – № 3. – С. 99-103.
81. Евтушина Т.А., Ковальская Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение, 2014. – Вып. 88. – № 6 (335). – С. 42-46.

82. Ефремова Т.Ф. Современный словарь русского языка. – М.: АСТ, 2010. – 699 с.
83. Желтухина М. Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: дис. ... докт. филол. наук. – М., 2004. – 722 с.
84. Зарипова А.Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 208 с.
85. Зарипова А.Н. Немецкая, русская и татарская терминология. Опыт лингвистического анализа экономических терминов. – Казань, 2012. – 112 с.
86. Золотухина Г.И. Ещё раз о процессах формирования профессионального экономического словаря // Лингвистический сборник Сибири. – Красноярск: КрасГУ, 1999. – Вып. 1. – С. 121-124.
87. Зяблова О.А. Социолингвистические и когнитивные особенности функционирования экономической лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 21 с.
88. Зяблова О.А. Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 2005. – 42 с.
89. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. – М.: Наука, 1973. – 173 с.
90. Иванова Р.А. Лексика экономического подязыка в функциональном аспекте (на материале газетных статей “Financial Times”) // Языковая личность в контексте времени: сборник материалов международной научно-практической конференции. – СПб., 2010. – С. 150-154.
91. Ишбердин Э.Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. – М., 1986. – 151 с.
92. Ишбердина Г.Н. Русско-башкирский словарь экономических терминов. Сост. Ф.Н. Гарипов, З.Г. Ураксин и др. Уфа: Китап, 2007. 184 с. // Вестник Академии наук РБ, 2009. – Т. 14. – № 1. – С. 63-65.
93. Кабирова Г.У. Специфика перевода экономических терминов с русского на башкирский язык (на материале статей многотомной Башкирской

энциклопедии) // International Journal of Advanced Studies in Language and Communication, 2021. – № 2. – С. 64-68.

94. Кадочников Д.В. Бюджетная система Китая на современном этапе: ключевые вызовы и направления развития // Тенденции мирового экономического развития, 2018. – Т. 16. – № 3. – С. 87-105.

95. Казарина С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар, 1998. – 276 с.

96. Калганова Г.Ф. Функционирование татарского языка в финансово-экономической сфере (с конца XIX века по настоящее время): дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – 256 с.

97. Камалетдинова А.Б. Иноязычная лексика в современных средствах коммуникации (1996-2001 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2002. – 23 с.

98. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.

99. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической лексики и общеупотребительной. – М., 1986. – 136 с.

100. Капанадзе Л.А. Голоса и смыслы. Избранные работы по русскому языку. – М., 2005. – 334 с.

101. Карпухина Н.М. Семантический анализ профессионально терминологических наименований экономической сферы деятельности: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 16 с.

102. Карпухина Н.М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 2007. – 35 с.

103. Квитко И.С. Термин в научном документе. – Львов, 1976. – 127 с.

104. Кейекбаев Ж.Ф. Хәзерге башкорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы. – Өфө, 1966. – 276 бит.

105. Киреева А.А. Структурно-динамическая характеристика концепта BANKING (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2009. – 20 с.
106. Китайгородская М.В. Современная экономическая терминология (состав, устройство, функционирование) // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 2000. – С.162-236.
107. Кияк В.Н. О термине. – М., 1989. – 78 с.
108. Кланцакова А.Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2003. – 18 с.
109. Козлова Т.В. Лексические инновации современного русского языка СМИ в национально-культурном контексте // Русский язык: исторические судьбы и современность: II Международный конгресс исследователей русского языка: труды и материалы / Сост. М.Л. Ремнева, О.В. Дедова, А.А. Поликарпов. – М., 2004. – С. 432-433.
110. Комарова З.И. Семантическая структура специальных слов и ее лексикографическое описание. – Свердловск, 1991. – 155 с.
111. Кондратьева М.Н. Организация и управление жилищно-коммунальным хозяйством: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 160 с.
112. Корнеева А.Ю. Активные процессы в русской экономической терминологии последних поколений // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2008. – № 5. – С. 54-63.
113. Кочергина О.А. Лингвосоциальный аспект экономического дискурса // Язык и мысль: традиции и новые парадигмы. Вторые Ярославские лингвистические чтения: сборник научных трудов Международной конференции 16-18 июня 2009 года: в 2-х т. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. Ушинского, 2009. – Т. 1. – С. 236-238.

114. Кочетков В.В. Лексико-стилистические новации и их функционирование в прессе второй половины 90-х годов XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 1999. – 18 с.
115. Краткий словарь экономических терминов туркменского языка / А. Бабакулиев, О. Акмамедов. – Ашхабад: Ылым, 1988. – 282 с.
116. Кривонос Е.А. Составление тезауруса по экономике на базе корпуса учебных текстов по специальности / Е. А. Кривонос // Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации, 2010. – Т. 23 (62). – № 3. – С. 196-202.
117. Крысин Л.П. Иноязычный термин в русском просторечии // Филологический вестник, 1995. – № 5. – С. 125-127.
118. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
119. Кузнецова Ю.Н. Номенклатурные наименования как разновидность специальной лексики // Русский язык как явление национальной культуры: проблемы современного состояния и динамического развития: сборник научных статей к юбилею О.В. Загоровской. – Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2011. – С. 149-155.
120. Кульнева П.В. Экономическая терминология в японском и китайском языках: сходство и различия // Японские исследования, 2018. – № 4.– С. 24-43.
121. Куренкова Т.Н. Презентация микрополя «Деньги» в ЛСП «Экономика» в произведении И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой телёнок» // Семантико-когнитивные исследования: межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж: Истоки, 2012. – Вып. 3. – С. 31-35.
122. Лакофф, Д., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н.Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
123. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте // Филологические науки, 1990. – № 3. – С. 80-87.

124. Лейчик В.М. Формирование современного языка экономики и его терминосистемы // Терминоведение. – М., 1995. – Вып. 2-3. – С. 134-135.
125. Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. – М., 2000. – 77 с.
126. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
127. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / Обзорная информация. – М., 1989. – № 18. – Ч. 1. – 40 с.
128. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
129. Листрова-Правда Ю.Т., Ангсумалин Пачит. Лексика устной речи в экономической сфере // Вестник Воронежского госуниверситета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2008. – № 2. – С. 52-54.
130. Ли Теин. Теория и практика экономических реформ в КНР / пер. с китайского А.В. Островского. – М.: МК-Полиграф, 2000. – 128 с.
131. Ли Ян. Метафорическая номинация в экономическом дискурсе (на материале русского и китайского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019. – 189 с.
132. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
133. Лотте Д.С. Образование и правописание трёхэлементных научно-технических терминов. – М., 1969. – 117 с.
134. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М., 1971. – 82 с.
135. Луннова М.Г. Экономическая лексика с точки зрения происхождения // Известия ПГПУ. Гуманитарные науки, 2007. – № 4 (8). – С. 56-58.

136. Макарова А.А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 24 с.
137. Менеджмент буенча анлатмалы сузлек / Н.К. Гарифуллин, А.М. Ганиев, Н.Г. Хэйруллин. – Казан, 2006. – 140 бит.
138. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 127-138.
139. Московцева О.Б. Объем значений банковской терминологии // Языковые единицы и категории в речи. – Пятигорск, 2001. – С. 119-123.
140. Назаренко Н.А. Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «рыночная экономика»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2005. – 25 с.
141. Насырова М.Р. Социально-экономическая терминология в современном казахском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1969. – 219 с.
142. Нечаева Н.А. Процессы семантической интеграции во французском языке экономики // Вестник Марийского государственного университета, 2017. – Т. 11. – № 1 (25). – С. 84-91.
143. Нечаева Т.А. Образность экономического текста // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. – Таганрог, 2011. – № 3 (5). – С. 1-9.
144. Носкова М.В. Моделирование и лексикографическое представление терминосистемы предметной области финансово-предметных отношений в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2004. – 24 с.
145. Одонтутая Л. Новые русские экономические термины в системно-контрастивном рассмотрении: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 151 с.
146. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Мир и образование, 2021. – 1376 с.

147. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии). – Якутск, 2004. – 86 с.
148. Осипов Д.В., Федотова Н.С. Алгоритм формирования концептуальных метафор // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2019. – № 2. – С. 23 – 30.
149. Очиров О.Р. Терминология современного китайского языка // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского, 2009. – № 3. – С. 236-238.
150. Очиров О.Р. Лингвистические проблемы экономической терминологии современного китайского языка // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского, 2009. – № 3. – С. 138-142.
151. Очиров О.Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – № 4. – С. 116–125.
152. Очиров О.Р. Китайская деловая культура // Учёные записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета имени Н.Г. Чернышевского, 2019. – № 4 (27). – С. 101–105.
153. Очиров О.Р., Ч. Линь. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2015. – № 3. – С. 192–199.
154. Очиров О.Р., Васильева К.К. Современная экономическая система КНР в фокусе китайского языка для специальных целей // Экономика. Право. Общество, 2021. – № 3. – С. 38-44. Режим доступа: <https://doi.org/10.21686/2411-118X-2021-3-38-44>
155. Пашаева Ш.Р. Термины политической экономии в современном азербайджанском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Баку, 1963. – 18 с.

156. Петушинская Е.Г. Язык популярного экономического дискурса (на материале англоязычной публицистики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 25 с.
157. Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию. – М., 1959. – 382 с.
158. Политик-экономик терминнар / Тез. Ф. Махиянов, Г. Шэфиев, Г. Нугайбик. – Казан: Татгосиздат, 1941. – 133 бит.
159. Попова Л.В. Проблема качества лингвистического термина (на материале авторских терминосистем функциональной грамматики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2004. – 24 с.
160. Прошина А.А. Моделирование двуязычного словаря-тезауруса по экономике: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – 23 с.
161. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. – М., 2011. – 464 с.
162. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). – М.: АН СССР, 1959. – 14 с.
163. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? Вопросы терминологии. М.: Наука, 1961. – 432 с.
164. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – С. 103-125.
165. Рудяк С.И. Язык русского предпринимательства // Сибирская финансовая школа, 2011. – № 2. – С. 182-185.
166. Русско-башкирский словарь экономических терминов / Ф.Н. Гарипов, З.Г. Ураксин и др. – Уфа: Китап, 2007. – 184 с.
167. Русско-казахский словарь экономической, финансово-кредитной, банковской, налогово-таможенной, страховой, биржевой и предпринимательской технологии: 50 000 терминов / Токсанбай С.Р. – Алматы: Создык-Словарь, 1999. – 816 с.

168. Русско-казахский толковый словарь современных экономических терминов / Н.К. Мамыров, А.О. Муса, Е.К. Кудайбергенов и др. – М.: Экономика, 1999. – 402 с.
169. Русско-казахский толковый экономический словарь предпринимателя / Ж.М. Аяпова. – Алматы: Инкар, 1993. – 313 с.
170. Русско-китайский словарь общенаучной лексики / Нестерова С.С., Донских Н.В., Юсупова А.Х., Лю Янь. – Хабаровск, 2010. – 160 с.
171. Русско-татарский словарь экономических терминов / под ред. Ф.М. Газизовой. – Казань, 1999. – 448 с.
172. Русско-якутский общественно-политический словарь / Е.И. Оконешников. – Якутск, 1989. – 169 с.
173. Самойлова С.В. К вопросу о современной экономической терминологии // Русский язык: историческая судьба и современность: труды IV конгресса исследователей русского языка. – М.: МГУ, 2010. – С. 327.
174. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). – М.: Наука, 1974. – 767 с.
175. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б»). – М.: Наука, 1978. – 349 с.
176. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на буквы «В», «Г» и «Д»). – М.: Наука, 1980. – 395 с.
177. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Д», «Ж» и «Й»). – М.: Наука, 1989. – 291 с.
178. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 368 с.
179. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Восток-Запад, 2005. – 310 с.

180. Семенец О.П. Радикальные экономические изменения России XX века в зеркале лексики // Terra Economicus, 2019. – № 17 (2). – С. 176-189.
181. Сизов С.Ю. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. – М.: Муравей, 2004. – 208 с.
182. Словарь онлайн: <https://tarat.ru/>
183. Смирнова А.Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики) // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ, 2014. – № 6. – С. 173-179.
184. Современный экономический словарь. Режим доступа: <http://economics.niv.ru/doc/dictionary/economical/fc/slovar-221.htm#zag-6106>.
185. Современный экономический словарь / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. – М.: ИНФРА-М, 2008. – 512 с.
186. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика // Э.Р. Тенишев и др. – М.: Наука, 1997. – 800 с.
187. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа. Картина мира пратюркского этноса по данным языка // Э.Р. Тенишев, А.В. Дыбо и др. – М., 2006. – 908 с.
188. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003. – 243 с.
189. Суперанская А.В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 288 с.
190. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. – М., 2012. – 248 с.
191. Тарев Б.В. Графическое оформление заимствованной терминологической лексики (на материале финансово-экономической терминологии русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992. – 26 с.

192. Татаринов В.А. Теория терминоведения в 3 т. Теория термина: История и современное состояние. – М.: Московский Лицей, 1996. – Т. 1. – 311 с.
193. Терехова В.С. Специальная лексика в языке газеты: учебное пособие. – Л., 1982. – 134 с.
194. Томашевская К.В. Лексические представления языковой личности в современном экономическом дискурсе. – СПб., 1998. – 133 с.
195. Томашевская К.В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – СПб., 2000. – 43 с.
196. Томашевская К.В. Концептосфера экономики в разножанровых текстах // Проблемы современной экономики, 2006. – № 1-2. – С. 359-367.
197. Труфанова Н.О. Проблема номинации лиц в финансово-экономической терминологии: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 213 с.
198. Фазылова Н.А. Функциональные особенности новой экономической терминологии в публицистическом тексте (на материале печатных СМИ 2002-2007 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 23 с.
199. Федорова А.В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2015. – 17 с.
200. Финансово-экономические и юридические термины. Толковый словарь на русском и татарском языках / Н.К. Гарифуллин и др. – Казань, 1996. – 223 с.
201. Фомина М.И. Современный русский язык: лексикология. – М.: Высшая школа, 1990. – 414 с.
202. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – М.: Наука, 1981. – 132 с.
203. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – М.: Восточная книга, 2011. – 168 с.

204. Фролова Т.А. Экономическая теория: конспект лекций. – Таганрог: ТТИ ЮФУ, 2009. – 74 с.
205. Хамматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М., 2003. – 224 с.
206. Хуонг Тхи Тху Чанг. Экономическая лексика в современных русских печатных СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2016. – 24 с.
207. Хәзерге башкорт әзәби теленәң аңлатмалы һүзлегә / З.Ғ. Ураксин. – Өфө, 2004. – 527 бит.
208. Цзыюй Ц. Терминологическая лексика подъязыка экономики (на материале русской терминологии в сопоставлении с китайской): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1997. – 23 с.
209. Ци Хунвэй, Чжан Хундань Характеристики китайских экономических неологизмов в китайских СМИ в 2020-2023 гг. // Современный ученый. 2024. № 6. С. 162 – 166.
210. Цинциус В.И. К этимологии названий металлов и их сплавов в алтайских языках // Исследования в области этимологии алтайских языков. – М.: Наука, 1979. – 262 с.
211. Чан Хоанг Май Ань. Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 25 с.
212. Чечина Н.Ю. Экономическая терминология современного китайского языка в материковом Китае и на Тайване // Вестник МГЛУ. Серия: Гуманитарные науки, 2019. – Вып. 2. – № 8 (18). – С. 137-144.
213. Чечина Н.Ю. Особенности терминологизации общеупотребительной лексики современного китайского языка: на примере экономического дискурса СМИ КНР // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология, 2020. – № 7. – С. 16-29.

214. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. – Екатеринбург, 2003. – 238 с.
215. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. 2-е изд., стереотип. – Екатеринбург, 2005. – 257 с.
216. Шаймергенова К.А. Русские лексические заимствования в системе формирующейся казахской экономической терминологии: дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2001. – 235 с.
217. Шахбазян О.Л. Термин как когнитивная единица языка и мышления: общая характеристика лингвистических параметров (на примере экономической терминосферы языка) // Семантико-когнитивные исследования: межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж: Истоки, 2012. – Вып. 3. – С. 95-100.
218. Шелов С.Д. Терминология. Профессиональная лексика и профессионализмы // Вопросы языкознания, 1984. – № 5. – С. 76-78.
219. Шелов С.Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии. – СПб., 1998. – 236 с.
220. Шереметьева А.А. Метафоры немецкого экономического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2009. – 17 с.
221. Шмелева О.Ю. Современные подходы к определению термина как специальной единицы языка // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, 2010. – Т. 1. – № 3. – С. 104-114.
222. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
223. Эрматов О. Сложные политико-экономические термины в «Капитале» К. Маркса и их эквиваленты в узбекском языке: дис. канд. ... филол. наук. – Ташкент, 1985. – 138 с.

224. Юй Хань. Семантические особенности лексических единиц русского и китайского языков в области международной торговли // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2021. – № 3. – С. 923-927.
225. Юматова М.К. Экономическая терминология в татарском литературном языке: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 167 с.
226. Әхтәмов М.Х. Хәзерге башкорт теле. Лексикология, фразеология, лексикография. – Өфө: Башкорт дәүләт университеты, 2002. – 205 бит.
227. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
228. 现代经济词典/中国社会科学院经济研究所编，刘树成主编。 - 南京：凤凰出版社，江苏人民出版社，2004。12-1609-488。 / Современный экономический словарь / под ред. Лю Шучэн. – Нанкин: Народное изд-во пров. Цзянсу, 2004. – 488 с.
229. 俄罗斯术语学探究 / 吴丽坤.- 北京: 商务印书馆 / У Ликунь. Исследования по российскому терминоведению. – Серия: Становление китайского терминоведения / главный ред. Лу Юнсян. – Пекин: Изд-во Шан-у иншугуань, 2009. – 278 с.
230. 俄罗斯当代术语学/郑述谱著. – 北京: 商务印书馆, 2005 / Чжэн Шупу. Современное российское терминоведение. – Пекин: Шанву иншуагуань, 2005. – 288 с.
231. 现代术语学引论 / 冯志伟著. – 北京: 语言出版社, 1997 / Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию. – Пекин: Юйянь, 1997. – 225 с.
232. 新华字典:大字本/11 版。 – 北京: 商务印书馆, 2012 / Словарь иероглифов Синьхуа. – Пекин: Шанву иншуагуань, 2012. – 956 с.

КРАТКИЙ РУССКО-БАШКИРСКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

А

абсолютный доход	абсолют, тулы табыш	绝对收入 juéduì shōurù
аванс	аванс	预付费用 yùfù fèiyòng
аварийная подписка	авария язмаһы	共同海损协议书 gòngtóng h ǎ is ŭ n xiéyìshū
аварийный сертификат	авария сертификаты, авария танытмаһы	毁坏证明书 huǐhuài zhèngmíngshū
автокредит	автокредит	汽车贷款 qìchē dàikuǎn
автоматизация производства	етештереүзе автоматлаштырыу	生产自动化 shēngchǎn zìdònghuà
автомобильная финансовая компания	автомобиль финан компанияһы	汽车金融公司 qìchē gōngsī
автомобильный налог	автомобиль һалымы	汽车税 qìchēshuì
агентский договор	агентлык килешеүе	代理合同 dàilǐ hé tong
агропромышленный	агросәнәғәт	农业生产的 nóngyè shēngch ǎn de
агропромышленный банк (агропромбанк)	агросәнәғәт банкыһы	农工银行 nónggōngyínháng
адаптация в маркетинге	маркетинг шарттарына яраклашыу	市场推广的适应 shìchǎng tuīguǎng de shìyìng
административный	административ	行政[的] xíngzhèng[de]
административные управленческие расходы	административ идаралык сығымдары	行政管理费 xíngzhèng guǎnlǐfèi
административные сборы	административ йыйымдар	行政收费 xíngzhèng shōufèi
административный штраф	административ штраф	行政罚款 xíngzhèng fákuǎn
администрация	администрация, идаралык, етәкселек, хакимиәт	[行政]当局 [xíngzhèng] dāngjú
активы	активтар	资产 zī chǎn
активные счета	актив исәптәр, килем исәптәре	资产类科目 zī chǎnlèi kēmù
активный платежный баланс	актив түләү балансы	收支顺差 shōuzhī shùncā

активный торговый баланс	актив сауза балансы	贸易出超 màoyì chūchāo
актообращение	акттар әйләнеше	—
Альфа-Банк	Альфа-Банк	阿尔法银行 ā' ěrfǎ yínháng
акциз	акциз	消费税 xiāofèishuì
акцизный доход	акциз табышы	消费税的收入 xiāofèishuì de shōurù
акцизный сбор	акциз йыйымы	特许权税 tèxǔquán shuì 许可证税 xǔkězhèng shuì
акцизная система	акциз системасы	消费税的制度 xiāofèishuì de zhìdù
акцизная форма обложения	һалымдың акциз төрө	应缴纳货物税的 yīngjiǎonà huòwùshuì de
акция	акция	股票 gǔpiào, 股份 gǔfèn
акционер	акционер	股东 gǔdōng
альтернативная стоимость	альтернатив киммәт	机会成本 jīhuì chéngběn
американская валюта	америка валютаһы	美国货币 měiguó huòbì
анализ аудиторского отчета	аудитор хисабына анализ	审计意见书的分析 shěnjì yìjiànshū de fēnxī
анализ баланса	балансты анализлау	报表分析 bàobiǎo fēnxī
анализ бухгалтерского баланса	бухгалтерлык балансын анализлау	会计平衡表的分析 kuàijì pínghéngbiǎo de fēnxī
анализ бюджета	бюджетты анализлау	预算的分析 yùsuàn de fēnxī
анализ выгоды	файзаны анализлау	利益的分析 lìyì de fēnxī
анализ выполнения плана	план үтәлешен анализлау	计划执行的分析 jìhuà zhíxíng de fēnxī
анализ заработной платы	эш хакын анализлау	工资的分析 gōngzī de fēnxī
анализ издержек и выгод	сығымдар һәм файзаны анализлау	效益风险分析 xiàoyì fēngxiǎn fēnxī
анализ маркетинговых затрат	маркетинг сығымдарын анализлау	销售成本分析 xiāoshòu chéngběn fēnxī
анализ общеэкономической ситуации	дөйөм иктисади хәлдә анализлау	总体经济形势分析 zǒngtǐ jīngjì xíngshì fēnxī
анализ плана маркетинга	маркетинг планын анализлау	销售计划的分析 xiāoshòu jìhuà de fēnxī
анализ показателей производственно-сбытовой	етештереү-һатыу эшмәкәрлеге күрһәткестәрен анализлау	生产和销售指标分析活动

деятельности		shēngchǎn hé xiāoshòu zhī biāo fēnxī huódòng
анализ потребителя	кулланыусыны өйрәнеү (анализлау)	消费者分析 xiāofèizhě fēnxī
анализ производительности труда	хезмәт етештереүсәнлеген анализлау	劳动生产率分析 láodòng shēngchǎnlǜ fēnxī
анализ производства	етештереүзе анализлау	生产分析 shēngchǎn fēnxī
анализ рынка	базарзы өйрәнеү (анализлау)	市场分析 shìchǎng fēnxī
анализ сбыта	һатыузы өйрәнеү (анализлау)	销售分析 xiāoshòu fēnxī
анализ себестоимости	үзкиммәтте тикшерәү	成本分析 chéngběn fēnxī
анализ спроса и потребления	ихтыяжды һәм кулланыузы өйрәнеү (анализлау)	需求分析 xūqiú fēnxī
анализ товарооборота	тауар әйләнешен өйрәнеү (анализлау)	商品流通分析 shāngpǐn liútōng fēnxī
анализ финансового плана	финанс планын өйрәнеү (анализлау)	财务计划分析 cáiwù jìhuà fēnxī
анализ финансового состояния предприятий	предприятиеларзың финанс хәлен өйрәнеү (анализлау)	企业财务状况分析 qǐyè cáiwù zhuàngkuàng fēnxī
аналист ценных бумаг	киммәтле кағыззарға анализ яһаусы	证券分析家 zhèngquàn fēnxījiā
аналитик	аналитик	分析员 fēnxīyuán
аналитический учет	аналитик иҫәпкә алыу, барлау	明细分类帐 míngxì fēnlèizhàng
аннулирование бумажных денег	кағыз аксаларзы ғәмәлдән сығарыу	取消纸币 qǔxiāo zhǐbì
аннулирование внешнего долга	тышкы бурысты ғәмәлдән сығарыу	取消外债 qǔxiāo wài zhài
аннулирование займов	заемдарзы ғәмәлдән сығарыу	取消贷款 qǔxiāo dàikuǎn
арбитраж	арбитраж	仲裁 zhòngcái, 公断 gōngduàn
арбитражная сделка	арбитраж килешмәһе	套汇交易 tàohuì jiāoyì
арендатор	куртымға алыусы	租赁者 zūlínzhě
арендная плата	куртым түләүе	租赁费 zūlínfèi
арендная стоимость	куртым хақы	租金成本 zūjīn chéngběn
арендодатель	куртымға биреүсе	出租人 chūzūrén
арест должника при банкротстве	банкротлык вақытында бурыслыны кулга алыу	逮捕破产债务人 dàibǔ pòchǎn zhàiwù rén
арест имущества	мөлкәткә тыйыу Һалыу	扣押财产 kòuyā cáichǎn

артикул	артикул	品号 pǐnhào
ассигнация	ассигнация	钞票 chāoquàn
ассортимент продукции	продукция төрлөлөгө	产品种类 chǎnpǐn zhǒnglèi
ассоциированный капитал	берләштерелгән капитал	
аудитор	аудитор	核数师 héshùshī
аукцион	аукцион	拍卖 pāimài
аукционер	аукционер	出价人 chūjià rén
аукционист	ауцион үткәреүсе, аукционсы	拍卖商 pāimàishāng
аукционный рынок	аукцион базары	拍卖市场 pāimài shìchǎng
аукционная торговля	аукцион саузаны	
аукционный торг	аукционда һатыулашыу	拍卖
аут-трейд	аут-трейд (уңышһыз килешеү)	
афера	афера (мутлашыу)	骗局 piànjú
аферист	аферист (мутлашыусы)	骗子 piànzi

Б

базар	базар	市场
баланс	баланс	平衡表 pínghéngbiǎo
баланс банка	банк балансы	银行报表 yínháng bàobiǎo
баланс движения капиталов и кредитов	капитал һәм кредит әйләнеше балансы	资产信贷业务平衡表 zīchǎn xīndài yèwù pínghéngbiǎo
баланс денежных доходов и расходов	аксалата табыш һәм сығымдар балансы	收支平衡表 shōuzhī pínghéng biǎo
балансовые показатели	баланс күрһәткестәре	资产负债表 zīchǎn fùzhài bǐbiǎo
бандероль	бандероль	印刷品邮件 yìnshuāpǐn yóujiàn
банк	банк	银行 yínháng
банкир	банкир	银行家 yínhángjiā
Банк международных расчетов	Халык-ара иҗәп-хисап банкыһы	国际清算银行 guójì qīngsuàn yínháng
—	—	中国银行 (Банк Китая)
—	—	交通银行 jiāotōng yínháng (Банк коммуникаций)
банковская карта	банк картаны	银行卡 yínhángkǎ

(карта, карточка, пластик)		
банковская система	банк системасы	银行系统 yínháng xìtǒng
банкнота	банкнота	纸币 zhǐbì
банковский агент	банк агенты, хезмәткәре	银行代理 yínháng dàilǐ
банковский аудит	банк финанс тикшереве	银行审计 yínháng shěnjì
банковская ассоциация	банкылар берләшмәһе	银行协会 yínháng xiéhuì
банковская гарантия	банк гарантияһы	银行保证 yínháng bǎozhèng
банковская группа	банкылар төркөмө	银行集团 yínháng jítuán
банковский вклад	банк вклады, индереме	银行存款 yínháng cúnguǎn
банковский депозит	банк депозиты	储蓄帐户 chǔxù zhàngù
банковский капитал	банк капиталы	银行资本 yínháng zīběn
банковский контроль	банк контроле	银行业监督 yínhángyè jiāndū
банковский кредит	банк кредиты	银行信用 yínháng xìnyòng
банковский перевод	банк күсергән акса	银行转账 yínháng zhuǎnzhàng
банковская гарантия	банк гарантияһы	银行保证 yínháng bǎozhèng
банковская система	банкылар системасы	银行制度 yínháng zhìdù
банковский счет	банкылағы иҫәп	银行帐户 yínháng zhàngù
банковская операция	банк операцияһы	银行业务 yínháng yèwù
банковские ресурсы	банк ресурстары	银行资源 yínháng zīyuán
банковские риски	банк хәүефтәре	银行风险 yínháng fēngxiǎn
банкомат	банкомат	自动取款机 zìdòng qǔkuǎnjī
банкрот	банкрот, бөлгөн	破产者 pòchǎnzhě
банкротство	банкротлык, бөлгөнлек	破产 pòchǎn
Банк развития	Үсеш банкыһы	开发银行 kāifā yínháng
Банк России	Рәсәй банкы	俄罗斯银行 éluósī yínháng
бартер	бартер	换货贸易 huàn huò mào yì
бегство капитала	капиталдың күсөүе	资本外逃 zīběn wàitáo
безвалютный обмен	валютаһыз алмашыу	无货币交换 wú huòbì jiāohuàn

безденежный расчет	аксаһыз иҗәпләшеү	非 现 金 结 算 fēi xiànjīn jiésuàn
бездефицитный бюджет	дефицитһыз бюджет	无赤字预算 wú chìzì yùsuàn
безналичные деньги	кулаксаһыз	非 现 金, 不 付 现 款 的 bùfù xiàнкуǎn de
безналичный расчет	кулаксаһыз иҗәпләшеү	划 拨 清 算 huàbō qīngsuàn
безработица	эшһезлек	失 业 shīyè
безработный	эшһез	失 业 的 shīyè de
беспошлинный товар	пошлинаһыз тауар	无 税 物 品 wúshuì wùpǐn
бессрочный заем	түләү вақыты күрһәтелмәгән заем	无 限 期 借 款 wú xiànqī jièkuǎn
бизнесмен	эшкыуар	生 意 人 shēngyīrén
биржа	биржа	交 易 所 jiāoyìsuǒ
биржа труда	хезмәт биржаһы	职 业 介 绍 所 zhíyè jièshàosuǒ
биржевой оборот	биржа әйләнеше	证 券 交 易 所 营 业 额 zhèngquàn jiāoyìsuǒ yíngyè'é
блокирование счетов	иҗәптәрзе ябыу	冻 结 帐 户 dòngjié zhànghù
бракованный товар	бракка сығарылған тауар	有 毛 病 的 商 品 yǒu máobìng de shāngpǐn
брокерская компания	аралашсылар компанияһы	证 券 公 司 zhèngquàn gōngsī
брокерская операция	аралашсылар операцияһы	经 纪 人 帐 户
брокерский счет	аралашсылар иҗәбе	经 纪 人 帐 户
брокерская фирма	аралашсылар фирмаһы	中 介 商 号
бумажные деньги	кағыз акса	纸 币, 钞 票
бухгалтер	бухгалтер, хисапсы	会 计
бухгалтерский баланс	бухгалтерлык балансы, хисап балансы	财 务 报 表
бухгалтерский исполнитель	бухгалтерия эштәрен башкарыусы	-
бухгалтерский отчет	бухгалтерлык отчеты	会 计 报 告 kuàijì bàogào
бухгалтерский учет	бухгалтерияны иҗәпкә алыу	会 计 统 计
бюджет	бюджет	预 算 yùsuàn

бюджетный баланс	бюджет балансы	预算 [的] 平衡表 yùsuànpínghéngbiǎo
бюджетная дыра (дыра в бюджете)	—	—
бюджетная система	бюджет системаһы	预算系统 yùsuàn xìtǒng, 预算制度 yùsuàn zhìdù, 预算体系 tǐxì
бюджетник	бюджет хезмәткәре	财政供养人员 cáizhèng gōngyǎng rényuán
бюджетное планирование	бюджетты планлаштырыу	制定预算计划 zhìdìng yùsuàn jìhuà
бюджетное прогнозирование	бюджетты күзаллау	预算预测 yùsuàn yùcè
бюджетное финансирование	бюджеттан финанслау	预算拨款
бюджетные инвестиции	бюджет инвестициялары	预算投资 yùsuàn tóuzī
бюджетные резервы	бюджет резервтары (һакламдары)	预算储备金 yùsuàn chǔbèijīn
бюджетные ресурсы	бюджет ресурстары	预算资源 yùsuàn zīyuán
бюджетные счета	бюджет иҫәптәре	预算账户 yùsuàn zhànghù
бюджетное учреждение (организация)	бюджет учреждениһы (ойошмаһы)	事业单位 shìyè dānwèi
бюджетный год	бюджет йылы	预算年度
бюджетно-налоговая политика	бюджет-һалым сәйәсәте	预算 [的] 税收政策 yùsuàn[de]shuìshōu zhèngcè
бюджетно-финансовый год	бюджет-финанс йылы	预算财政年度 yùsuàn cáizhèng niándù
бюджет сбалансирован	бюджет балансланған	预算平衡 yùsuàn pínghéng
бюджет субъектов Федерации	Федерация субъекттары бюджеты	预算联邦主体 yùsuànliánbāng zhǔtǐ
бюджет текущих расходов	ағымдағы сығымдар бюджеты	经常预算开支 jīngcháng yùsuàn kāizhī
—	—	自治州、市预算 zìzhìzhōu, shì yùsuàn (бюджеты

		автономных префектур и городов)
—	—	各省、自治区、直辖市预算 gèshěng, zìzhìqū, zhíxíáshì yùsuàn (бюджеты провинций, автономных районов и городов центрального подчинения)
—	—	地区预算 dìqū yùsuàn (бюджеты округов)
—	—	县预算 xiàn yùsuàn (бюджеты уездов)

В

валюта	валюта	货币 huòbì
валюта дешевеет	валюта арзаная	货币落价 huòbì luòjià
валюта дорожает	валюта кыйбатлана	货币涨价 huòbì zhǎngjià
валютная котировка	валюта курсын билдэләү	外汇牌价 wàihuì páijià
валютная интервенция	валюта интервенцияһы	外汇干预 wàihuì gānyù, 汇率干预 huìlǜ gānyù
валютные резервы	валюта резервтары	外汇储备 wàihuì chǔbèi
валютный рынок	валюта базары	汇市场 huìshìchǎng
валютные счета	валюта иҗәптәре	外币帐户 wàibì zhàngù
валютный демпинг	валюта демпингыһы	外汇倾销 wàihuì qīngxiāo
валютный курс	валюта курсы	汇率 huìlǜ
ввести налог	һалым индереү	征税 zhēngshuì
ввоз иностранной валюты	сит ил валютаһын индереү	外币进口 wàibì jìnkǒu
ввоз товара	тауар индереү	商品输入 shāngpǐn shūrù
ведомость для расчета заработной платы	эш һаҡы иҗәпләнеше ведомосы	工资发放表 gōngzī fāfàng biǎo
ведущие отрасли экономики	иҡтисадтың алдыңғы тармактары	经济重点行业
ведущий специалист фирмы	фирманың төп белгесе	公司专责专家 gōngsī zhuānzé zhuānjiā
вексель	вексель	票据 piàojiù, 期票 qīpiào

взимание налогов	һалым түләтеү	课捕 kèbǔ
взнос	взнос, түләм	交费 jiāofèi
взыскание	түләтеү	讨账 tǎozhàng
взыскать долги по кредиту	кредит буйынса бурыстарзы түләтеү	追索欠款 zhuīsuo qiàнкуǎn, 追 偿 欠 款 zhuīcháng qiàнкуǎn
вклад	вклад, индерем	存款 cúnkuǎn
вклад в валюте	валюталағы вклад, валюталағы индерем	外汇存款 wàihuì cúnkuǎn
вклад в рублях	һумдарзағы вклад, һумдарзағы индерем	卢布存款 lúbùcúnkuǎn
вклад застрахован	вклад страховкаланған	存款投保 cúnkuǎn tóubǎo
вкладчик	вкладсы, акса һалыусы	存款人 cúnkuǎnrén
вклад до востребования	һорап алғанға тиклем һалынған вклад	活期存款 huóqī cúnkuǎn
внебалансовые счета	баланстан тыш иҗәптәр	表外帐户 biǎowài zhàngù
внебюджетные средства	бюджеттан тыш акса, милек	预算外资金 yùsuànwài zījīn
внебюджетный фонд	бюджеттан тыш фонд	预算外基金 yùsuànwài jījīn
внешнеторговый баланс	тышкы сауза балансы	对外贸易平衡 duìwài màoyì pínghéng
внешние валютные рынки	тышкы валюта базарлары	外汇市场 wàihuì shìchǎng
внешние займы	ситтән алған бурыстар, тышкы заемдар	对外借款 duìwài jièkuǎn
внешние и внутренние издержки	тышкы һәм эске сығымдар	外部和内部成本 wàibù hé nèibù chéngběn
внешний долг	тышкы бурыс	对外债务 duìwài zhàiwù
внешний рынок	тышкы базар	国外市场 guówài shìchǎng
внешнеторговая политика	тышкы сауза сәйәсәте	对外贸易政策 duìwài-màoyì zhèngcè
внутренние и внешние займы	эске һәм тышкы заемдар	国内外债务 guónèi wài zhàiwù
возврат капитала	капиталдың кире кайтыуы (кире кайтарыу)	资本利润率 zīběn lìrùnlǜ
возврат суммы налога	һалым суммаһының кире кайтыуы	税收返还 shuìshōu fǎnhuán
возмещение убытков	юғалтыуларзы түләтеү (түләү)	损失赔偿 sǔnshī péicháng
возможность пополнения вклада	Вкладты (индеремде) тулыландыру мөмкинлеге	提高存款额度可能性 tígāocúnkuǎnédù
временная стоимость	вакытлыса хак	时间价值 shíjiān jiàzhí

временный вклад	вакытлы вклад (индерем)	临时存款 línshí cúnkuǎn
временная скидка	вакытлы ташлама	临时折扣 línshí zhékòu
ВТБ (Внешторгбанк)	ВТБ (Тышкы сауза банкыһы)	外贸银行 wàimào yínháng
вторичный ипотечный рынок	икенсел ипотека базары	二级抵押市场 èrjí dǐ yāshì chǎng
вторичный рынок ценных бумаг	икенсел киммәтле кағыздар базары	二级证券市场 zhèngquàn shìchǎng
выбивать долги	бурыстарзы түләтеү	讨债 tǎozhài
вывоз иностранной валюты	сит ил валютаһын сығарыу	外币输出 wàibì shūchū
вывоз капитала	капиталды сығарыу	资本输出 zīběn shūchū
выгода	файза, өстәмә табыш	利益 lìyì
выгодная цена	отошло хак	有利的价格 yǒulì de jiàgé
выгодный вклад	табышлы вклад (индерем)	有利的存款 yǒulì de cúnkuǎn
выдать лицензию	лицензия биреү	
выдача кредита	кредит биреү	信贷发放 xìndài fāfàng
выигрышный вклад	отошло вклад (индерем)	有奖存款 yǒujiǎng cúnkuǎn
выигрышный заем	отошло заем	有奖公债 yǒujiǎng gōngzhài
выкуп арендного имущества	куртымға бирелгән мөлкәтте түләп алыу	购买出租物业 gòumǎi chūzūwù yè
выписка из отчета в банке	банкылағы хисаптан (отчеттан) күсермә	银行决算清单 yínháng juésuàn qīngdān
выплата	түләү	支放 zhīfàng
выплатить кредит	кредитты түләү	还款 huánkuǎn
выплата процентов	проценттарзы түләү	支付利息 zhīfù lìxí
выручка	төшөм	进款 jìnkǔǎn
высокая стоимость	юғары хак	价格高
высокая цена	юғары хак	高价 gāojià
высокий курс	юғары курс	高汇率 gāo huìlǜ
высокий процент	юғары процент	高利率 gāolilǜ
выходное пособие	сығыу пособиены	退職金 tuìzhíjīn
вычет из зарплаты	эш хакынан тотоп калыу	工资扣除额 gōngzī kòuchú é

Г

Газпромбанк	Газпромбанк	天然气工业银行 tiānránqì gōngyè yínháng
гарант	гарант, ышаныс биреүсе	保证人 bǎozhèngrén

гарантийное обязательство	гарантия йөкләмәһе	担保证书 dānbǎozhèngshū
гарантирование цен	хактарзы гарантиялау	价格保证 jiàgé bǎozhèng
гарантированный ежегодный доход	гарантияланған йыллыҡ табыш	有保障的年收入 yǒu bǎozhàng de nián shōurù
гарантированный капитал	гарантияланған капитал	保证资本 bǎozhèng zīběn
гарантированный чек	гарантияланған чек	保付 bǎofù
генеральный дистрибьютор	генераль дистрибьютор	总经销商 zǒng jīngxiāoshāng
генеральный подрядчик	төп (генераль) подрядсы	总承包商 zǒng chéngbāoshāng
гибкий валютный курс	—	弹性汇 tánxìng huìlǜ
гиперинфляция	—	高度通货膨胀 gāodù tōnghuò péngzhàng
главный бухгалтер	баш бухгалтер	总会计 zǒngkuàijì
годовой баланс	йыллыҡ баланс	年终决算 niánzhōng juésuàn
годовой бюджет	йыллыҡ бюджет	年度预算 niándù yùsuàn
годовая стоимость	йыллыҡ хак	年度价值 niándù jiàzhí
годовой оборот предприятия	предприятиенің йыллыҡ әйләнеше	企业的年度交易额 qǐyè de niándù jiāoyì'ér
годовой отчет	йыллыҡ отчет, хисап	年度报告 niándù bàogào
годовой процент	йыллыҡ процент	年利率 niánlǜ
гонорар	гонорар	酬金 chóujīn
городской бюджет	кала бюджеты	市政预算 shìzhèng yùsuàn
госбюджет, государственный бюджет	дәүләт бюджеты	政府预算 zhèngfǔ yùsuàn
госзнак	дәүләт аксаһы	国家标志 guójiā biāozhì
госстрах	дәүләт страховкаһы	国家保险局 guójiā bǎoxiǎn jú
государственная налоговая администрация	—	国家税务总局 Guójiā shuìwù zǒngjú
государственная налоговая служба	дәүләт һалым хеҙмәте	国家税务局 guójiā shuìwùjú

государственная пошлина	дәүләт пошлинаһы	国家关税 guójiā guānshuì, 国家规费 guójiā guīfèi
государственная торговля	дәүләт сауҙаһы	国营贸易 guóyíng màoùyì
государственное имущество	дәүләт мөлкәте, милке	国家财产 guójiā cáichǎn
государственное казначейство	дәүләт казнасылыгы	国库 guókù
государственное регулирование рынка	базардың дәүләт тарафынан көйләнгән	国家调控市场 guójiā diàokòng shìchǎng
государственные активы, госактивы	дәүләт активтары	国有资产 guóyǒu zīchǎn
государственный фонды	дәүләт фонды	国家资金 guójiā zījīn
государственный внебюджетный фонд	дәүләттең бюджеттан тыш фонды	国家预算外基金 guójiāyùsuànwài jījīn
государственный доход	дәүләт табышы	国家收入 guójiā shōurù
государственные займы	дәүләт заемдары	公债 gōngzhài
государственный заказ	дәүләт заказы	国家订购 guójiā dìnggòu, 国家定货 guójiā dìngguò
государственная закупка	дәүләт һатып алыуы	国家收购 guójiā shōugòu, 政府购买 zhèngfǔ gòumǎi
государственные инвестиции	дәүләт инвестициялары	国家投资 guójiā tóuzī
государственные поступления	дәүләт керемдәре	国家财政收入 guójiā cáizhèng shōurù
государственные расходы	дәүләт сығымдары	国家开支 guójiā kāizhī, 政府支出 zhèngfǔ zhīchū 公共支出 gōnggòng zhīchū
государственные средства	дәүләт милке, аксаһы	公金 gōngjīn
государственные услуги по управлению имуществом	—	物业管理公共性服务 Wùyè guǎnlǐ gōnggòng xìng fúwù
государственные финансы	дәүләт финанстары	公共财政 gōnggòng cáizhèng
государственные ценные бумаги	дәүләттең киммәтле кағыззлары	政府证券 zhèngfǔ zhèngquàn

государственный банк	дәүләт банкыһы	国家银行 guójiā yínháng
государственный бюджет	дәүләт бюджеты	国家预算 guójiā yùsuàn
государственный долг	дәүләт бурысы	政府公债 zhèngfǔ gōngzhài
государственный капитал	дәүләт капиталы	国家资本 guójiāzīběn
государственный контракт	дәүләт контракты, килешеүе	国家订购合同 guójiā dīnggòu hétong, 政府合同 zhèngfǔ hétong
государственный кредит	дәүләт кредиты	国家信用 guójiā xìnyòng
государственный налог	дәүләт һалымы	公税 gōngshuì
грант	грант	津贴 jīntiē
график прибылей	килемдәр графигы	利润图表 lìrùn túbiǎo
график потребления сбережений	һакламдарзы тоҗоноу графиктары	储蓄消费时间表 chǔxù xiāofèi shíjiān biǎo

Д

дать /давать / выдать кредит	кредит биреү	给贷 jǐdài
движимое имущество	күсемле мөлкәт	动产 dòngchǎn
дебет	дебет	借方 jièfāng
дебетовая карточка	дебет карточкаһы	扣帐卡 kòuzhàngkǎ
девальвация	девальвация	货币贬值 huòbì biǎnzhí
девальвация валюты	валютаның хақы төшөү	货币贬值 huòbì biǎnzhí
деинвестирование	инвестицияны кире алыу	撤资 chèzī
демонетизация золота	алтын аксаның кулланылышы тарайыуы	黄金的非货币化 huángjīn de fēi huòbìhuà
демпинг	—	倾销 qīngxiāo
деньги	акса	钱 qián, 金钱 jīnqián, 钱币 qiánbì
денежная база	акса базаһы	货币基础 huòbìjīchǔ
денежный вклад	аксалата вклад, индерем	存款 cúnkuǎn
денежная единица	акса берәмеге	货币单位 huòbì dānwèi
денежная отчетность	акса хәрәкәтенең хисабы	现金流量表 xiànjīn liúliàng biǎo

денежная премия	аксалата премия	奖金 jiǎngjīn
денежная реформа	акса реформаһы	货币改革 huòbì gǎigé
денежная система	акса системаһы	货币体系 huòbì tǐxì
денежная форма стоимости	хактың аксалата формаһы	货币形态的价值 (huòbì xíngtài de jiàzhí) 货币价值 huòbì jiàzhí
денежное выражение продукции	продукцияның аксалата күрһәткесе	商品价值的货币形式 shāngpǐn jiàzhí de huòbì xíngshì
денежное обращение	акса әйләнеше	货币流通 huòbìliútōng, 货币融通 huòbìróngtōng
денежное поступление	акса кереме	现金流入 xiànjīn liúrù
денежные доходы государства	дәүләттең аксалата табышы	国家财政收入 guójiā cáizhèng shōurù 国家收入 guójiā shōurù
денежный доход населения	халыктың аксалата табышы	居民收入 jūmín shōurù
денежная затрата	акса сығымы	费用支出 fèiyòng zhīchū. 现金支出 (xiànjīn zhīchū
денежные показатели плана	пландың аксалата күрһәткестәре	计划的货币指标 jìhuà de huòbì zhǐbiāo
денежные ресурсы	акса сығанактары	货币的资源 huòbì de zīyuán
денежные сбережения	аксалата һаҡламдар	储金 chǔjīn
денежные средства	аксалата мөлкәт	货币资金 huòbì zījīn
денежный аванс	аксалата аванс	货币预支 huòbì yùzhī
денежный голод	акса кытлығы	头寸紧 tóucùn jǐn
денежные знак	акса билдәһе	钞票 chāopiào
денежный капитал	аксалата капитал	货币资本 huòbì zīběn
денежный оборот	акса әйләнеше	货币资金周转 huòbì zījīn zhōuzhuǎn 资金周转 zījīn zhōu zhuǎn
денежный перевод	акса күсереү	
денежный поток	акса ағымы	现金流量 xiànjīn liúliàng

денежный рынок	акса базары	货币市场 huòbì shìchǎng 钱市 qiánshì
денежный штраф	аксалата штраф	罚金 fájīn
денежный эквивалент	акса эквиваленты	现 金 等 价 物 xiànjīn děngjiàwù
денежно-кредитная политика	акса-кредит сәйәсәте	货币信贷政策 huòbì xìndài zhèngcè
денежно-кредитное регулирование	акса-кредит көйләнеше	货币信贷调节 huòbì xìndài tiáojié
денежно-кредитный механизм	акса-кредит механизмы	货 币 信 贷 机 制 huòbì xìndài jīzhì
денежно-налоговая система	акса-һалым системаһы	货 币 税 收 制 度 huòbì shuìshōu zhìdù
денежно-торговый капитал	аксалата-сауза капитал	货币商业资本 huòbì shāngyè zīběn
депозит	депозит	存款 cúnkuǎn
депозитные операции	депозит операциялары	存款业务 cúnkuǎn yèwù
депозитные счета денежного рынка	акса базарының депозит иҗәптәре	货币市场存款账户 huòbì shìchǎng cúnkuǎn zhàngù
депозитный банк	депозит банкыһы	存款银行 cúnkuǎn yínháng
десяток	тиҫтә	十 shí
дефицит бюджета (бюджетный дефицит)	бюджет дефициты	财 赤 , 财 政 赤 字 cái chì, cáizhèng chìzì
дефицит товара	тауар дефициты, кытлығы	商品短缺 shāngpǐn duǎnquē
дефолт	дефолт	债务违约 zhàiwù wéiyuē, 爆雷 bàoléi
дешёвый товар	ochoz (арзан) тауар	低价货 dī jià huò
дивиденд	дивиденд	股息 gǔxī
дилер	дилер	(компания) 代 理 商 dàilǐshāng 2) (человек) 经 销 人 jīngxiāorén

динамика экономических показателей	иктисади күрһәткестәр үҫеше	经济指标动态 jīngjì zhǐbiāo dòngtài
директ мейл	—	邮寄散发广告, 直接邮寄广告 yóuji sànfā guǎnggào, zhíjiē yóuji guǎnggào
дисконт	дисконт	折扣 zhékòu
добавленная стоимость	өҫтәлгән киммәт	增长值 zēngzhǎngzhí
добавочная прибавочная стоимость	арттырылған өҫтәмә киммәт	附加价值 fùjiā jiàzhí
добавочная прибыль	өҫтәмә килем	额外利息 éwài lìxī
доверенность клиента	клиенттың ышаныс қағызы	客户授权书 kèhù shòuquán shū
договор	килешеү	合同 hétong, 契约 qìyuē
договор аренды	куртым килешеүе	出租合同 chūzū hétong
договор дарения	бүләк итеү килешеүе	赠与合同 zèngyǔ hétong
договор имущественного найма	мөлкәт яллау килешеүе	赁物契约 lìnwùqìyuē
договор купли-продажи	һатыу-алыу килешеүе	销售合同 xiāoshòu hétong
договор на обслуживание	хезмәтләндереү килешеүе	服务契约 fúwù qìyuē
договор на оказание услуг	хезмәттәр күрһәтеүгә килешеү	提供劳务协议 tígōng láowù xiéyì
договор на предоставление коммунальных услуг	коммуналь хезмәттәр күрһәтеүгә килешеү	公共事业服务协议 gōnggòng shìyè fúwù xiéyì
договор поставки	(нимәнелер) килтереүгә килешеү	供货合同 gōnghuò hétong
договор-поручение	йөкләмә-килешеү	委托合同 wěituō hétong
долг	бурыс	债务 zhàiwù, 欠款 qiàn kuǎn

долговая яма	бурыс һазлығы	债务无底洞 zhàiwù wúdǐdòng (букв. бездонная пропасть)
долговременное финансирование	озайлы финанслау	长期融资 chángqī róngzī
долгосрочные активы	озайлы активтар	长期资产 chángqī zīchán
долгосрочный заем	озайлы заем	长期借款 chángqī zhàikuǎn
долгосрочный кредит	озайлы кредит	长期信贷
должник	бурыслы, бирәсәкле	债务人 zhàiwùrén
доллар	доллар	美元 měiyuán
доллар дешевеет	доллар арзаная	美元 měiyuán 落价 luòjià
доллар дорожает	доллар кыйбатлана, киммәтләнә	美元 měiyuán 涨价 zhǎngjià
домохозяйство	—	家庭 jiāting
доплата	өстәлмә түләү	功绩工资 gōngjì gōngzī
дополнительная пенсия	өстәлмә пенсия	桥接养恤金 qiáo jiē yǎngxù jīn
дополнительный процент	өстәлмә процент	贴息 tiēxī
дорогой товар	кыйбат (киммәт) тауар	贵重物品 guìzhòng wùpǐn
досрочное расторжение договора	килешеүзе вакытынан алда өзөү	提前终止合同 tíqián zhōngzhǐ hé tong
досрочное востребование вклада	вкладты вакытынан алда талап итеү	预取活期存款 yù qǔ huóqī cúnkuǎn
достижение пенсионного возраста	пенсия йәшенә етеү	到达退休年龄 dàodá tuìxiū niánlíng
дотация	дотация	补助金 bǔzhù jīn
доход	табыш, килем	收入 shōurù
доходность вклада	вкладтың (индеремден) килемлелеге	存款收益 shōuyì
доходные активы	табышлы активтар	有收益资产 yǒu shōuyì zīchǎn
доходная часть бюджета	бюджеттың табыш өлөшө	预算的收入部分 yùsuàn de shōurù bùfen

доход от использования государственного имущества	дэүлэт мөлкәтен кулланыузан килгән килем	使用国有财产的收入 shǐyòng guóyǒu cáichǎn de shōurù
доходы населения	халыктың килеме	国民收入 guómín shōurù, 居民收入 jūmín shōurù
доходы от индивидуальной трудовой деятельности	шәхси хезмәт эшмәкәрлегенән алынған килем	个人劳动所得 gèrén láodòng suǒdé
доходы от собственности	милектән килгән килем	财产收益 cáichǎn shōuyì
душевой	йән башына	按人口 àn rénkǒu 人均 rénjūn

Е

евро	евро	欧元 Ōuyuán
евровалюта	евровалюта	欧元外汇 ōu yuán wài huì
евро дешевет	евро арзаная	欧元 Ōuyuán 落价 luòjià
евро дорожает	евро кыйбатлана	欧元 Ōuyuán 涨价 zhāngjià
еврорынок	евробазар	欧洲共同市场 ōuzhōu gòngtóng shìchǎng
единовременное пособие	бер тапкыр бирелә торған аксалата ярзам (пособие)	—
ежемесячное пособие	айлык пособие	—
ежемесячное пособие в связи с рождением и воспитанием ребенка	бала тыуыу һәм тәрбиәләү менән бәйле һәр ай һайын түләнеүсе пособие	—
единое пособие	берзәм пособие	—

Ж

жилищно-коммунальная сфера	торлак-коммуналь өлкә	—
жилищно-коммунальное хозяйство	торлак-коммуналь хужалык	住宅公共事业 zhùzhái gōnggòng shìyè
жилищно-коммунальные услуги	торлак-коммуналь хезмәттәр	住宅公共服务 zhùzhái gōnggòng fúwù
жилищные услуги	торлак хезмәттәре	—
жилищный фонд	торлак фонды	住房基金 zhùfáng jījīn

З

завышенная расценка	артык күтәрелгән хак	过高的价格 guògāo de jiàgé
заграничный товар	сит ил тауары	外国货 wàiguóhuò, 国外商品 guówài shāngpǐn

задолженность по кредиту	кредит буйынса бурыс	信贷债务 xìndài zhàiwù
заем, займ	заем, займ	借贷 jièdài
заемщик	заем алған кеше	借款人 jièkuǎnrén
заимодавец	заем биреусе	贷款人 dàikuǎn rén, 放款人 fàngkuǎn rén
заказчик	заказсы	订购人 dìnggòurén, 定货人 dìnghuòrén
заклад имущества	милекте закладка һалыу	抵借 dǐjiè, 抵押 dǐyà
заклучение договора	килешеү төзөү	签订合同 qiāndìng hétong
заклучение сделки	килешеү төзөү	订立契约 dìnglì qìyuē 达成交易 dáchéng jiāoyì
заклучить кредитный договор	кредит килешеүен төзөү	签订贷款合同 qiāndìng dàikuǎnhétong
закон предложения	тәкдим законы	供给规律 gōngjǐ guàilǚ
закон спроса	ихтыяж законы	需求规律 xūqiú guàilǚ
закрыть счёт	исәпте ябыу	销户 xiāohù
закупочная цена	һатып алыу хақы	收购价格 shōugòu jiàgé
закупщик	һатып алыусы	采购员 cǎigòuyuán
залог	залог (һалынма)	押金 yājīn
залогодатель	залогка биреусе	抵押人 dǐyārén
залогодержатель	залог алыусы	承押人 chéngyārén
заморозить цены	хактарзы тундырыу (артабан үстөрмәү)	冻结物价 dòngjié wùjià
заработок	эш хақы	工资 gōngzī
зарплата, заработная плата	эш хақы, хезмәт хақы	工资 gōngzī
затрата	сығым	费用 fèiyòng
заявка на кредит	кредитка заявка	贷款申请 dàikuǎn shēnqǐng
земельный налог	ер һалымы	土地税 tǔdìshuì
золотой запас	алтын һакламы	黄金储备 huángjīn chǔbèi

II

избежание налогов	һалымдарзан котолоу	避税 bì shuì
избыток бумажных денег	қағыз аксаларзың артықлығы	货币供应量过多 huòbì gōngyìng liàng guòduō
извлечение прибыли	килем алыу (сығарыу)	获取利润 huòqǔlìrùn 获利 huòlì
издержки	сығымдар	成本 chénběn

изъятие денег из обращения	аксаны әйләнештән алыу	货币回笼 huòbì huílóng
импорт	импорт (сит илдән индерелгән тауар)	进口 jìnkǒu
импортер	сит илдән индереүсе (тауарзы)	进口商 jìnkǒushāng
имущество	мөлкәт, милек	财产 cáichǎn
имущественный налог	милек һалымы	财产税 cáichǎn shuì
инвентаризация	инвентарлау, иҫәпкә алыу	盘存 páncún
инвестиционный банк	инвестициялар банкыһы	投资银行 tóuzī yínháng
инвестиция	инвестиция, капитал һалыу	投资 tóuzī
инвестор	инвестор	投资者 tóuzīzhě
индекс доходов населения	халыктың килемдәр индексы	居民收入指数 jūmín shōurù zhǐshù
индекс заработной платы	эш хакы индексы	工资指数 gōngzī zhǐshù
индексация пенсий	пенсияларзы индексациялау (кайтанан карау)	养老金指数化 yǎnglǎo jīn zhǐshù huà
индексация цен	хактарзы индексациялау (кайтанан карау)	价格指数化 jiàgé zhǐshù huà
индивидуальная стоимость товара	тауарзың айырым хакы	单件商品价值 dān jiàn shāngpǐn jiàzhí
индивидуальное потребление	шәхси кулланыу	个人消费 gèrén xiāofèi
индивидуальный предприниматель	шәхси эшкыуар	个体工商户 gètǐ gōngshānghù
индивидуальный прибор учёта	шәхси иҫәп приборы	独户计量设备 dú hù jì liáng shèbèi (букв. единый бытовой прибор учета)
инновационный банк	инновациялар банкыһы	创新银行 chuàngxīn yínháng
иностранная валюта, инвалюта	сит ил валютаһы	外国货币 wàiguó huòbì, 外币 wàibì
инспектор	инспектор	检查员 jiǎ chá yuán
инспекция	инспекция	检查机关 jiǎnchá jīguān
интербанк	интербанк (халык-ара банк)	银行同业 yínháng tóngyè
инфляция	инфляция	通货膨胀 tōnghuò péngzhàng
ипотека	ипотека	购房贷款 gòufáng dàikuǎn
ипотечный банк	ипотека банкыһы	押抵银行 yā dǐ yínháng
ипотечный долг	ипотека бурысы	抵押借款债务 dīyā jièkuǎn zhàiwù

ипотечный залог	ер, күсемһез милек залогы	不动产抵押 bùdòngchǎn dīyā
ипотечный кредит	ипотека кредиты	购房贷款 gòufáng dàikuǎn
ипотечный рынок	ипотека базары	抵押市场 dīyā shìchǎng
источник дохода	табыш сығанағы	收入来源 shōurù láiyuán

К

казна	казна	国库 guókù, 金库 jīnkù
казначейство	казначейство	库务局 kùwùjú
капитал	капитал	资本 zīběn
капитализация	капиталға әйләндеру	资本化 zīběnhuà
капитализация денег	аксаны капиталлаштыру	资金资本化 (zījīn zīběnhuà)
капитализация процентов	проценттарзы капитализациялау	利息资本化 lìxī zīběnhuà
капиталистический	капиталистик	资本主义 zīběn zhǔyì
капиталовложение	капитал һалыу	基本建设投资 jīběn jiànshè tóuzī
капиталоемкий	күп капитал талап иткән	资本密集型 zīběn mìjíxíng
капиталоотдача	капитал кайтарымы	投资回报率 tóuzī huíbàolǜ
капиталосберегающий	капиталды һаклай торған	资本储蓄 zīběn chùxù
капитальное имущество	капиталь милек	资本资产 zīběn zīchǎn
капитальное финансирование	капиталь финанслау	资本融资 zīběn róngzī
капитальные затраты	капиталь (зур) сығымдар	资本支出 zīběn zhīchū
капитальный	капиталь	资本的 zīběn de
квартплата	фатир өсөн түләү	物业管理费 wùyè guǎnlǐ fèi (букв. плата за управление недвижимостью)
квитанция на оплату	түләү квитанцияһы	缴费回执单 jiǎofèi huízhi dān
китайская валюта	кытай валютаһы	中国货币 zhōngguó huòbì
китайский рынок	кытай базары	
Китайский строительный банк	—	中国建设银行 zhōngguó jiànshè yínháng
Китайский фонд исследований экономических реформ	—	中国经济改革研究基金会

		Zhōngguó jīngjì gǎigé yánjiū jījīn huì
колебания курса	курстың үзгәреп тороуы	汇率变动 huìlǜ biàndòng
количественный показатель	һан (күләм) күрһәткесе	数量指标 shùliàng zhǐbiāo
коллектор	коллектор	讨债人 tǎozhàirén
коллекторское агентство	коллекторзар агентлығы	债务追讨公司 zhàiwù zhuītǎo gōngsī
коммерсант	коммерсант, саузагәр	商业家 shāngyējia
коммерция	коммерция, сауза эштәре	商业 shāngyè
коммерческий банк	коммерция банкыһы	商业银行 shāngyè yínháng
коммерческий кредит	коммерция кредиты	商业信用 shāngyè xìnyòng
коммунальные платежи, коммуналка	коммуналь түләүзәр	物业费 wù yè fèi (букв. сборы за недвижимость)
коммунальные услуги	коммуналь хезмәттәр күрһәтеү	
коммунальщик	коммуналь хезмәттәр күрһәтеүсә эшсә	-
компания	компания	公司 gōngsī
компенсация	компенсация	赔偿 péicháng
конверсия	конверсия, үзгәртеү, алмаштырыу	转换 zhuǎnhuàn
конвертирование валюты	валютаны алмаштырыу	货币兑换 huòbì duìhuàn
конвертируемая валюта	алмаштырыла торған валюта	兑换纸币 duìhuàn zhǐbì
конкурентоспособность	көнәркәшлеккә һәләтлелек	竞争能力 jìngzhēng nénglì
конкуренция	көнәркәшлек	竞争 jìngzhēng
консалтинг	консалтинг, консультация биреү	咨询活动 zīxún huódòng
контрольный пакет акций	акцияларзың контроль пакеты	控制性股份 kòngzhìxìng gǔfèn
конфискация	конфискация, тартып алыу	没收 mòshōu
кооператив	кооператив	合作社 hézuòshè
копейка	тин	科比 kēbǐ
копить деньги	акса йыйыу	存钱 cúnqián

корпоративный кредит	корпоратив кредит	企业信贷 qǐyè xìndài
косвенное финансирование	ситлэтэлгэн финанслау	间接融通 jiànjiē róngtōng
косвенная затрата	ситлэтэлгэн сығым	间接支出 jiānjiē zhīchū
котировка	котировка	报价 bàojià
котировка валюты	валютаның базар хақын билдәләү	外汇报价 wàihui bàojià
краткосрочный заем	қысқа вақытлы займ	短期借款 duǎnqī jièkuǎn
краткосрочный кредит	қысқа вақытлы кредит	短期信贷 duǎnqī xìndài
кредит	кредит	信贷 xìndài
кредитная история	кредит тарихы	信用记录 xìnyòng jìlù
кредитная карта, карточка	кредит картаһы	信用卡 xìnyòngkǎ
кредитная программа	кредит программаһы	贷款方案 dàikuǎn fāng'àn
кредитная система	кредит системаһы	信用系统 xìnyòng xìtǒng
кредитное соглашение	кредит килешеүе	信用协议 xìnyòng xiéyì
кредитная организация	кредит ойошмаһы	贷款机构 dàikuǎn jīgòu
кредитный договор	кредит килешеүе	贷款合同 dàikuǎn hé tong
кредитование	кредитка биреү	贷款 dàikuǎn
кредитор	кредитор, бурыска биреүсе	贷款人 dàikuǎnrén
кредиторская задолженность	кредиторлык бурысы	应付账款 yìngfù zhàikuǎn
кредитоспособность	бурыс (кредит) түләүгә һәләтлелек	偿还能力 cháng huán néng lì
кредит под залог	залог иҫәбенә кредит	抵押贷款 dīyā dàikuǎn
купюра	купюра	纸币 zhǐbì
курс денег	акса курсы	钱价 qiánjià
курс доллара	долларзың курсы	美元汇率 (měiyuan huìlǜ)
курс евро	евроның курсы	欧元汇率 ōuyuán huìlǜ
курс падает	курс төшә	汇率下跌 huìlǜ xiàdié
курс повышается	курс күтәрелә	汇率提高

курс понижается, курс снижается	курс түбәнәйә	汇率下降 huìlǜ xiàjiàng
курс растет	курс үсә	汇率上涨 huìlǜ shàngzhǎng
курс рубля	һумдың курсы	卢布的兑换率 lúbù de duìhuànlǜ
курс слабеет, курс ослабеваает	курс көсчөزلәнә	汇率走弱 huìlǜ zǒu ruò
курс ценных бумаг	киммәтле қағыззар курсы	证券汇率 zhèngquàn huìlǜ
курс юаня	юандең курсы	人民币外汇牌价 rénminbì wàihuì páijià

Л

лизинг	лизинг	租赁 zūlìn
лицевой счет	айырым кеше иҗәбе	人名帐户 rénmíng zhànghù
лицензиат	лицензияға хокук алыусы	
лицензионное соглашение	лицензия килешеве	许可证协议 xǔkě zhèng xiéyì
лицензия	лицензия	许可持有人 xǔkě chíyǒurén
личный доход	шәхси табыш	个人收入 gèrén shōurù
личная собственность	хосуси (шәхси) милек	个人所有权 gèrén suǒyǒuquán
льгота	льгота, өҗтөнлөк	优惠 yōuhuì (букв. скидка)
льготная цена	льготалы хак	优惠价格 yōuhuì jiàgé
льготный период	льготалы осор	付款宽限期 fùkuǎn kuānxiànqī

М

макромаркетинг	эре маркетинг	宏观营销 hóngguān yíngxiāo
макроэкономика	макроиктисад	宏观经济 hóngguān jīngjì
малый бизнес	бәләкәй бизнес	小型生意 xiǎoxíng shēngyì
маркетинг	маркетинг	销售学 xiāoshòuxué
материальный доход	матди табыш	经济收入 jīngjì shōurù
материальные ресурсы	матди ресурстар	物力资源 wùlì zīyuán
материнский (семейный) капитал, маткапитал, маткап	әсәлек (ғаилә) капиталы	—

международные расчеты	халык-ара исәп-хисаптар	国际结算 guóji jiésuàn
международный валютный фонд	халык-ара валюта фонды	国际基金组织 guóji jījīn z ŭ zhī
международный банк	халык-ара банк	国际银行 guóji yínháng
международный кредит	халык-ара кредит	国际信用 guóji xìnyòng
межотраслевой баланс	тармак-ара баланс	跨 部 门 的 资 产 负 债 表 kuàbùmén de zīchǎn fùzhàibiǎo
менеджер	менеджер	经理 jīnglǐ
—	—	地方税务局 dìfāng shuìwù jú (Местное налоговое бюро)
местный бюджет	урындағы бюджет	地方财政 dìfāng cáizhèng
местный доход	урындағы табыш	地方收入 dìfāng shōurù
местная промышленность	урындағы сәнәғәт	地方工业 dì fang gōngyè
местные налоги и сборы	урындағы һалымдар һәм йыйымдар	地方税捐 dìfāng shuìjuān
местные финансы	урындағы финанстар	地方财政 dìfāng cáizhèng
металлические деньги	металл акса	—
металлический счёт	металл исәп	黄金积存 huángjīn jīcún
микрозайм, микрозаем	микрозайм, микрозаем	微小贷款 wēixiǎo dàikuǎn
микрозаймы	микрозаемдар	小额贷款 xiǎo e dai kuan
микрокредит	микрокредит	小额信贷 xiǎo' é xīndài
микрофинансовая организация	микрофинанс ойошмаһы	小额信贷机构 xiǎo' é xīndài jīgòu
микроэкономика	микроиктисад	微观经济 wēiguān jīngjì
миллиард, млрд	миллиард, млрд	十亿 shí yì
миллион, млн	миллион, млн	一百万 yī bǎiwàn
минимальная зарплата	иң түбән эш хақы	最低工资标准 zuìdī gōngzī biāozhǔn
минимальная пенсия	минималъ (иң түбән) пенсия	最少退休金额 zuìshǎo tuìxiū jīn' é
минимальный размер оплаты труда, МРОТ	минималъ эш хақы күләме	最低工资标准 zuì dī gōngzī biāozhǔn
минимальный трудовой стаж	минималъ хезмәт стажы	最小的工龄 zuìxiǎo de gōnglíng
министр финансов	финанс министры	财政部长 cáizhèng bùzhǎng

Министерство финансов	Финанс министрлығы	财政部 cáizhèng bù
мировая валюта	донъя валютаһы	世界货币 shìjiè huòbì, 世界通货 shìjiè tōnghuò
мировой рынок	донъя базары	世界市场 shìjiè shìchǎng
мировые цены	донъя хактары	国际价格 guójì jiàgé
монета	монета, металл монета	硬币 yìngbì
мультивалютный вклад	мультивалюталы вклад, мультивалюталы индерем	多币种存款 duō bì zhǒng cúnguǎn

Н

надбавка пенсионная	пенсияға өстәмә түләм	退休后津贴 tuìxiū hòu jīntiē
назначенная цена	куйылған хак	价格制定 jiàgé zhìdìng
накопление	тупланма	积累 jīlěi
наличные деньги	кулакса	现金 xiànjīn, 现钱 xiànqián
наличные, наличка, нал	кулакса	—
наличный расчет	аксалата хисаплашыу	付现钱 fùxiànqián
налог	һалым	税收 shuìshōu
налог на добавленную стоимость, НДС	өстәмә киммәткә һалым	增值税 zēngzhí shuì
налоги на доходы физических лиц, НДФЛ	физик шәхестәрҙең килеменә һалым	自然人收入税 zìránrén shōurù shuì
налог на имущество физических лиц	физик шәхестәрҙең мөлкәтенә һалым	个人所得税 gèrén suǒdésuì
налог на имущество юридических лиц	юридик шәхестәрҙең мөлкәтенә һалым	法人财产税 fǎrén cáichǎn shuì
налог на прибыль	килем һалымы	盈利税 yínglì shuì
налог на роскошь	—	—
налог на транспортные средства	транспорт сараларына һалым	车船税 chēchuánshuì
налог на экспорт и импорт	экспорт һәм импортка һалым	进出口关税 jìnchūkǒu guānshuì
налоговая база	һалым базаһы	课税基础 kèshuì jīchǔ
налоговая декларация	һалым декларацияһы	纳税申报单 nàshuì shēnbào dān
налоговая инспекция	һалым инспекцияһы	税务稽查局 shuìwù jīchájú
налоговая политика	һалым сәйәсәте	税务政策 shuìwù zhèncè

		shuìwù zhèngcè
налоговая реформа	һалым реформаһы	税收改革 shuìshōu gǎigé
налоговая система	һалым системаһы	税务系统 shuìwù xìtǒng
налоговая служба	һалым хезмәте	税务局 shuìwùjú
налоговая ставка	һалым ставкаһы	税额 shuìé
налоговые источники дохода	килемдең һалым сығанағы	税收 shuìshōu
налоговые поступления	һалым керемдәре	税收收入 shuìshōu shōurù
налоговый учет	һалым хәрәкәтен иҫәпләү	税务处理 shuìwù chǔlǐ
налогообложение	һалым билдәләү һәм алыу процессы	征税 zhēngshuì
налогоплательщик	һалым түләүсе	纳税人 nàshuì rén
наложенный платеж	һаҡы күрһәтелгән түләү	代收货款 dàishōu huòjià
—	—	中国人民银行 (Народный Банк Китая)
национальный банк	милли банк	—
Национальный банк РБ	БР Милли банкыһы	—
—	—	国家大基金三期 guójiā dà jījīn sān qī (Национальный большой фонд)
национальная валюта, нацвалюта	милли валюта	—
начисление пенсии	пенсия иҫәпләү	加算退休金 jiāsuàn tuìxiū jīn
начисление процентов	процент өстәлеү	计息 jìxī
небанковское финансовое учреждение	—	非银行金融机构 fēi yínháng jīnróng jīgòu
невыплаченный дивиденд	түләnmәгән дивиденд	
невыплаченный кредит	түләnmәгән кредит	逾期债务 yúqī zhàiwù
недвижимое имущество	күсемһез мөлкәт	不动产 bùdòngchǎn
неналоговые источники дохода	һалым каралмаған килем сығанағы	非税收 fēi shuìshōu
неуплата	түләmәү	未付款项 wèi fù kuǎnxiàng
неустойчивая валюта	тоторокһоз валюта	疲软货币 píruǎn huòbì
низкая цена	түбән һаҡ	低价 dī jià
низкий курс	түбән курс	低汇率 dī huìlǜ

норматив потребления	кулланыу нормативы	消费定额 xiāofèi dìng'é (букв. квота потребления)
----------------------	--------------------	--

О

обвал, обвал рубля	һумдың колауы (арзанаһыуы)	卢布崩溃 lúbù bēngkuì
обложить налогом	һалым һалыу	税 shuì
обмен валюты	валюта алмаштырыу	兑换货币 duìhuàn huòbì
обналичить сертификат	сертификатты аксаға әйләндереу	兑现证明书 duìxiàn zhèngmíng shū
оборотный баланс	әйләнеш балансы	发生额对照表 fāshēng`é duìzhàobiǎo
оборотный капитал	әйләнештәге капитал	流动资金 liúdòng zīběn
образовательный кредит	белем алыу өсөн кредит	助学贷款 zhùxué dàiku ǎ n
обращение товара	тауар әйләнеше	物流 wùliú
обслуживание	хезмәтләндереу	服务 fúwù
общедомовые нужды, ОДН	дөйөм йорт ихтыяждары	一般房屋需求 yībān fángwū xūqiú (букв. общие жилищные потребности)
общедомовой прибор учёта, ОДПУ	дөйөм йорт исәпләу приборы	公用计量装置 gōngyòng jìliàng zhuāngzh (букв. общественный прибор учета)
онлайн вклад	онлайн вклад, онлайн индерем	线上存款 xiànshàngcúunkuǎn
онлайн заявка	онлайн заявка	网上申请 wǎngshàng shēnqǐng
оплата, платеж, платежка	түләү	支出 zhīchū (букв. расходы)
оплата по QR-коду	QR-код буйынса түләү	扫码支付 sǎomǎ zhīfù
оплата наличными	кулакса менән түләү	现金付款 xiànjīn fùkuǎn
оплата безналичными	кулаксаһыз түләү	非现金支付 fēi xiànjīn zhīfù
оплатить пени	пенялар өсөн түләү	缴滞纳金 jiǎo zhìnàjīn (букв. оплатить штрафы за просрочку платежа)
оплачивать в срок	вакытында түләү	按时缴费 ànshí jiǎofèi (букв. оплачивать счета вовремя)
оптовый	күмәртә(ләп)	批发[的] pīfā[de]
оптовый рынок	күмәртәләп һатыу базары	批发市场 pīfā shìchǎng

оптовая цена	күмәртәләп һатыу хақы	批发价格 pīfā jiàgé
оптовик	күмәртәләп һатыусы	批发商 pīfāshāng
ослабление курса	курстың көсһөзләнөүе	汇率疲软 huìlǜ pírúǎn
основной капитал	төп капитал	固定资本 gùdìng zīběn
отечественная валюта	ватан валютасы	—
откладывать деньги	һалып куйылған аксалар	存钱 cúnqián
открытая торговля	асык сауза	公开交易 gōngkāi jiāoyì
открыть вклад	вклад (индерем) асыу	存款 cúnkuǎn
открыть счёт	иһәп асыу	开户 kāihù
отменить налог	һалымды бөтөрөү	取消税收 qǔxiāo shuìshōu
отпускная цена	һатыу, ебәрөү хақы	出厂价格 chūchǎng jiàgé
отсрочка	кисектерөү, вақытын оҙайтыу	延期 yánqī
отсрочка погашения ссуды	ссуданы түләүзе кисектерөү	贷款延期 dàikuǎn yánqī
отток капитала	капиталдың ситкә китеүе	资本流出 zīběn liúchū, 资本外流 zīběn wàiliú
отчетный баланс	иһәп-һисап балансы	决算表 juésuànbǎo
отчетный год	и:әп-һисап йылы	会计年度 kuàijì niándù
отчетный период	иһәп-һисап осоро	会计时期 kuàijì shíqī
оформить / брать / взять / получить кредит	кредит алыу	获得信贷 huòdé xìndài
оформить депозит	депозитты рәсмиләштерөү	办理存款 cúnkuǎn
оформить договор об открытии вклада	вклад (индерем) асыу тураһында килешөү төзөү	签订存款协议 qiāndìng cúnkuǎnxiéyì

II

падение доллара	долларзың төшөүе	美元 měiyuán 下跌 xiàdiē
падение евро	евроның төшөүе	欧元 ōuyuán 下跌 xiàdiē
падение курса	курс төшөү	
падение рубля	һумдың төшөүе	卢布 lúbù 下跌 xiàdiē
падение цен	һактар төшөү	降价 jiàngjià
падение юаня	юандең төшөүе	元 yuán 下跌 xiàdiē
пассивный счет	пассив иһәп	负债科目 fùzhài kēmù
пассивный баланс	пассив баланс	结欠 jiéqiàn
пенсионер	пенсионер	退休人员 tuìxiū rényuá
пенсионное обеспечение	пенсия менән тәьмин итеү, пенсия тәьминәте	退休金 tuìxiūjīn

пенсионные накопления	пенсия тупланмалары	退休金储蓄 tuìxiū jīn chùxù
пенсионный возраст	пенсия йәше	退休年龄 tuìxiū niánlíng
Пенсионный фонд России	Рәсәйзең пенсия фонды	—
пенсия	пенсия	退休金 tuìxiū jīn
пенсия за выслугу лет	тейешле йылдар эшлэгән өсөү тәғәйенлэнгән пенсия	—
пенсия по инвалидности	инвалидлык пенсияһы	残废抚恤金 cánfèi fǔxù jīn
пенсия по старости	картлык пенсияһы	—
пенсия по потере кормильца	караусыһыз калған өсөн тәғәйенлэнгән пенсия	—
пенсия родственникам-иждивенцам	—	供养亲属抚恤金 gòngyǎng qīnshǔ fǔxù jīn
пеня	пеня	滞纳金 zhì nà jīn
первичный рынок	беренсел базар	初级市场 chū jí shì chǎng
переплата	артык түләү	多付款项 duō fù kuǎnxiàng
перерасчёт	кайтанан исәпләү	折算 zhésuàn (букв. конвертировать)
печатание денег	акса бақтырыу	印刷货币 yìnshuā huòbì
печатный станок	акса бақтырыу станогы	印钞机 yìncāojiē
плановая прибыль	планлаштырылған килем	计划利润 jìhuà lìrùn
платежный баланс	түләүзәр балансы	收支差额 shōuzhī chā'é
платежеспособность	түләүгә һәләтлелек	支付能力 zhīfù nénglì
платеж	түләм, түлэнгән сумма, түләү	开支 kāizhī
платежеспособный потребитель	түләүгә һәләтле кулланыусы	有支付能力的 yǒu zhīfù nénglìde
платежное извещение	түләү тураһында белдереү кағызы	缴款通知书 jiǎokuǎn tōngzhīshū
плательщик	түләүсө	付款人 fùkuǎn rén
платить налоги	һалым түләү	纳税 nàshuì
платные услуги	түләүле хезмәттәр	有偿服务 yǒu cháng fúwù
повысить зарплату	эш хакын арттырыу	增加工 zēngjiā gōng
повысить налог	һалымды арттырыу	—
повышать ставку по вкладу	вклад (индерем) буйынса ставканы арттырыу	升息 shēngxī
повышение пенсии	пенсияны арттырыу	提高退休金 tígāo tuìxiū jīn

повышение тарифов	тарифтардың артыуы	关税增加 guānshuì zēngjiā
погашение государственных займов	дәүләт заемдарын қаплау	偿还国债 chángguān guózhài
погашение задолженности	бурысты қаплау	清欠 qīng qiàn
погашение кредита	кредитты қаплау	偿还贷款 chángguān dàikuǎn
погашение ссуд	ссудаларды түлөп бөтөрөү	还贷 huándài
погасить кредит	кредитты қаплау	偿还 chángguān
поднять зарплату	эш хакын күтөрөү	加薪 jiāxīn
подоходный налог	табышка ҳалым	预提税 yùtíshuì
подоходный налог с физических лиц	физик шәхестәрзән алынған табыш ҳалымы	法人代扣所得税 fǎrén dài kòu suǒdeshuì
покупатель	һатып алыусы	买主 mǎizhǔ
покупка	һатып алыу; һатып алынған нәмә	购买 gòumǎi
понижать ставку по вкладу	вклад (индерем) буйынса ставкаһы кәметәү	降息 jiàngxī
понижение курса доллара	доллар курсының төшөүе	美元汇率下降 měiyuan huìlǜ xiàjiàng
понижение курса евро	евро курсының төшөүе	欧元汇率下降 ōuyuan huìlǜ xiàjiàng
понижение курса рубля	һум курсының төшөүе	卢布汇率下降 lúbù huìlǜ xiàjiàng
понижение курса юани	юань курсының төшөүе	人民币汇率下降 rénminbì huìlǜ xiàjiàng
понижение стоимости валюты	валюта хакының түбәнәйеүе	外汇牌价下跌 wàihuì páijiàxiàdiē
платежное поручение	түләм йөкләмәһе	支付指令 zhīfù zhǐlǐng
положить деньги в банк	аксаны банкыға һалыу	把钱存在银行 bǎ qián cúnzài yínháng
получатель кредита	кредит алыусы	贷款受益方 dàikuǎn shòuyì fāng
получать доход	килем алыу	获得收入 huòdé shōurù
получить лицензию	лицензия алыу	
пополнить вклад	вкладты (индеремде) тулыландырыу	补充存款 bǔchōng cúnkuǎn
пополняемый вклад	тулыландырыла торған вклад (индерем)	补充的存款 bǔchōng cúnkuǎn
поручитель	кушыусы, яуаплылықты өстөнә алыусы	担保人 dānbǎorén

пособие многодетным матерям	күп балалы эсэлэргэ ярзам аксаһы	–
пособие на рождение ребенка	бала тыуғанда бирелгән ярзам аксаһы	–
пособие одинокой матери	яңғыз эсэгэ ярзам аксаһы	–
пособие по безработице	эшһезлек буйынса ярзам аксаһы	–
пособие по беременности и родам	йөклөлөк һәм бала табыу буйынса ярзам аксаһы	–
пособие по уходу за ребёнком	бала карау буйынса пособие	–
потребитель	кулланыусы	消费者 xiāofèi zhě
потребительский бюджет	кулланыусы бюджеты	消费预算 xiāofèi yùsuàn
потребительский кредит	кулланыусы кредиты	消费信贷 xiāofèi xìndài
потребительские товары	кулланыу тауарзары	消费品 xiāofèipǐn
потребительские цены	кулланыусы хактары	消费物价 xiāofèi wùjià
пошлина	пошлина, түләм	税 shuì
право собственности	милеккә хокук	所有权 suǒyǒuquán
прайс-лист	прайс	价格单 jiàgédān
предприниматель	эшкыуар	企业主 qǐyèzhǔ
представительство иностранных банков	сит ил банкылары вәкәләтлеге	–
прибавочная стоимость	өстәмә хак	剩余价值 shèngyú jiàzhí
прибор учета	исәпләү приборы	计量设备 Jì liáng shèbèi (букв. измерительное оборудование)
прибыль	килем	盈利 yínglì; 利润 lìrùn
приватизация	хосусилаштырыу	私有化 sīyǒu huà
прирост капитала	капитал артымы	资本升值 zīběn shēngzhí
приток капитала	–	资本流入 zīběn liúrù
приход	керем	收入 shōurù
продажа банком валюты	банктан валюта һатыу	售汇 shòuhuì
продажа в розницу	ваклап һатыу	零售 língshòu
продажа за наличный расчет	кулаксаға һатыу	现金销售 xiànjīn xiāoshòu

продукция	продукция, етештергән нәмә	产品 chǎnpǐn
продукция дешевеет	—	商品降价 shāngpǐn jiàngjià
продукция дорожает	—	商品涨价 shāngpǐn zhǎng jià
прожиточный минимум	йэшәү өсөн кәрәкле минимум, йэшәү минимумы	最低生活费 zuìdī shēnghuófèi
продлонгация договора	килешеүзе озайтыу	合同展期 hé tong zhǎnqī
продлонгировать вклад	вкладты (индеремде) озайтыу	延长存款期限 yáncháng cúnkuǎnqīxiàn
Промышленно-торговый банк Китая	—	中国工商银行 zhōngguó gōngshāng yínháng
промышленный банк	сәнәғәт банкыһы	兴业银行 xīngyè yínháng
промышленный товар	сәнәғәт тауары	工业产品 gōngyè chǎnpǐn
процедура банкротства	банкротлык процедураһы	破产序列 pòchǎn xùliè
процент	процент	百分之 bǎifēnzhī
процентная ставка	процент ставкаһы	利率 lìlǜ
проценты по вкладу	вклад (индерем) буйынса проценттар	存息 cúnxī
пункт обмена валют	валюта алмаштырыу пункты	外币兑换处 wàibì duìhuànchù

Р

раб кредитной карты (человек, который не может погасить задолженности по своей кредитной карте)	—	卡奴 kǎnú
работник	эшсе, эшләүсе, хезмәткәр	员工 yuán gōng
работодатель	эш биреүсе	雇主 gù zhǔ
равноценные товары	бер хактағы тауарлар	等值商品 děng zhí shāng pǐn
разменная монета	вак акса	辅币 fǔ bì
разменные деньги	ваклау аксаһы	零钱 líng qián
размер пенсии	пенсия күләме	退休金数额 tuìxiū jīn shù'é
размер страховой выплаты	страховка түләүенең күләме	保险数额 bǎoxiǎn shù'é
разумная цена		价格合理

районный бюджет	район бюджеты	区级预算 qū jí yù suàn
распродажа	калдыкты хатыу	清仓大甩卖 qīng cāng dà shuǎi mài
рассмотрение заявки	заявканың каралыуы	审核申请 shěnhé shēnqǐng
рассрочка	түләүзе кискетерей, өлөшлөп (ваклап) түләү	分期付款 fēn qī fù kuǎn
рассчитать бюджет	бюджетты иҗәпләү	财政预算 cáizhèng yùsuàn
расторгнуть договор	килешеүзе таркатыу	终止合同 zhōngzhǐ hé tong
расходы	сығымдар	支出 zhīchū
расходный баланс	сығымдар балансы	支出余额 zhī chū yú è
расходная часть бюджета	бюджеттың сығымдар өлөшө	预算的支出部分 yùsuàn de zhīchū bùfèn
расценка	билдәләнгән хак, тариф	报价 bào jià
расчётная дисциплина	иҗәпләшеүзәр тәртибе	结算纪律 jié suàn jì lǜ
расчетный	иҗәп-хисап	结算的, 清算的
расчетный баланс	иҗәпләшеүзәр балансы	结算余额 jié suàn yú è
расчётный день	иҗәпләшеү көнө	结算日 jié suàn rì
расчетный документ	иҗәп-хисап документы	结算单据 jié suàn dān jù
расчётный доллар	иҗәп-хисапта курсы билдәләнгән доллар	结算美元 jié suàn měi yuán
расчетный кредит	иҗәпләшеү кредиты	结算信用 jié suàn xìn yòng
расчетный лист	иҗәп-хисап қағызы, язмаһы	结算单 jié suàn dān
расчетный счет	иҗәп-хисап счёты	清算账户 qīngsuàn zhàngù, 结算账户 jiésuàn zhàngù
расчётный центр	иҗәпләшеү үзәге	结算中心 jié suàn zhōng xīn
расчетный чек	түләү, иҗәпләшеү чегы	结算支票 jié suàn zhī piào
расчетная книжка	иҗәпләшеү кенәгәһе	结算簿 jié suàn bù
расчеты	иҗәп, иҗәпләнеш, иҗәпләүзәр	清 帐 qīngzhàng, 结 算 jiésuàn; 清算 qīngsuàn
региональные цены	төбәктәге хактар	地区价格 dì qū jià gé
региональный банк	төбәк банкыһы	地区银行 dì qū yín háng
региональный бюджет	төбәк бюджеты	地区预算 dì qū yù suàn
регулирование денежного обращения	акса әйләнешен яйға һалыу	货币流通管理 huò bì liú tōng guǎn lǐ

регулирование цен	хактар көйлөнеше	价格管制 jià gé guǎn zhì
резервная валюта	резерв валютаһы, һакламдағы валюта	外 汇 储 备 wàihuìchǔbèi, сокp.外储 wàichǔ
резервный капитал	һаклам капиталы	资本公积 zī běn gōng jī
Резервный фонд	һаклам фонды	储备基金 chǔ bèi jī jīn
реинвестирование	кабатлап (яңынан) инвестициялау	再投资 zài tóu zī
рента	рента	租金 zū jīn
рентабельность	табышлылык, табышлы булуы	盈利能力 yíng lì néng lì
республиканский бюджет	республика бюджеты	共和国预算 gòng hé guó yù suàn
реструктуризация долга	бурыс түләү шарттарын үзгәртеү	债务重组 zhàiwù chóngzǔ
рефинансирование	рефинанслау	再融资 zàiróngzī
розница	ваклап һатыуға тәғәйен тауар	零售 líng shòu
розничные цены	ваклап һатыу хактары	零售价格 língshòu jiàgé
розничный товарооборот	ваклап һатыузағы тауар әйләнеше	零售额 líng shòu é
Россельхозбанк	Рәсәй Ауыл хужалығы банкыһы	俄罗斯农业银行 È luó sī nóng yè yín háng
российская валюта	рәсәй валютаһы	俄罗斯货币 È luó sī huò bì
рост валютного курса	валюта курсының үсәүе	汇率上升 huì lǜ shàng shēng
рост курса	курс күтәреләү	汇价上升 huìjià shàngshēng
рост цен	хактар күтәреләү	涨价 zhǎng jià
рублёвый вклад	һумлы вклад, һумлы индерем	卢布存款 lúbùcúunkuǎn
рубль	һум	卢布 lúbù
рубль дешевеет	һум арзаная	卢布 lúbù 落价 luòjià
рубль дорожает	һум кыйбатлана	卢布 lúbù 涨价 zhǎngjià
рынок	базар	市场 shì chǎng
рынок ценных бумаг	киммәтле қағыздар базары	证券市场 zhèng quàn shì chǎng

рыночная система	базар системаһы	市场经济体系 shì chǎng jīng jì tǐ xì
рыночная стоимость	базар хаҡы	市场价值 shì chǎng jià zhí
рыночные условия	базар шарттары	市场条件 shì chǎng tiáo jiàn
рыночный спрос	базар ихтыяжы	市场需求 shì chǎng xū qiú
рыночная экономика	базар иктисады	市场经济 shì chǎng jīng jì

С

санкция	санкция	
сбалансированный бюджет	балансланған бюджет	收支平衡预算 shōu zhī píng héng yù suàn
сбалансировать бюджет	бюджетты баланслау	平衡预算 píng héng yù suàn
Сберегательный банк, Сбербанк, Сбер	һаҡлыҡ банкыһы	储蓄银行 chǔ xù yín háng
сберегательный сертификат	һаҡлыҡ сертификаты	储蓄存单 chǔ xù cún dān
сберегательная касса	һаҡлыҡ кассаһы	储蓄所 chǔ xù suǒ
сбережение средств	акса тупламаһы	储蓄资金 chǔ xù zī jīn
сбережения	халыктың һаҡлыкка йыйған аксаһы	储蓄 chǔ xù
сбивание цен	хактарҙы төшөрөү	降价 jiàng jià
сбор налогов	һалымдар йыйыу	税收 shuì shōu
свободные деньги	ирекле акса	闲置资金 xián zhì zī jīn
сдача	кайтарып бирелгән акса	找零 zhǎo líng
сделка	килешмә	交易 jiāo yì
сдельная оплата труда	хезмәткә эш башынан түләү	计件工资 jì jiàn gōng zī
себестоимость	үзкиммәт	成本 chéng běn
себестоимость продукции	продукцияның үзкиммәте	产品成本 chǎn pǐn chéng běn
сезонный товар	мизгелгә бәйлә сығарылған тауар	季节性商品 jì jié xìng shāng pǐn
сезонная скидка	мизгел ташламаһы	季节性折扣 jì jié xìng zhé kòu
сезонные цены	мизгел хактары	季节性价格 jì jié xìng jià gé

Сельскохозяйственный банк Китая	–	中国农业银行 zhōngguó nóngyè yínháng
серебряная монета	көмөш акса	银币 yín bì
сертификат на получение материнского капитала	эселек капиталын алыуға сертификат	–
сертификат происхождения товара	тауарзың сығыш сертификаты	原产地证书 yuán chǎn dì zhèng shū
сертификация продукции	продукцияны сертификациялау	产品认证 chǎn pǐn rèn zhèng
сеть банков	банкылар селтәре	银行网络 yín háng wǎng luò
сеть магазинов	магазиндар селтәре	商店网络 shāng diàn wǎng luò
система безналичных расчетов	кулаксаһыз иҗәпләшеү системаһы	非现金支付系统 fēi xiàn jīn zhī fù xì tǒng
система налогообложения	һалым һалыу системаһы, һалым билдәләү һәм алыу процессы	征税制度 zhēng shuì zhì dù
система национальных счетов	милли иҗәптәр системаһы	国民经济核算体系 guó mín jīng jì hé suàn tǐ xì
система оплаты труда	хезмәткә түләү системаһы	工资支付制度 gōng zī zhī fù zhì dù
система страхования вкладов	вкладтарзы страховкалау системаһы	存款保险机制 cúnkuǎn bǎoxiǎn jīzhì
скачок цен	хактарзың күтәреләүе	价格暴涨 jià gé bào zhǎng
скидка	ташлама	折扣 zhé kòu
слабый курс	көсһөз курс	汇率疲软 huì lǜ pí ruǎn
снижение курса	курстың түбәнәйеүе	汇率下跌 huì lǜ xiàdiē, 汇价下跌 huìjià xiàdiē
снижение цен на товары	тауарға хактар төшөү	商品降价 shāng pǐn jiàng jià
снизить налог	һалымды кәметәү	降税 jiàng shuì
снять деньги до окончания срока	вакытынан алда аксаны алыу	提前提款 tíqián tí kuǎn
собственная валюта	үз валютаһы	本币 běn bì
собственник	милексе, эйә, хужа	所有人 suǒ yǒu rén

собственник жилья	милек хужаһы, торлак хужаһы	户主 hùzhǔ (букв. глава жилища)
собственник имущества	мөлкәт эйәһе	财产所有人 cái chǎn suǒ yǒu rén
собственность	милек	财产 cái chǎn
собственный капитал банка	банкының үз капиталы	银行资本金 yín háng zī běn jīn
созаемщик	заем алышкан кеше	共同借款人 gòngtóng jièkuǎnrén
создать банк	банк булдырыу	创建银行 chuàng jiàn yín háng
сокращение доходов	килемдең кәмеүе	减收 jiǎn shōu
сократить расходы, урезать расходы	сығымдарзы кысқартыу	降低成本 jiàngdī chéngběn
сотня	йөз	一百 yī bǎi
сохранение средств	аксаны һаклау	资金保护 zījīn bǎohù
социальная льгота	социаль льгота	社会福利 shè huì fú lí
социальная пенсия	социаль пенсия	社会养老金 shèhuì yǎnglǎo jīn
социальное пособие	социаль ярзам (аксалата)	社会救济金 shè huì jiù jì jīn
социальные выплаты, соцвыплаты	социаль түләүҙер	社会福利金 shè huì fú lí jīn
социальные расходы	социаль сығымдар	社会支出 shè huì zhī chū
социальный заказ	социаль заказ	社会委托 shè huì wěi tuō
Социальный фонда России, СФР	Рәсәй Социаль фонды	俄罗斯社会保障基金 È luó sī shè huì bǎo zhàng jī jīn
списание долга	бурысты иҫәптән сығарыу	债务注销 zhài wù zhù xiāo
спрос	ихтыяж, һорау	需求 xū qiú
средний заработок	уртаса эш хакы	平均工资 píng jūn gōng zī
средний размер реальной заработной платы	реаль эш хакының уртаса күләме	平均实际工资 píng jūn shí jì gōng zī
средняя прибыль	уртаса килем	平均利润 píng jūn lì rùn

средняя рыночная цена	уртаса базар хагы	平均市场价格 píng jūn shì chǎng jià gé
средняя цена	уртаса хак	平均价格 píng jūn jià gé
средство	акса, байлык	—
срок вклада продлевается автоматически	вклад срогы (вакыты) автоматик рәүештә озайтыла	预取活期存款 yù qǔhuóqī cúnkuǎn
срок погашения	каплау срогы	偿还期限 cháng huán qī xiàn
срок размещения вклада	вкладты урынлаштырыу вакыты	存款期限 cúnkuǎn qīxiàn
срочные вклады	сроклы индеремдәр, вакыты күрһәтелгән индеремдәр	定期存款 dìngqī cúnkuǎn
ссуда	ссуда	借款 jiè kuǎn
стабильность рынка	базарзың тоторокколоғо	市场稳定 shì chǎng wěn dìng
стабильная цена	тоторокло (даими) хак	稳定的价格 wěndìng de jiàgé
ставка по депозиту	депозит буйынса ставка	存款利率 cúnkuǎn lǐlǜ
ставка по кредиту	кредит буйынса ставка	贷款利率 dàikuǎn lǐlǜ
стоимость	киммәт, хак	价值
стоимость выросла	хагы үсте	价格上涨 jià gé shàng zhǎng
стоимость поднялась	хагы күтәрелде	价格上升 jià gé shàng shēng
стоимость упала	хагы төштө	价格下降 jià gé xià jiàng
стоимость капитала	капиталдың киммәте	资本成本 zī běn chéng běn
стоимость кредита	кредит хагы	信贷成本 xìn dài chéng běn
стоимость товара	тауар хагы	商品价格 shāng pǐn jià gé
страхование	страховкалау	保险 bǎo xiǎn
страхование жизни	ғүмерзе страховкалау	人寿保险 rén shòu bǎo xiǎn
страхование от несчастных случаев	бәхетһезлек осрактарынан страховкалау	意外保险 yì wài bǎo xiǎn
страхование пенсии	пенсияны страховкалау	养老保险 yǎng lǎo bǎo xiǎn
страхователь	страховкалатыусы, страховка яһатыусы	投保人 tóu bǎo rén
страховая выплата, страховка	страховка түләүзәре	投保费用 tóubǎo fèiyòng
страховая гарантия	страховка түләү гарантияһы	保险担保 bǎo xiǎn dān bǎo

страховая компания	страховкалау компанияһы	保险公司 bǎo xiǎn gōng sī
страховая сумма	страховкалау суммаһы	保险金额 bǎo xiǎn jīn é
страховая часть пенсии	пенсияның страховка өлөшө	养老金 yǎng lǎo bǎo xiǎn jīn
страховое возмещение	страховканы түлөү	保险理赔 bǎo xiǎn lǐ péi
страховой полис	страховка полисы	保险单 bǎo xiǎn dān
страховой фонд	страховка фонды	保险基金 bǎo xiǎn jī jīn
страховщик	страховкалаусы, страховка яһаусы	保险人 bǎo xiǎn rén
страховые взносы	страховка иғәнэләре	保险费 bǎo xiǎn fèi
субсидия	субсидия	津贴 jīntiē
сумма денег	акса суммаһы	金额 jīn é
сумма кредита	кредит суммаһы	贷款金额 dài kuǎn jīn é
сумма платежа, сумма оплаты	түлөү суммаһы	费用 fèiyòng (букв. сумма расходов)
сфера услуг	хезмәтлэндереү өлкәһе	服务业 fúwù yè
счет-фактура	фактура-иҫәп	发票 fā piào
счетная палата	иҫәп палатаһы	审计署 shěn jì shǔ
счетчик	иҫәпләгес	计量表

T

тариф	тариф	关税 guān shuì
тарифная система	тариф системаһы	关税制度 guān shuì zhì dù
тарифная ставка	тариф ставкаһы	关税税率 guān shuì shuì lǜ
твердая валюта	тоторокло валюта	硬通货 yìng tōng huò
твердая цена	тоторокло хак	固定价格 gù dìng jià gé
твердый курс	тоторокло курс	固定汇率 gù dìng huì lǜ
текущие активы	ағымдағы активтар	流动资产 liú dòng zī chǎn
текущий валютный курс	ағымдағы валюта курсы	记帐汇率 jìzhàng huì lǜ
текущий счет	ағымдағы иҫәп	活期存款 huó qī cún kuǎn
текущие цены	ағымдағы (ғәмәлдәге) хактар	现行价格 xiàn xíng jià gé
тендерная документация	тендер документтары	招标文件 zhāo biāo wén jiàn
терминал	Терминал	存款机 cúnkuǎnjī
товар	Тауар	商品 shāng pǐn

Товарищество собственников жилья, ТСЖ	Торлак милекселәре ширкәте	–
товар народного потребления	халык кулланыуы тауары	日用品 rì yòng pǐn
товарное обращение	тауар әйләнеше	商品流通 shāng pǐn liú tōng
товарно-денежные отношения	тауар-акса мөнәсәбәттәре	商品货币关系 shāng pǐn huò bì guān xì
товарный демпинг	тауар демпингыһы	商品倾销 shāng pǐn qīng xiāo
товарный знак	тауар билдәһе	商标 shāng biāo
товарооборот	тауар әйләнеше	商品流通额 shāng pǐn liú tōng é
товароотправитель	тауар озатыусы	发货人 fā huò rén
товарополучатель	тауар кабул итеүсе	收货人 shōu huò rén
товаропроизводитель	тауар етештереүсе	生产商 shēng chǎn shāng
товар повседневного спроса	көндәлек кулланыу тауарҙары	日常用品 rì cháng yòng pǐn
товар повышенного спроса	юғары ихтыяж тауары	热销商品 rè xiāo shāng pǐn
товары дешевеют	тауар очоҙлана	物价下跌 wù jià xià diē
товары дорожают	тауар киммәтләнә	物价上涨 wù jià shàng zhǎng)
торг	һатыу, һатыулашыу	讨价还价 tǎo jià huán jià
торговая база	сауза базаһы	商业中心 shāng yè zhōng xīn
торговая сеть	сауза селтәре	商业网络 shāng yè wǎng luò
торговля	һатыу итеү, сауза	贸易 mào yì
торговые услуги	сауза хеҙмәттәре	贸易服务 mào yì fú wù
транспортный налог	транспорт һалымы	运输税 yùn shū shuì
трансферт	трансферт	划拨 huà bō
трастовая компания	–	信托公司 xìn tuō tóu zī gōng sī
триллион, трлн.	триллион, трлн.	万亿 wàn yì, 一兆 yī zhào
трудовая пенсия	хеҙмәт пенсияһы	退休金 tuì xiū jīn
трудовая пенсия по инвалидности	инвалидлык буйынса хеҙмәт пенсияһы	–
трудовая пенсия по старости	картлык буйынса хеҙмәт пенсияһы	–
тысяча, тыс.	мең	千 qiān

У

убыль	кәмеү, кайтыу	损失 sǔn shī
-------	---------------	------------

убыток, убытки	юғалтыу, кәмеу	亏损 kuīsǔn
убыточный	табышһыз, зыян килтергән	亏损的 kuīsǔn de
удешевление	арзанайтыу, хакын төшөрөү	贬值 biǎnzhí
удорожание	киммәтләнеү, хак күтәреләү	升值 shēngzhí
уклонение от налогов	һалымдарзан тайпылыу	逃税 táosù
уменьшение стоимости	хакын төшөрөү, киммәтен кәметәү	价值下降 jiàzhí xiàjiàng
универсальные деньги	универсаль акса	通用货币 tōngyòng huòbì
Управление недвижимостью	—	物业管理 Wùyè guǎnlǐ
управляющая компания, УК	идарасы компания	管理公司 guǎnlǐ gōngsī
упрощенная форма отчетности	исәп-хисап биреүҙең ябайлаштырылған формаһы	简化报表 jiǎnhuà bàobiǎo
урезать бюджет	бюджетты кысқартыу	削减预算 xuējiǎn yùsuàn
уровень цен	хактар кимәле	
условия кредитования	кредит биреү шарттары	贷款条件 dàikuǎntiáojiàn
условия платежа	түләү шарттары	付款条件 fùkuǎn tiáojiàn
условия поставки	(тауар) килтереү шарттары	交货条件 jiāo huò tiáojiàn
условия расчета	исәпләшеү шарттары	结算条件 jiésuàn tiáojiàn
условия торговли	сауза шарттары	贸易条款 mǎoyì tiáokuǎn
услуги	хезмәттәр, хезмәт күрһәтәү	服务 fúwù
устав банка	банк уставы	银行章程 yínháng zhāngchéng
уставный капитал	устав (төп) капиталы	本钱 běnqián
установление курса валют	валюта курсың билдәләү	汇率制定 huì lǜ zhì dìng
установление цен	хактар куйыу	价格制定 jià gé zhì dìng
устойчивость валюты	валюта тоторуклолоғо	货币稳定性 huò bì wěn dìng xìng
устойчивость денег	аксаның тоторуклолоғо	货币稳定性 huò bì wěn dìng xìng
устойчивость денежного обращения	акса әйләнеше тоторуклолоғо	货币流通稳定性 huò bì liú tōng wěn dìng xìng
устойчивость цен	хактар тоторуклолоғо	价格稳定性 jià gé wěn dìng xìng

утечка капиталов	капиталдардың ситкә китеүе	资本外流 zī běn wài liú
уценка товара	тауардың хақын төшөрөү	商品降价 shāng pǐn jiàng jià
учет денежных расходов и поступлений	акса сығымдарын һәм керемдәрен иҫәпкә алыу	现金收支核算 xiànjīn shōu zhī hé suàn
учет налога на добавленную стоимость	өстәлгән хакка һалым иҫәбен алыу	增值税核算 zēng zhí shuì hé suàn
учредительный документ	ойоштороу документы	章程 zhāng chéng

Ф

фактор повышения цен	хактар күтәреләү факторы	涨价因素 zhǎngjià yīnsù
фальшивые деньги	ялған акса	假钞 jiǎchāo
Федеральная налоговая служба России,	Рәсәй Федераль һалым хезмәте	俄罗斯联邦税务局 È luó sī lián bāng shuì wù jú
ФНС России		俄联邦税务局 é lián bāng shuì wù jú
федеральный бюджет	федераль бюджет	联邦预算 lián bāng yù suàn
федеральные фонды	федераль фондтар	联邦基金 lián bāng jī jīn
Федеральный фонд обязательного медицинского страхования, ФФОМС	Федераль мотлак медицина страховкаһы фонды	联邦强制医疗保险基金 lián bāng qiáng zhì yī liáo bǎo xiǎn jī jīn
фиксированный курс	билдәләнгән (һығытылған) курс	固定汇率 gùdìng huìlǜ
фиксированные платежи	тәғәйенләнгән түләүҙәр	固定付款 gùdìng fùkuǎn
фиксированные цены	билдәләнгән хактар	定价 dìngjià
филиал банка	банк филиалы	银行分行 yínháng fēnháng
финансировать	финанслау	金融 jīnróng
финансирование	финанслау	融资 róngzī
финансист	финансист, финанс хезмәткәре	金融家 Jīnróng jiā
финансы	финанс/финанстар	财政 cáizhèng, 财务 cáiwù
финансовая аренда	финанс арендаһы	金融租赁 jīnróng zūlìn, 财务租赁 cáiwù zūlìn
финансовая блокада	финанс блокадаһы	金融封锁 jīnróng fēngsuǒ, 金融集团 jīnróng jítuán
финансовая грамотность	финанс грамоталылығы	理财意识 lǐcái yìshì

финансовая группа	финанстарзы берлештергән төркөм	财团 cáituán, 金融集团 jīnróng jítuán
финансовая дисциплина	финанс тәртибе	财务纪律 cáiwù jìlǜ
финансовая компания	финанс компанияһы	财务公司 cáiwu gōngsī, 金融公司 jīnróng gōngsī
финансовая корпорация	финанс корпорацияһы	金融公司 jīnróng gōngsī
финансовая лизинговая компания	—	租赁公司 zūlìn gōngsī
финансовая система	финанс системаһы	财政制度 cáizhèng zhìdù
финансовая операция	финанс операцияһы	财务手续 cáiwù shǒuxù
финансовая отчётность	финанс иҫәп-хисабы	财务报表 cáiwù biǎobào
финансовая пирамида	финанс пирамидаһы	财政三角 cáizhèng sānjiǎo
финансовая помощь, финансовая поддержка	финанс ярзаһы	资金支持 zījīn zhīchí, 资金援助 zījīn yuánzhù, 金援 jīnyuán, 财务支持 cáiwù zhīchí, 财政援助 cáizhèng yuánzhù
финансовая политика	финанс сәйәсәте	金融政策 jīnróng zhèngcè, 财务政策 cáiwù zhèngcè
финансовая реформа	финанс реформаһы	金融改革 jīnróng gǎigé
финансовая смета	финанс сметаһы	财政预算 yùsuàn
финансовая стабильность	финанс тоторуклолоғо	财务稳定 cáiwù wěndìng, 金融稳定 jīnróng wěndìng
финансовая статистика	финанс статистикаһы	财务统计 cáiwù tǒngjì
финансовая стратегия	финанс стратегияһы	筹资战略 chóuzī zhànlüè
финансовая сфера	финанс өлкәһе	金融领域 jīnróng lǐngyù
финансовое обязательство	финанс йөкләмәһе	财务上的义务 cáiwù shàng de yìwù, 财务债务 cáiwù zhàiwù, 财务责任 cáiwù zérèn
финансовое планирование	финансты планлаштырыу	财务策划 cáiwù cèhuà
финансовое право	финанс хоҡуҡиәте	财政法 cáizhèngfǎ

финансовое программирование	финанстарзы программалаштырыу	财 务 程 序 设 计 cáiwù chéngxù shèjì
финансовое состояние	финанстар торошо	财 务 状 况 cáiwù zhuàngkuàng
финансовое стимулирование	финанс дэртлэндереу	财务奖励 cáiwù jiǎnglì
финансовое учреждение	финанс ойошмаһы	金融机构 jīnróng jīgòu
финансово-кредитная система	финанс-кредит системаһы	金 融 及 信 贷 系 jīnróng jí xìndài xìtǒng
финансово-производственный план	финанс-етештереу планы	生产财务计划 shēngchǎn cá iwù jìhuà
финансовые концепции	финанс концепциялары	财务概念 cáiwù gàiniàn
финансовые нормы и нормативы	финанс нормалары һәм нормативтары	金融规范 jīnróng guīfàn
финансовые отношения	финанс мөнәсәбәттәре	金融关系 jīnróng guānxi
финансовые показатели	финанс күрһәткестәре	财务指标 cáiwù zhǐbiāo, 财 务表现 cáiwù biǎoxiàn
финансовые посредники	финанс аралашсылары	金融中介 jīnróng zhōngjiè
финансовые резервы	финанс резервтары	财政后备 cáizhèng hòubèi
финансовые результаты	финанс һөҙөмтәләре	财务成果 cáiwù chéngguǒ, 财务结果 cáiwù jiégu ǒ
финансовые ресурсы	финанс ресурстары	财力资源 cáilì zīyuán,
финансовые источники	финанс сығанактары	财政资源 cáizhèng zīyuán
финансовые сделки на срок	вакыты күрһәтелгән финанс килешмәләре	期限性金融交易 (qīxiàn xìng jīn róng jiāo yì
финансовые управляющие	финанс идарасылары	财务经理 cáiwù jīnglǐ
финансовые услуги	финанс хезмәттәре	财务服务 cáiwù fúwù
финансовый	финансы	财务 cáiwù
финансовый агент	финанс агенты	财务代理人 cáiwù dàilǐrén
финансовый актив	финанс активы	可供出售金融资产 kěgòng chūshòu jīnróng zīchǎn
финансовый год	финанс йылы	财务年度 cáiwù niándù

финансовый инструмент	финанс коралы	理财工具 lǐcái gōngjù, 金融工具 jīnróng gōngjù
финансовый капитал	финанс капиталы	财政资本 cáizhèng zīběn
финансовый компромисс	финанс эштәрендә килешеүсәнлек	财务妥协 cáiwù tuǒxié
финансовый контроль	финанс контроле	财务控制 cáiwù kòngzhì
финансовый кредит	аксалата кредит	金融贷款 jīnróng dàikuǎn
финансовый кризис	финанс көрсөгө	财务危机 cáiwù wēijī, 金融危机 jīnróng wēijī, 金融海 jīnróng hǎixiào
финансовый лизинг финансовый магнат	финанс лизингыһы финанс магнаты	筹资性租赁 chóuzīxìng zūlìn, 财政巨头 cáizhèng jùtóu, 金融巨头 jīnróng jùtóu
финансовый менеджмент	финанс менеджменты	金融管理 jīnróng guǎnlǐ
финансовый механизм	финанс иҗәп-хисабы	金融机制 jīnróng jīzhì
финансовый отчет компания	компанияның финанстар буйынса хисабы	公司财务报表 gōngsī cáiwù bàobiào
финансовый план	финанс планы	财政计划 cáizhèng jìhuà
финансовый поток	финанстар ағымы	资金流 zījīnliú
финансовый расчет	финанс иҗәпләүзәре	财务结算 cáiwù jiésuàn
финансовый рынок	финанс базары	金融市场 jīnróng shìchǎng
финансовые ресурсы	финанс ресурстары	
финансовый сектор	финанс секторы	金融部门 jīnróng bùmén
финансовый тормоз	финансты тоткарлау	税项负荷加重 shuìxiàng fùhè jiāzhòng
финансовый учет	финанс эштәрен барлау	财务会计 cáiwù kuàijì
финансовый фьючерс	финанс фьючерсы	金融期货 jīnróng qíhuò
фонд накопления	туплам фонды	—
Фонд национального благосостояния	Милли именлек фонды	—
фондовый капитал	фонд капиталы	股本 gǔběn

Фонд пенсионного и социального страхования Российской Федерации	Рәсәй Федерацияһының Пенсия һәм социаль страховкалау фонды	俄罗斯联邦养老金和社会保险基金 (È luó sī lián bāng yǎng lǎo jīn hé shè huì bǎo xiǎn jī jīn)
фонд социального обеспечения	социаль тәьминәт фонды	–
Фонд Шелкового пути	–	丝路基金 sī lù jījīn
фьючерсные операции	фьючерс операциялары	期货交易 qīhuò jiāoyì

Х

холдинг	холдинг	控股 kònggǔ
холдинговая компания	холдинг (акционерлык) компанияһы)	控股公司 kònggǔ gōngsī

Ц

ЦБ	ҮБ	央行 yāng háng
целевая ссуда	максатлы ссуда	定向贷款 dìngxiàng dàikuǎn
целевой аванс	максатлы аванс	定向预付款 dìngxiàng yùfùkuǎn
целевой заем	максатлы заем	定向借款 dìngxiàng jièkuǎn
целевые вклады	максатлы вкладтар	定向存款 dìngxiàng cúnduǎn
целевые фонды	максатлы фондтар	定向基金 dìngxiàng jījīn
цена	хак	价格 jiàgé
цена производителя	етештереүсе хагы	生产者价格 shēngchǎn zhě jiàgé
ценник	хактар күрһәткесе	价格标签 jiàgé biāoqiān
ценовая конкуренция	хактар конкуренцияһы	价格竞争 jiàgé jìngzhēng
ценообразование	хак яһалышы	定价 dìngjià
цент	цент	分 fēn
центральный банк	үзәк банк	中央银行 zhōngyāng yínháng
Центральный банк Российской Федерации	Рәсәй Федерацияһының Үзәк банкыһы	俄罗斯联邦中央银行 éluósī liánbāng zhōngyāng yínháng
центральный бюджет	–	中央预算 zhōngyāng yùsuàn
Центробанк	Үзәк банк	中央银行 zhōngyāng yínháng
цены кусаются	хактар тешләшә	–
цены не кусаются	хактар тешләшмәй	–
цены падают	хактар төшә	价格下降 jiàgé xiàjiàng

цены повышаются	хактар күтәрелә	价格不断上涨 jiàgé bùduàn shàngzhǎng
цены поднялись	хактар күтәрелде	价格上升 jiàgé shàngshēng
цены подскочили	хактар күтәрелде	物价暴涨 wùjià bàozhǎng
цены растут	хактар үсә	价格上涨 jiàgé shàngzhǎng
цены снижаются	хактар түбәнәйә	价格正在下降 jiàgé zhèngzài xiàjiàng
цены упали	хактар төштө	价格下跌 jiàgé xiàdié
цзяо	цзяо	角
цифровая валюта	цифрлы валюта	—
цифровой рубль, цифрорубль	һанлы һум	—

Ч

частичная оплата	өлөшлэтә түләү	部分支付 bùfen zhīfù
частичное снятие средств	аксаны өлөшлэтә алыу	部分提款 bùfen tíkuǎn
чек	чек	支票 zhīpiào
чековая книжка	чектар кенәгәһе	支票簿 zhīpiào bù
чековая система	чектар системаһы	支票系统 zhīpiào xìtǒng
чековые вклады	чек индеремдәре	支票存款 zhīpiào cúnkuǎn
чек товарный	тауар чегы	商品支票 shāngpǐn zhīpiào
черный нал	—	—
чистая прибыль	саф килем	纯利润 chún lìrùn
чистая продажа	саф һатым	净销售额 jìng xiāoshòu é

Ш

шкала цен	хактар шкалаһы	价格等级 jiàgé děngjí
штраф	штраф	罚款 fákuǎn
штрих-код	штрих-код	条码编号 tiáomǎ biānhào

Э

эквивалент	эквивалент	等价物 děngjiàwù
экономика	иктисад	经济 jīngjì
экономическая реформа	иктисад реформаһы	经济改革 jīngjì gǎigé
экономический	иктисади	经济[的] jīngjì[de]
экономический кризис	иктисад көрсөгө	经济危机 jīngjì wēijī
экономический рост	иктисади үсеш	经济增长 jīngjì zēngzhǎng
экономический цикл	иктисади цикл (осор)	景气循环 jǐngqì xúnhuán
экономический эксперимент	иктисади тәҗрибә	经济实验 jīngjì shíyàn

экономическая безопасность	иктисади хәүефһезлек	经济安全 jīngjī ānquán
экономическая прибыль	иктисад килеме	经济利润 jīngjì lǐrùn
экономическая эффективность	иктисади һөзөмтәлелек	经济性能 jīngjì xìngnéng
экономические издержки	иктисади сығымдар	经济成本 jīngjì chéngběn
экономические интересы	иктисади мәнфәғәттәр	经济利益 jīngjì lìyì
экономические показатели	иктисади күрһәткестәр	经济指标 jīngjì zhǐbiāo
экономические ресурсы	иктисади ресурстар	经济资源 jīngjì zīyuán
экономическое мышление	иктисади фекер йөрөтөү	经济头脑 jīngjì tóunǎo
экономическое прогнозирование	иктисади күзаллау	经济预测 jīngjì yùcè
экономичность	һаксыллык	经济性 jīngjìxìng
экономия материальных ресурсов	матди сығанактарзы һаксыл тотоноу	物资节约 wùzī jiéyuē
экспорт	экспорт	出口 chūkǒu, 输出 shūchū
экспорт капитала	капитал сығарыу	资本输出 zīběn shūchū
экспорт товаров	тауар сығарыу	商品出口 shāngpǐn chūkǒu
электронные деньги	электрон акса	电子货币 diànzǐ huòbì
эмиссия	эмиссия	发行 fāxíng
эмиссия денег	акса эмиссияһы	货币投放 huòbì tóufàng
эмиссионная система	эмиссион система	发行制度 fāxíng zhìdù
эмиссионные операции	эмиссион операциялар	发行业务 fā háng yèwù

Ю

юань	юань	元 yuán, 人民币 rénminbì
юань дешевеет	юань арзаная	元 yuán 落价 luòjià
юань дорожает	юань кыйбатлана	元 yuán 涨价 zhǎngjià
юридический адрес	юридик адрес	法定地址 fǎdìng dìzhǐ
юридическое лицо	юридик шәхес	法人 fǎrén

Я

ярмарка	йәрминкә	集市 jíshì,
ярмарка-продажа по сниженным ценам	арзан хактар йәрминкәһе	让利展销 rànglì zhǎnxiāo

ярмарка торговли	розничной	ваклап һатыу йәрминкәһе	零售商业集市 língshòu shāngyè jíshì
ярмарка торговая		сауза йәрминкәһе	展销会 zhǎnxiāohuì